

کردار نيك
مردمان (۱۳۵۴)

گفتار نيك
مردمان (۱۳۵۴)

پندار نيك
مردمان (۱۳۵۴)

مینا

۱۳۵۴/۱۱/۳
۱-۱۲-۱۳۵۴

(جلد اول)

جزوی از نامهٔ مینوی

اوستا

تفسیر و تألیف

پور داود

از سلسلهٔ انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی

ایران لیگ بمبئی

از نفقهٔ پشتون مارکر

حق طبع محفوظ است

قیمت ۳۰ روپال



THE LATE SETH MERWANJI M. CAMA

29572
AVE
V.1
3745

گزارش نامه مینوی اوستا گزارش پورداود

۱ کتاها سرودهای پیغمبر پاک ایران زرتشت سپیتمان انوشه روان باهتن اوستاست

کتاها نیز بقطع کوچک (بغلی) بدون متن اوستا و مقالات و توضیحات چاپ شده است

۲ یشتها جلد اول از هرمزد یشت تا خودرشن یشت باهتن اوستاست

۳ یشتها جلد دوم از فروردین یشت تا خود زامیاد یشت

۴ خرده اوستا: برامون یشت; نیرنگ کشتی بستن; سروش باز; هوشیام; پنج نیایش; پنجگاه; چهار آفرینگان; دو سیزده در آن تفسیر شده و دارای مقالات و حواشی و توضیحات است

۵ یسنا جلد اول از سرآغاز یسنا تا خودها (فصل) بیست و هفتم از یسنا

۶ یسنا جلد دوم تا انجام یسنا در کار فراهم شدن است

این نخستین تفسیر فارسی اوستا با مقالات دینی و تاریخی و لغوی و با حواشی و توضیحات فراوان، با انضمام فرهنگ لغات اوستا، و بهلوی و فارسی و فهرست اسماء خاص درمیان کلیه تفاسیر موجوده چه بزبان کجرائی و چه بزبانهای اروپائی بزرگ ترین و مشروح ترین گزارش نامه مقدس ایران است مجلدات دیگر این گزارش: ویسپرد و برخی از فصول وندیداد بهمین رویه فراهم خواهد شد

(تألیفات دیگر پورداود)

ایران شاه تاریخچه مهاجرت زرتشتیان به هند با ۵۷ تصویر

خرم شاه نطقهائی است راجع بآئین و تاریخ و زبان ایران قدیم

پوراندخت نامه دیوان اشعار با ترجمه انگلیسی دیشاه ایرانی (سلیسیتر)

سوشیالس رساله است در خصوص سوشیالس = سوشیانت، موعود زرتشتی

گفت و شنود فارسی دروسی است که از برای مدارس هند نوشته شده

Dedicated
TO
THE SACRED MEMORY
OF
SETH MERWANJI MANCHERJI CAMA
WHO THROUGHOUT HIS LONG AND HIS TRULY ZOROASTRIAN LIFE HELD
ALERT THE REELS OF THE MAZDAYASNA RELIGION, AND WHO
BY HIS PRINCIPLELY GIFT OF THE M. F. CAMA ATHORNAN INSTI-
TUTE LAID THE FOUNDATION FOR A BETTER AND
NOBLER TYPE OF PRIESTS FOR HIS COMMUNITY,
AND THUS PROVED HIMSELF TO BE THE
TRUE FOLLOWER AND DEVOTEE
OF
THE GREAT WORLD-TEACHER,
THE PROPHET OF IRAN,
LORD ZARATHUSHTRA.

غلطنامه

در صفحه ۵۲ سطر ۱۰ این کتاب يك غلط مطبعی روی داده که بواسطه اهمیت لازم آمد جداگانه توجه خوانندگان را کشیده باصلاح کردن آن خواهش کنیم آن غلط در کلمه «بدر رود» است باید «بد رود» اصلاح شود

صفحه	سطر	نا درست	درست
۸۱	۲۳	از آنجمله است	از آنجمله است
۲۰	۱۳	ز گذشته	از گذشته
۲۳	۵	بد و بدی	بد و بدی
۲۳	۵	آپایز	آپایز
۲۴	۱	و بد و بد	و بد و بد
۲۶	۲	و بد و بد و بد	و بد و بد و بد
۳۲	۹	این	این
۳۲	۱۴	ز ایزدان است	از ایزدان است
۳۴	۲	اقوم	اقوام
۳۷	۳	Risi	Rizi
۳۸	۸	و بد و بد و بد	و بد و بد و بد
۳۸	۹	Vajuh	Vaejuh
۴۰	۱۱	آ آب کر	تا آب کر
۴۱	۱۱	پاورقی	van
۵۲	۱۰	بدر رود	بد رود
۵۷	۱۸	تر تشون	تر تشون
۵۸	۳	خونیرث	خوانیرث

**P. D. MARKER AVESTAN SERIES,
VOL. V.**

Published under the joint auspices of the
“ Iranian Zoroastrian Anjuman ” and the
“ Iran League,” Bombay.

—:O:—

Sept., 1938.

صفحه	سطر	تا درست	درست
۱۱۳	۱۷	آفریدن خواندن	و آفرین خواندن
۱۱۵	۱ پاورقی	بجای می‌آورم	بجای می‌آورم
۱۱۶	۱۰ پاورقی	سینا	یسنا
۱۲۴	۲	روس	روی
۱۲۴	۳	ز برای	از برای
۱۳۹	۱۵	بفروهرهای چیر پیروزگر	بفروهرهای نیک
		پاکدینان	پاکدینان چیر
			پیروزگر
۱۴۳	۱۵	زمینها	زمینها
۱۴۴	۱۳	شهر یاران خوب کنش	شهر یاران نیک خوب
			کنش
۱۵۵	۷ پاورقی	فقرات ۲۴-۲۵	فقرات ۵-۶
۱۵۶	۲ پاورقی	ماراسپند و ماراسپند و	ماراسپند و ماراسپند
		مهراسپند و مهراسپند	و مهراسپند و
			مهراسپند
۱۵۹	۴ پاورقی	آمش	آمش
۱۵۹	۸ پاورقی	(آئوشه سگ پی سده)	(آئوشه سگ پی سده)
۱۵۹	۶ پاورقی	دور واوش	دور واوش
۱۵۹	۱۵ پاورقی	hov	hav
۱۶۱	۱ پاورقی	(زفر سگ سده)	(زفر سگ سده)
۱۶۱	۴ پاورقی	زرینو	زرینو
۱۶۲	۲۲ پاورقی	سناویرك	سناویرك
۱۶۳	۱۰ پاورقی	نسپ	نسپ

درست	نا درست	سطر	صفحه
شعبه	شعبه	۸	۶۱
وند ر مینیش	وند ر مینیش	۴	۶۴
آهوم	آهوم	۶ پاورقی	۶۷
نئوتیریه	نئوتیریه	۱۰	۷۰
تور و شکه	تور شکه	۲ پاورقی	۷۱
وطن اصلی	وطن اصل	۲	۷۳
اندیشه	اندیشه	۳	۷۳
منسوب اند	منسوب است	۲۰	۷۳
حق دارند	حق دارند	۲۲	۷۳
انا بازیس	انا بازیش	۱۱ پاورقی	۸۲
Kyropadie	Kyropadie	۱۲ پاورقی	۸۲
Pharnos	Pharons	۸	۸۳
از بی رانده	از ی رانده	۹	۸۴
برسیمان	برسیمان	۴	۸۵
ابو یحان	ابو یحان	۱۸	۸۸
Rammān.nirāri	Rammanirari	۱۹	۸۹
مطالبش	مطالبس	۸	۹۰
میلادی	میلای	۳	۱۰۳
Julian	Zulian	۵	۱۰۳
ساتراپ	ساتراب	۲ پاورقی	۱۰۴
گجستک	گجستک	۲۵	۱۰۷
و فقره	فقره	۵ پاورقی	۱۰۱۱
میگزارد	میگذارد	۱۱	۱۱۲

فهرست مندرجات

صفحه

۱۲-۹	کتابهایی که استفاده شده است
۲۲-۱۷	دیباچه
۳۲-۲۳	<u>یسنا</u>
۲۵-۲۳	کلمه یسنا و مشتقات آن
۲۶-۲۵	ها یعنی فصل، هر يك از فصلهای یسنا ها نامیده میشود
۳۲-۲۶	هفتاد و دوا
۳۱-۳۰	ستوت یسنیه ددیس گایس . ویددیس
۵۲-۳۳	<u>ایران ویج</u> (نرد) ددیس . گایس (خوارزم = خیوه)
۳۸-۳۳	آریائیها: ایرانیان و هندوان
۴۰-۳۸	ایران ویج، نخستین سرزمینی که ایرانیان بآنجا بار اقامت افکنند
۴۲-۴۱	عقاید مستشرقین راجع تعیین این سرزمین
۴۴-۴۲	مندرجات اوستا راجع بایران ویج
۴۷-۴۵	دایق، رود ایران ویج
۵۲-۵۰	رود آمو = جیحون
۷۴-۵۳	<u>تورات</u>
۵۴-۵۳	وجه اشتقاق کلمه تور
۵۷-۵۴	ذکر توران در اوستا
۶۱-۵۷	تورانیان آریائی نژاداند
۶۴-۶۱	قبیله خیون ددیس در اوستا و در تاریخ
۷۴-۷۳	• ترکها و کلیه مغول نژادها با تورانیان ارتباطی ندارند

غلطنامه

صفحه	سطر	نا درست	درست
۱۷۰	۴ پاورقی	گرفته	گرفته اند
۱۷۲	۲ پاورقی	کله	کلمه
۱۷۶	۱۶	ارجندی	ارجندی
۱۸۰	۱۶ پاورقی	و ک د ا د د د ا د د د	و ک د ا د د د ا د د د
۱۹۱	۱۵	که زوت	که او زوت
۱۹۲	۴	میشناسم	میشناسد
۱۹۲	۱۵ پاورقی	آذر	آذر
۱۹۲	۱۴ پاورقی	و د د ا د د د د د د د	و د د ا د د د د د د د
۱۹۵	۴	و د د ا و د	و د د ا و د
۱۹۹	۳	بخشند را	بخشند را
۲۰۱	۱ پاورقی	و د د ا د د د د د د د	و د د ا د د د د د د د
۲۰۴	۱۱	وستا	وستا
۲۰۹	۱۰	گرفته شود	گرفته شود
۲۲۰	۷	و د د ا د د د	و د د ا د د د



صفحه

۱۶۹-۱۵۸	<u>یسنا، ها ۹</u> (هوم یشت)
۱۵۹	کلمات دور; هوش (مرگ); خوردن
۱۶۲-۱۶۱	کلمات زفر; مارشیا; گیسو; سرو (شاخ)
۱۶۷-۱۶۶	کرسائی و دسود یکی از شهریاران دشمن مردیسنا
۱۷۷-۱۷۰	<u>یسنا، ها ۱۰</u> (هوم یشت)
۱۷۲-۱۷۱	کلمات تر (نازه); ترانه; توله; توره
۱۷۴-۱۷۲	اسامی چند کوه در فقره ۱۱ یسنا ۱۰
۱۷۵	گاو درفش، درفش کاویان
۱۸۳-۱۷۸	<u>یسنا، ها ۱۱</u> (هوم یشت)
۱۸۰-۱۷۹	لغت ارواره و کلمات دَهکَت و مُورک و وَرش
۱۸۵-۱۸۴	<u>یسنا، ها ۱۲</u> اعتراف دین مردیسنا
۱۸۸-۱۶۶	<u>تفسیر ها ۱۲</u>
۱۹۰-۱۸۹	<u>یسنا، ها ۱۳</u>
۱۹۱	<u>یسنا، ها ۱۴</u>
۱۹۲	<u>یسنا، ها ۱۵</u>
۱۹۵-۱۹۳	<u>یسنا، ها ۱۶</u>
۱۹۹-۱۹۶	<u>یسنا، ها ۱۷</u>
۲۰۱-۲۰۰	<u>یسنا، ها ۱۸</u>
۲۱۶-۲۰۲	<u>یسنا، ها ۱۹-۲۱</u> (بغان یشت)
۲۱۲-۲۰۷	<u>تفسیر ها ۱۹</u>
۲۱۱	طبقات چهارگانه مردم در ایران قدیم
۲۱۴-۲۱۳	<u>تفسیر ها ۲۰</u>
۲۱۶-۲۱۵	<u>تفسیر ها ۲۱</u>

صفحه

۱۱۰-۷۵	زمان زرتشت (اخبار مورخین یونان و روم واجع پیغمبر ایران)
۷۹-۷۵	مفع
۸۱-۷۹	خسانتوس Xantus
۹۱-۸۱	کتزیاس Ktesian (لینوس و سمیرامیس)
۹۴-۹۱	افلاطون Platon
۹۸-۹۴	بروسوس Berossos (شوش = عیلام)
۱۰۲-۹۸	فیثاغورس Pythagoras
۱۰۵-۱۰۳	امیانوس مارسلینوس Ammianus Marcellinus
۱۰۶-۱۰۵	آگاسیاس Agathias
۱۰۷-۱۰۶	سوئیداس Suidas
۱۱۰-۱۰۷	تاریخ سنتی زمان زرتشت
۱۱۴-۱۱۱	<u>تفسیر یسنا، سرآغاز</u>
۱۲۴-۱۱۵	<u>یسنا، ها ۱</u>
۱۲۰-۱۱۹	سی و سه ردان
۱۲۲	کلمات جا و روستا و چراگاه و میهن و آبخور
۱۳۰-۱۲۵	<u>یسنا، ها ۲</u>
۱۲۶-۱۲۵	لغات یا سه، ایاسه؛ زور؛ زور
۱۳۷-۱۳۱	<u>یسنا، ها ۳</u>
۱۴۴-۱۳۸	<u>یسنا، ها ۴</u>
۱۴۵	<u>یسنا، ها ۵</u>
۱۴۹-۱۴۶	<u>یسنا، ها ۶</u>
۱۵۵-۱۵۰	<u>یسنا، ها ۷</u>
۱۵۷-۱۵۶	<u>یسنا، ها ۸</u>

کتابهایی که استفاده شده است

از برای تألیف و تفسیر جلد دوم یسنا برخی از کتابهایی که در مجلدات دیگر این تفسیر مورد استفاده بوده نیز استفاده شده چنانکه هر يك بجای خود در باورقیهای این جلد یاد گردیده است در این فهرست، از برای اختصار، فقط اسامی کتبی درج شده که در مجلدات دیگر مورد استفاده نبوده است از برای فهرست کامل رجوع شود بفهرست کتب در مجلدات دیگر اوستا، تفسیر نگارنده: گاتها؛ یشتها جلد اول و دوم؛ خُرده اوستا

- 1 Bang, Guillaume; Yasna XII: Petite Étude de Philologie iranienne, Bruxelles 1889.
- 2 Bartholomae, Christian: Handbuch der Altiranischen Dialekt; Leipzig 1883.
- 3 „ „ „ Awestasprache und Altpersisch, im Grundriss der Iranischen Philologie, 1 Band 1, Abteilung, herausgegeben von Wilh. Geiger und Ernst Kuhn; Strassburg 1895-1901.
- 4 Bréal, Michel: Fragments de critique Zend. De la Géographie de l'Avesta; Le Brahma Tchengrenghâtchah, Extrait No. 6 de l'année 1862 du Journal Asiatique.
- 5 Brockhaus, Hermann: Vendidad Sade nach den Lithographirten Ausgabe von Paris und Bombay; Leipzig 1850.
- 6 Brunnhofer, Hermann: Ursprung der Arier, Bd. 1 Iran und Turan, Leipzig 1889.
- 7 Burnouf, Eugène: Vendidad Sade l'un des Livres de Zoroaster lithographié d'après le manuscrit Zend de la Bibliothèque Royal; Paris 1829-1843.
- 8 Ciccotti, Ettore: Griechische Geschichte. Weltgeschichte, herausgegeben von L. M. Hartmann, 2 Band; Gotha 1920.

صفحه

۲۱۹-۲۱۷	<u>یسنّا، ها ۲۲</u>
۲۲۱-۲۲۰	<u>یسنّا، ها ۲۳</u>
۲۲۴-۲۲۲	<u>یسنّا، ها ۲۴</u>
۲۲۶-۲۲۵	<u>یسنّا، ها ۲۵</u>
۲۲۹-۲۲۷	<u>یسنّا، ها ۲۶</u>
۲۳۲-۲۳۰	<u>یسنّا، ها ۲۷</u>
۲۳۸-۲۳۳	لغات ایزدی و اهریمنی در اوستا
۲۵۵-۲۳۹	فرهنگ لغات اوستا
۲۵۷-۲۵۶	فرهنگ لغات بهاولوی
۲۵۹-۲۵۸	فهرست برخی از لغات
۲۶۷-۲۶۰	فهرست اسامی قبایل و اشخاص و کتب و اماکن و بلاد



- 34 Marquart, Josef: Die Assyria des Ktesias, Philologus Supplement Band VI 2. Hälfte S. 503-658. Doktordissertation vorgelegt im Jahre, 1892.
- 35 " " : Chronologische Untersuchungen. Aus dem VII Supplement bande des "Philologus" besonders abgedruckt; Leipzig 1899.
- 36 " " : A Catalogue of the Provincial capitals of Ērānshahr (Pahlavi text, version and commentary) edited by G. Messina; Roma 1931.
- 37 Messina, Giuseppe: Der Ursprung der Magier und die Zarathustrische Religion, Roma 1930.
- 38 Mills, Lawrence: Avesta, Pahlavi, Sanskrit and Persian Texts of Yasna I, Leipzig 1910.
- 39 Moulton, James Hope: Early Zoroastrianism; London 1926.
- 30 Radhakrishnan, S. Lebensanschauung des Hindu, übersetzt von H. V. Schemmorus; Leipzig 1928.
- 31 Rosenberg, Frédéric. Notice de Littérature Parsie; St. Pétersburg 1909.
- 32 Sanjana, Darab Dastar P.: Zarathushtra in the Gatha; Leipzig 1897.
- 33 Spiegel Memorial Volume, Bombay 1908.
- 34 شهرستانی (محمد بن عبد الکرم) کتاب الملل والنحل ج ۱، ص ۱۲۱۴
- 35 Unvala, Jamshedji Maneckji Neryosang's Sanskrit version of the Hōm Yašt (Yasna IX-XI, translated, Vienna 1924.
- 36 " " " : Observation on the Religion of the Parthians; Bombay 1925.
- 37 " " " : The Translation of an extract from Maṭāṭib al Ulum of Al-Khwarazmī (separate print) from the Journal of K. R. Cama Oriental Institute, No. 11, Bombay 1928.
- 38 Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft; Leipzig 26, 56.

- 9 Davar, Manekji Bamanji. The Pahlavi version of Yasna IX, edited and translated; Leipzig 1904.
- 10 Delitzsch, Friedrich: Die Sprache der Kossäer; Leipzig 1884.
- 11 Dhabhar, Ervad Bamanji Nasarvanji: The Pahlavi Rivāyat accompanying the Dādistan-i-Dīnīk; Bombay 1913.
- 12 Harlez, C. de De l'Exégèse et de la correction des textes avestiques; Leipzig 1883.
- 13 Hastings, J.: Encyclopaedia of Religion and Ethics, edited by J. H.; Vol. VIII; New York 1915.
- 14 Hofer, M. Ferd.: L'Univers, Histoire et Description de tous les peuples, Caldée, Assyrie, Médie, Babylonie, Mésopotamie, Phénicie, Palmyrène; Paris 1852.
- 15 Hoshang Memorial Volume, 1918.
- 16 Jackson, A. V. Williams. On the Date of Zoroaster, Journal of American Oriental Society, Vol. XVII, 1896.
- 17 " " : Yasna II Notes; Avesta Reader, First Series; Stuttgart 1898.
- 18 Journal of the American Oriental Society, New York, XXIII and XXIV.
- 19 Journal of the Royal Asiatic Society; London 1900 and 1903 and 1904.
- 20 Journal of the K. R. Cama Oriental Institute No. 14: Passages in Greek and Latin Literature relating to Zoroaster and Zoroastrianism; Bombay 1929.
- 21 Justi, Ferdinand: Geschichte der orientalische Völker im Altertum; Berlin.
- 22 Kiepert, H.: Über die geographische Anordnung der Namen arischer Landschaften in ersten Fargard des Vendidad: Monatsber. der K. Acad. der Wiss. vom 15 Dezember 1856.
- 23 Kleuker, J. F.: Anhang zum Zend-Avesta, Bd. II, 3ter Teil: Riga 1783.



دیباچه

بنام ایزد بخشنده بخشایشگر مهربان

که ما راست گشتیم و هم دین پرست کنون زند زر دشت زی ما فرست^۱
 بَگَ وَزَرَکَ اهورَ مزدا، هیه اِیمَ بوُمیمَ آدا، هیه آوَمَ آسمانم
 آدا، هیه مَرُتیمَ آدا، هیه شِیتیمَ آدا مَرُتیهتا = بگ بزرگ است اهورا مزدا،
 کسی که این (بوم) زمین (داد) آفرید، کسی که آن آسمان آفرید، کسی که مردم
 آفرید، کسی که از برای مردم شادمانی آفرید^۲

(درود) نرگشت پاک که برویه دین اندیشید، برویه دین سخن گفت،
 برویه دین رفتار کرد، آنچنان که او در سراسر گیتی در راستی راست نرین،
 در پادشاهی بهترین شهر یار، در شکوه شکوهمند نرین، در قز فرهمند نرین،
 در پیروزی پیروزمند نرین بود^۳

پس از سپاس و درود چنین گوید گزارنده این نامه مینوی ابراهیم
 پور داود پور باقر پور محمد حسین رشتی: این نامه که پنجمین جلد از تفسیر
 اوستای نگارنده^۴ و نامزد است به یسنا مانند جلد دوم یشتها و خرده اوستا در

۱ دقیق در شاهنامه

۲ املاء کلیات فرس هخامنشی که در جرو کتبه های اسحر از داریوش در رک و

خشیارشا یادگار مانده چنین است: *Juga vuzairka Ahuramazdā, hya imām būmam*
adā, hya avām umūdam adā, hya martiyam adā, hya šiyatim adā martiyahyā.

۳ زامیاد یشت فقره ۷۹ رجوع جلد دوم یشتها تفسیر نگارنده ص ۳۴۷

۴ جلدات اوستا تفسیر نگارنده. (۱) گاتها در خرداد ماه از سال ۱۳۰۵ شمسی
 منتشر گردید؛ (۲) جلد اول یشتها در فروردین ماه ۱۳۰۷؛ (۳) جلد دوم یشتها در
 فروردین ماه ۱۳۱۰؛ (۴) خرده اوستا در مهر ماه ۱۳۱۰

جهان پاك و ارمغان ایزدی است و از آفریدگار مهربان جز خوبی و نیلویی
 نباید؛ گزند و آزار از خرد خبیثی است که باقتضای سرشت و نهاد کیتی سایه
 تاریکی است برابر روشنائی؛ سر نوشت آدمی در دست خود اوست قضا و قدر
 که مایه بدبختی و افتادگی بیشتر اقوام مشرفی است و آنان را برده و بنده
 مغربیان ساخته در فلسفه شریف مزدیسنا راه ندارد نثار بهمین مسائل است
 که نگارنده خود را در شرح و بسط دادن جلالت اوستا ناچار دید و گناه شمرد
 مطلبی را پیچیده و پوشیده بحال خود بگدارد گرچه در هیچیک از مسائل
 مباحثه فلسفی بمیان نیامورد ولی باندازه بذکر اسناد پرداخت که خواننده خود
 بتواند از وقور شواهد اثبات تعالیم زرتشتی در اخلاق و کردار ایرانیان
 قدیم بر خورد و جنبه عملی آیین باستان را که روزی از پرتو آن ایرانیان پارسا
 و توانا و کوشا بودند دریابد اوستا که در پارینه سر چشمه سر افزای و
 بزرگی ایران باستان بوده پیش از انتشارات نگارنده در سر زمین اصلی خود
 کتابی بوده مجهول کسی از آن نامه که در زیر حاکستر نادانی و تعصب
 پوشیده مانده بود خبری نداشت چون بخواست خداوند توفیق بر افشاندن
 گرد از روی آن با نگارنده بوده بر خود واجب شمرده آنچنان که باید زنگ از
 روی این آئینه ایران نما بر گیرد تا پرتوی از ایران باستان بدل فرزندان
 ایران کنونی افتد در سالهای بلند در سر این کار رنجهایی که کشیده ام و
 زیانهای که برده ام در مقابل نمودن این گنج شایگان مینوی هیچ است زیرا
 که ممکن است آیین پاك نیاگان نامور ما در ردیف تاریخ درخشان و ادبیات
 دلپذیر ما یکی از اسباب غرور ملی ما گردد و بیش از بیش در ما حس و
 طنپرستی تولید کند غرور ملی یگانه مایه رستگاری هر قومی است دین سه
 هزار ساله و تاریخ دو هزار و شصت و پنجاه ساله و ادبیات هزار و صد ساله ما
 هر سه اسنادی است معتبر و ما را بکار و کوشش و بدست آوردن فرو شکوه
 دیرین میخواند و يك غرور نجیب و شریف در ما میدهد نه يك غرور هرزه
 و ساختمنی که مایه سرنگونی و تیره بختی است

برلین فراهم شده اما پیش از انجام آن بامر دولت ما رهسپار هند شدم تا در مدت يك سال و اندی در ویسوا-بهارتی (Visva-Bharati) مؤسسه شاعر و فیلسوف نامور بنگالی دکتر رابیندرانات تاگور Dr. Rabindranath Tagore راجع بتمدن ایران قدیم تدریس بنام واسطه این مسافرت و انجام وظیفه خود در دارالفنون مذکور انتشار این نامه بتأخیر افتاد و نیز مختصر تر از آنچه اساساً خیال داشتم گردید چون در اینجا بکتابهایی که لازم است دسترس نداشته‌ام نتوانستم یاد داشتهای خود را کامل نموده مقالات دیگری باین نامه بیفزایم نظر باینکه گفته اند در تأخیر آفات است نخواستم انتشار این نامه بیش از این بتأخیر افتد آنچه فراهم بوده در این جلد مرتب ساختم پس از برگشت از هند، در بهار سال آینده، در تفسیر فصول دیگر یسنا از آنچه ناگفته مانده سخن خواهد رفت یسنا که شرح آن در مقاله جداگانه بیاید مهم ترین جزء اوستا و دارای هفتاد و دو فصل است این جلد تفسیر نخستین فصل تا خود فصل بیست و هفتم است از فصل ۲۸ تا خود فصل ۵۳ باستثنای فصول ۳۵-۴۲ و فصل ۵۲ متعلق است بگانه‌ها که از سرودهای مقدس خود پیغمبر ایران اشو زرتشت است امید است بیاری خداوند بتواند همه اجزاء نامه دینی ایرانیان را در هشت جلد بمطالعه هموطنان رسانم و در آنها مسائل عمده آیین کهن گفته آید چنانکه مجلدات تفسیر نگارنده بنظر خوانندگان رسیده ممکن بوده تفسیر متون اوستا را بی مقالات و توضیحات در يك جلد بگنجانم و زحمات چندین ساله را بر خود هموار سازم ولی از چندین تفسیری استفاده محال بود چه از دین چندین هزار ساله بیش از هزار سال است که ایرانیان بیگانه شده اند و پی بردن بطرز خیال پیشینیان آسان نیست و بخصوصه که برخی از تعلیمات دینی ایران قدیم یکسره برخلاف ادیان سامی است از آنجمله است در ادیان سامی خوار و زبون شمردن جهان و مصدر خیر و شر دانستن خداوند نوش و نیش هر دو را از او شمردن و همه رنج و آسیب آدمی را سر نوشت ازلی خواندن اما بنا بآموزش مزدیسنا

اگر نگاهی بادوار گذشته بینداخته وطن خود را همیشه نوده خاکی مانند دوره قجر بشماریم همانا باید اقرار کنیم که ایران و مثنی مردمش را جز ویرانی و پیریشانی نباید و بخصوصه اگر بیاوه گوش فرا داده جهان را سرائی سپنج و کلخنی پر از آزار و ریج انگاریم آنگاه همین ویرانی و پیریشانی را مایه رستگاری روز واپسین شمرده دست روی دست گذاشته بانتظار دیو مرگ خواهیم نشست دین و تاریخ و زبانی که در ما غروری بشرا ایجاد کند هر سه مقدس است چرا نباشد تاریخ کدام سرزمین درخشان تر از تاریخ وطن ماست در میان اقوام معروف بهند و اروپائی کیست جز از زرتشت که نخستین بار بستیای و پرستش آفریدگار یگانه زبان گشود و مردم را بکشت و کار و راستی و همنون گشت آثار ادبی کدام یک از ملتها فراوان تر و دلکش تر از ادبیات فارسی است

وظیفه وجدانی هر یک از نویسندگان و دانشمندان ماست که ارزش آنها را بشناسانند و تکلیف همه ایرانیان است که بفرخور خود از گذشته مرز و بوم خویش آگاهی یابند هر آن روزی که آن را شناختند بیاد پارینه خواهند سر بر افراشت جرأت و جسارت خواهند یافت آنچه اسباب پستی و خواری است از خود دور خواهند کرد و بشرافت زندگی برخوردار خواهند شد و خواهند داشت نیاگانشان که آنهمه خدمت بجامعه بشر کرده و یکی از عوامل مهم تمدن بوده باز مانند گانشان امروزه لا اقل باید جز و بشر شمرده بشوند و مورد سرزنش جهانیان نگردند

چه فرخنده شراة ایست شور و غرور ملی که خرقه پوشیده درویشی و قلندری را بسوزد و ریسمانی را که سر عرب مآبان را با خر آخرت بسته از هم یکسلا تا عشق و علاقه بوطن نداریم و بشرافت زندگی معتقد نیستیم از برای آبادی مرز و بوم و بهبودی حال خود نخواهیم کوشید بی شک ایمان بدینا یکی از اسباب آبادی ایران قدیم بوده است بنا بسنت

Line

در اوستا یسن ۳۳ و ۳۴ در ساسانیان ۱۰۰ در ساسانیان ۱۰۰ در ساسانیان ۱۰۰

کلمه بسا و مشتقات آن در سانسکریت، پنج زبان و در فارس، هندو، پشتو، و اردو، و در ۱۵۹۵ به معنی ستایش و پرستش است فعل از ۱۵۹۵

یشتن و در ۱۱۸۲۸ گویند بنیان کلمه یسن و هیه و شست تین و ...
بسا با ضام از این قبیل آیز ...

(دند. ۳۵) *stā.yaz* در اوستا بسیار آمده است

کلمات یشتی *yašta* که نیز بمعنی ستایش و پرستش است و در

پهلوی یشت درج شده و بیشتر متون پهلوی در این بخش آمده است.

بشَوَ ۳۵-۳۶ یا *yaúthwa* که صفت است به معنی در خور و متناسب در

مشقات یز میباشد فرقی که میان کلمه بسزا و یشت میتوان قرار داد این است

که یسنا بمعنی ستایش و پرستش است بطور عموم و از این لغت مطابق آید.

داخل عبادت است از نذر و قربانی و هدیه و غیره اراده کنند. پشت نیز ۴۰۰۰

معانی است اما از آن ستایش و نیایش آفریدگار بخصوصه یا باری را

امشاسپندان و فرشتگان مخصوص اراده کنند بدست و يك بشت اوستا چون

هرمزد یشت و اردیبهشت یشت و مهر یشت و غیره نیز چنین چیزی است^۲

صفائی که از کامه یسن آمده نیز در کتاب مقدس بسیار مورد اشتمال

دارد چون یسویت $y_{1110, \text{boreriv}}$ که با کلمه زور (زئور)

سُؤَال (zaotbra) آمده یعنی تقدیمی یا اندر بر ازنده زور چنانکه در فقره ۹

هر مزدیشت و در فقره ۷ اُزیرینگاه

۱. کلمه بد در کتیبه داریوش بزرگ در بهستان (یسون) آمده و در جزو پاک یادی

Bāgayādi نام یکی از ماههای فرس است و بمعنی ستایش بخ است و بعدها مهر ماه جای آن گرفته اند و آمده میشود رجوع شود به Altiranisches Wörterbuch, von Bartholomae, Sp. 952

بقوله تقويم مزدیستا در جلد خرده اوسا نیز نگاه کنید

۲ رجوع شود بحد اول پشتهها ص ۱۴

و نو دنیا است در کمال فروتنی از دست هر که باشد باید بپذیریم و خود را فرزند
برازنده و حق شناس این میراث بشر بشناسانیم اما برسیدن این میراث نباید
چشم ماخیره گشته دیگر ملیّت خود را نینیم و از میراث مقدسی که مستقیماً
از نیاکان پارسا و دلیر و سخنور ما با اسم آیین و تاریخ و ادبیات از برای ما بجا
مانده روی گردانیم و چیزی شویم مصداق گفته فردوسی:

از ایران و از ترك و از تازیان نژادی پدید آید اندر میان
نه دهقان و نه ترك و تازی بود سخننها بکردار بازی بود

پورداد

۷ بهمن ۱۳۱۲ شمسی = ۲۷ ژانویه ۱۹۳۴

شانتی نیکتان Santiniketan

دارالفنون ویسوا بهارتی Visva-Bharati University

بنگاله، هند



هر آنکه در خور ستایش و نیایش است در ذات او که آفریننده همه است تمرکز دارد از این جهت اورا بصیغه جمع یزدان نامیده اند لغت جشن نیز در فارسی از لغت یسن اوستائی بیادگار مانده است چون اصلاً تمام اعیاد دینی بوده مانند عید فروردگان و عید مهرگان و در این اوقات بخصوصه بستانیش و پرستش و مراسم دینی میپرداختند یا بعبارت دیگر یزشنه میکردند از این جهت روزه‌های متبرک را جشن خوانده اند

در انجام یادآور مشویم که اسامی گروهی از ناموران عهد کهن که در تاریخ ما بجا مانده از همین لغت اوستائی است سه تن از شاهنشاهان ساسانی نامزد بوده اند به یزد کرد این اسم بایستی در اوستا یز-تو-کرت *ya-zatō.kereta* باشد یعنی کرده یا آفریده یزد در میان ناموران عهد ساسانی از این قبیل نامها بسیار است چون یزدان کرت، یزدان داد، یزدان بخش، یزدان پناه، یزدان بوخت، یزدان دخت و غیره همچنین قطعه‌ای از وطن ما، یزد، که امروزه بیشتر مزدیسنان ایران در آنجا بسر میبرند دارای اسم مقدس اوستائی است

هر يك از هفتاد و دو فصل یسنا را در فارسی ها گوئیم در اوستا هایتی *hāiti* بمعنی باب و فصل مطابق کلمه ساقی *bāti* سانسکریت میباشد در پهلوی هات *hāt* گفته اند اصلاً این کلمه بمعنی پیوند و بستگی است مشتق از فعل *hā* (hā) که بمعنی بهم پیوستن و بستن است^۱ و در سانسکریت *byāti* در هر جا که کلمه‌ها آمده از آن فصل یسنا اراده کرده اند چنانکه کلمه کرده از برای تعیین فصل ویسپرد و فرکرد از برای تعیین فصل وندیداد اختصاص یافته است کلمه‌ها بخصوصه بهر يك از هفده فصل گاتها که جزو یسناست و شرحش بیاید اطلاق میشود مثلاً هر يك از فصول گاتها بکلمه یا بکلمات اولی خود اهیا س هایتی *(hāiti)*

۱ کالگا و مدی کلمه *hā* را بمعنی بریدن و جدا کردن گرفته اند

Avesta Dictionary by Kanga; The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by Modi, p. 266.

یسنیه yasna یعنی در خور ستایش و سزاوار پرستش در سانسکریت یجنیه yajña همیشه با صفت وهمیه yajñīya (از کلمه و هم واسه نیایش) که بمعنی در خور نیایش و سزاوار نیایش است یکجا آمده است همین صفت مصدر به س که از ادوات نفی است آیسنیه yasniya یعنی غیر قابل ستایش در سانسکریت آیجنیه yajñīya نیز همیشه با کلمه اوهمیه avahmya که بمعنی غیر قابل نیایش است یکجا دیده میشود چنانکه در فروردین یشت فقره ۹۰ و در زامیاد یشت فقره ۸۲ مزد یسن mazdayasna یعنی پرستنده آفریدگار یگانه مزدا در مقابل دئو یسن daēvayasna یا دئو یز و سنی (دند) daēvayaz چنانکه در فقره ۶ سروش یشت و در فقره ۵۴ بهرام یشت بمعنی ستاینده دیو یا پروردگار آریائی است

هیچیک از لغات مذکور در فارسی مورد استعمال ندارد گذشته از اینکه یسنا و یشت اسم دو جزء اوستا و در فارسی بهمین اسم نامیده میشود و یزشنه در ادبیات زرتشتیان بمعنی تشریفات دینی و مراسم مذهبی است و مزدیسنی و جمع آن مزدیسنان اسمی است که بزرشتیان میدهیم

لغائی از ماده یز و یسن که از زمان قدیم تا بامروز در فارسی رواج داشته باشد همان لغات ایزد و جشن میباشد: ایزد در اوستا یزت و یس سب yazata در سانسکریت یجت yajātā صفت است یعنی در خور ستایش غالباً در اوستا از ایزدان مینوی و از ایزدان جهانی یاد شده اهورا مزدا در سر ایزدان مینوی و زرتشت در سر ایزدان جهانی شمرده شده اند

بسا از این کلمه در خود اوستا کلیه فرشتگان اراده کرده اند در بهلولی یزد یزد و یزدان بگویند کلمه اخیر که در فارسی باقیانده جمع یزد میباشد که در فارسی چنانکه در بهلولی بهمین هیأت جمع بمعنی خداوند گرفته اند نظر باینکه اهورا مزدا سرور و بزرگ مینویان است و در عالم روحانی

۱. رجوع شود بخردۀ اوستا تفسیر نگارنده ص ۱۸۵-۱۸۶

و در طی سرودن آنها آداب آب روز و برسم و هوم و درون (نان مقدس) بجای میآورند^۱

پنج گانه که مجموعاً دارای هفده میباشند و از سرودهای خود پیغمبر زرتشت سپیتمان است در میان یسنا جای داده شده است از این قرار:

نخستین گات: اهنود دارای هشت میباشند از ۲۸ شروع شده بخود ۳۴ انجام میباید;

دومین گات: اشتود دارای چهار میباشند از ۴۳ شروع شده بخود ۴۶ انجام میپذیرد;

سومین گات: سپنتمد بر دارای چهار میباشند از ۴۷ شروع شده بخود ۵۰ تمام میشود;

چهارمین گات: وهوحشتر فقط دارای يك میباشند و آن عبارت است از ۵۱

پنجمین گات: وهیشتاوشت نیز دارای يك میباشند که ۵۳ باشد^۲ چنانکه ملاحظه میشود در میان نخستین گات و دومین گات هشت ها فاصله است و این فصول را که در صفحه پیش اشاره بآن کردیم مجموعاً هفتگ هایتی (هفت ها) نامیده اند. نظر باین اسم هفت ها عبارت است از ۳۵-۴۱ اما ۴۲ نیز در جزو آن شمرده شده و آن را در واقع متمم فصول قبل

۱ در اینجا یاد آور میشود که وندیداد ساده عبارت است از همین فصول یسنا که بایست و چهار کرده (فصل) ویسپرد و با یست و دو فرگرد (فصل) وندیداد توام نوشته شده باشد صفت ساده در این جا یعنی بدون ترجمه پهلوی (زند) وندیداد ساده مجموعه ایست از سه جزء: اوستا، یسنا، ویسپرد، وندیداد که بترتیب مخصوصی فصول هر جزء توأم با فصول دو جزء دیگر بیاید وندیداد ساده از برای مراسم بزرگ فراهم شده است در دو نسخه وندیداد ساده نیز باهتمام مستشرقین اروپا بطبع رسیده است. Vendidad Sade l'un des livres de Zoroastre lithographié d'après le manuscrit Zend de la Bibliothèque Royale et publié, par Burnouf; Paris 1829-1848;

۲ Vendidad Sade. Die heiligen Schriften Zoroaster's, Yaçna, Vispered und Vendidad, nach den lithographirten Ausgabe von Paris und Bombay, herausgegeben von Hermann Brockhaus, Leipzig 1850.

چهارده فصل دیگر گاتها مانند سه فصل اولی آن که ذکر کردیم باسم مخصوص خود، ها فلان و فلان نامیده میشود

فصول ۳۵-۴۱ یسنا که بزودی شرحش بیاید مجموعاً هیمتنگ هایستی
(haptanhaiti) نامیده شده چنانکه از این صفت مرکب
برمیآید یعنی در بردارنده هفت ها در انجام ها ۴۱ (در فقره ۸) آمده:
یسنا، هفت های توانا و مقدس و سرور تقدس را میستائیم^۲

هفتاد و دو ها

یسنّا که مهمترین قسمت اوستاس است به هفتاد و دو ها یا باب منقسم شده است
کشتی، بندی که همیشه زرنشتیان بر میان دارند از هفتاد و دو نخ
بافته میشود این عدد اشاره بهمین فصول یسنّا است^۳ یسنّا را دو
موبد که یکی زوت و دیگری راسی نامیده میشود در مراسم دینی باهم میخوانند

۲ رجوع شود. بمقاله نیرنگ گشتی بستن در حاد خورده اوستا ص ۶۴

دانسته اند بعد از گانهای منظوم هفت ها که نثر است قدیم ترین جزء کتاب مقدس بشمار است از حیث انشاء و مطالب نزدیک بگانهاست ها ۴۲ که گفتیم متمم هفت ها دانسته شده از حیث انشاء و مندرجات با فصول ها قبل خرد تفاوت کلی دارد و باید آن را متأخر تر تصور کرد^۱

همچنین در میان چهارمین گات و پنجمین گات يك ها فاصله است و این عبارت است از ها ۵۲ که فقرات «هوشبام» نمازی که در بامداد خوانند از همین ها میباشد^۲

هر يك از هفتاد و دوهای یسنّا را بجای خود شرح خواهیم داد در این جا مختصراً اسامی که به برخی از این ها داده شده متذکر میشویم و ضمناً بآداب عمدۀ که در طی سرودن آنها بجای آورده میشود اشاره میکنیم:

ها ۱ مراسم دینی با سرودن این ها که در آن اهورا مزدا و امشاسپندان و ایزدان و فرشتگان موکل اعیاد دینی و اوقات سال و ماه و شب و روز از برای پذیرفتن ستایش و نذورات خوانده شده اند شروع میشود

ها ۲ در این ها که همان ایزدان های اول خوانده شده اند بخصوصه باندوز آب زور و برسم یاد گردیده اند

ها ۳-۸ این پنج ها مجموعاً سروش درون نامیده شده است درون در اوستا درَئُون و درَئُونَه (یا درَئُونَه و درَئُونَه) در پهلوی درُون درَئُون عبارت است از نان کوچک سفید گرد بدون خیر مایه که بسروش نذر میشود این نان مقدس فقط علامتی است و اشاره است بنذورات و خیرات در فصول مذکور از این نان اسم برده نشده ولی در فقرۀ اول از ها ۳ میزد (میزدۀ مَیْزَدَ myazda) ذکر شده است این لغت که در ادبیات فارسی هم موجود است عبارت است از نذورات و خیرات غیر مایع مثل نان و گوشت و

۱ رجوع کنید مجلد اول یشتهاص ۱۱۰-۱۱۱ و جلد خرده اوستا ص ۱۵۴ راجع باغاز و انجام هفت ها رجوع شود به Studien von Baunack, S. 342

۲ مجلد خرده اوستا ص ۹۸-۱۰۲ نگاه کنید

جزو ستوت یسنه دانسته است و این نام را یوز والا *Tanunwala* همین فصول از یسنار که بازخوانم ذکر کرده و همانگونه که نام معروف یما اهو ... اشم و هو . و ینگه هاتم جزو ستوت یسنه باشد بواسطه *Palara* ستوت یسنیه را عبارت دانسته از یسنا ۱۴ و ۱۶ و ۱۷ و یسنا ۲۲ و ۲۳ و ۲۸-۴۱ و ۴۳-۵۵ و ۵۸^۱

ها ۵۶-۵۷ این دو ها در ستایش سروش است : ها ۵۶ سروش یشت هادخت نامیده شده بندر این اسم زین ها از هادخت نسك كه یستمین نسك اوستا بوده ای مانده است : ها ۵۷ سروش یشت بزرگ است بمناسبت اینکه این ها دعائی ست که در شب خوانند آن را سروش یشت سرش گویند^۲ ها ۵۸ از این ها که فشووشو متر *Fuō monthu* نامیده شده مکرراً در خود اوستا یاد گردیده است در فقرة ۳۳ از یسنا ۵۹ قید شده که فشووشو متر متعاقب هادخت نسك است^۳

ها ۵۹ فقرات ۱-۱۷ این ها مطابق فقرات ۱-۱۷ ها ۱۷ و فقرات ۱۸-۲۷ آن مطابق فقرات ۱-۱۰ ها ۲۶ و فقرة ۲۹ آن مطابق فقرة ۱۹ ها ۱۷ میباشد بنابر این های ۵۹ دارای خصایصی نیست

۱ راجع به ستوت یسنه بهوضیحات فقرة ۸ اردو بسور مانو نیایش در جلد خرده اوستا ص ۱۲۸ ملاحظه شود بکنک ذیل نیز نگاه کنید Sacred Books of the East, Vol. XXXVII, by West, p. 169; Zend-Avesta par Darmesteter, Vol I, p. LXXXIII, Awestaliteratur von Geldner im Grundriss der Irani. Philologie, II Band, S. 25-26; The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees, by Modi, pp. 327 and 300; Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae, Sp. 1580; Selections from Avesta and Old Persian by I. J. S. Taniaporewala, Part I, p. 212; Aerpatastān and Nirangastān, by S. J. Balsara, p. 47-49.

۲ رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۵۲۳

۳ رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۵۴۹ و بجلد خرده اوستا ص ۱۵۸

ها ۵۵ در این ها گاتها و ستوت یسنیه ستوده شده است گاتها معلوم است که همان پنج سرود پیغمبر ایران است اما ستوت یسنیه در ستوتا یسنیه Stوتا yasnaya این کلمه که بصیغه جمع مکرراً در اوستا آمده یعنی یسنا های ستایش از این کلمه فصول مخصوصی از یسنا اراده کرده اند بطور تحقیق نمیدانیم که کدام فصول مقصود است شکی نیست که مهمترین قسمت یسناست در کتاب دینکرد ستوت یشت که همان ستوت یسنیه باشد نسک بیست و یکم شمرده شده اما نخستین نسک گاسا نیک دانسته شده است چنانکه میدانیم از نسکهای گاسا نیک که مجموعاً هفت نسک است نسکهای اراده کنند که در ردیف گاتهاست در مقابل هفت نسک ها تک مانسر یک و هفت نسک داتیک بنا بر این ستوت نسک در دینکرد آخرین نسک شمرده شده و بنا بتقسیم دیگر در سر نسک های گاسا نیک ذکر شده است در کتب روایات ستود یشت نخستین نسک و دارای ۳۳ کرده یا فصل است در سر تهین این فصول اختلاف بسیار کرده اند نظر بمندرجات فصل ۱۳ شایست لا شایست در فقره ۱ که میگوید ستوت یسنیه با کلمات «ویسائی و امشا سپنتا vīnā vō amēša spentā» شروع میشود هیچ شکی نمیاند که ها ۱۴ آغاز فصول ستوت یسنیه باشد زیرا که این ها با کلمات «ویسائی و امشا سپنتا» شروع میشود متأسفانه در فقره مذکور شایست لا شایست ذکر نشده که ستوت یسنیه بکجا ختم میگردد وست West سی و سه فصل ستوت یسنیه را عبارت دانسته است از: ها ۱۴-۱۸، ها ۲۲-۳۴، ها ۳۵-۴۲ (ها ۳۵-۴۲ که هفت ها باشد بنا بمندرجات کتاب نهم دینکرد مجموعاً یک فصل شمرده شده است)، ها ۴۳-۵۱، ها ۵۳-۵۵، ها ۵۸، ها ۵۹ بحساب دارمستر Darmesteter ستوت یسنیه از ها ۱۴ آغاز یافته با ها ۵۹ انجام مییابد گلدنر Geldner فصولی از یسنا را که در لهجه مثل گاتها باشد فصول ستوت یسنیه دانسته است مدی Modi تمام یسنا را عبارت از ستوت یسنیه گرفته است بارتولومه Bartholomae هفده فصل گاتها و هفت ها و یسنا ۱۴ و ۱۵ و ۵۴ و ۵۶ و ۵۸ را محققاً

آریا ئیها

(ایران ویج)

در اوستا چنانك در كتب پهلوی غالباً بكلمه ایران ویج بر میخوریم راجع بحدود این مرز و بوم آراء مختلف است پیش از داخل شدن در این مبحث لازم است از آریائیها که این سر زمین با اسم این قوم نامزد گردیده مختصراً صحبت بداریم

در میان اقوام هند و اروپائی دو دسته از همین نژاد که هندوان و ایرانیان باشند بسیار بهمديگر نزديك و هر دو آریائی نامیده شده اند آثار کتبی که از آریائیها در دست است قدیمترین اسناد اقوام هند و اروپائی است وید هندوان و اوستای ایرانیان از برای اقوام هند و اروپائی چنانك توراۃ از برای اقوام سامی کهن ترین آثار کتبی دنیا بشمار است ریگ وید Rigveda قدیمترین قسمت کتاب دینی برهمنان در دو هزار و پانصد سال پیش از مسیح بوجود آمده و قدمت کاتها قدیمترین قسمت نامه مقدس مزدیسنان بهزار و صد سال پیش از مسیح میرسد^۱ ایرانیان و هندوان هر دو خود را آریائی نامیده اند یعنی شریف در سرودهای ریگ وید هندوان از سیاه پوستها و ساکنین اصلی سند و پنجاب با اسم آریائی امتیاز داده شده اند در مقابل مردمان اصلی آن سر زمین که داس داسا دشمن نامیده شده و رفته رفته خاکشان بدست آریائیها درآمد^۲ همچنین غالباً در اوستا از قوم آریائی یا ایران و خاکشان یاد شده است^۳ داریوش بزرگ در قرن

۱ رجوع شود بمقاله « زمان زرتشت » در همین جلد

۲ رجوع شود به Ostiranische Kultur Von Geiger S. 170

۳ رجوع شود به آبان یشت فقرات ۴۹، ۵۸، ۶۹ و ۱۱۷ و تیر یشت فقرات ۶، ۳۶، ۵۸، ۶۱ و مهر یشت فقرات ۴، ۱۳ و فروردین یشت فقره ۴۳ و زامیاد یشت فقرات ۶۹، ۷۰ و وندیداد فرگرد ۱۹ فقره ۳۹

ها ۶۰ این ها به دهم آفریتی و سه دهه سه دهه دهم *dahma.āfriti* نامزد گردیده و معمولاً تندرستی نامیده میشود در این ها بخاندان پاکدین و پارسا درود فرستاده میشود^۱

ها ۶۱ در این ها از این سخن رفته که از تأثیر سه دعای یتا اهو. . . اشم و هو. . . ینگه هاتم. . . در مقابل ستیزه اهریمن و همه کسان آزار دهنده و زشت کردار ایستادگی توان نمود

ها ۶۲ فقرات ۷-۱۶ آتش نیایش از فقرات ۱-۱۰ این ها میباشد بنا بر این در این ها آذر ستوده شده است^۲

ها ۶۳-۶۹ همه این هفت ها را که در تقدیس آب است آب زور نامیده اند: فقرات ۲-۷ ها ۶۴ از گاتها، یسنا ۵۰ قطعات ۶-۱۱ میباشد؛ قسمت عمدۀ ارد و یسور بانو نیایش (آبان نیایش) از ها ۶۵ میباشد^۳

ها ۷۰-۷۲ با سرودن این سه ها مراسم دینی انجام میدهد راجع باین سه ها که در ستایش امشاسپندان و آفرینشهای بک اهورا مزدا و گروهی ر ایزدان است مطالبی که در این جا لازم بذکر باشد نیست جز اینکه در یک نسخه خطی (P⁴) یسنا ۷۱ و یسپ یشت نامزد گردیده یعنی در ستایش همگان؛ ها ۷۲ که آخرین فصل یسناست مطابق ها ۶۱ میباشد



۱ رجوع شود بقالة آفرینگان دهان در جلد خرده اوستا ۲۳۰

۲ جلد خرده اوستا ص ۱۰۵ ملاحظه شود

۳ جلد خرده اوستا ص ۱۰۴ ملاحظه کنید

گفتیم از مملکت آریائی یا ایران و از قوم آن ایریه سدرسد *airya* که در فرس و در سانسکریت نیز ایریه *airya* گفته میشود غالباً در اوستا یاد شده است از آنجمله در فروردین یشت فقره ۸۷ گنجه مرتن *gaya, marotan* که در فارسی کیو مرث گوئیم و در اوستا نخستین بشر شمرده شده، مانند آدم در ادیان سامی، نخستین کسی است که منش و آموزش اهورا مزدا را دریافت، اهورا مزدا از او نافع (دودمان) ممالک ایرانی و نژاد ممالک ایرانی پدید آورد آن ایریه سدرسد *anirya* یعنی غیر آریائی یا غیر ایرانی و خارجه و بیگانه در مقابل کلمه ایریه در اوستا بسیار آمده است

هر چند که در تحفیفات راجع بهندوان و ایرانیان دور تر رویم و بقدم ترین آثار آنان که وید و اوستا باشد ملاحظه کنیم بیش از بیش شباهتی میان زبان و دین و طرز خیال و عادات و رسوم آنان کشف خواهیم کرد بطوری که ابداً شکمی نمیاند که این دو قوم از یک نژاد بوده و روزی در یک سر زمین بسر میبرد و دارای یک زبان و یک خصلت بوده اند زبان اوستا و زبان وید فقط تفاوت لهجه بهمدیگر دارند میان زبان اوستا و زبان فرس که در کتیبه پادشاهان هخامنشی نمونه از آن بجا مانده نیز همین تفاوت لهجه را باید قائل شد گذشته از کلمات ترکیب جملات زبان اوستا و قواعد صرف و نحوی آن با اندازه سانسکریت نزدیک است که بسا از فقرات اوستا را بعینه کلمه بکلمه بزبان سانسکریت میتوان برگردانید^۱ استرابون *Strabon* جغرافیا نویس یونانی در یک قرن پیش از میلاد زبانهای کلیه اقوام آریائی را یکی دانسته و فقط فرق لهجه درمیان آنها قائل شده است^۲ بیشک اگر سانسکریت و ادبیات فراوان آن نبود هرآینه قسمتی از ادبیات

۱ رجوع شود به: *Handbuch der Altiranischen Dialekte* Von Ohr. Bartholomae; Leipzig 1883 S. V.

۲ *Urgeschichte der Arier* Bd. I Iran und Turan Von Brunhofer; Leipzig 1889 S. 202.

ششم پیش از مسیح در کتیبه نقش رستم خود را چنین خوانده: «من دار یوش هشتم، پادشاه بزرگ، پادشاه پادشاهان، پادشاه ممالك اقوم بسیار، پادشاه این زمین بزرگ دورکرانه، پسر ویشتهاسپ (گشتاسپ) هخامنشی، یک پارسی، یک پسر یک پارسی، یک آریائی و از نژاد آریائی» بنا به خبر هرودت مادها، ایرانیان مغرب زمین که در اواخر قرن هشتم پیش از مسیح نخستین سلطنت ایران را تشکیل دادند، در زمان قدیم عموماً آریائی نامیده میشدند^۱ ایرانیان اسم خود را بر زمینهایی که بدست آوردند داده ائیرین سردهس Airyana نامیده اند اسمی که امروزه ایران گفته میشود و تا با صد و پنجاه سال پیش از این ایران تلفظ میشده است هندوان نیز بر زمینهایی که بآنجا مهاجرت کرده اسم خود داده آریا ورت Aryavartta نامیده اند همچنین آن را بهارت ورش Bhāratavarṣa یا بهارت.ومی Bhāratabhumi خوانده اند اسم هند یا هندوستان که هندیها نیز بهین اسم وطن خود را مینامند از ایرانیان گرفته شده است چهار بار در اوستا با اسم هند بر میخوریم: فرگرد اول و دیداد فقره ۱۸؛ یسنا ۵۷ (سروش یشت سرشب) فقره ۲۹؛ تیریشث فقره ۳۲؛ مهریشث فقره ۱۰۴ در این فقرات هندو Hindu (در نسخه بدل هندو Hendu) آمده و در فرس هخامنشی نیز هندو میباشد دار یوش بزرگ در نقش رستم از آن در جزو ممالك دیگر که در تصرف وی بوده یاد میکنند در ساسکریت سندهو Sindhu و در یونانی اندوس Indus میباشد و این اسمی است که برود سند داده شده است بطر باینکه هندوان نخست در سواحل رود سند جای گزیده و ممالك پنجاب را بدست آورده از آنجا رفته رفته بکنار رود گنگ و نقاط دیگر هند نفوذ کردند اسم مملکت آنان نزد ایرانیان هند نامیده شده است^۲

Herodotus 7. 62

۲ رجوع شود به Lebensanschauung des Hindu Von S. Radhakrishnan übersetzt Von H. W. Schomerus, Leipzig 1928, S. 6.

لحاظ علم اشتقاق و خواص از لحاظ معانی و محتویات گذشته از این بنا
بتحقیقات مستشرقین قسمتی از کتب وید در ایران زمین نوشته شده و برخی از
ریشی Rishi یا سرود گویان وید ایرانی بوده اند و بسا در این سرودها
روح ایرانی حکمفرماست

وید و اوستا آثاری است از برادران آریائی که امروزه پس از گذشتن
چندین هزار سال میتوانیم، معاونت این دو میراث مقدس احساسات و خیالات
نیاکان نامور خود را دریابیم. جز از همین دو کتاب دینی آثار دیگری که گویای
روابط دیرین آریائیها یعنی ایرانیان و هندوان باشد در دست نداریم این
دو کتاب لفظاً و معنأً دلیل است که ایرانیان و هندوان از هر حیث بهمديگر
نزدیک بوده اند. امروزه بطور تحقیق نمیدانیم که آنان در کدام سرزمین با هم
بسر میبرده اند و کی از همدیگر جدا شده اند و سبب جدائی آنان چه بوده است
در این موضوع نمیخواهیم داخل مباحثه شده يك مشت حدس و احتمال بخروار
احتمالات محققین بیفزائیم. برخی از مورخین تصور کرده اند که ظهور زرتشت
و بتوسط او بوجود آمدن دین نو سبب جدائی ایرانیان و هندوان شده باشد
این حدس بی اساس بهیچ وجه قابل توجه نیست بدون شك مدتها پس از
جدا شدن این دو دسته از همدیگر و مهاجرت نمودن ایرانیان بسر زمین ایران
پیغمبر ظهور نمود

نظر بقدم ترین آثار آریائیها شباهت تأملی از هر حیث میان ایرانیان
و هندوان موجود است همانطوری که وید و اوستا نمودار قرابت زبان آنان است
در خصایص ملی نیز نمودار خویشی آنان است بهمديگر. اما نظر بتاريخ آنان
در قرون بعد تفاوت فاحشی در خصایل آنان دیده میشود. هندوان گوشه گیر
و فیلسوف و اهل فکر اند. ایرانیان جهانگیر و پهلوان و بیباک اند. این تفاوت
را باید از تسلط آب و هوای اوطان آنان دانست. هندوان در مهاجرت خود
بکنار سندها و دشتهای پنجاب رسیده در آن سرزمین بسیار گرم و پر آب
بآسانی در روزی بروی خود گشوده دیدند از این رواج بکوشش باز ماندند

مزدیسنا مجهول میماند دانشمند فرانسه برنوف Burnouf بتوسط سانسکریت یسنا را که پنج فصل گاتها در جزو آن است و از مشکل ترین قسمت نامه مقدس است بفراشه ترجمه نموده در سال ۱۸۳۳ میلادی منتشر ساخت از این روز بعد از پرنو سانسکریت تحصیل اوستا پایه علمی گرفت و بواسطه ترقی علم اشتقاق در اروپا و بخصوص بواسطه متوجه شدن دانشمندان با ادبیات قدیم هند مندرجات اوستا متدرجاً روشن شد تفسیر پهلوی اوستا که آن را زنده نامند تفسیر سنتی است نسبت بتفسیری که از روی علم اشتقاق است کمتر قابل اعتماد است ولی باوجود این کلید فهم اوستاست و در برخی از مواضع یگانه وسیله ایست از برای رسیدن بمعانی تقریبی آنها زبان اوستا در عهد ساسانیان که تفسیر آن در آن عهد نوشته شده متروک بوده مفسرین آن زمان بایستی بناچار بتفسیر سنتی کتاب مقدس که از پشت به پشت بآنان رسیده بوده اکتفاء کنند بخصوصه تفسیر پهلوی گاتها که از قدیم ترین و مشکل ترین اجزاء اوستاست دور از معانی حقیقی سرودهای پیغمبر ایران است اما تفسیر و ترجمه پهلوی سایر قسمتهای اوستا کم و بیش نزدیک معنی است

نه اینکه فقط از برای نمودن معانی حقیقی کلمات و جملات اوستا محتاج بسانسکریت هستیم بلکه از برای دریابیدن مطالب اوستا غیر از گاتها نیز نیازمند ادبیات قدیم هند هستیم يك رشته از مندرجات اوستای متأخر بواسطه وید و کتاب رزمی هندوان مهابهارتا حل گردید چنانکه میدانیم زرتشت اصول کیش کهن آریائی را تغییر داده ایرانیان را بپرستش آفریدگار یگانه و همنون گشت و گاتها که از سرودهای خود پیغمبر ایران و حاوی تعلیمات اوست گویای این تجدید و تغییر است اما قسمتهای دیگر اوستا با اینکه دارای اصول زرتشتی است بخوبی یاد آور کیش کهن آریائی است و گروهی از ایزدان یا فرشتگان و بسا از دیوهای آن همان پروردگاران آریائی هستند و در کتب دینی برهمنان نیز دارای نام و نشان میباشند شکی نیست که دانشمندان وید نیز از کتب دینی قدیم ایرانیان بی نیاز نیستند خواه از

منتقل گردید^۱ اما امروزه کسی را شک نیست که ایرین وئجه اسم يك مرز و بوم واقعی است فقط بواسطه فقدان وسایل و طول زمان بطور تحقیق نمیتوانیم محل آن را معین کنیم در اوستا اسامی بسیاری از ایالتها و کوهها و رودهای ایران زمین قدیم محفوظ مانده در سر تعیین برخی از آنها که مورخین و جغرافیون قدیم یونان و روم نیز از آنها ذکر کرده و در کتیبه شاهنشاهان هخامنشی هم یاد گردیده و یا اینکه اسامی قدیم آنها هنوز مطابق نامهای کنونی آنهاست اشکالی نداریم و برخی دیگر از آنها که فقط يك یا چندین بار در کتاب مقدس آمده و در کتب پهلوی بدون هیچ قسم توضیحی تکرار شده و دیگر در هیچ جا اثر و خبری از آنها نیست نمیتوان از روی یقین حدودی از برای آنها معین نمود اشکالی که ما امروزه راجع بچنین اسماء خاص اوستا داریم در هزار و سیصد سال پیش از این هم یعنی پیش از استیلای عرب بایران در عهد ساسانیان نیز داشته اند زیرا که در آن از منتهای عهد ظهور مزدیسنا و تألیف اجزاء اوستا دور بوده اند و مسائل سالخورده رنگ و آب داستانی گرفته طور دیگر جلوه مینمود راجع بیک دسته از اسماء خاص اوستا بسا تعریف نقیض کتب پهلوی که آشخور آنها روایات و سنن عهد ساسانی است و بسا تعریف شکفت آمیز کتب مذکور پیش از بیش ما را امروز برسدند حقیقت مطلب دور داشته و مایه اشتباه میشود از آنجمله در کتاب پهلوی دین آگاسی (آگاهی) معروف به بندهش در فصل ۲۹ فقره ۱۲ صراحتاً آمده "ایران و یج در طرف آذر با بجان است" از چندین موضع دیگر همین کتاب بر میآید که مؤلف بندهش ایرین وئجه را در مغرب شاهی ایران می پنداشته است نظر به همین تعریف بندهش است که يك دسته از مستشرقین، مغرب شاهی ایران متوجه شده در آن حدود مملکتی را جستند که همسایه آذر با بجان است و این مملکت اران است که بزعم

۱ رجوع شود به Fragments de Critique Zend. De la Géographie de l'Avesta; Le Brahama Tchengrenghâtchah par Michel Bréal Extrait No. 6 de l'année 1882 du Journal Asiatique p. 10.

اما ایرانیان که با آسیای مرکزی روی نهاده بدشتهای سیحون و جیحون درآمدند و رفته رفته سراسر ایران زمین را فرا گرفتند بخاك كم آب و خشك رسیدند و بتابستان بسیار گرم و زمستان سخت برخوردند ناگزیر از برای زندگی بکار و کوشش درآمدند عوارض طبیعی سرکش آنان را مرد میدان و در مقابل آنچه بدو زشت است دلیر و پایدار ساخت

اینك بینیم که ایرانیان پس از مهاجرت خود در مرکز آسیا بکجا بار اقامت افکندند و نخستین سر منزل خود را چگونه نامیده اند ایران و بیج این سر زمین در اوستا غالباً ایرین وئجه مددندمد و ایرین وئجه مددندمد Airyana va'rajah نامیده شده است جزء اول این اسم همان است که گفتیم امروزه ایران گوئیم معنی لفظی وئجه درست معلوم نیست اما در سانسکریت کلمه bija موجود و بمعنی تخم میباشد بهمین مناسبت مستشرقین ایرین وئجه را بمعنی سر زمین تخمه و نژاد آریائی گرفته اند البته از برای این اسم مرکب چنین معنی یا معانی دیگر از همین قبیل باید تصور نمود و عقیده برخی که این کلمه را با کلمه بیج که در سر زبان عامیان ایران است مربوط دانسته اند قابل توجه نیست زیرا که از برای صحت لغت مذکور شاهی در ادبیات فارسی در دست نداریم

ایرین وئجه سراسر ایران زمین بزرگ اطلاق نمیشده بلکه اسم قطعه خاکی است که نخست ایرانیان بآنجا بار اقامت افکندند و از آنجا متدرجاً بیشتر رفته رفته سراسر ایران زمین را فرا گرفتند و بعدها همه ممالکی که در تصرف آنان بوده ایرین یا ایران نامیده شده است

ولی همیشه اقامتگاه اولی خود را بشیکي یاد کردند بمرور زمان آن مرز و بوم کهن نزد آنان جنبه مینوی گرفته يك قسم بهشت روی زمین تعریف شده است و چون روزگار دراز بر آن بگذشت و تارهای افسانه دور این مهمل را بگرفت در سر تعیین آن تردید پیدا کردند برخی از مستشرقین که اسم این مملکت را با آن همه داستان آمیخته دیدند ذهن آنان بيك کشور مینوی

سرزمین مهد نخستین تمدن ایران تصور شود^۱ گروهی از مستشرقین بنا بر صواب از برای تعیین ایران و بیج به شرق ایران متوجه شده اند کیپرٹ Kiepert آن را در سرزمین جنوب شرقی فرغانه احتمال داده است^۲ دیگر Geiger را عقیده بر این است که ایران و بیج در مشرق شمالی است حدود فرغانه، کوهستان حالیه محل آن است و رود دایتی که در اوستا رود ایران و بیج است عبارت است از زر افشان^۳ دانشمند مذکور پس از چهارده سال دیگر در سر عقیده خود ثابت مانده مینویسد: بطور حتم ایران و بیج در اقصی حدود مشرق شمالی ایران زمین است و ممکن نیست که اراڻ باشد^۴

تیل Tiele ایران و بیج را در مشرق شمالی دانسته مینویسد: ایران و بیج بنا بر تئیهی که در فرگرد اول و نندیداد آمده نخستین اقامتگاه ایرانیان است که از آنجا رفته رفته بسغد و مرو و بلخ و نسیایه Nisāya و هرات و کابل و هلمند دست اندازی کردند و پس از آن بمهالك شمالی ایران روی آوردند بنا بر تقریر دانشمند هلا نندی ایران و بیج را باید سرزمین خوارزم یا خیوه حالیه بدانیم^۵

۱ یکی از شهرهای بزرگ و معروف اراڻ که امروزه دهی است در میان خرابه، در کنار رود ترتر موسوم است به بردع (برذه - بردع) این اسم معرب یرتو Parlay میباشد نویسندگان ارمنی نیز اسم این شهر را چنین ضبط کرده اند یا قوت در معجم البلدان نقل از حزه نووده مینویسد: «برذه معرب از کلمه فارسی بردع دار میباشد یعنی جایی که بردع (اسیر) نگاه میداشتند» لابد این وجه اشتقاق بازاری است بردع در داستان ملی ما نیز دارای نام و نشانی است بگفته شاهنامه افراسیاب از بیم کیخسرو از گنگ دژ گریخته در غاری در بالای کوه بنزدیک بردع پنهان شد هوم باید در همان کوه منزوی بوده او را دستگیر کرد و کیخسرو از خون پدرش سیاوش انتقام کشیده او را کشت رجوع شود بجلد اول یشتها ص ۲۰۹-۲۱۰ و بجلد دوم ص ۲۵۳

۲ Über die geographische Anordnung der Namen arischer Landschaften in ersten Fargard des Vendidad van H. Kiepert: Monatsber. der K. Acad. der Wiss. vom 15 Dezember 1856. S. 621-647

۳ Ostiranische kultur von Geiger; Erlangen 1882 S. 80-84

۴ Geographie von Iran Von Geiger im Grundriss der iranischen Philologie II B. Strassburg 1896-1904 S. 389

۵ Geschichte der Religion in Altertum II B. Die Religion bei iranischen Völkern von Tiele, Deutsche Ausgabe von gehrich; Götta 1908 S. 53-56.

آنان همان ایرین و مَجه اوستاست در کتب جغرافیون ایرانی و عرب این مملکت اران ضبط شده و آن عبارت است از البان قدیم نزد قدماء یونان و روم اسطخری که در نیمه اولی قرن چهارم هجری میزیسته این مملکت را از طرف شمال شرقی به در بند و از طرف مغرب به تفلیس و از طرف جنوب و جنوب غربی رود ارس محدود کرده است یاقوت که در سال ۵۷۴ تولد یافته و در ۶۲۶ در گذشت اران را بواسطه رود ارس از آذر بائجان منفصل کرده تمام اراضی را که از این رود از طرف شمال و مغرب مشروب میشود ایالت اران دانسته است در يك قرن بعد حداله مستوفی در کتاب نزّهة القلوب که در سال ۷۴۰ هجری نوشته شده میگوید: «دیار اران و موغان با ولایت ارمن و شروان و آذر بائجان و بحر خزر پیوسته است» در جای دیگر گوید: «از کنار آب ارس آب کرین النهرین اران است» پس از استیلای مغول قسمت جنوبی اران قدیم با اسم نیم ترکی و نیم ایرانی قرا باغ نامیده شده که تاکنون هم بهمین اسم خوانده میشود چیزی که مستشرقین را باین ایالت مغرب شمالی، بغاک اران متوجه ساخته نخست همان فقره ۱۲ از فصل ۲۹ بندهش است که گفتیم ایران و یج را از طرف (کستیک) آذر بائجان پنداشته است دوم اسم خود این ایالت است که از زمان قدیم با اسم ایرانی خود «اران» نامزد بوده است و آن را از کلمه ایرین *Airyana* سردهس دانسته اند ولی هیچیک از این دو دلیل را اعتباری نیست زیرا که مندرجات بندهش راجع باسمی جغرافیائی بی اساس است اشتباهات جغرافیائی در این کتاب که در قرن هشتم میلادی تألیف یافته نظیر بسیار دارد همچنین هیأت کلمه اران قابل توجه است زیرا که کلمه ایرین معمولاً بایستی ایران شده باشد چنانکه شده و وطن ما چنین خوانده شده است باین دلایل و بدلیل اینکه ارات همیشه يك ایالت غیر آریائی بوده و مندرجات استرابون *Strabon* راجع برسوم و عادات اهالی اران = البانیا غیر ایرانی بودن آنان را ثابت میسازد و ابدأً منطقی نیست که این

من آن جای رامش ندهنده را شادمانی بخش هم نمیآفریدم هر آینه همه
مردمان جهان بایران و یخ روی میآوردند *

۲ نخستین و بهترین جا و سرزمینی که من اهووارامزدا بیافریدم ایران و یخ
است آنجائی که (رود) دایقی نیک میباشد اما اهریمن بر آسب در
آنجا بیتیاریگی مار سرخ و زمستان دیوداده بکار آورد *

۳ ده ماه در آنجا زمستان است، دو ماه تابستان و این (دو ماه نیز) سرد است
از برای آب، سرد از برای زمین، سرد از برای گیاه، اینجا ست
میان (مرکز) زمستان، اینجا دل زمستان، آنگاه که زمستان پایان
رسد سیلاب آید ☉

پس از ذکر ایرین و نجه در فقرات بعد از مالک شمال شرقی و شرقی
ایران از سفد و مرو و بلخ و نسیایه (هیانت مرو و بلخ) و هرات
و کابل و غیره اسم برده شده است ^۱ در تفسیر پهلوی (زند) این فقرات
مطالبی راجع به ایران و یخ و رود دایقی نیامده همینقدر ذکر شده که
زمستان در این مملکت بسیار سخت است و رود آن پر از حشرات است و راجع
بفقره سوم اختلاف آراء مفسرین ذکر شده از اینکه برخی ده ماه زمستان را
از برای آب و زمین و گیاه سرد مقصود دانسته و برخی دیگر این دو ماه

۱ راجع به نسیایه Nisāya در تفسیر فردگرد اول وندیداد در جلدی
جدایگانه مفصلاً صحبت خواهیم داشت در اینجا مختصراً مینگاریم: در تفسیر پهلوی
(زند) راجع بآن آمده: «از اینکه نسیایه میان مرو و بلخ قید شده برای این است که مملکت
دیگری هم همین اسم است» در ایران زمین قدیم چندین محل چنین نامزد بوده از
آنجمله دار یوش بزرگ در کتیبه یستوت از یک نسیایه دیگر اسم برده گوید: «گاتای مع
را که باسم بردیا سر کورش سلطنت را غصب کرده بود من او را در دهم ماه باک یادی
(مطابق ۲۹ سپتامبر ۵۲۲ پیش از مسیح) با چند تن از بیروان بزرگش در قلعه موسوم
به سیکووتی Sikyauvati در مملکت نسیایه که در ماد (مد = مملکت غربی ایران) واقع
است کشتم» نسیایه که موضوع ماست در پهلوی نسامیانک خوانده شده است.

Eranshahr von Marquart S. 78

رجوع شود به

Ammianus Marcellinus XXIII, 520

و به

Kulturpflanzen und Haustieren von Hehn S. 82.

و به

یوستی Yusti نیز احتمال داده که ایران و یج همان خیره حالیه یا خوارزم قدیم باشد^۱ گروهی از دانشمندان دیگر هر يك بدلیلی بهمین نتیجه رسیده ایران و یج را همان خوارزم دانسته اند از آنجمله دانشمند معروف اندرآس Andreas^۲ بعقیده استاد مارکوارت Marquart^۳ که از بزرگان مستشرقین و بخصوصه در جغرافیای ایران قدیم از موثقین بوده ایران و یج همان خوارزم است باین دانشمند مرحوم ثابت بوده که خاک توران (توئیریه مهردهس Tūirya) پیوسته بخوارزم بوده است^۳ از خود اوستا نیز بخوبی بر میآید که از ایرین وئجه همان خوارزم اراده شده بخصوصه سه فقره از فرگرد اول وندیداد راجع باین موضوع بسیار در خور دقت است در این فرگرد از شانزده مملکت نام برده شده آسیب و آفتی که اهریمن در هر يك از آن ممالك در مقابل آفرینش نیک اهورا مزدا پدید آورده ذکر گردیده است در سر این ممالك ایرین وئجه جای داده شده است معنی سه فقره اولی این است: ۱ اهورا مزدا بسپتمان زرتشت گفت: ای سپتمان زرتشت هر آنجائی را هم که رامش دهنده نیست من آنجا را شادمانی بخش آفریدم زیرا که اگر

Grundriss der iranischen Philologie II B. S. 401

۲ بعقیده دانشمند آلمانی اندرآس Andreas که در اوایل ماه اکتوبر ۱۹۳۰ در سن هشتاد و چهار سالگی برخت ایزدی پیوست فرگرد اول وندیداد در عهد مهرداد اول اشکانی (۴۷۱-۱۳۶ پیش از مسیح) انشاء شده بمناسبت اینکه خوارزم وطن اصلی اشکانیان بوده ایران و یج قدیم را که از آن همان خوارزم اراده شده در سر ممالك دیگر جای داده اند بنظر نگارنده دلیلی که دانشمند مرحوم از برای ثبوت عقیده خود آورده قابل تردید است هر چند که خود مسئله درست و امروزه بیشتر دانشمندان ایرین وئجه و خوارزم را یکی میدانند در زمینه اوستا این گونه دلایل تاریخی شبیه بدلیل اندرآس ذکر کردن بسته بهجرات شخصی است

۳ Irānshahr von Marquart, Berlin 1901 S.

بکتاب ذیل نیز ملاحظه شود: Quelques notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme par Arthur Christensen: Ex Actorum Orientalum Volumine IV excerptum p. 82; Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse antique; København 1928 p. 42-4. Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae; Strassburg 1904 S. 1813.

Avesta Reader von Reichelt; Strassburg 1911 p. 97-8 L'article "Khvarizm" par W. Barthold, dans Encyclopédie de l'Islam, Tome II p. 961. Religion des Buddha von Koeppen; II B. Berlin 1906 S. 1.

بوده است. بعبارت دیگر تأسیس عمارت خوارزم را که در نهمصد و هشتاد سال پیش اسکندر میدانستند مبداء تاریخ می‌شمردند در صورتی که دست یافتن اسکندر را، عمالکت شرقی ایران و کشته شدن داریوش سوم آخرین پادشاه سلسله هخامنشی را که در سال ۳۳۰ پیش از مسیح واقع شده بشمار آوریم تمدن خوارزم به هزار و سیصد و ده (۱۳۱۰) سال پیش از مسیح می‌رسد در اوستا و در کتب دینی پهلوی غالباً بفقرانی برمی‌خوریم که گویای جنبه تقدس ایران و یج و رود آن دایمی می‌باشد خاکی است محل نزول پرتو جلال اهورا مزدا و ایزدان، مهد تمدن و دین ایران است، پیغمبر در کنار رود این سرزمین بالهام غیبی رسید، یلان و ناموران در کنار آب این خاک ایزدان را ستوده و نذر نموده رستگاری و کامیابی در خواستند از آنجمله در فرگرد ۲ و نداد در فقرات ۲۰-۳۱ آمده: «انجمن کرد اهورا مزدا با ایزدان مینوی در ایران و یج مشهور (در آنجائی که رود) نیک دایمی است، انجمن کرد جشید دارند، رُمه خوب با بهترین مردمان در ایران و یج مشهور (در آنجائی که رود) نیک دایمی است».

باین انجمن در آمد دادار اهورا مزدا با ایزدان مینوی در ایران و یج مشهور (در آنجائی که رود) نیک دایمی است، باین انجمن در آمد جشید دارند، رُمه خوب با بهترین مردمان در ایران و یج مشهور (در آنجائی که رود) نیک دایمی است. ۵۵

در فقرات بعد آمده که اهورا مزدا جشید را از زمستان سخت آینده و آسیب یافتن جهان از آن آگاه ساخت و با دستور داد که از برای نجات یافتن از بلا و رهانیدن آفریدگان ایزدی ورجکرد (وَ رَ وَا سَدَ Vərə) بسازد و با چند تن از یاران و با رُمه از چارپایان نیک در آن باغ شود آتش و تخم گیاهها و روئیدنیها را نیز بآنجا برده نگاهدارد. در سنت ایرانیان:

۱ راجع بدیو ملکوش (مهرکوش مهرکوش Mahrkūša یا دیو زمستان که بنزله طوفان نوح است و باغ معروف ورجکرد که بجای کشتی نوح است جلد اول یشتها تفسیر نگارنده نصفهات ۱۸۲-۱۸۵ ملاحظه شود

تابستان را نیز از برای آب و زمین و گیاه سرد مقصود دانسته اند مندرجات می‌نورده عقیده اخیر مفسرین پهلوی عهد ساسانیان را تقویت میکند زیرا که در فصل ۴۴ در فقرات ۱۷-۲۰ مندرج است: "ودیو زمستان در ایران ویج توانا تر است و در دین پیدا است که در ایران ویج ده ماه زمستان و دو ماه تابستان است و این دو ماه تابستان هم سرد است از برای آب و زمین و گیاه"

در فقرات مذکور بسیار عریب بنظر میرسد که در ردیف ممالك از خوارزم مملکت بسیار قدیم و مشهور یادی نشده باشد در صورتی که از ممالك همسایه آن مانند سغد و مرو و بلخ و غیره يك يك نام برده شده است بطور حتم میتوان گفت که در فقره مذکور از ایرین و آنچه همان خوارزم که خیره حالیه باشد اراده کرده اند اما چون این مملکت نخستین اقامتگاه ایرانیان بوده باسی که یادآور روزگار کهن آن مرزو بوم بوده نامیده شده است در خود اوستا نیز این مملکت با اسم معروف خود خوارزم *xvairizam* سردیو نامیده شده و با مرو و سغد دو مملکت همسایه اش یکجا آمده چنانکه در فقره ۱۴ مهریشت و در فقره پیش از آن یعنی در فقره ۱۳ همان یشت خوارزم و مرو و سغد ابریشین *airyo favana* سردیو یعنی خان و مان یا اقامتگاه ایرانیان شمرده شده اند

گذشته از اوستا دلایل تاریخی نیز در دست است که خوارزم از زمان بسیار کهن از ممالك مشهور ایران زمین و مرکز تمدن آسیای مرکزی بوده است بنا بمندرجات هرودت (Hero. 8, 117) پیش از تأسیس سلطنت هخامنشیان یعنی پیش از سال پانصد و پنجاه و نه (۵۵۹ پیش از مسیح) خوارزم دارای نام و نشان و اهمیت بوده است راجع با اهمیت و شهرت و قدمت تمدن خوارزم از کتب دینی ایرانیان و مندرجات مورخین قدیم یونان شواهد زیاد میتوان اقامه نمود در این جا موقع ذکر تاریخ این سرزمین نیست

راجع بقدمت خوارزم سنتی ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه (ص ۳۵) ذکر میکند از اینکه نزد خوارزمیان و رود سیاوش پسر کیکاوس مبداء تاریخ

چارپایان سودمند دروا سپ درخواست که هونس نیک و آزاده زن کی گشتاسب را بدین مزدیسنما در آورد و پندار و گفتار و کردارش را مطابق اصول دین کند^۱ زیر پسر لهراسب برادر کی گشتاسب و خود کی گشتاسب در فقرات ۱۱۲-۱۱۳ آبان یشت و در فقرات ۲۹-۳۰ گوش یشت در کنار آب دابتی فرشتگان یشتهای مذکور را ستوده و نذر تقدیم کرده درخواستند که بهما وردان خود ارجاسب پادشاه توران و بناموران دیگر نورانی دیو بسنا دست یابند و در پیکار آنان پیروزمند بدر آیند^۲ از فقرات فوق تعظیم و تکریم ایرانیان نسبت بایران و بیج پیدا است همچنین از فقرات فوق قهراً ذهن ما بمشرق ایران زمین منتقل میشود این مملکت و رودش را در همان حدودی که سر زمین داستان ملی و دین مزدیسنمی است باید تصور کرد ممالکی که امروزه ترکستان روسیه نامیده میشود و کلیه ممالک شمال شرقی و شرقی ایران و در جزو آن قسمتی از خاکی افغانستان سر زمین نشو و نهای دین زرتشتی است و همین ممالک نیز سر زمین داستان ملی ما و میدان کار زار یلان و ناموران است شمال ایران بخصوصه ایالتهای کیلان و مازندران در تاریخ دینی ایران مسکن دیوها نامیده شده است زیرا که در این سر زمینها چنانکه در اران پیش از مهاجرت ایرانیان بآنجا اقامتگاه اقوام غیر آریائی بوده و چون بدین زرتشتی^۳ نبوده اند نزد مزدیسنان دروغپرستان و پیروان دیو خوانده میشده اند

در تاریخ دینی از جنوب ایران اصلاً صحبتی نیست از هیچیک از ایالتها و کوهها و رودهای آن سامان در کتب مقدس نام و نشانی نیست در اینجا باید متذکر شویم که از فقرات مذکور نباید چنین پنداشت که خود پیغمبر از مشرق ایران باشد چنانکه در سنت است و دلایلی هم در دست است زرتشت از مغرب ایران بوده و طرف مشرق سر زمین انجام مقاصد رسالت اوست و در واپسین نیز سوشیانتها یعنی موعودهای زرتشتی از مشرق ایران از کنار دریاچه هامون در سیستان ظهور خواهند نمود

۱ بقرة ۴۵ ارت یشت نیز ملاحظه شود

۲ بقرة ۶۱ ارت یشت نیز ملاحظه شود

این باغ در همانجائی که اهورامزدا جشید را از طوفان آینده آگاه نموده ساخته شده است در مینوخرده در فصل ۶۲ فقره ۱۵ آمده "وَرَجکرد بایران ویج در زیر زمین است" در یسنا ۹ فقره ۱۴ آمده: "نخست زرتشت نامدار در ایران ویج چهار بار یتاهو بسرود" چنانکه از این فقره پیداست پیغمبر در ایران ویج مشهور بوده و نخست در آنجا بسرودن نماز معروف یتاهو که از ادعیه بسیار شریفه است لب بگشود

همچنین در فرگرد ۱۹ وندیداد در فقرات ۱-۲ آمده که اهریمن تبه کار دیو دروغ را بهمراهی چند دیو دیگر از برای کشتن زرتشت برانگیخت زرتشت در مقابل آنان لب بستایش گشود یتاهو بسرود و آبهای نیک داییتی را بستود و بدین مزدبسا اعتراف نمود، دیو دروغ و همراهانش شکست یافته برگشتند^۱ در بندهش در فصل ۳۲ فقره ۳ مندرج است: آنگاه که زرتشت دین خود آورد نخست در ایران ویج مراسم ستایش بجای آورد و مدیو ماه از او دین پذیرفت^۲

در آبان یشت در فقرات ۱۷-۱۸ آفریدگار اهورامزدا در ایران ویج در کنار رود نیک داییتی بایزد آب ناهید درود و آفرین خوانده درخواست که زرتشت پسر پوروشسپ را در پندار و گفتار و کردار دیندار سازد همچنین در فقرات ۲-۳ رام یشت آفریدگار اهورامزدا در ایران ویج در کنار رود نیک داییتی بایزد هوا "اندروای" درود و آفرین خوانده خواستار شد که بچیر شدن اهریمن کامروا گردد در آبان یشت در فقرات ۱۰۴ - ۱۰۵ زرتشت پس از بجای آوردن مراسم ستایش در ایران ویج در کنار رود داییتی نیک درخواست که بدین در آوردن کی گشتاسب پسر لهراسب کاهیب گردد

در فقرات ۲۵-۲۶ گوش یشت پیغمبر ایران پس از تقدیم نمودن نذورات مادی و معنوی خود در ایران ویج در کنار رود نیک داییتی از فرشته مؤکل

۱ رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۳۷-۳۸

۲ مدیو ماه پسر عموی زرتشت است و نخستین کسی است که پیغمبر ایمان آورد رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۸۰

گفتیم برخلاف مجموع این قرائن که همه ما را بمشرق ایران متوجه میسازد در بندهش صراحتاً ایران و بیج در طرف آذربایجان است بمابمندرجت همین کتاب هم در فصل ۲۰ فقره ۳۲ رود دارجه Darja, مانند رود دایتی در ایران و بیج است در کنار آن خانه پوروشسپ پدر زرتشت بود و باز در فصل ۲۴ فقره ۱۵ همان کتاب آمده: "رود دارجه رد" (بزرگ و سرور) رود باران است زیرا که خان و مان پدر زرتشت در کنار آن بود و زرتشت در آنجا زائیده شد" از رود دارجه در خود اوستا و کتب دیگر بهلولی یاد شده اما ذکر نشده که رود ایران و بیج است در فرگرد ۱۹ و نندیداد در فقرات ۴ و ۱۱ این رود در جا و دهش نامیده شده و رودی است که بر زبر یا بر پشته و بلندی آن خانه پوروشسپ پدر زرتشت بود کله اوستائی زبره کلسوس Zbarah که در وندیداد در فقرات مذکور بمعنی پشته و بلندی است در بندهش بار رسد شده که بمعنی کنار و ساحل است در فصل ۲۲ زاد سپرم از مکالمه هفت امشاسپند با زرتشت سخن رفته که هر يك نوبه بنوبه با پیغمبر گفت و شنید داشتند در فقره ۲ آن آمده که نخستین مکالمه زرتشت با اهورا مزدا در کنار آب دایتی بوده است. در فقرات بعد از مکالمه امشاسپندان: بهمن و اردیبهشت و شهریور و سپندارمذو خرداد که هر یک در جای معینی صورت گرفته ذکر شده است در فقره ۱۲ از مکالمه آخرین امشاسپند امرداد یاد شده مندرج است: "امرداد در کنار رود دارجه و در کنار آب دایتی و در جاهای دیگر با زرتشت گفتگو نمود" نظر باینکه در سنت که متکی بدلائل لغوی هم میباشد زرتشت از آذربایجان بوده باید دارجه را که در جوار آن پوروشسپ پدر زرتشت منزل داشته یکی از رود های آن سامان بدانیم^۱

اما رود دایتی که غالباً در اوستا و در کتب بهلولی رود ایران و بیج قید شده نزد دانشمندانی که ایران و بیج با اران یکی دانسته شده آن را بتفاوت آراء

۱ رود دارجه معلوم نیست که کدام يك از رود های آذربایجان است حدسی که بکس در خصوص آن زده رجوع شود به

Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran by Jackson p. 194-195;

Persia Past and Present by Jackson; New York 1906 p. 860-161.

از يك رشته مندرجات کتب پهلوی و پازند نیز برمیآید که ایران و یج در مشرق ایران زمین است از انجمله در مینو خرد فصل ۶۲ در فقرات ۱۲- ۱۴ آمده: «گنگ دژ در سرحد (ویمند) ایران و یج است» چنانکه میدانیم گنگ دژ بنا بدستان ملی ما ساخته سیماوش پسرکیکائوس و داماد افراسیاب است و با خوارزم و پیرامون آن ارتباطی دارد^۱ در فصل ۶۲ مینو خرد در فقره ۳۱ مندرج است: «گویت شاه در ایران و یج اندر کشور خوئیرس (کشور مرکزی) است» در دادستان دینیک در فصل ۹۰ فقره ۴ آمده: «سلطنت گویت شاه در مملکت گویت مجاور ایران و یج در کنار آب دایتی میباشد» در دینکرد در کتاب نهم در فصل ۱۶ فقره ۱۴ آمده: «گویت (Gokpat) در مملکت خارجه است» لابد از مملکت خارجه خاك توران اراده شده که در بالای خوارزم واقع است زیرا گویت شاه عنوان اغریث و پسرش میباشد چنانکه میدانیم اغریث پسر پشنک برادر افراسیاب و کرسیوز سپهبد توران بوده و از یکان شمرده شده محبت خصوصی با ایرانیان داشت و بهمین جرم افراسیاب او را کشت بگفته بند هش در فصل ۳۱ فقره ۲۰ «از اغریث گویت شاه بوجود آمد»

در فقره ۲۲ فصل مذکور بند هش مندرج است: «افراسیاب اغریث را

از برای خطایش کشت در پاداش خداوند پسری چون گویت شاه باو داد»

خاك گویت شاه در کتاب بند هش سوکوستان Saukavastān نامزد گردیده در فصل ۲۹ فقره ۵ آن مندرج است: «اغریث پسر پشنک در مملکت سوکوستان است و او را گویت شاه خوانند» ولی بند هش این مملکت را طوری تعریف کرده که با کتب دیگر مذکور موافق است چه در فصل ۲۹ فقره ۱۳ مینویسد: «مملکت سوکوستان در سز راه ترکستان بطرف چین واقع است» بنا بفقرات فوق ایران و یج در اقصی بلاد ایران زمین مجاور خاك توران است و ذوق سلیم نیز چنین حکم میکند که این مملکت در همان ساهاان باشد نه در جای دیگر

و ترقی کردن در اوستا بسیار استعمال شده است در سانسکریت ^۱ اوخشینت و Uxanyanta و در پهلوی و خشیتن میباشد کلمه اکسوس Oxus که نزد جغرافیون قدیم یونان و روم ذکر شده از همین کلمه ایرانی است نزد جغرافیون ایرانی و عرب و خش سرزمینی است در کنار جیحون و و خشاب رود باری است از شعبات جیحون ابو ریحان بیرونی در ذکر ماهها و جشنهای خوارزمیان مینویسد: "روز دهم اسفند ماه نزد خوارزمیان جشنی است نامزد به و خشنگام و و خش اسم فرشته ایست که نگهبانی آب با او است بخصوصه اسم فرشته موکل رود جیحون است" ^۲ اما اسم آمو (آمو دریا = آب آمویه) که اسم دیگری است از برای رود جیحون ^۳ آمو یا آموی یا آمل اسم يك قبیله غیر آریائی بوده در طبرستان، مازندران حالیه، شهر آمل با اسم همین قبیله نامزد گردیده است اصلاً اسم این قبیله در فرس مَرْدَ Marda یا آمَرْدَ Amarda بوده که نزد مورخین قدیم یونان و روم Mardoئ یا Amardoئ نامیده شده است این کلمه لفظاً یعنی مَصْر و مخرب و زبان رسان یا بسیار مَصْر و بسیار مخرب اسکندر بزرگ چندین بار با آنان در زد و خورد بوده تا اینکه آنان را رام کرد بعد پادشاه اشکانی فرادات اول آنان را از آنجا مهاجرت داده در قفقاز جای داد يك قبیله دیگر غیر آریائی موسوم به تاپور از ناحیه طابرات (نوس = مشهد) آمده جای آنان را بگرفت و اسم خود را بآن سر زمین داده طبرستان نامید اسمی که بعدها در روی مسکوکات تاپورستان به درج شده ضرب شده است شعبه از قبیله آمَرْدَ از مصب رود جیحون و بالا تر بطرف شرقی ساکن بود شهر آمل یا آموی در قرون وسطی که امروزه آن محل چارجوی نامیده میشود نیز با اسم این قبیله نامزد گردیده و رود جیحون باین مناسبت آمو دریا خوانده شده است تاپورها و قفقازیها، در جزو آنان مردمان اران، و آمَرْدَها از

۱ واليوم العاشر منه (ای اسفندارجمی = اسفند ماه) عید لهم یسمی و خشنگام و و خش مو اسم الملك الموکل بالماء و خاصة بشهر جیحون آثار الباقیه ص ۲۳۷

۲ ریگ آموی و درشتی راه او زیر پیام برنیات آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست خنگ مارا تاملان آید همی رودکی

رود ارس یا کرو یا سفید رود دانسته اند^۱ و آنانی که بفرغانه متوجه شده با رود زر افشان یکی دانسته اند در صورتی که ایران و بیج همان خوارزم یا خیوه حالیه باشد باید دایقی را رود با شکوه آمو دریا که جیحون هم گفته میشود بدانیم این رود در ایران و بیج بمنزله رود اردن است در فلسطین چون پیغمبر در کنار این رود مقدس بالهام رسیده^۲ از این جهت آن را با اسم دینی نامیده اند دایمتیا و *Dāitya* از ریشه کلمه دات و *dāta* (داد = قانون) بمعنی موافق قاعده و مطابق قانون است و بهمین معنی در تذکر دایمتیه و *Dāitya* که صفت است خود جدا گانه بسیار در اوستا استعمال شده است این رود در پهلوی دایتیک یا دایقی و *vanguhi* گردیده است دایقی مکرراً در اوستا با مملکت ایران و بیج ذکر شده و بسا هم بدون آن آمده است گاهی با صفت و نگوهی و *vanguhi* که بمعنی وه (به) و نیک است آمده است و گاهی هم آب دایقی نامیده شده است از همین صفت و نگوهی است که این رود در قرون وسطی در کتب پهلوی وه روت (مهرود) نیز نامیده شده و نزد چینیان نیز چنین خوانده میشده است

اسم اصلی و ایرانی این رود باید و خشو *vaṣānu* باشد^۳ که بمعنی فزاینده و بالنده است از فعل و خش و *vaṣā* که بمعنی افزودن و بالیدن

۱ Commentar über das Avesta von Spiegel I Band^۱; بکتاب ذیل ملاحظه شود:

Wien 1864 s. 10-12 ;

Iranische Alterthumskunde I Band s. 211 u. 688 u. 695.

Zend-Avesta par Darmesteter vol. II p. 5-6.

Zoroaster, the Prophet of Ancient Iran by Jackson p. 41 and 193-197 and 211.

Avestaliteratur von Geldner im Grundriss der iranischen Philologie II B.

s. 88

Geschichte Irans von Justi, ibid. s. 402.

Die Iranische Religion von Jackson ibid. s. 628.

۲ رجوع به دینکرد کتاب ۷ فصل ۳ فقره ۱۵ و زادسپرم فصل ۲۱ فقره ۵

Ostiranische kultur von Geiger s. 45

۳ رجوع شود به

۴ L'article Amū-Daryā par Barthold dans Encyclopédie de l'Islām,

Tome I

توران

پس از ذکر اقامتگاه اصلی ایرانیان مناسب است که از توران مسکن تورانیان رقیب دیرین ایرانیان سخن بداریم

شناختن این قوم از برای تاریخ دینی ایرانیان چنانکه از برای تاریخ دینی برهمنان کمال اهمیت را دارد همانطوری که در اوستا از این قوم یاد شده و همه ناموران داستان ملی ما با ناموران توران سروکاری داشته همانطور در طیّی معالمة کتب راجع بدین برهمنی غالباً باسم تورانیان برمیخوریم يك دسته از سرود گویان (Rishia) ريك ودا (Rig Veda) را از تورانیان یا از ساکها و پارتها دانسته اند و انشاء بسا از این سرودها را نیز در سر زمین ایران و توران یا در آسیای مرکزی نوشته اند^۱ نگارنده در این مقاله از تورانیان از نقطه نظر ایرانیان و آنچه در اوستا راجع بآنان آمده صحبت میدارم و مختصراً از برای روشن نمودن مطالب بداستان ملی ایران میپردازم و باسناد تاریخی متوسل میشوم

تور تارا Tāra بهیات صفت در اوستا اسم قوم تورانی است توهریه Tūrya نیز صفت است یعنی متعلق بتوران یا تورانی کلمه تور را بمعنی دلیر و پهلوان گرفته اند مطابق کلمه سانسکریت که نیز بهمین معنی است در فرهنگهای فارسی نیز بهمین معنی است چنانکه نویسندگان ما هم بمعنی دلاور و پهلوان گرفته اند حکیم قطران گفته:

هیچ توری را نفرماید فلک بیکار تو ور بفرماید بخاک اندر شود مستور تور

معنی اصلی تور لابد چنین چیزی است ولی چون تورانیان دشمن ایرانیان بوده اند بعدها از این کلمه دیوانه و وحشی اراده کرده اند چنانکه در لهجه کردی

Urgeschichte der Arier Bd I. Iran und Turan von Brunhofer ; Leipzig ۱
1898: p. 149-156.

ساکنین اصلی آن سرزمینها و غیر آریائی بودند و پس از مهاجرت ایرانیان بآن حدود تمدن ایرانی گرفتند و بدین زرتشتی درآمدند^۱

بگفته یاقوت جیحون با اسم شهر جیحان نامزد گردیده که بنا بعبادت ایرانیان، در این کلمه الف منقلب بواو شده است گفتیم در قرون وسطی نهر جیحون را نیز به رود مینا میداد و این اسم صفت اوستائی و نکوهی که غالباً از برای رود داییتی آمده است میباشد در بندهش مکرراً و ه روت (هرود) ذکر شده است^۲ یاقوت نقل از حمزه نموده مینویسد: اسم اصلی جیحون در فارسی هرون میباشد لابد این کلمه باید تحریف شده و هرود (به رود) باشد در نسخ معجم البلدان یاقوت چندین اسم خاص دیگر راجع بهمین جیحون خراب شده است نزد دمشق اسم این نهر بدرود نوشته شده شکی نیست که این کلمه همان به رود است^۳ در انجام مقال افزوده کوئیم از مجموع آنچه راجع به ایران ویج ذکر کردیم بخوبی پیداست که این مملکت همان خوارزم یا خیمه حالیه و رود داییتی همان جیحون است در فقره ۲ از فرگرد اول و ندیداد که ذکرش گذشت در ردیف شانزده مملکت ایران شرقی که در آن فرگرد آمده خوارزم با اسم دینی خود ایرین و بجه (ایران ویج) یاد شده است داریوش بزرگ در سه کتیبه خود یکی در بیستون و دوتای دیگر در فارس: در تخت جمشید و در نقش رستم، در جز و ممالك شمال شرقی و شرقی که در تصرف او بوده شبیه بفرگرد اول و ندیداد از هرات و خوارزم و بلخ و سغد یکجا نام میبرد همانطوری که در و ندیداد از زمستان بسیار سخت ایران ویج سخن رفته اسطخری نیز خوارزم را سرد ترین ایالت خوارزم نوشته و ابن الفقیه آن خاک را سرد ترین ممالك ایران زمین قید کرده است

۱ رجوع شود بتالیفات مارکوارت؛ Berlin 1901 s. 129; Erānšahr von Marquart; u. 186 u. 311;

Untersuchungen zur Geschichte von Erān II Heft; Leipzig 1905 s. 57; Šāhrestānīhā i Erān; Roma 1981 p. 110.

۲ رجوع شود به بندهش فصل ۷ فقرات ۱۵ و ۱۷؛ فصل ۲۰ فقرات ۱ و ۳ و ۵-۸.

و ۹ و ۲۲ و ۲۸ و ۳۰؛ فصل ۲۱ فقره ۳

Erānšahr von Marquart s. 147-148.

کَنگ مقدس صد اسب و هزار گاو و ده هزار گوسفند (Amshayr) چارپایان خرد) قربانی نموده که بتوس سپهبد ایران ضفر یا بند و ممالک ایران را پنجاهها صدها، صدها هزارها، هزارها ده هزارها صد هزارها بر اندازد. در فقرات مذکور بخصوصه باید به نظر داشت که سپهبد ایران پیش از آنکه بجنگ رود بر پشت اسب خود ستایش نموده درخواست که تورانیان را در خاکشان نزدیک کنگ شکست دهد سپهبدان توران هم لابد در معاملات خودشان در کنگ دژ قربانی نموده خواستار شکست ایرانیان شدند.

از گذرگاه خشروسوک که لفظاً بمعنی روشنی شهر است جز از دو فقره مذکور دیگر در هیچ جا اسمی نیست اما کنگ که در اوستا کنگه و سوس Kauiha نامیده شده در آئین مزدیسنا و در داستان ملی ما معروف است و آن شهری است که سیاوش (کوی سیاورشن و سوس و سوس) پسر کیکاوس (کوی اوسدن و سوس و سوس) در مدت مهاجرت خود از ایران در توران زمین ساخت چنانکه در داستان معروف است سیاوش از سلوک بدسودابه نامادر خود بتوران رفت و در آنجا فرنگیز دختر افراسیاب را بزنی گرفت پس از چندی سیاوش را نزد افراسیاب متهم ساختند از اینکه او خیال تصرف نمودن توران دارد افراسیاب داماد خود را بکشت کیخسرو پسر سیاوش از خون پدر انتقام کشید در اوستا مکرراً باین جنگ اشاره شده بزودی ذکرش بیاید.

در فصل ۲۹ بندهش در فقره ۱۰ مندرج است کنگ دیز در طرف مشرق چندین فرسنگ دور از دریای فراخکرت است ظاهراً از دریای فراخکرت که در اوستا و روکش و سوس آمده و لفظاً بمعنی فراخ کش یا فراخ کنار است همان دریای خزر اراده شده است بنا بمندرجات کتب تواریخ و ادبیات ما کنگ در همسایگی خوارزم (خیوه) واقع است مینوخرید در فصل ۶۲ در فقرات ۱۳-۱۴ مینویسد کنگ دیز در طرف مشرق در سرحد ایران و یج است فرّخی گفته

ز کوه کیلان او راست تابدان سوی بر ز آب خوارزم او راست تابدان سوی کنگ

ایران بتفاوت آراء مرو و فرغانه و کنار جیحون ذکر کرده اند^۱ بهر حال آماجگاه تیر را همان در حدود سفید یا سمرقند باید تصور نمود

بطليموس جغرافیا نویس یونانی قرن دوم میلادی تور را ناحیه خوارزم دانسته است^۲ ابو عبدالله محمد بن یوسف الخوارزمی که در نیمه دوم از قرن چهارم هجری میزیسته در کتاب مفاتیح العلوم (۱۱۴) مینویسد: مرز توران معمولاً نزد ایرانیان ممالك مجاور جیحون است در شاهنامه توران مملکت ترکها و چینیهاست که بواسطه جیحون از ایران منفصل میشود بهر يك از کتب ایرانی و عرب قرون وسطی که مراجعه کنیم تمایل مخصوصی مشاهده خواهیم کرد که کلیه توران را سرزمین ماوراءالنهر میدانند

نزد دانشمندان مستشرقین تورانیان طوایفی بوده در دشتهای روسیه، در مستملکات آسیای روس حالیه یا طوایف چادر نشین که از دریای قفقاز گرفته تا رود سیحون (سیر دریا) پراکنده بوده اند

اینک ببینیم که تورانیان از چه نژاد بوده اند؟

از اوستا و کلیه کتب دینی پهلوی و داستان ملی و مورخین قدیم ابدأ شکی نمینماید که ایرانیان و تورانیان هر دو از يك نژاد بوده جز اینکه ایرانیان زودتر شهر نشین و دارای تمدن گردیدند و تورانیان بهمان وضع بیابان نوردی و چادر نشینی خود باقی ماندند

در داستان ملی ما فریدون (در اوستا ترئثئون Thrasthaona در سانسکریت Trita) پسر آبتین (در اوستا آتویه Athwya در سانسکریت آبتیه Aptya) ممالك خود را در میان سه پسرش سرم و تور و ایرج تقسیم کرد هر یک از این سه پسر اسم خود را بقلمرو خاک خود داده سرمان و توران

۱. فخرالدین کرگانی در داستان ویس و رامین گوید:

اگر خوانند آرش را کاکبر که از ساری برود انداخت يك تبر
تو انداری بجان من بگوراب همی هر ساعتی صد تبر یرتاب

بجلد اول یشته س ۳۳۶-۳۳۴ نیز ملاحظه شود

Übersetzt von Marquart; Berlin 1901 s. 141

سیریم در سدودا همان قوم سرم یا سلم است^۱ که با اسم Sarmat یا Sauramat غالباً نزد قدهاء ذکر شده است. خاك آنان از شمال شرقی دریاچه آرال تا رود ولگا Volga امتداد داشته است. بنا بر مندرجات نویسندگان رُم دیودوروس Diodorus و پلینیوس Plinius مادها خود را از خوریشان سرمتها میدانسته اند^۲. تعیین مملکت سائینی سدود که در فروردین یشت فقره ۱۴۴ آمده بکلی غیر ممکن است حدس و احتمال دانشمندان راجع بقوم این سر زمین مبنی بر اساسی نیست. بهتر است در سران وقت تلف نکنیم اما مملکت داهه سدود Dāha مطابق این کلمه در سانسکریت داس Dāsa آمده که در ریک ودا Rig-veda بمعنی اهریمنی و وحشی است در مقابل آریائی Arya.

قوم داهه در طرف شرقی دریای خزر سکنی^۱ داشتند. دهستان یعنی مملکت داهه در طرف شمال گرگان بهمین قوم منسوب است بقول بروسوس Βορροσ پیشوای دینی و مورخ کلدیه که در قرن سوم پیش از مسیح میزیسته لورش بزرگ در آخرین جنگهای خود با داهه ها در زدو خورد بوده است. ارین Arien مورخ یونانی قرن اول میلادی در جزو لشکریان داربوش سوم در جنگ اسکندر از سواران تیر انداز داهه اسم میبرد. بعدها آنان نیز جزو سواران تیر انداز لشکر اسکندر و آطیوخس بوده. قسمتی از لشکریان اشکانیان هم از همین قبیله بوده اند. دومین پادشاه اشکانی تیردات (۲۴۸-۲۱۴ پیش از مسیح) بتوسط پارتها که شعبه از داهه ها بودند بشکست دادن سلوکیدها موفق شد بهر حال از ارمنه بسیار قدیم تا هنگام استیلای عرب در تاریخ ایران راجع بوقایع سر زمین میان رود جیحون و دریای خزر غالباً با اسم این قوم دلیر برمیخوریم^۲.

۱ در الفبای پهلوی راه ولام هر دو دارای يك علامت (ڤ) است از این جهت در کتب مورخن گاهی سرم و گاهی سلم نوشته شده است.

۲ Diod. II, 48; Plin. IV, 19.

۳ بیافوت نیز ملاحظه شود که دهستان را شهری در مازندران و دهستان دیگری در کرمان ذکر کرده و دهستان سومی در هرات نوشته است. مقدسی نیز دهستانی در کرمان ذکر کرده همچنین يك دهستان در بادغیس ضبط کرده اند. در کتاب پهلوی شهرستانهای ایران در فقره ۱۷ آمده: در گرگان شهرستانی که دهستان خوانند ساخته نرسی اشکانی است.

و ایران نامیدند^۱ در خود اوستا بنا به مندرجات کتاب هشتم دینکرد در فصل ۱۲ فقره ۹ در چیتردات بسک که نسک دوازدهم اوستا بوده از فریدون و بخش کردن خونیرس (Xvanirath) یا کشور مرکزی در میان سه پسرانش سرم و تور و ایرج سخن میرفته است^۲ متأسفانه چیتردات نسک از میان رفته است اما در کلیه کتب تواریخ این داستان مشروحاً آمده است شاهنامه نیز از آن سخن میدارد همچنین در فقرات ۹-۱۴ از فصل ۳۱ بندش در اوستائی که امروزه در دست است از ممالک این سه پسر و علاوه دو مملکت دیگر یاد شده است در فروردین یشت فقره ۱۴۳ آمده: «فروهرهای مردان و زنان پاك ایران را میستائیم؛ فروهرهای مردان و زنان پاك توران را میستائیم؛ فروهرهای مردان و زنان پاك سئیریم را میستائیم» در فقره ۱۴۴ آمده: «فروهرهای مردان و زنان پاك سائینی را میستائیم؛ فروهرهای مردان و زنان پاك داهه را میستائیم» در فقره ۱۴۵ آمده: «فروهرهای مردان و زنان پاك همه ممالک را میستائیم از کیومرث (Gaya Marotan) تا سوشیانت (سوشیانت در سانسویشو) (Sasōyant) چنانکه ملاحظه میشود در فقرات مذکور پس از ذکر اسماء مخصوص پنج ممالک از فروهرهای مردان و زنان ممالک دیگر از کیومرث نخستین بشر تا سوشیانت، موعود مزدیسنا که آخرین آفریده اهورا مزدا خواهد بود یاد شده است در اینجا یادآور میشویم که در کتب متأخر بنا به تفاوت آراء ناحیت ترك و خزر و چین و ماچین و تبت و شرق را خاك تور و ممالک روم و روس و آلان و مغرب را خاك سرم دانسته اند^۳ سبب این خلط را بعد بیان خواهیم کرد برخلاف این اشتباه قدیم توران و سرمان و دو مملکت دیگر سائینی و داهی فقرات فروردین یشت هر چهار مانند خود ایران مرز و بوم اقوام آریائی است

۱ راجع بکلمه سرمان (سلیمان) فصل ۲۰ بندش فقره ۱۲ و بفصل ۳ همین یشت فقره ۳ ملاحظه شود

۲ رجوع شود بدینکرد کتاب هشتم فصل ۱۲ چاپ سنجانا و فصل ۱۳ ترجمه وست West

۳ رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۵۲-۵۳

بخصوصه اسامی و عادات و رسوم که بتوسط نویسندگان قدیم به ما رسیده
ابدأ شبهه در آریائی بودن آنان نمیکندارد زیرا که در جمیع خصایص با مادها
و یاروها شرکت داشتند. داریوش در کتیبه های خود از مملکتی که باسم قوم
ساک سکستان نامیده شده و امروزه سیستان گوئیم اسم نمیرد اما این سرزمین
را باسمی که پیش از مهاجرت ساکها داشته زرنک Zarnika مینامد و نویسندگان
قدیم زرنگوئی Zarangoi یا درنگین Drangiana نامیده اند^۱ ساکها در اواخر
قرن پیش از میلاد به زرنک مهاجرت کرده اسم خود را بمسکن خود داده
سکستان = سیستان نامیده اند. شعبه دیگری از تورانیان در خود اوستا دانو
و Danu خوانده شده: در فقرات ۷۲-۷۳ آنان یشت چند تن از پارسایان
ایرانی از برای فرشته آب ناهید نذر نموده درخواستند که بشکست دادن دانوهای
تورانی کامیاب گردند همچنین در فقرات ۳۷-۳۸ فروردین یشت آمده:
فروهرها بودند که سابقاً سلاح بسته با درفشهای برافراشته درخشان (از برای
ناری ایرانیان) فرار میکردند در آن هنگامی که خشتاوی ها به یسند دلیز بضد
دانوها میجنگیدند، آنان بودند که سابقاً حمله دانوهای تورانی را در همشکستند
آنان بودند که سابقاً ستیزه دانوهای تورانی را در همشکستند ... از پرتو آنان
بوده که منارل هولناک ده هزار از امرای دانوها ویران گردید.

همچنین در فقره ۴۱ زامیاد یشت در جزو نامدارانی که بدست یل
کرشاسپ (کرشاسپ و Keresāspa) گشته شدند از يك و ر ش و ا س د و س
(Varesava) از خاندان داین دانایانا Dānāyana اسم برده
شده است لابد این کس هم از تورانیان دانو بوده است
در ریک ودا Rigveda دانو Danu اسم غولی است که اندرا Indra بضدوی جنگید
لابد همین کلمه که نزد هندوان اسم غولها و دشمنان پروردگاران بوده
ایرانیان بدشمنان و رقبای تورانی خود داده اند و از همین قبیل است داهه.
Dāha یا داس Dāsa هند. ان که بعدها نزد ایرانیان اسم شعبه دیگری از
طوایف توران گردید و ذکرش گذشت قبیله ای در اوستا خیون (Xyona)

هرودت در کتاب اول در فقره ۱۲۵ که از کورش بزرگ سخن میدارد از چند قبیله ایرانی فارس که کورش میخواست آنان را بضد استیاج پادشاه ماد بشوراند در جزو از قبیله داهه اسم میبرد که چادر نشین و چوپان بودند از این خبر معلوم است که داهه ها در نقاط مختلف ایران زمین منتشر بودند داهه ها و سرمتها و ماساگتها *Massagetes* که قبایلی بوده در حدود دریایچه آرال و نزد یونانیان با اسم بومی خود *Massagete* یعنی ماهیخوار نامیده شده همه از طوایف چادر نشین بوده که یونانیان آنان را و بسا از طوایف دیگر را با اسم جمع اسکیت *Scyth* نامیده اند پارتها و شعبه از آنان پارتها (*Parthians*) را نیز باید جزو همین قبایل صحرا نورد شمرد و همه را جز و قبایل تورانی دانست یا مثل نویسندگان قدیم همه را در تحت اسم اسکیت نامید هرودت در کتاب ۷ فقره ۶۴ که لشکریان ایران را در جنگ یونان دسته بدسته شرح میدهد و لباس و اسلحه آنان را تعریف میکند ضمناً مینویسد: ساکها که ملت اسکیت باشند کلاهی سر تیز نوک بلند داشتند آنان را ساک مینامیدند اگرچه آنان *Amyrgioi* و از اسکیت ها بودند زیرا ایرانیان اسکیت را ساک مینامند

ساکها و یا اسکیت ها را اگر اسم دیگری از برای تورانیان بدانیم بخطا فرفته ایم داریوش بزرگ در کتیبه بیستون چنانکه در تحت جمشید در جز و ممالکی که در تحت فرمان وی بوده از توران اسم نمیرد ولی از سه فرقه ساکها نام برده: نخست سکاها *Sakā haumavarka* یعنی ساکهای برگ هومی، این قبیله شاید ساکهای بوده که استعمال هوم یا سوم هندوان نزد آنان معمول بوده و از این اسم تمدن آریائی آنان مفهوم میشود؛ دوم سکا تیکرخود *Sakā-tigraaxauda* یعنی ساکهای خود سرتیز این قبیله از ساکها لابد همان *Amyrgioi* هرودت است که ذکرش گذشت؛ سوم سکا تر دریه *Sakā tara draya* یعنی ساکهای آن طرف دریا بقول ویسباخ *Weissbach* این قوم ساکهای بوسفور و دریای سیاه بوده اند

فصل ۹ شاپور دوم در اقصی حدود مملکت خود (در بلخ) در سال ۳۵۶ باخیونیت Ohionitae و ساکوسنی Cuseni (کوشان) در جنگ بوده است^۱ پس از چندی و بنا به مندرجات او در کتاب ۱۷ شاپور باخیونیت ها و گیلانیها آشتی نموده معاهده دوستانه بست باز بنا به مندرجات همین مورخ در کتاب ۱۸ فصل ۶ در موقع لشکر کشی شاپور دوم بضد رُم پادشاه خیونیتها موسوم به گرومبائس Grumbates از طرف دست چپ شاپور میراند و پادشاه البان از طرف راست وی گرومبائس مردی میانه ساله بود ولی شکسته بنظر میرسید مردی عاقل و بواسطه چند فتوحاتش دارای شهرت و نامی بود امیانوس در کتاب نهم خود در فصل اول مفصلاً از جنگ مذکور و محاصره نمودن ایرانیان قلعه امید Amida (دیار نکر حالیه) سخن میدارد در این محاصره تیری از قلعه بیسر جوان و بسیار خوش سیاهی گرومبائس پادشاه خیونیت رسید و او را از پای بر انداخت امیانوس شرحی از زیبایی این پسر و شرحی از سوکواری لشکر در مرگ او مینویسد پس از چندی سوکواری لاشه آن پسر را سوزانیدند

از این خبر معلوم است که خیونیتها بدین زرتشتی نبوده و بر خلاف آئین عهد ساسانیان مرده را میسوزانیدند این خیونیتها همان خیونها اوستا باشند یا نه بهر حال بعدها آنان را نیز ایرانیان از ترکها شمردند چنانکه خواهیم دید کلیه اقوام تورانی در از منته متاخر نزد ایرانیان از ترکها و چینیه بشمار رفتند گفتیم در اوستا ارجاسب خیون خوانده شده است از آنجمله در فقرات ۸۳-۸۷ زامیادشت آمده است: «فَر چندی یکی کشتاسب تعلق

۱ Cuseni باید همان قوم کوشان باشد که در بلخ بودند رجوع شود به

Geschichte der Perser und Araber zur zeit der Sasaniden aus dem Chronik des Tabari, übersetzt von Nöldeke S. 17

Īrānsāhr von Marquart S. 88 u. 90

و به

Encyclopédie de l'Islām p. 686

و به

در شاهنامه و در کتب دیگر داستان ملی ما از خيون اسم برده نشده است درميان مورخين قديم فقط اميانوس مارسلينوس Ammianus Marcellinus که در سال ۳۳۰ تولد يافته و در سال ۳۹۰ در حيات بوده قومی را درلاتيني خيونيت Obionitae ضبط کرده است اين مورخ که در جنگ رُم بصد شاپوردوم باقيصر ژوليانوس Julianus همراه و خود نگاهبان وقايع آن جنگ بوده مکرراً از خيونيت اسم ميبرد بنا بمندرجات اين مورخ در کتاب ۱۶

۱ رجوع شود به

وي

وي

قدیم ذکر شده بسیار دشوار است چه این طوایف بیابان نورد و چادر نشین که پای بند فلاح و آبادانی نبوده در هر عهده مقتضای پیش آمدی بجائی سردر میآورده و بسا شعبه از آنان در سرزمینی و شعبه دیگر در سرزمین دیگری بودند

نظر باعصار مختلف سراسر شمال و مشرق ایران میدان تاخت و تاز آنان است

یارتها نیز از اقوام تورانی بوده دسته از آنان در خراسان حالیه اقامت گزیده اسم خود را بآن سرزمین داده اند داریوش بزرگ در کتیبه بهستان و در نقش رستم در جزو ممالك خود چندین بار خاك آنان را باسم پرتو Parthava یاد میکند و بعلاوه در کتیبه بهستان میگوید که يك بار پرتو و ورکان Varkana ارمن سر پیچیدند پدرم گشتاسب (ویشتاسپ Vistāspa) آنان را در ۲۲ ماه و یغزن Viyakhna (مطابق ۵ فوریه ۵۲۱ پیش از مسیح) شکست داد^۱

سلسله اشکانیان که بعدها در ایران و شعبه از آنان در ارمنستان و شعبه دیگری در ارغنداب و در سیستان سلطنت یافتند همان پارتها هستند

۱ کلمه پهلوی Pahlav از کلمه پرتو Parthava آمده است زبان پهلوی یا پهلوانی چنانکه فردوسی گوید اگر پهلوانی ندانی زبان بتازی تو ارونند را دجله دان زبانی است منسوب بقوم پرتو یا پهلوانت پهلوان نیز که معنی دلیر و نامور است از همین قوم مانده است پوستی Justi خود کلمه پرتو را معنی پهلوی و کسار گرفته باعتبار اینکه مسکن اصلی یارنها در کنار کوهی بوده است (Grund Iran, Phil. B. II S. 481) اما خراسان اسمی که مملکت پرتو داده شده لفظاً معنی خور آسان میباشد یعنی برخاستن خورشید یا مشرق این اسم در قدیم بکلیه ممالك شرقی ایران تا بانتها حدود ترکسان حالبه روس اطلاق میشده است

فخر گرگانی در داستان ویس و رامین گوید:

خراسان آن بود کزوی خور آید	بلفظ پهلوی هر کس سر آید
عراق و یارس راز و خور بر آید	خراسان پهلوی باشد خور آید
کجا زو خور بر آید سوی ایران	خراسان است معنی خور آسان

در عهد هخامنشیان پیش از افتادن خوارزم بدست ایرانیان و برهم خوردن سلطنت قدیم آن سرزمین بلخ یا بنخت خراسان و مقر خشرپاون (Xšāthrapāvan) یکی شهر بات یا مریزان که نزد یونانیان ساتراپ شده گردید

داشت و از پرتوآن دیوهای دشمن را از پاکان براند و با گرز خویش از برای راستی راه آزاد مجست بازو پناه این دین زرتشتی بود و دین را که در بند بود از بند برهانید و آن را در سر جای داد و به تشریه و نت بد آئین و به پشن دیویسنا و بارجاسب در غروست و بخوینهای دیگر چیر شد و ندرمئیش و اسپروست و وندروست Vanderemains برادر ارجاسب نیز در اوستا، در آبان یشت فقره ۱۱۶ ذکر شده که خواستار است کی گشتاسب و برادرش زویر (زئیری و ئیری) را شکست دهد^۱ گذشته از ارجاسب پادشاه توران و اندریمان و تشریه و نت و پشن ناموران دیگری که در فقرات مختلف اوستا ذکر شده و از خویونها بقلم رفته از این قرار اند:

هو^۲ میک Humayaka؛ آشت آثرونت

Asta.saurvant؛ سرویسپ ثوروشتی

در شینیک و در Daršnika؛ سپینج^۳ آورو شک

Spinja.uruska^۴ این اسماء کلیته آریائی و معانی لفظی آنها معلوم بطوری که

ابداً شکی در آریائی بودن آنان نمیکندارد این ناموران بمناسبت جنگ دینی

که در سر دین زرتشت در میان ایرانیان و تورانیان در گرفته بوده در کتاب

مقدس یاد شده اند همچنین اسامی سرداران این جنگ که در کتاب بهلوی یادگار

زوریران و شاهنامه و کتب تواریخ ضبط شده همه آریائی است از آنجمله اند

کهرم و نامخو است و بیدرفش و کرکسار و غیره در شاهنامه میدان این جنگ

دینی در حدود جیحون قرار داده شده اما در یادگار زوریران در فقره ۱۲

مرو میدان این کارزار دانسته شده است در اینجا یاد آور میشویم که نظر بتاریخ

تعیین مسکن تورانیان که هر شعبه و قبیله از آنان باسم مخصوصی نزد نویسندگان

۱ اندریان یا اندرین یا اندریمان در شاهنامه تحریف شده باید و ندریان باشد همان اندریان یل شیرگیر که بگداشتی یزه برکوه و تیر در جاه دیگر گوید،

برادر بد^۵ اورا دو اهریمنان یکی کهرم و دیگر اندریمان

۲ راجع باین اسماء بفقرات دیل ملاحظه شود، آبان یشت فقرات ۱۰۹ و ۱۱۳ و ۱۱۶ و

و گوش (درواسپ) یشت فقرات ۳۰ - ۳۱ و ارت یشت فقرات ۵۰ - ۵۱ و زامیاد یشت

فقره ۸۷

خاندان فریان در کلیه کتب دینی از دوستان زرتشت شمرده شده اند^۱
در فقره ۱۲۰ فروردین یشت از یوایشت (Yōixta wəwəyē) از خاندان فریان
یاد شده و فروهرش درود فرستاده شده است همچنین در فقره ۸۱ آبان یشت
باسم یوایشت برمیخوریم که در کنار رود ارنگ (رنگها Rangha wəwəyē, سیر
دريا = سیحون؟) یعنی در سر زمین توران از برای ناهید فرشته آب قربانی
نموده خواستار است که برقیب خود طفر یابد^۲ در فروردین یشت فقره ۹۶
از نخستین پیروان زرتشت یا آموزگارانش کیش (پوریوتکیشان
Paoiryō-tkaēša wəwəyē) یاد شده و فروهرشان درود فرستاده
شده است در جزو آنان است ایسونت (Iwant wəwəyē) پسروراز^۳ و ائیسوس
Varāza در کتاب نهم دینکرد در فصل ۳۲ فقره ۵ از ورثت مانسرنسک
Varātmanšar یعنی از دومین نسک اوستای عهد ساسانیان نقل شده مندرج است:
” ایسونت پسروراز از مملکت توران است در هنگام نوشدن جهان (رستاخیز)
آبروخش خواهد بود“ یعنی در هنگام ادای ستایش که هفت موبد در عهد
قدیم از برای بجای آوردن آداب و مراسم لازم بوده ایسونت رُتبه آبروخش
یتروواخش (itrewaxš wəwəyē) که دومین درجه پیشوائی است خواهد داشت^۴ در اینجا
باید بیفزائیم که متدرجاً تورانیان هم بدین زرتشتی در آمدند پارتها یا
اشکانیان که از سال ۲۵۰ پیش از مسیح تا ۲۲۴ پس از مسیح سلطنت

۲ رجوع شود بحال اول ایشانها ص ۳۳۳ و ۲۶۹-۲۷۱

۳ در اینجاء یاد آور میشود که با بنمدرحات دینکرد بزرگ سنن در *Saena* یسر
آهوم ستوت *Abūm stut* که از مملکت سائینی *Saini* میباشد فر بر تار
خواهد بود سائینی همان مملکت است که در فقره ۱۴۴ فروردین یشت یاد شده و گفیم از
ممالک آریائی است (بخلد دوم یشتا ص ۸۱ ملاحظه شود) در خصوص آه و خوش و فر بر تار و
کلیه هفت طقه پیشوایان دینی نخرده اوستا ص ۱۶۱ ملاحظه کنید.

در آغاز مقاله گفتیم که خاك توران از طرف مشرق بخوارزم متصل بوده مورخ و جغرافیا نویس قرن ششم پیش از مسیح هکاتئوس (Hecataios ۵۵۰-۴۷۶ پیش از میلاد) مینویسد که مملکت خوارزم در طرف شرقی پارثا بوده است^۱ لابد این قبایل پارت آثانی بودند که در دشتهای آسیای مرکزی باقیانده بودند. پارثا و کلیه شعبات این قوم در هر جا که بوده همان قوم سکا Saka یا اسکیت Scythi قدماء یونان و روم هستند یا بعبارت دیگر متعلق اند بطوایف آریائی بیابان نورد و صحرا نشین یعنی تورانیان در مقابل طوایف دیگر آریائی برزیکر و شهر نشین که ایرانیان باشند

عادات و رسوم که از کلیه اقوام سکا Saka ذکر شده مشعر بر این است^۲ که با آریائیهامدین بوده اند از داستان ملی ما نیز چنین برمیآید که تورانیان و ایرانیان پیش از ظهور حضرت زرتشت دارای يك دین بوده و جنگ ارجاسب پادشاه تورانی بحد ایرانیان از این بوده که کی گشتاسب از آئین کهن روی گردانیده بدین نو در آمده بود

در کتاب پهلوی یادگار زیران که راجع بهمین جنگ دینی است ارجاسب بگشتاسب نامه نوشته باو میگوید ار دین نو دست بردار و با ما یکدین باش همچنین در شاهنامه کاغذی که ارجاسب بگشتاسب نوشته دین قبل از زرتشت را بنیکی یاد میکنند و افسوس دارد ار اینکه بواسطه دین نو قره ایزدی از ایران زمین روی بتافت

خود این جنگ دینی و کلیه آنچه راجع بان ذکر شده دلیل است که ایرانیان و تورانیان هر دو دارای يك دین و پیرو آئین آریائی بودند اگر نه جنگ با آن همه غیرت دینی معنی ندارد از خود اوستا بر میآید که در همان آغاز ظهور دین زرتشتی در میان تورانیان بودند کسانی که بدین نومهر میوزیدند زیرا که پیغمبر ایران خود درگاهها، یسنا ۴۶، در قطعه ۱۲ میگوید «هنگامی که از کوشش (از پرتو) ارمیتی جهان افزا راستی (اشا) بنییرگان و خاندان

قصیده رزمی ایران شمرده شود و موضوعش همان قزکیایی است در فقرات ۶۴-۵۶ از این سخن رفته که چگونه افراسیاب تورانی نابکار از برای بدست آوردن قز سلطنت که حالیه و بعد بممالك ایران و زرتشت پاك متعلق است سه بار خود را بدریای فراخکرت انداخت و هر چند کوشید و شنا نمود نتوانست آن را بدست آورد و هر سه بار نومید از دریا بدر آمده از خشم ناسزاهائی بزبان رانند^۱ از فقره ۹۳ زامیادیشتم برمیآید که یکبار موقتاً افراسیاب بفرسید و آن از برای این بود که بایستی زکیاب (زئینگاو زسودس زانیاو) که یکی از دشمنان ایران بوده بدست او کشته شود یکی از جنگهای معروف ایران و توران جنگی است که در میان کیخسرو و افراسیاب در گرفت و بکشته شدن افراسیاب انجام یافت این جنگ را کیخسرو از برای انتقام کشیدن از خون پدرش سیاوش که بنا حق بدست افراسیاب کشته شده بود برانگیخت مکرراً در اوستا از آن یاد شده است چنانکه در یسنا ۱۱ فقره ۷ و در گوش (درواسپ) یشت فقرات ۱۷-۱۸ و ۲۱-۲۲ و در زامیاد یشت فقرات ۷۷-۹۳

اسامی دو برادر افراسیاب که کرسوزد و افراسیاب Kərəsavazda و اغریرث و افراسیاب Aghraērathe باشند و در فارسی کرسوز و اغریرث گوئیم نیز در خود اوستا محفوظ مانده است کرسوز چنانکه در فقره ۷۷ زامیاد یشت آمده با برادرش افراسیاب بفرمان کیخسرو کشته گردید، اما اغریرث در مزدیسنا از نیکان است و بجرم اینکه دوست ایرانیان بوده بحکم افراسیاب کشته شد کیخسرو از خون او نیز انتقام کشیده افراسیاب را کشت غالباً در اوستا سیاوش و اغریرث یکجا ذکر شده اند در فقره ۱۳۱ فروردین یشت فروهر اغریرث در ردیف پاکدینان دیگر ستوده شده است در اینجا یادآور میشویم که افراسیاب و کرسوز و اغریرث هر سه از نامهای آریائی است^۲ گذشته از اینکه این اسامی آریائی بودن این دسته از تورانیان را ثابت میکند

۱ بقره ۸۲ زامیاد یشت نیز ملاحظه شود

۲ رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۲۰۷-۲۰۸

ایران داشتند نیز زرتشتی بودند مگر اینکه پادشاهان اولیه این سلسله کم و بیش در زیر نفوذ یونانیها یعنی سلوکیدها که از سال ۳۲۳ تا ۲۵۰ پیش از مسیح در ممالک هخامنشی سلطنت کردند رفته بودند ولی محققاً زرتشتی بودند رفته رفته از نفوذ یونانیها بیرون آمده از عهد بلاش اول که در میان سنوات ۵۱-۷۸ میلادی سلطنت کرد بیحد در روی مسکوکات آنان بجای خط یونانی خط آرامی دیده میشود و دیگر خود را دوستار یونانیان Philhellenes نمیخوانند بنا بمندرجات دینکرد در کتاب سوم نخستین پادشاه ایرانی که پس از استیلای اسکندر و پراکنده شدن اوستا بگردن اوستا همت گماشت و لخش اشکانی است این و لخش باید همان بلاش اول باشد که بخصوصه در تاریخ ایران خدا پرست و پرهیزگار تعریف شده است^۱

همچنین زرتشتی بودن کلیه اشکانیان چه آنانی که در ارمنستان سلطنت داشتند و چه آنانی که در سواحل سند بشهریاری رسیدند و پادشاهان هندو پارت معروف بودند در تاریخ ثابت است^۲

منازعه ایرانیان و تورانیان فقط منازعه دینی نبوده است بیش از ظهور حضرت زرتشت ستمی افراسیاب پادشاه تورانی با پادشاهان پیشدادی و پس از آن با پادشاهان کیانی معروف است مکرراً در اوستا از رقابت افراسیاب و کوشیدن وی ار برای بدست آوردن فر *Fr̥s̥s̥n̥* یا *X̥arenah* یا شکوه سلطنت ایران سخن رفته است

در آبان یشت در فقرات ۴۱-۴۳ آمده: « افراسیاب تورانی نابکار (سداسد) از برای ناهید فرشته آب صد اسب، هزار گاو و ده هزار گوسفند قربانی نموده درخواست، بآن فرّی که در روی دریای فراخکرت شناور است، آن فرّی که اکنون و در آینده بممالک ایرانی و بزرشت پاک متعلق است نایل گردد اما ناهید او را کامروا نساخت » در زامیاد یشت که باید قدیمترین

۱ رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۲۴۸

۲ در خصوص دین پارتها رجوع شود به Observations on the Religion of the Parthians by Jamshedji Manekji Unvala Bombay 1925.

ناگزیر فرشتهٔ ثروت را از پناگاههای خود رانده باز بجنگ دائمی دلخوش داشتند» این است آنچه در اوستا راجع بتورانیان آمده است گمان میکنیم کلیه اسامی ناموران این قوم را که در کتاب مقدس یاد شده در این مقاله آورده باشیم چنانکه دیدیم تورانیان در همه جای اوستا از طوایف آریائی بشمار رفته اند جز اینکه از حیث تمدن پست تر از ایرانیان بودند کمتر بآبادانی و زراعت اعتناء داشتند، دیرتر از رسوم و عاداتی که مختص بقبایل بیابان نورد و چادر نشین است دست کشیدند، بدین زرتشتی که بخصوصه بکشت و کار توصیه میکند دشمنی ورزیدند همچنین دیدیم که بنا بسنت بسیار کهن ایرانیان و تورانیان هر دو از يك دودمان اند و سلسله نسب پادشاهان توران بفریدون پیشدادی پیوسته است دیگر اینکه اسامی کلیه نامداران توران چه آثانی که در اوستا ذکر شده و چه آثانی که در شاهنامه و در کتب تاریخ یاد شده همه آریائی است و معنی لفظی آنها معلوم است بطوری که علم اشتقاق امروزه هیچ وجه شکی در آریائی بودن دارندگان این نامها نمیگذارد اخبار مورخین قدیم یونان و روم راجع بقبایل مختلف اسکیت ها یا ساکها که همان تورانیان اند و عادات و رسوم که از آنان ذکر شده نیز شاهد آریائی بودن آنان است باوجود همه اینها در نوشتههای متأخر مانند شاهنامه و کلیه کتب تواریخ و کتب پهلوی قرون وسطی که آبشخور همه آنها روایات عهد ساسانی است و همه متکی بسنت آن عهد است تورانیان و ترکها و چینبها بدون امتیاز در ردیف هم شمرده شده اند^۱ در صورتی که در کتب دینی و داستان ملی ما در هرجائی که از تورانیان یاد شده سخن از عهدی است که هنوز ترکها و کلیه مغولها بسرزمین توران نرسیده بودند دانشمند آلمانی مرحوم پروفیسور مارکوارت که از بزرگان مستشرقین و بخصوصه در جغرافیا و تاریخ ایران قدیم از موثقین است در این موضوع مینویسد: «دلایلی در دست است که از زمان بسیار کهن ایرانیان شهر

۱ نریوسنگ Neryosang دستور پارسیان در سنجان از بلاد هند در قرن دوازدهم میلادی در ترجمه ساسکریت اوستا کلمه تور را تورشکه Turushkah ترجمه کرده است یعنی ترک

در سنت هم افراسیاب از نژاد آریائی دانسته شده است در شاهنامه چنانکه در کتب پهلوی و در کلیه کتب تواریخ سلسله نسب افراسیاب پس از چند پشت بتور پسر فریدون پادشاه پیشدادی میرسد که گفتیم ممالک خود را در میان سه پسرش سلم و تور و ایرج تقسیم کرده بود و هر یک از این سه پسر اسم خود را بقلمرو خاک خود داده سرمان یا سلمان و توران و ایران نامیده اند سبب دیگر ستیزه ایرانیان و تورانیان همان تتمدن روی نمودن ایرانیان و بوضع چادر نشینی باقیانند تورانیان است ایرانیان شهر نشین و برزیکر همیشه دچار غارت و دستبرد تورانیان بیابان نورد و راهزن بودند در ارتشت که متعلق به اشی *Asi* یعنی فرشته ثروت است فقرات بسیار دلکشی راجع بستمیزه تورانیان و نوذریان (نئوتیری *Neotairya*) یعنی کیانیان محفوظ مانده است در فقرات ۵۵ و ۵۶ فرشته توانگری چنین گوید: در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارند اسبهای تند مرا تعاقب کردند من خود را بزیر پای گاوی پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند ۵۵

در هنگامی که تورانیان و نوذریان دارند اسبهای تند مرا تعاقب کردند من خود را زیر گاو یك میش گشن از يك گله مرکب از صد (گوسفند) پنهان کردم آنگاه کودکان نابالغ و دختران هنوز بمرد نرسیده مرا برانندند ۵۵

دانشمند آلمانی ریختل *Reichelt* ما را بمعانی بسیار دلکشر و نفی این دو فقره که اشاره است برقات نوذریان یعنی پادشاهان کیانی و تورانیان منتقل ساخته مینویسد: «جنگ دائمی میان تورانیان و ایرانیان ثروت را از مملکت بیرون کشید فرشته توانگری ارت بگا و گوسفند که کنایه از مایه ثروت قومی است که هنوز در درجه پائین تمدن است پناه برد اما ملتی که نظر بخامی و بی تجربه گی بکودکان و دختران خردسال تشبیه شده بمعنی التیجاء فرشته ثروت بر نخورده از اینکه دولت و ثروت بسته به پرورش چارباغان و ستوران است

نتیجه این اختلاط این شده که امروزه ترکهای عثمانی یعنی مغول نژادها خود را تورانی میدانند و توران را وطن اصل خود می پندارند شاید در این کله يك 'اندیشه سیاسی نهفته باشد یعنی یکی شدن کلیه اقوام ترك زبان چنانك پیش از جنگ بزرگ و در اوقات آن جنگ نیز از ناحیه ترکها هیاهوی اتحاد اسلامی برخاست نتیجه اندیشه گذشته را دیدیم و ثمر اندیشه کنونی را در آینده خواهیم دید

کله تور که با کله ترك اندك شباهت لفظی دارد و بخصوصه که قسمتی از ایالتهای شرقی ایران زمین قدیم و در جزو آن خاک توران بعدها ترکستان روسیه نامیده شده و خلط نویسندگان قدیم ما، همه اینها سبب شده که ترکها خود را ار تورانیان قدیم پندارند گروهی از پیشروان و نویسندگان آنان شورشی اساسی از برای قوم توران در میان هموطنان خود برانگیخته اند از آنجمله یکی از رجز خوانان آنان موسوم به ضیا گوک الپ که در سال ۱۳۴۰ هجری درگذشت گوید: "ای فرزندان او قوز خان هرگز این کشوری که توران نام دارد از یاد مدهید" در جای دیگر گوید: "وطن ترکها به ترکیه است و نه ترکستان بلکه وطن آنان مملکت بزرگ و جاودانی توران است" ^۱ "بعقیده این گونه نویسندگان ترك آنان نارماندگان تورانیان اند از این جهت بطرز بسیار عجیبی فضایی از برای تورانیان قائل شده اند خلاصه کتابی موسوم به "آریائی و تورانی" این است "ملل هندو اروپائی اصلاً شعبه از ترکها هستند و از آسیای مرکزی که سر زمین نژاد ترك است بجای دیگر مهاجرت کردند ملل سامی نیز بهمین نژاد منسوب است آریائیها و تورانیان را دو نژاد مختلف دانستن بکلی غلط است در صورتی که سراسر دنیا تمدن را مدیون اقوام تورانی باشد اقوام آریائی نیز حق دارند که خود را شریک این افتخار بدانند زیرا که آنان

۱ مقاله واضلانه منور سکی در ذکر عقاید سیاسی ترکهای عثمانی در تحت عنوان توران

بسیار خواندنی و خندیدنی است.

Pan-turkisme = Pan-touranisme, L'article Turān par Minorsky. dans Encyclopédie de l'Islām, livraison N. p. 924-980

نشین شده بزرگوار و کشت و کار پرداختند گاهای زرتشت که قدیمترین اسناد کتبی ایرانیان است بهترین دلیلی است که ایرانیان برخلاف همسایگان و همشادان خود میل مخصوصی بآبادانی و فلاحات داشتند از این جهت بجاه و جلال خود افزوده محسود تورانیان گردیدند غالباً تورانیان بیابان نورد و چادر نشین بسرزمین ایران هجوم آورده دستبرد می نمودند رفته رفته بایه تمدن ایرانیان بجائی رسیده که تورانیان غارتگر را بیگانه خواندند و ننگ داشتند که آنان را نیز مانند خود باسم شرافتمند آریائی (ایرانی) نامزد سازند بالاخره بنژادشان داع باطله زده آنان را آن ائیریه *anairya* یعنی غیر ایرانی و خارجه نامیدند دست اندازی اقوام بیگانه در سرزمین تورانیان در حدود سال ۱۲۶ یا ۱۴۰ پیش از مسیح روی داد افتادن بلخ و سغد بدست بیگانگان و متواری شدن ایرانی نژادان آن سامان و یا در تحت فرمان خارجه در آمدن آنان متدرجاً امتیاز و تشخیص را از میان برد ایرانیان که از زمان قدیم همسایگان مشرقی خود را تورانی و دشمن می نامیدند بعدها اقوام بیابان نورد و چادر نشین وحشی را که بسرزمین قدیم توران آمده بغارت و یغما پرداختند تورانی نام دادند اعظم از اینکه آنان حقیقه تورانی باشند یا از نژاد دیگر سواحل سیحون و جیحون که از يك قرن پیش از مسیح تا استیلای مغول محل تاخت و تاز طوایف مختلفه بوده همیشه بنظر ایرانیان داستان عهد کهن و ستیزه تورانیان اصلی و دشمنان دیرین را محسوم می نمود نوبه بنوبه هر قبیله مهاجر که بآن سرزمینها میرسد بنای کشتار و غارت می گذاشتند نزد ایرانیان از تورانیان بشمار میرفتند خواه آن قبیله آریائی بوده خواه مغول و هیتال و ترك و تمار و غیره " در واقع میتوان گفت که بعدها ایرانیان کلمه تور را مثل کلمه *Barbaros* نزد یونانیها استعمال کردند در کتب متأخر هرجائی که سخن از ستیزه ایران و توران است بسا يك شخص گاهی تورانی و گاهی ترك و چینی و پیغو و غیره خوانده شده است یعنی که همه این کلمات مترادف همدیگر بکار رفته است

زمان زرتشت

از آن بدیر مغنم عزیز میدارند
که آتشی که نمبرد همیشه در دل ماست

حافظ

(مغ)

راجع بزمان بیغمبر ایران زرتشت سپهتمان اخبار نویسندگان قدیم یونان و روم با تاریخ سنتی که در کتب نسبتاً متأخر ایرانیان ضبط شده تفاوت بسیار دارد

بنا بتاریخ سنتی که بتوسط کتب پهلوی بها رسیده حضرت زرتشت در نیمهٔ دومی از قرن هفتم و آغاز قرن ششم پیش از مسیح میزیسته است اما نویسندگان یونان و روم زهان بسیار قدیمتری از برای مؤسس دین ایران قائل شده اند

پیش از اینکه بذکر اخبار مورخین پردازیم لازم است یاد آور شویم که بیشتر این نویسندگان در طی سخن از آئین مغ ذکرى از زمان زرتشت کرده اند نگارنده در این مقاله فقط آن قسمتی از مندرجات این نویسندگان را متذکر میشود که مستقیماً راجع است بزمان زرتشت از برای روشن نمودن مسئله ناکزیریم که مختصراً از آئین مغ سخن بداریم تا درجای دیگر مفصلاً از آن بحث کنیم

زرد نویسندگان قدیم از کلمه مغ (Māgos, Māgoi) پیشوای دینی زرتشتی

اراده شده است همین کلمه است که در همه السنه اروپائی Mago

موجود است

مع

موتقین از نویسندگان قدیم میان مغهای ایرانی و مغهای کلدانی فرق گذاشته اند مغان ایران کسانی هستند که بفلسفه و تعلیم زرتشت آشنا هستند

نیز نظر بنژاد و زبان از تورانیان هستند قبیله آر (Ar) يك قبیله ترك است^۱ هر يك از اقوام تورانی در ایجاد تمدن بشر ذی حق است کسی حق ندارد که این شرف را تنها بخود مختص داند این تمدن از سبیریه برخاست و از آنجا بهمه آسیا و اروپا سرایت کرد بعبارت دیگر این تمدن از مردمان سبیریه یعنی از تورانیان است آری همین تمدن است که بچین و هند و بابل و مصر و بسواحل دریای سفید (مدیترانه) رسید



۱ نگارنده اصل کتاب را که ۵۴۶ صفحه است ندیده ام فقط خلاصه مند رجعات آن را خوانده ام نمیدانم مؤلف این کتاب از برای کله آر (Ar) که بیشك از آن آریا اراده کرده در ترکی چه معنی مناسبی پیدا کرده است بهر حال یس از دبدن این کله ذهنم بآنچه دانشمند آلمانی یروفسور لیتمان Littmann در یکی از تألیفاتش راجع بلغت ساری یکی از همین قبیل اشخاص نوشته منتقل گردید از این قرار: «در سال ۱۹۰۰ میلادی در حیا صاحب منصب ترکی اصلاً عرب نژاد خواست بمن ثابت کنند که زبان آلمانی و عربی را يك ریشه و بنیان است اتفاقاً لغت نجم مرغ را که در آلمانی ای H: گویند یاد گرفته بود از برای اثبات عقیده خود مثال آورده گفت «ای» در عربی کله است که در هنگام حس در دو المی زبان رانند چون مرغ در وقت تخم گذاردن درد گیرد بمناسبت همین درد «ای» در زبان آلمانی اسم تخم مرع گردید» رجوع شود به Morgenländische Wörter im Deutschen von Enno Littmann; Berlin 1920 S. 4

دانشمندان بشمار اند کسی پیش از آموختن تعالیم مغان پادشاهی ایران
نمیرسد^۱ نیکولائوس Nikolaos از شهر دمشق نوشته. کورش دادگری و راستی
را از مغان آموخت همچنین حکم و قضاء در محاکمات با مغان بوده است در تاریخ
چینی که در سال ۵۷۲ میلادی نوشته شده موسوم به وی شو Wei-Shu که در
تاریخ سلسله وی Wei میباشد و از وقایع سنوات ۳۸۶-۵۳۵ میلادی صحبت
میدارد در ضمن در فصل ۱۰۲ شرحی راجع بایران (پوسی Po-ssi) عهد ساسانیان
مینویسد از آنجمله از مو هو Mo-hu که در زبان چینی بمعنی مغ است اسم برده
میکوید آنان در جز و اشخاص بزرگ رسمی هستند که امور محاکمه جنائی و
قضائی را اداره میکنند^۲ در مآخذ خودمان نیز همین مشاغل از برای آنان معین
شده است موبد اسمی که امروزه هم به پیشوایان زرتشتی داده میشود همان
کلمه مغ است غالباً در شاهنامه آمده که کار نویسندگی و پیشگوئی و تعبیر
خواب و اختر شناسی و پند و اندرز با موبدات است بسا هم طرف شور
پادشاه اند

در کتیبه داریوش بزرگ در بهستان مکرراً بکلمه mogu (مغ) بر
میخوریم گمانا که باسم بردیا درادر کمبوجیا و پسر کورش سلطنت هخامنشیان
را غصب نموده خود را پادشاه خواند يك مغ بوده است^۳ در تورات و انجیل نیز
چندین بار باین اسم بر میخوریم: در کتاب ارمیاء باب سی و نهم در فقره ۳
راجع بلشکر کشی بخت نصر (نبوکد نزر ۶۰۵-۵۶۲ پیش از مسیح)
باور شلیم در جزو سران و خواجه سرایان و سرداران، بزرگ مغان (rab mag)
نیز همراه پادشاه بابل بود در انجیل متی در آغاز باب دوم مندرج است سه
تن از مغان در مشرق ستاره ای دیده از آن تولد عیسی را در اورشلیم دریافتند
و برهنمائی آن ستاره از برای ستایش عیسی به بیت لحم آمدند در قرآن نیز

^۱ Cicero, De Divinatione I, 23, 46; I, 41, 30

^۲ رجوع شود به Kentok Hori's article "A Chinese Account of Persia in the sixth Century" in Spiegel Memorial Volume; Bombay 1908 p. 248

^۳ Keilinschriften der Achameniden von Weissbach, S. 17-18

مغان کلمه در ضمن تعلیم دینی خود از جادو و طلسم و شعبده نیز بهره ای دارند چنانکه میدانیم در سراسر اوستا جادو و جادوگری نکوهیده شده است^۱

نظر باینکه این کلمه بکلدا نیا ن نیز اطلاق شده برخی از مستشرقین پنداشته اند که این لغت اصلاً از آشور و بابل باشد ولی امروزه شکی نداریم که این کلمه ایرانی است و از ایران بخاک بابل و آشور رسیده است باید بخاطر داشت که بابل در سال ۵۳۹ پیش از مسیح بدست کورش هخامنشی فتح گردید و از همان عهد دین زرتشتی در آن سرزمین و عمالک بالا تر شرقی نفوذ داشته است ابداً غریب نیست که کلمه مغ را نویسندگان خارجه ناآتر بانان ایرانی و پیشوایان کلدانی داده باشند و سا هم نزد برخی از آنان این دو گروه همدیگر تخلیط شده باشند در اوستا یکبار در جزو یک کلمه مرکبه کلمه موغو ه^۲ Moghu ذکر شده است^۲ اما کلمات دیگری که از ریشه همین کلمه است مکرراً در خود گاتها آمده است از آنجمله است کلمه مگ^۳ ه^۴ Maga که در یسنا ۲۹ قطعه ۱۱ یسنا ۴۶ قطعه ۱۴؛ یسنا ۵۱ قطعه ۱۱، ۱۶؛ یسنا ۵۳ قطعه ۷

مفسرین اروپائی اوستا این کلمه را بمعانی مختلف گرفته اند اگر این کلمه را بالغت سانسکریت مگهه Magha که بمعنی ثروت و پاداش و دهش است مربوط دانسته بمعنی دهشن و بخشش بداییم مقرون تر بصواب است^۳

کار مغان ایران همان اجرای مراسم دینی بوده است امیانوس مارسلینوس Ammianus Marcellinus مورخ رومی که در قرن چهارم میلادی میزیسته مفصلاً از مغان ایران صحبت میدارد در ضمن مینویسد از زمان زرتشت تا با امروز مغان بخدمت دینی گماشته هستند^۴ سیسرو Cicero خطیب رومی که در یک قرن پیش از میلاد میزیسته مینویسد: «مغان نزد ایرانیان از فرزندگان و

۱ رجوع شود به یسنا ۸ فقره ۳ و یسنا ۹ فقره ۱۸ و یسنا ۱۲ فقره ۴ و غیره

۲ موعوتیش ه^۲ Moghu tibis در یسنا ۶۵ فقره ۷

۳ رجوع شود به Der Ursprung der Magier von Messina Roma 1930 S. 67 ff.

۴ Ammianus Marcellinus XXII, 6, 84

یونان رواج داشته و تا بچه اندازه نفوذ مزدیسنی بدین یهود و بعدها بدین عیسی^۱ آسان بوده است. عجالة بهمینقدر اکتفاء کرده راجع بمعها بمطالعة کتب ذیل توصیه میکنیم^۱

اینک پس از ذکر مغ رسیدیم بمندرجات نویسندگانی که کم و بیش از زرتشت سخن داشته و از زمان وی یاد کرده اند در ضمن از برخی نویسندگان متأخر که از قدامت نقل قول کرده اند نیز اسم میبریم

قدیمترین مورخ یونانی که از زرتشت اسم برده و زمانش را معین کرده

خسانتوس میباشد گذشته از قدمت وی بمناسبت اینکه او از آسیای صغیر بوده خبرش بسیار قابل توجه است این مورخ از شهر سارد (Sardes) پایتخت لیدیا (Lidia) که در سال	خسانتوس Xantus در حدود ۴۶۰-۴۷۵ پیش از مسیح نوشته
---	--

یانصد و چهل و هفت (۵۴۷) یا یانصد و چهل و شش (۵۴۶) پیش از مسیح بدست کورش بزرگ افتاده در قرن پنجم پیش از مسیح میزیسته است از حیث زمان مقدم بر هرودت و معاصر خشیارشا (۴۸۵-۴۶۴ پیش از مسیح) چهارمین پادشاه سلسله هخامنشی میباشد نظر باینکه لیدیا از زمان قدیم جز و قلمرو پادشاهان هخامنشی و اقامتگاه مهاجرین ایرانی بوده و جغرافی نویسان قرن پیش از مسیح و قرن دوم میلادی چون استرابون Strabon و پوزانیاس Pausanias, هر دو نیز از یونانیان آسیای صغیر از آشکدهای آنجا و ممالک مجاور سخن داشته اند میتوان احتمال داد که خسانتوس با مغان آشنا بوده.

Franklin's article: Allusion to the Persian Magi in Classical

Latin writers, in the Hoshang Memorial Vol., Bombay 1918 p. 520-584.

Die Griechische und lateinischen Nachrichten über die Persische Religion von Carl Olemen. Giessen 1920, S. 205-223.

Early Zoroastrianism by J. H. Moulton, London 1926 p. 182-253 and 332.

Der Ursprung der Magier und die Zarathustrische Religion von Giuseppe Messina. Roma 1930.

Encyclopaedia of Religion and Ethics, edit. by J. Hastings, Vol. VIII, New York 1915, p. 242 ff.

Haug's Essays, p. 3-18.

یکبار کلمه مجوس که باین هیأت از زبان ارامی عبرها رسیده ذکر شده است^۱ این کلمه در زبان عربی بمنی مطلق زرتشتی است

موغو در اوستا موگو در فرس و موگ به در پهلوی و مغ در فارسی و هیأت دیگر این کلمه موبد از زمان بسیار قدیم تا با امروز اسمی است که پیشوایان دین زرتشتی داده شده و داده میشود مغ اسم قبیله مخصوص، آنچنان که هرودت، نوشته نبوده است^۲ چنانکه میدانیم نزد زرتشتیان از قدیم تا با امروز مقام پیشوایی میراثی بوده و هست بنا بر این مغان قدیم چنانکه امروزه از خاندان مخصوصی بوده و هستند یعنی از خاندانی که از پشت به پشت سمت پیشوایی دین داشته اند

متفقاً نویسندگان قدیم زرتشت را مؤسس آئین مغ یا بعبارت دیگر آورنده دین مزدیسنی دانسته اند پرفیریوس Porphyrios فیلسوف قرن سوم میلادی مینویسد: «مغ mágos بزبان بومی کسی است که از علم الهی مطلع و ستاینده پروردگار است»^۳ دیو کریسوس نوموس Dio Chrysostomos فیلسوف یونانی قرن اول میلادی مینویسد: مغان مردمانی هستند که بخصوصه براستگویی امتیاز پیدا کرده اند و برا زندگی خاصی از برای ستایش ایزدان و اجرای مراسم آنان دارند توده مردم از نادانی جادوگران را چنین مینامند^۴ افلاطون فیلسوف معروف یونانی و بسا بزرگان دیگر که از زرتشت ذکری کرده اند او را موجد فلسفه مغ و نخستین مغ دانسته اند و برخی دیگر از نویسندگان مغان را پیرو آئین زرتشت نوشته اند کلیه مندرجات نویسندگان قدیم راجع بتعالیم مغها بسیار مفید است و از برای تاریخ مذاهب دیگر کمال اهمیت را دارد از شهرت و نفوذی که دین ایران در قدیم داشته بخوبی میتوان دریافت که تائید انداز فلسفه دین زرتشتی در میان فلاسفه قدیم

۱ قرآن سوره الحج آیه ۸۱ (سوره ۲۲) رجوع شود به

Encyclopédie de l'Islam, Livraison 88, p. 101 ff.

Herodotos I, 101; 140

Porphyrios, De abstinentia ab esu animalium IV 4, 16.

Dio Chrysostomos Borysthenica orat. 88, 40-41

پس از خسائتوس قدیمترین مورخی که از زرتشت ذکر کرده کتزیاس
 میباشد کتزیاس طبیب اردشیر دوم (۴۰۴-۳۵۸ پیش از مسیح^۱)
 بوده بنا بر بختی که ذکرش بیاید هفده سال در دربار ایران زیسته است
 قسمتی از مطالبش راجع باوضاع آن عهد بسیار مفید است چنانکه خود گفته مأخذش
 اسناد دولتی ایران بوده است کتابش در عهد قدیم مورد توجه عام بوده تا اینکه
 در قرون وسطی مانند بسیاری از آثار کتبی یونانیان از دست رفته است اما پیش
 از اینکه از دست برود فوتیوس Photios بطرک قسطنطنیه (۸۷۵-۸۷۹
 بعد از مسیح) یادداشت‌هایی از آن برداشته که اینک موجود است فوتیوس
 در زمان خود که قرن نهم میلادی باشد مرد بسیار دانشمندی بوده خوش بختانه
 عادتش بر این بوده هر کتابی که میخوانده خلاصه از آن یادداشت میکرده است
 از آنجمله راجع بکتاب کتزیاس موسوم به پرسیکا (Persika ایران) چنین
 یادداشت کرده است: «کتاب کتزیاس از شهر کنیدوس (Onidus) عبارت
 است از ۲۳ جزو در شش جزو اولی از تاریخ آشور و از تاریخ باستان ایران
 سخن رفته در جزو هفتم و هشتم [و نهم] و دهم و یازدهم و دوازدهم و سیزدهم
 از کوروش و کبوجیا و مغ (گاما Gaumata) و داریوش و خشیارشا بحث شده
 است تقریباً در تمام مسائل مطالبش بر خلاف مندرجات هرودت است کتزیاس
 در بسیاری از موارد هرودت را دروغگو و افسانه ساز نامیده است و میگوید
 آنچه را که خود نقل میکند بیشتر را بچشم خویش دیده است و در جاهائی که
 مشاهدات شخصی ممکن نبوده مستقیماً از خود ایرانیان شنیده و از روی چنین
 مدارکی تاریخ خود را تألیف کرده است نه اینکه کتزیاس بر خلاف هرودت
 میباشد بلکه در بسیاری از مواقع با کزلفون Xenophon پسر گریلوس Gryllus نیز

۱ سال وفات اردشیر دوم مختلف ذکر شده بنا بر اصح روایات در سال ۳۵۸ پیش از
 مسیح پس از چهل و شش سال پادشاهی، بنا بر بختی در سن هشتاد و شش سالگی و بنا بر بختی
 دیگر در سن نود و چهار سالگی درگذشت رجوع شود به Aufsätze zur Persischen
 Geschichte von Noldeke, Leipzig 1887 S. 74.

و به Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Iran. Philologie, Band II S. 466.

سنت و آئین زرتشتی را از آنان شنیده بوده است از اینکه او بسیار سفر کرده بوده و بخصوصه آسیای صغیر را تا دریاچه ارمیه خوب میشناخته از قطعانی که از او مانده بخوبی پیدا است^۱ بیشک کتاب او در تاریخ مملکتش و مطالب وی راجع بمغان بسیار نفیس بوده که بدبختانه از دست رفته است

قسمتی از مندرجات هرودت راجع بدین ایران ظاهراً از کتاب خساتوس برداشته شده است مورخ دیگر یونانی نیکولائوس Nikolaos از شهر دمشق (Damascus) که در يك قرن پیش از مسیح میزیسته مطالبی از خساتوس راجع بدین ایران در تاریخ خود ذکر کرده است همچنین دیوژنس لرتیوس Diogenes Laertius از نویسندگان یونانی در حدود ۲۱۰ میلادی مطالبی از خساتوس ذکر کرده می نویسد: زرتشت ششصد (۶۰۰) سال پیش از لشکر کشی خشیارشا بطرف یونان بسر میبرده است^۲

چنانکه میدانیم لشکریان خشیارشا که در سارد (Sardes) جمع شده بودند در بهار سال ۴۸۰ پیش از مسیح بیونان روی آوردند بنا بر این خساتوس زمان زرتشت را در حدود هزار و هشتاد (۱۰۸۰) سال پیش از مسیح نوشته است در این جایاد آور میشویم که بهترین نسخ خطی دیوژنس لرتیوس ششصد (۶۰۰) پیش از لشکر کشی خشیارشا ضبط شده فقط در دو نسخه غیر معتبرش هزار (۶۰۰+) سال پیش از لشکر کشی مذکور نوشته شده است گذشته از دلایل تاریخی که درست بودن عدد ششصد را تقویت میکند انتقاداتی که بدو نسخه مذکور نوشته اند ثابت داشته که عدد شش هزار بکلی بی اصل است^۳ اگر عدد شش هزار سمو کاتب نباشد حکماً خواسته اند که با این عدد میان خبر خساتوس و اخبار نویسندگان دیگر که بعدد شش هزار متوجه شده اند و ذکر شان بیاید توافق بدهند

Ursprung der Magier von Messina S. 86-87

۱ رجوع شود به

Diogenes Laertius, Prooem. 2

۲

Ursprung der Magier von Messina S. 41

۳

زمان قدیم در آنها ضبط میشده است از روی چنین اسنادی او کتاب خود را بزبان یونانی گرد آورده است^۱ « اقامت هفده ساله کتزیاس در دربار ایران، چنانکه ملاحظه میشود بنا بخیبر دیود^۲ روس میباشد نظر بوقایعی که در پرسیکا Persika ذکر شده اقامت او اقل از سال ۴۰۱ تا ۳۹۸ پیش از مسیح یقینی است^۳ دیود^۲ روس نقل از کتزیاس نموده زرتشت را پادشاه بلخ رقیب و معاصر پادشاه آشور نینوس Ninus و زنش سمیرامیس Semiramis دانسته است خلاصه داستان این است: « پس از آن که نینوس پادشاه آشور مملکت بابل و ارمنستان را بگرفت بکشور ماد روی آورد پادشاه ماد فرئوس Pharoas (فرن) بالشکر بزرگی بچنگ همآورد در آمد اما دیری نگذشت که لشکرش پراکنده و خود پادشاه و زنش و هفت فرزندش اسیر شدند و پادشاه ماد را بفرمان نینوس بدار آویختند این پیروزی نینوس را باندیشه جهانگیری انداخت که از رود دون (Don) تا رود نیل را بتصرف خود در آورد یکی از دوستانش را بمرزبانی ماد گماشت و خود بفتح ممالک پرداخت رفته رفته ممالک آسیا را باستانهای هند و بلخ در مدت هفده سال بچنگ در آورد مصر و فینیقیه و سوریه و همه سرزمینهای آسیای صغیر بفرمان نینوس در آمدند گیلانیان و طبرستانیان و مردمان کنار دریای خزر و پارتها و گرگانها و خوارزمیان و کرمانیان و سیستانیان همه را شکست داد فارس و شوش (خوزستان) نیز بفرمان آشور در آمدند تسلط آشور تا بنگه کوه قفقاز کشید بسا اقوام دیگر را نیز منهدم ساخت کوششهای نینوس از برای بچنگ آوردن مملکت بلخ بیپوده ماند راه دشوار این سر زمین و مردمان جنگاورش او را نومید ساخته چندی دست از جنگ برداشت لشکریانش را بسوریه برگردانید در آنجا زمین مناسبی جسته شهر بزرگی بنا نهاد پس از انجام ساختمان شهر نینوی دیگر باره نینوس بیاد بلخ افتاد از سراسر ممالک قلمرو خود سپاه گرد آورد چون از نخستین لشکر کشی

Diodorus Siculus, Bibliotheca Historica I, 82, 4

۱

Ogden's article: The Story of Cambyses and the Magus, رجوع شود به

as told in the Fragments of Otesias, in the Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madrasa Jubilee Volume, Bombay 1917 p. 282.

۲

اختلاف دارد کتزیاس در عهد کورش (صغیر) پسر داریوش (دوم) و پریزاتیس Parysatis^۱ و برادرش اردشیر (دوم) که بیادشاهی ایران رسیده میزیسته است^۲

قسمتی از مطالب کتزیاس را نیز دیودوروس سیکولوس Diodorus Siculus^۳ ذکر کرده راجع با و چنین مینویسد: «کتزیاس از شهر کنیدوس Omdus در زمان لشکر کشی کورش (صغیر) بضد برادر خود اردشیر (دوم) اسیر شده بدست ایرانیان افتاد چون طبیب بود بخدمت شاه پیوست و در مدت هفده سال طرف توجه پادشاه بوده است^۴ چنانکه خود او گوید مطالب کتاب تاریخش از روی دفترهای پوستی سلطنتی برداشته شده است^۵ که بنا بر رسم ایرانیان وقایع از

۱ پریزاتیس Parysatis زن داریوش دوم و مادر اردشیر دوم و کورش صغیر در عهد خود اهییتی داشته مایل بوده که کورش بسلطنت ایران برسد این اسم که بهیأت یونانی در آمده بایستی در فرس پروشیانی Poru-šiyati باشد مطابق پشوروشیانی پوروشیانی و پوروشیانی Pouru-šyāti در اوستا یعنی پرشادی

۲ دیودوروس مورخ یونانی از جزیره سیسیل Sicile معاصر بوده بانقصر روم اوگوستوس Augustus که در سال ۶۳ پیش از مسیح تولد یافت و در سال ۱۴ میلادی درگذشت
۳ چنانکه میدانیم در جزو لشکریان کورش صغیر که از برای بدست آوردن تاج و تخت در سال ۴۰۱ پیش از مسیح بضد برادر خود اردشیر دوم جنگیده گشته شد تقریباً سیزده هزار تن یونانی بودند کزنفون Xenophon مورخ معروف یونانی که کتزیاس بسیاری از مندرجات او را نیز نادرست میدانند یکی از سرداران همین لشکر یونانی کورش بوده کتابش آنابازیش Anabasis در وقایع همین جنگ است و کتاب دیگرش کورش نامه Kyropädie داستانی است راجع بکورش بزرگ بنا بجهت فوق بایستی کتزیاس در جزو همین لشکریان یونانی بوده باشد که اسیر شده و بعد بخدمت پادشاه گماشته شده باشد بهر حال از زمان قدیم اطباء مصری و بعد اطباء یونانی در دربار پادشاهان هخامنشی بودند از آنجمله است طبیب معروف یونانی دیموکدس Demokedes که طبیب داریوش بزرگ بوده و بخصوصه در دربار مقامی داشته و طرف اعتماد شاه بوده است (رجوع شود بکتاب سوم هرودت فقره ۱۲۰ و فقره ۱۳۹ بعد)

۴ کاغذ پوستی یعنی پوست دباغی شده که در قدیم بجای کاغذ بکار میرفته و امروزه پوست آهو گوئیم در ایران قدیم معمول بوده در آغاز فصل اول ارداویرافنامه و در کاغذی که تنس هیربدان هیربد زمان اردشیر پایکان بیادشاه طبرستان جستشاه نوشته و در کتاب التنبیه والا شراف تألیف مسعودی و در فارسنامه تألیف ابن البلیغی و غیره مندرج است که اوستا در روی دوازده هزار پوست گاو بخط زر نوشته شده بوده است (رجوع شود بجلد دوم پشتهاس ۲۱۰ و ص ۲۴۹ و ص ۲۸۷)

که زن خویش بدورها کند و در عوض دختر خود لوزان *Losane* بوی بخشد شوهر بچنین سودائی نن در داد

پادشاه او را بترسانید از اینکه چشمانش را خواهد در آورد اگر فوراً سر تسلیم فرود نیاورد شوهر بیچاره از بیم و اندوه خود برسیهان آویخت نینوس پادشاه آشور سمیرامیس را بزنی گرفت سیم وزر فراوان خزینه بلخ بدست نینوس افتاد از سمیرامیس پسری آمده نینیاس *Ninyas* نامزد گردید پس از چندی نینوس بمرد چوَن پسرش خرد سال بود خود سمیرامیس بسلطنت رسید ۱

داستانی که کتزیاس راجع به نینوس و زنش سمیرامیس ذکر میکند شاید در ایران شنیده باشد هر چند که این داستان اساساً ساهی است ولی ضمناً پاد آور داستانهای رزمی شاهنامه است ۲ چنانکه ملاحظه میشود در کتاب دیودُ روس *Diodorus* نقل از کتاب کتزیاس پادشاه بلخ اوخسیارتس *Oxyartes* ضبط شده ولی شکی نیست که این پادشاه را اصلاً کتزیاس در کتاب خود زرتشت نامیده است زیرا در کتب گروهی از مورخین دیگر که مآخذ همه آنان کتزیاس میباشد این پادشاه زرتشت نامیده شده است نه اوخسیارتس کفالین *Kephallion* مورخ یونانی که در نیمه اولی از قرن دوم میلادی میزیسته و تصریح خودش مأخذش کتاب کتزیاس بوده این اسم را زرتشت نوشته است خبر کفالین در کتاب ازببوس *Eusebius* اُسقف که در حدود سال ۲۶۴ در قیساریه از بلاد فلسطین تولد یافت و در سال ۳۴۰ در گذشت نقل گردیده است ۳ همین خبر نیز در کتاب گورگبوس سنکلوس *Georgios*

۱ *Diodorus Siculus, Bibliotheca Historica II. 6.*

و رجوع شود به *L'Univers, Histoire et Description de tous les Peuples. Caldée, Assyrie, Médie, Babylonie, Mésopotamie, Phénicie, Palmyrène, par M. Ferd. Hoefler, Paris 1852 p. 397-402.*

۲ رجوع شود به *Iranische Nationalepos von Noldeke im Grundriss der iranischen Philologie Band II S. 132*

۳ سال ولادت از بیوس ۲۶۰ و ۲۶۷ نیز نوشته شده *Eusebius, Chronicon, edit. Karts. 29,1*

خود آزموده شده و از راه دشوار بلخ و مردان جنگی آنجا آگاه بود لشکر بزرگی بیار است: بایک هزار هزار و هفتصد هزار (۱,۷۰۰,۰۰۰) پیاده و بیشتر از دویست و ده هزار (۲۱۰,۰۰۰) سواره و با ده هزار و ششصد (۱۰۶۰۰) گردونه زره پوش رهسپار دیار بلخ گردید در میاب چندین شهرهای بزرگ پایتخت آن باختر (شهر بلخ) بواسطه بزرگی و برج و بارو از همه امتیاز داشت پادشاه بلخ اوخسپارتس Oxyartes همه جوانان کشور خود بچنگ خوانده چهار صد هزار (۴۰۰,۰۰۰) تن جنگی بیار است راه مملکت بروی دشمن بست پس از پیکار سختی آشوریها روی بگریز نهادند بلخیها تابکوههای مجاور از بی رانده صد هزار (۱۰۰,۰۰۰) تن از دشمنان از پای در آوردند اما در مقابل لشکر انبوه همآورد خودداری نتوانستند تاگزیر قدم واپس کشیدند و هربیک بفکر نگهداری خانمان خود برآمدند کشور بلخ رفته رفته بدست آشوریها افتاد اما خود شهر بلخ از پرتو برجها و باروها و از راهای جنگی خود بیشتر پایداری کرد آشوریها شهر را محاصره نموده در مدت این محاصره طولانی مردی از سپاهیان آشور آرزومند دیدار زرش گردید کسی از بی او فرستاد این زن زیبا و باهوش و دلیر سمیرامیس نام داشت از برای سفر چند روزه خود از آشور ببلخ رختی تهیه نموده در بر کرد که کسی نمیتوانست امتیاز دهد او مرد است یا زن این جامه که بدن را از آفتاب حفظ مینمود و باعضاء در هنگام حرکت زحمتی وارد نمیآورد باندازه زیبنده و برازنده بود که بعد مادها در هنگام فتح آسیا و پس از آن پارسها از برای خود برگزیدند سمیرامیس چون ببلخ رسید وضع محاصره شهر را بیازمود و دریافت که از کدام طرف قلعه استحکامات کمتر و دفاع اهل قلعه سست تر است آنگاه باچند تن از جنگاوران از همان طرف بمحاصر شهر در آمده اشاره بهجوم نمود نگهبانان قلعه بهراس افتاده دست امید بشستند شهر بدست آشوریها افتاد نینوس برشادت و تدبیر سمیرامیس آفرینها خواند و بدو ارغمانهای گران بها بخشید پس از آن شیفته محسن جمالش شده از شوهرش ممونس Memones درخواست

از وفور این اخبار که گفتیم مأخذ همه کتزیاس میباشد ابداً جای تردید نیست که کتزیاس پادشاه بلخ را زرتشت نامیده باشد برخی از مستشرقین این زرتشت را بملاحظه اینکه پادشاه بلخ خوانده شده غیر از زرتشت پیغمبر پنداشته اند ولی هیچ جای شک نیست که مقصود کتزیاس و کلیه مورخین مذکور همان زرتشت پیغمبر بوده است در میان مورخین مذکور که برخی نینوس و برخی دیگر سمیرامیس را رقیب زرتشت نوشته اند صراحةً اُزیبوس Eusebius و کورگیوس Georgios زرتشت را مغ و پادشاه بلخ دانسته اند اُروزیوس Orosius مانند یوس تینوس که ذکرش گذشته مینویسد نینوس بلخ را فتح کرد و زرتشت مغ در آن جنگ کشته گردید موسی خورونجی نیز این زرتشت را مغ دانسته چنین مینویسد: "وقتی که سمیرامیس (زن نینوس) تاپستان را در ارمنستان گذرانید زرتشت مغ و امیر مادران آشور و نینوی نمود پس از چندی از همدیگر کینه گرفتند سمیرامیس از بیم زرتشت روی بگریز نهاد نیناس Ninyas پسر سمیرامیس مادرش را در ارمنستان دستگیر نموده کشت و تاج و تخت آشور را بدست آورد" اما اینکه در کتاب دیودوروس Diodorus برخلاف کتب دیگر اوخسیارتس Oxyartes بجای زرتشت ضبط شده سهوی است که وقوعش چندان دشوار نبوده است این اسم در برخی از نسخ نیز Exaortes نوشته شده و در دو نسخه هم Zartres مندرج است این هیأت اخیر با اسم پیغمبر ایران زرتشت که معمولاً نزد یونانیان Zoroastres گفته شده بسیار نزدیک است و گذشته از این در جای دیگر کتاب دیودوروس و در موضوع دیگر باز اسم اوخسیارتس موجود است این اسم از اسامی معروف ایرانی بوده در تاریخ مکرراً با شخصی که چنین نامزد بوده اند بر میخوریم بخصوصه در اخبار راجع ببلخ Oxyartes یا Oxathres هیأت یونانی است بجای کلمه فرس هخامنشی و اوستائی هوخشتر Huxsathra که لفظاً بمعنی شهر یار خوب میباشد در عهد هخامنشیان بسا اشخاص نامی باین اسم نامزد بوده اند از آنجمله اند پسر داریوش دوم و برادر داریوش سوم و دیگر یکی از سرداران داریوش سوم و غیره همچنین زن ابرانی که اسکندر پس از فتح بلخ در آنجا اختیار کرده اسم او را

Synkellos که در حدود ۷۷۵-۸۰۰ میلادی میزیسته نقل شده است^۱ ژوس نینوس Justinus مورخ رومی که در سال ۱۲ میلادی بسر میبرده در تاریخ خود از آشور و نینوس و زارش سمیرامیس و پسرش نینیا Ninyas مفصلاً صحبت داشته ضمناً مینویسد: نینوس پس از رام ساختن آسیا آخرین جنگش بصد زرتشت پادشاه بلخ بوده است میگویند که او آئین مغ آورده و از اصول کائنات و سیراختران بحث نموده است زرتشت در این جنگ کشته گردید و نینوس نیز پس از آن در گذشت^۲ همچنین کلیه نویسندگان که از داستان نینوس و لشکر کشی وی بسوی بلخ ذکر کرده اند پادشاه همآورد اورا زرتشت نوشته اند از آنجمله اند تئون Theon یونانی، دانشمند بیان و معانی که ظاهراً در سال ۱۲۵ میلادی میزیسته^۳

و ارنوبیوس Arnobius رومی، عالم بیان و معانی، که در حدود ۲۹۵ نوشته^۴ و اگوستینوس Augustinus کشیش رومی که در ۱۳ نوامبر ۳۴۵ تولد یافت و در ۲۸ اوت ۴۳۰ در گذشت^۵ و مورخ ارمنی موسی خورنوبی Moses Xoroni'i که در سال ۴۰۷ تولد یافت و در ۴۹۲ در گذشت^۶ و اُروزیوس Orosius نویسنده که در اسپانیا تولد یافت و کتابش در ۴۱۷ میلادی نوشته شده^۷ و ایزیدروس Isidorus اسقف اسپانیولی که در حدود ۵۶۰-۶۳۶ میلادی میزیسته^۸ و غیره

Georgios Synkellos, Ohro. edit, Dindorf I, 815 ۱

Die Fragmente der griechischen Historiker von Felix Jacoby, رجوع شود به, Zweiter Teil, Zeitgeschichte A; Berlin 1926 S. 486-445

Marcus Junianus Justinus, Historiae Philippicae I. 1.9-10 ۲

Aillios Theon, Progymnasmatia, 9. ۳

Arnobius, Adversus Gentes I, 5 ۴

Aurelius Augustinus, De Civitate dei libri XXI, 14 ۵

Collection des Historiens Anciens et Modernes de l'Armenie, Paris 1867- ۱۸۶۹, Tome II p. 59, 69. ۶

Paulus Orosius, Historiarum adversus paganos libri I, 4, 1. 3 ۷

Isidorus Hispalensis, Etymologiarum libri VIII, 9, Ohronichon magn. 12 ۸

در سال ولادت اسقف فوق اختلاف کرده اند

(ابراهیم) در همین سن مهاجرت اختیار نمود^۱ شکی نیست که در جدول مذکور نینوس همان نمرود است که بنا به مندرجات تورات معاصر ابراهیم بوده است^۲ داستان نمرود و ابراهیم پسر آذر در کلبه کتب تواریخ مشروحاً ذکر شده بخصوصه در تاریخ طبری که جامع داستان یهودی و اسلامی این دو است کلنت Clement که کتاب خود در میان سنوات ۳۵۰-۴۰۰ میلادی نوشته مینویسد نمرود همان کسی است که یونانیان نینوس مینامند^۳

زمان ابراهیم معاصر نمرود نظر به مندرجات تورات در حدود هزار و نهصد (۱۹۰۰) پیش از مسیح برآورد شده در صورتی که زمان نینوس معاصر زرتشت در خبر کتزیاس در حدود سال هزار و دویست (۱۲۰۰) پیش از مسیح پنداشته شده است اُرُزیوس Orosius که ذکرش گذشت زمان نینوس را هزار و سیصد (۱۳۰۰) پیش از بنای شهر رُم دانسته است چنانکه میدانیم بناست مشهور شهر رُم در سال هفتصد و پنجاه و سه (۷۵۳ یا ۷۵۰) بنا نهاده شده نظر باین نینوس در دو هزار و پنجاه و سه (۲۰۵۳) سال پیش از مسیح بسر میبرده است دوم اینکه سمیرامیس معاصر زرتشت که در داستان بابل نامی تر از شوهر خویش نینوس میباشد در تاریخ بابل و آشور زنی باین نام و نشان سراغ نداریم مگر سمورمت Sammuramat که زمانش بسیار متأخر تر از زمان نینوس است نزد جمعی از دانشمندان همین سمورمت است که رنگ و آب داستان گرفته زن نینوس و ملکه زبردست و جهانگشا تعریف شده است سمورمت زن پادشاه واقعی آشور رمان نیراری Rammanirari سوم بوده که در سنوات ۸۱۱-۷۸۳ پیش از مسیح سلطنت نمود این زن لابد در عهد مذکور مقام زرگی در سیاست مملکت داشته که اسمش با اهمیت مخصوصی با اسم

۱ رجوع شود بتورات سفر پیدایش باب ۱۲ فقره ۵

۲ رجوع شود بتورات سفر پیدایش باب ۱۰ فقره ۸ و بابهای ۱۱-۱۳

۳ Journal of the Cama Oriental Institute, No. 14

ایفانوس Epiphanius که در سال ۳۱۵ میلادی در فلسطین تولد یافت و در ۴۰۳

در گذشت زرتشت را همان نمرود دانسته که بشرق ایران زمین آمده در آنجا شهر بلخ

بنا نهاد Adv. haerisis I. 1. 6

روخن Roxano نوشته اند دختر هوخشتر Oxyartes بوده است Roxane نیز هیأت یونانی است بجای کلمه رُوخشن Roxšān یعنی روشن چنانکه ملاحظه میشود انداً بعید نیست که در کتاب دیودُروس در خبری راجع ببلخ اوخسپارتس بجای زرتشت آمده باشد لابد مدتها پس از زمان کتزیاس این اسم از تاریخ اسکندر برداشته شده است^۱

بنا بخر کتزیاس بایستی زرتشت در نیمهٔ دومی از قرن سیزدهم پیش از مسیح زیسته باشد زیرا که فتح بلخ بدست نینوس در سال ۱۲۰۰ پیش از مسیح روی داد هر چند که کتزیاس راجع بزمان زرتشت بعهدی نپرداخته که بتوان پذیرفت تقریباً یکصد سال باخبر خستانتوس Xantous فرق دارد و این دو خبر قهراً ما را در خصوص زمان پیغمبر بهمین حدود متوجه میسازد اما این خبر کتزیاس در طی داستانی با این همه رنگ و آب قابل تأمل است نخست اینکه پادشاه داستانی نینوس همان نمرود معاصر ابراهیم است و باید از داستانی بداستانهای دیگر در آئیم و بیش از بیش از زمینهٔ تاریخ دور شویم

ابوریحان بیرونی در جدول پادشاهان انور (آشور) از نینوس بهمین املاء اسم برده مدت سلطنت او را شصت و دو (۶۲) سال نوشته و او را بانی شهر نینوی دانسته میگوید ابراهیم در سال چهل و سوم پادشاهی وی متولد شد اُزیوس Eusebius که ذکرش گذشته مدت پادشاهی نینوس را پنجاه و دو سال (۵۲) نوشته است زن نینوس که گفتیم سمیرامیس نامزد بوده نزد ابوریحان اشعرم شده و او بانی شهر سامره است و مدت سلطنت وی چهل و دو (۴۲) سال بوده است پسر نینوس که گفتیم نینیاس Ninias نام داشته نزد ابوریحان زامیس قید گردیده و مدت سی و هشت (۳۸) سال پادشاهی داشته و ابراهیم از قهر و سخط وی کربخته بفلسطین رفت^۲ بنا بخر ابوریحان ابراهیم در سن هفتاد و دو (۷۲) سالگی از بابل مهاجرت کرده است در توراۃ نیز ابرام

Geschichte Irans von Justi im Grundriss der Iranischen Philologie

B. II, S. 204.

۲ رجو شود آثارالباقیه ص ۸۵ بجدول ملوک بابل بصفت ۸۷ آثارالباقیه نیز ملاحظه شود

شکی در این نیست که پیش از سرکار آمدن دولت ماد در مغرب ایران در مشرق دولتی کم و بیش مهم وجود داشته است. سرودهای مقدس پیغمبر که گاتها باشد بوجود چنین سلطنتی در ممالک شرقی ایران دلالت دارد چنانکه میدانیم در سنت هم معروف است که پیغمبر بکی گشتاسب پادشاه بلخ پناه برد و دین خود بدو نمود درخود گاتها پیغمبر او را دوست و حامی خود خوانده است چهارم اینکه از خبر کتزیاس برمیآید که در آغاز قرن چهارم پیش از مسیح که کتزیاس کتاب خود مینوشته هنوز سنتی که پیغمبر را از قرن هفتم پیش از مسیح بداند وجود نداشته است

در انجام یادآور میشویم نویسندگانی که در جزو خبر کتزیاس از آنان اسم بردیم و نوشته اند که زرتشت در جنگک نینوس در بلخ کشته شد یاد آور يك سنت دیگر قدیم ایرانیان است و آن شهادت یافتن پیغمبر است در بلخ در هنگام لشکر کشی پادشاه توران ارجاسب بضد کی گشتاسب

پس از کتزیاس شاگردان افلاطون قدیمترین نویسندگانی هستند که ذکری از زمان زرتشت کرده اند. افلاطون فیلسوف معروف یونانی که در سال ۴۲۷ تولد یافت و در ۳۴۷ پیش از مسیح درگذشت زرتشت را مؤسس آئین مع دانسته است. این آئین بعقیده او بهترین طرز ستایش پروردگاران و دارای افکار عالی است. فلسفه افلاطون در بسیاری از موارد با تعالیم دین زرتشتی توافق دارد بخوبی پیداست که این فیلسوف یونانی از مزدیسنا اطلاع خوبی داشته است در ضمن توضیحات و حواشی که بعدها به الکی بیادس Alkibiades کتابی که با افلاطون منسوب است نوشته اند، زمان زرتشت را شش هزار سال پیش از وفات افلاطون یاد داشت کرده اند^۱

در کلیه اخباری که راجع بزمان زرتشت از شاگردان افلاطون بهارسیده سخن از عهدی است که دست انتقاد تاریخی بآن حدود نمیرسد این شاگردان

شوهرش در يك كتيبه ذكر شده است^۱ بهر حال داستاف نينوس و زرش
سميراميس يا قصه نمرود و معاصرش ابراهيم در هر كجا كه ذكر شده باشد
طوری نيست كه بتوان از آن بوقايع تاريخی رسيد و از آن نتيجه گرفته زمانی
از برای زرتشت كه بگفته كترياس همآورد نينوس بوده معين نمود گذشته از
این كليه مطالب تاريخی كه از مأخذ كترياس بهارسيده يك طرز شگفت آميز
ذكر شده است این طبيب كه بگفته خودش بسيار طرف توجه پادشاه ايران
بوده و بسا هم در امور كشوری سمت رسالت و سفارت داشته يك راوی
راستگوئی معروف نيست بيشتر مطالبس را نا درست و برخلاف واقع دانسته
اند^۲ با اينكه مكرراً به هرودت و كزنفون نسبت دروغ داده معلوم نيست
كه خود ناچه اندازه پای بند راستي و درستي بوده است و اسناد دولتی ايران
را كه ميگويد مورد استفاده اش بوده بدرستی نقل کرده باشد^۳ كترياس
باوضاع درباری ايران يعني دسايس زمان خانواده اردشير دوم اهميت مخصوصی
داده ولی با آنها هم بايد در كمال احتياط نگريست و ارزش تاريخی بايد با آنها داد
باوجود اينها بسيار جای افسوس است كه كتاب كترياس از میان رفته فقط
قطعاتی از آن در كتب نويسندگان متأخر بهجامانده است چون او مدتی در
ايران و در دربار زيسته ميتوان گفت كه يك رشته از سنت و روايت فديم را
شنيده و ياد داشت کرده بوده است اما مطالبی كه راجع بزرشت نوشته از چند
جهت قابل توجه است نخست، چنانكه گفتيم، بهمدی نپرداخته كه نتوان
پذيرفت دوم اينكه زرتشت را از بلخ دانسته است در سنت مزديسنان
این قسمت از ايران زمين يعني مشرق وطن زرتشت دانسته شده و بنا بر سنت ديگر
مغرب، آذربايجان، وطن اصلی پيغمبر است سوم اينكه بوجود سلطنتی در بلخ
قائل شده و اين ابدأ مخالف تاريخ نيست

۱ رجوع شود به Chronologische Untersuchungen von Marquart; Leipzig 1899 S. 642

۲ رجوع شود به Die Assyriaka des Ktesias, Philologus Supplement Band VI 2. Hälfte S. 503-658, Doktordissertation Vorgelegt im Jahre 1892.

۳ Das Iranische Nationalepos von Noldeke im Grundriss der Iranischen Philologie B. II, S. 132.

چندین هزار سال پس از زرتشت بسر میبرده است^۱ همچنین پلینیوس در انجام این مبحث از معنی موسوم به اوستائس Catanes^۲ که در هنگام لشکر کشی خشیارشا بطرف یونان با او همراه بوده اسم برده می نویسد: زرتشت دیگری اندکی پیش از اوستائس میزیسته است^۳ پلینیوس مأخذ این خبر اخیر را ذکر نمی کند مگر باینکه لشکر کشی خشیارشا بطرف یونان در سال ۴۸۰ پیش از مسیح بوده و شهادت زرتشت بنا بر سنت در سال ۵۸۳ پیش از مسیح اتفاق افتاده فقط صد و سه (۱۰۳) سال میان این دو واقعه فاصله است و میتوان گفت که میان این خبر اخیر پلینیوس و تاریخ سنتی که از برای زرتشت قابل شده اند ارتباطی است بنا بر این تاریخ سنتی زرتشتیان در خصوص زمان پیغمبر در عهد پلینیوس که قرن اول میلادی است موجود بوده است خبری که پلینیوس از هرمیپوس Hermippus نقل کرده از اینکه زرتشت پنج هزار سال پیش از جنگ ترویا Tria میزیسته بابتی از مأخذ قدیمی و بشکری سومی افلاطون هرمدروس Hermodorus منسوب باشد هرمیپوس خود نیز برکن فلاسفه یونان از شهر ار میرو بوده در سال ۲۵۰ پیش از مسیح بسر میبرده است راجع به کتایی داشته که بدبختانه از دست رفته است مأخذش در این موضوع همان مندرجات ارسطاطالیس و اُدُکسوس بوده است خبرش راجع به زمان زرتشت باید از هرمدروس باشد که در قرن چهارم پیش از مسیح میزیسته است زیرا که دیوژنس ارتیوس Diogenes Laertius (در حدود ۲۱۰ میلادی) که ذکرش گذشت از همین هرمدروس نقل کرده می نویسد زرتشت پنج هزار (۵۰۰۰) سال پیش از جنگ ترویا بسر میبرده است^۴ همچنین بعقیده پلوتارخس Plutarchos مورخ و نویسنده یونانی که در سال ۴۶ میلادی تولد یافت و در ۱۲۵ درگذشت زمان زرتشت پنج هزار سال پیش از جنگ ترویا بوده است^۵

۱ زمان موسی پیغمبر بی اسرائیل در قرن یازدهم پیش از مسیح معین شده است

۲ Plinius (Major), Naturalis Historia XXX, 2. 1

۳ Diogenes Laertius, Proem, 2

۴ Plutarchos de Isid. et Osm. XLVI

عبارت اند از ارسطاطاليس Aristoteles فیلسوف معروف یونانی از مقدونیه که در سال ۳۸۴ پیش از مسیح تولد یافت و در سال ۳۲۲ در گذشت، دوست و مربی اسکندر بوده است؛ دومی اُدُکسوس Eudoxus همشهری کتزیاس از شهر کنیدوس (Cnidus) سومی هرمدورس Hermodorus معاصر دوفیلسوف اولی اخبار حکماء مذکور در کتب نویسندگان دیگر بجای مانده است پلینیوس را Plinius را باید در سر این نویسندگان شمرد پلینیوس رومی که از برای امتیاز پلینیوس بزرگ نامیده میشود در سال ۲۳ میلادی تولد یافت و در ۷۹ در هنگام آتش فشانی کوه وزو Vésuve هلاک گردید از این دانشمند کتاب بسیار بزرگی موسوم بتاریخ طبیعی Naturalis Historia مشتمل بر ۳۷ جزو بجا مانده است در این کتاب که يك قسم دائرة المعارفی است از جغرافیا و ملل و اقوام و آدمی و جانور و گیاه و انواع داروهای نباتی و حیوانی و معادن و غیره سخن رفته است در ضمن مکرراً از ایران یاد شده است در جزو بیست و نهم (۲۹) این کتاب از داروهای حیوانی و نباتی سخن رفته است استخراج برخی از آن ادویه بمغان نسبت داده شده است باین مناسبت پلینیوس در جزو سی ام کتاب خود از مغان و مؤسس اصلی این آئین زرتشت صحبت میدارد پلینیوس در مندرجات خود مغان ایران و پیروان آئین زرتشت را از مغان کلدانی که بهمین اسم بساحری و جادوگری شهرت داشته امتیاز داده مینویسند: اُدُکسوس Eudoxus و ارسطاطاليس زمان زرتشت آورنده آئین مغ را که عالی ترین و مفید ترین فلسفه است شش هزار (۶۰۰۰) سال پیش از مرگ افلاطون دانسته اند و بعد مینویسد: بگفته هرمیپوس Hermippus زرتشت پنج هزار (۵۰۰۰) سال پیش از جنگ ترویا Trōia میزیسته است^۱ پلینیوس نظر باین دو خبر میافزاید: موسی^۱

۱ ترویا Trōia (Troie = Troja) امروزه حصار ليق نامیده میشود در آسیای صغیر، بمسافت يك کیلومتر از کنار دریا آثار آن موجود است جنگ ده ساله یونان که موضوع اشعار رزمی هومر Homer میباشد معروف است

رجوع شود به: Griechische Geschichte von Ettore Ciccotti, Gotha 1920 S. 22-27.

و پیشوای معروف بابل در قرن سوم پیش از مسیح میزیسته تاریخ بابل و آشور او که قدماء خلدئیکا Xaldaiakā یا بابیلونیاکا Babyloniakā نامیده اند در عهد سلطنت انتیوخس اول Antiochos Soter (۲۸۰-۲۶۱ پیش از مسیح) تألیف شده است چون بروسوس پیشوای معبد بل، پروردگار بزرگ بابل، بوده بکتابخانه پرستشگاه راه داشته و اسناد بسیار قدیمی در دست داشته است این کتاب نفیس بدبختانه از میان رفته فقط قطعاتی از آن در کتب مؤلفین بعد بجا مانده است از جمله نویسندگانی که از کتاب مذکور مطالبی حفظ کرده بوده الکساندر پولی هیستور Alexander polyhistor بوده است که در قرن اول پیش از مسیح میزیسته و از یونانیان آسیای صغیر از شهر میله Milet بوده است از این مورخ قطعاتی در کتب نویسندگان دیگر مانده است: یکی از آنان از بیوس Eusebius استقف معروف فلسطین است که در سنوات ۲۶۴-۳۴۰ میلادی میزیسته و دیگری گئورگیوس سینکلوس Georgios Synkellos که در حدود ۷۷۵-۸۰۰ میلادی بسر میبرده است اینک شرح این خبر بنا بمندرجات از بیوس: بروس در کتاب مذکور خود از آغاز آفرینش سخن رانده از اینکه در جهان نخست جانوران میزیستند از این دوره گذشته از پادشاهان داستانی یاد کرده است نخستین خدیو روی زمین الاروس Alaros بوده ۴۳۲۰۰ سال پادشاهی کرد پس از او ده پادشاه دیگر در مدت ۴۳۲۰۰۰ شهر یاری داشتند در عهد خیستروس Xisthrus آخرین پادشاه این دوره طوفان روی داد بل، پروردگار بزرگ جهان را نابود کرد چون خیستروس خسروی خدا پرست بود پیش از طوفان از عالم غیب بدو دستور رسید که چگونه کشتی سازد، خود و زنان و فرزندان و کسان و جانوران از آسیب برهاند طوفان خیستروس با تمام جزئیاتش یاد آور طوفان نوح است که در تورات از آن سخن رفته است بنا بتاریخی که بعد ذکر خواهد شد این طوفان در سال ۳۵۳۷۱ پیش از مسیح روی داد، طوفان نوح بنا بمندرجات تورات در سال ۲۵۰۰ پیش از مسیح واقع گشت الاروس در داستان بابلی بجای هوشنگ پیشدادی ایرانیان

بنا بخبری که زرتشت شش هزار سال پیش از وفات افلاطون میزیسته زمان پیغمبر ایران بسال ۶۳۴۷ پیش از مسیح میافتد در صورتی که بنا بخبر دیگر عهد پیغمبر را پنج هزار پیش از جنگ ترویا بدانیم زمان وی بسال ۶۱۸۴ پیش از مسیح میافتد زیرا که معمولاً فتح ترویا Trōia را بدست یونانیان در سال ۱۱۸۴ دانسته اند چنانکه ملاحظه میشود تفاوت این دو خبر از همدیگر فقط صد و شصت سه (۱۶۳) سال میباشد این تفاوت نظر باین اعداد گراف بسیار نیست میتوان گفت که مأخذ هر دو خبر یکی بوده است نگفته خود پیدا است که اخبار فیلسوفهای مذکور در خصوص زمان زرتشت ارزش تاریخی ندارد یقین است در عهد آنان هم اسنادی که گویای تاریخی باین همه قدمت باشد در دست نبوده است همینقدر میدانسته اند که زرتشت در يك عهد بسیار کهنی میزیسته وفات استاد خود افلاطون را شش هزار سال پس از ظهور زرتشت نوشته اند، بدون اینکه نظری ببیان واقعه ای تاریخی داشته باشند هر چند آنان از بزرگان حکماء هستند و آنچه از آنان در کتب نویسندگان یونان و روم راجع بآئین مغ یا مزدیسنا نقل شده بهترین دلیل اطلاع آنان است بکیش ایران اما از خبر آنان راجع بزمان مؤسس این دین جز از این نتیجه نمیتوان گرفت: که تاریخ سنتی در زمان آنان هنوز وجود نداشته و زمان پیغمبر را در قرن چهارم پیش از مسیح بالاتر از قرن هفتم میدانستند قرنی که بعدها در سنت از برای زرتشت قائل شده اند شکی نیست که فیلسوفهای مذکور از خود چنین عهدی از برای زرتشت نساخته اند بلکه سنت ایرانیان را راجع بطول زمان که مدت ۱۲,۰۰۰ سال باشد شنیده بودند و فروهر زرتشت را در نیمه این عهد قرار دادند^۱

اخباری که نویسندگان در کتب خود از بروسوس Βerosos نقل کرده اند پس از اخبار شاگردان افلاطون قدیمترین مأخذی است که در آنها از زرتشت و زمان وی یاد شده است بروسوس مورخ



حدود دو هزار و سیصد (۲۳۰۰) سال پیش از مسیح بابل را فتح کرده و در جزو عنائم مجسمهٔ الهه ننا Nanā را از شهر معروف اُور وُک Uruk که امروزه خرابه اش ورکه (Varka) نامیده میشود از معبد اِ آنه 𐎠𐎡𐎹𐎶 بر گرفته بشوش برده است^۱ آشوربانیپال در کتیبهٔ خود گوید مجسمه ننا را که در هزار و ششصد و سی و پنج (۱۶۳۵) سال پیش از این بغارت رفته بود من از شوش برگردانیده به اُروک آوردم

چنانکه در تاریخ پیداست آشوربانیپال در سال ششصد و چهل و پنج (۶۴۵) پیش از مسیح بطرف شوش لشکر کشید و پادشاه شوش ته اومانی Te-umman را شکست داده کشت و سراسر مملکت را غارت و ویران کرد و سلطنت دیرین آن سر زمین قدیم انجام گرفت سال هزار و ششصد و سی و پنج (۱۶۳۵) پیش از شکست یافتن مملکت شوش بدست پادشاه آشور مطابق میافتد بسال دو هزار و دویست و هشتاد (۲۲۸۰) پیش از مسیح بنا بر این زرتشت که نقل از بروسوس مؤسس سلطنت خاندان ماد (عیلام) بوده در بابل بیست و سه قرن پیش از مسیح میزیسته است اسامی پنج تن از این خاندان که بگفتهٔ بروسوس مجموعاً هشت پادشاه بوده اند بتوسط خطوط میخی و تورات بهار سیده است^۲

۱ ننا Nanā الهه توالد و تناسل را دورهٔ زندگی و مرگ میبود مانند طبیعت گاهی بهار بر از جان و زندگی داشت و گاهی چون زمستان با مرگ و نیستی هم آغوش بود تموز پروردگار بهار یار و یاشوهرش دانسته شده همان است که در جزو ماههای سریانی می شماریم: عمر برف است و آفتاب تموز اندکی مانده خواجه قره هنوز رجوع شود به Geschichte der Religion im Altertum; von Tiele, Deutsche Ausgabe von Gehrich; Gotha 1896 S. 159 und 170—171; Geschichte des Alten Orient von E. G. Klauber in der Welt Geschichte, hg von Hartmann B. I. Gotha 1919 S. 43.

Geschichte der Orientalische Völker im Altertum von Justi; Berlin S. 327—328

۲

و باز از همین مؤلف Geschichte Irans im Grundriss der Iranischen Philologie B. II S. 402

و به Die Sprache der Kossäer von Friedrich Delitzsch; Leipzig 1884 S. 5 und 68

و به Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldeke; Leipzig 1887 S. 1

است که نخستین پادشاه بود و یا بجای کیومرث است که در شاهنامه نخستین خدیو خوانده شده است.^۱ بروسوس پس از ذکر طوفان و دیگر باره آباد گردیدن جهان از عهدهای داستانی گذشته از دوره‌های تاریخی وطن خود خبر میدهد از این قرار: پس از طوفان خیستروس هشتاد و شش پادشاه که از همه نام برده در مدت ۳۳۰۹۱ شهریاران بابل بودند پس از آن مادها این مملکت را گرفتند هشت تن از پادشاهان این سلسله که نیز از همه نام برده شده در مدت ۲۲۴ سال در بابل پادشاهی کردند پس از سپری شدن این دوره چهل و نه پادشاه کلدانی برکار آمدند و طول سلطنت آنان مجموعاً ۴۵۸ سال بوده است ۲

گئورگیوس Georgios که نیز خبرش مستند بمندرجات الکساندر پولی هیستور میباشد مینویسد: مئوسس این خاندان ماد که ببابل دست یافته در آنجا پادشاهی کردند زرتشت بوده است.^۳ مقصود از ذکر این خلاصه همان اسم زرتشت است که بنا به خبر مذکور سر سلسله پادشاهان ماد بوده در بابل این خبر مطابق وقایع تاریخی است باین معنی که در حدود دو هزار و سیصد سال (۲۳۰۰) سال پیش از مسیح عیلامیها از کوههای ماد و عیلام یا شوش و خوزستان حالیه گذشته مملکت بابل را در تصرف خویش در آوردند و مدتها در آن سر زمین فرمانفرما بودند.^۴ نقوش و خطوطی که از آشوربانیپال Asurbanipal (۶۶۸-۶۲۶ پیش از مسیح) پادشاه آشور مانده ابداً شکی نمیگذارد که خبر بروسوس بیان واقعه تاریخی است از اینکه پادشاه عیلامی (خوزستانی) کودورناخوندی Kudur-Nakhundi (یا کو دورناخوندی) در

۱ رجوع شود بمقاله هوشنگ در جلد اول یشتها ص ۱۷۸-۱۷۹ و بمقاله کیومرث در جلد دوم یشتها ص ۴۱-۴۵

۲ Eusebius, Chronikon, hg. von Schoene, S. 25 تولد ازیوس بنا باختلاف در سال ۲۶۰ یا ۲۶۴ میلادی در قیساریه از بلاد فلسطین بوده است

۳ Georgios Synkellos, Chronikon ed. Dindorf I. 147f.

۴ از برای مطابق نمودن مندرجات بروسوس Berosos با ادوار تاریخی بابل رجوع شود به Chronologische Untersuchungen von Marquart in Philologus Supplement VII (1899) S. 637-720

در زمان تولد و وفات فیثاغورس اختلاف کرده اند ظاهراً تولد او در سال ۵۸۳ پیش از مسیح در جزیره ساموس Samos بوده است و در پایان همین قرن در گذشته است

دوره فعالیت او بعد کورش سر سلسله هخامنشیان (۵۵۹-۵۳۰ پیش از مسیح) و پسر و جانشین وی کمبوجیا (۵۲۹-۵۲۲) میافتد در قرون بعد اعجاز و کراماتی از برای این فیلسوف و ریاضی دان که از بزرگان دانیان یونان است درست کرده اند سیرت و زندگانی وی آمیخته بیک مشت داستانهاست در خصوص او چنانکه از برای بسیاری از مردان بزرگ عهد کهن حکایات و روایات شگفت آمیز در دست است عموماً نوشته اند که او درمیان مغان تعلیم یافته است برخی نوشته اند که او در هنگام لشکر کشی کمبوجیا بمصر در بهار سال ۵۲۵ پیش از مسیح در مصر بوده و در آنجا اسیر شده با سپاهیان ایران بیابل آمد و مدت دوازده سال درمیان کلدانیان و مغها بسر برد و وقتی که به ساموس Samos برگشت پنجاه و شش ساله بوده است^۱ سفر مصر فیثاغورس یقینی است و از خبر هرودت و ایسکرائس Isokrates (۴۳۶-۳۳۸ پیش از مسیح) نیز بثبوت پیوسته است سفر ایران او تحقیقاً معلوم نیست اما چندان هم دور نغیناید که فیثاغورس کسی که بخصوصه تشنه علم و معرفت بوده و در مسائل دینی بسیار کنجکا و بیابل مرکز علوم شرقی آن عهد رفته باشد و با مغان آشنا گشته بدستگیری آنان از آئین ایران آگاه شده باشد نظر باینکه تعلیمات فلسفی فیثاغورس در بسیاری از موارد مطابق تعلیمات دین زرتشتی است میتوان گفت که این فیلسوف خواه بواسطه کتب

Theologoumena Arithmetika, p. 40 ed. Ast; Jamblichus, Vita Pythagorae 19

ژامپلیخوس فیلسوف، شاگرد پرفیروبوس Porphyrius که ذکرش بیاید بوده در سال ۳۳۳ میلادی در گذشت کتابی داشته مشتمل برده جزو پنج جزو از آن باقیانده است جزو اول در شرح زندگانی فیثاغورس میباشد

Zoroastriische Studien von Windischmann, herausgegeben von Spiegel, Berlin 1863, S. 260.

از اینکه بروسوس یا ناقلین روایات او که زرتشت را پادشاهی دانسته مؤسس خاندان عیلام در بابل چنانکه کتزیاس Ktesias او را پادشاه بلخ دانسته باید مایهٔ تعجب ما شود زیرا در سرچنین واقعهٔ مهمی یعنی فتح بابل بدست عیلامیها یا بعقیدهٔ خود بروسوس مادها بنا موثرترین مرد مملکت ماد که زرتشت باشد متوجه شده اند لابد جز از زرتشت در چنین عهد کهن مردی مشهور تر در ماد سراغ نداشته اند از اینکه بروسوس فاتحین بابل را از ماد دانسته نه از عیلام برای این است که پس از شکست شوش بدست آشوربانیپال و از دست رفتن استقلال دیرین آن سرزمین و بلافاصله باسم انشان Anshan در تصرف اجداد کورش هخامنشی در آمدن و در جزو ممالك قلمرو پادشاهان ماد بشمار رفتن آن خاک امتیاز از میان رفته بوده و سراسر ایران زمین قدیم ماد نامیده میشده است چنانکه پس از سپری شدن سلطنت ماد و سرکار آمدن هخامنشیان از فارس سراسر کشور ایران زمین بدون امتیاز پارس خوانده میشده است اسمی که هنوز درالسمهٔ اروپائی بایران داده میشود

چنانکه ملاحظه میشود در خبری که از مأخذ بروسوس Βεροσος میباشد زرتشت پادشاه ماد دانسته شده همانطوری که کتزیاس او را پادشاه بلخ خوانده است. فی شك در هر دو خبر همان زرتشت پیغمبر ایران مقصود است که بواسطهٔ قدمت زمان در هر عهدهٔ نزد نویسندگان بشکلی جلوه کرده است گذشته از اینکه خبر مذکور مارا بزمانی قدیمتر از زمان سنتی پیغمبر منتقل میسازد نیز به ماد بودن پیغمبر دلالت میکند در سنت مشهور هم که مٔکی بدلائل تاریخی و لغوی نیز میباشد زرتشت از ماد یعنی از مغرب ایران بوده و بخصوصه آذر بایجان وطن اصلی وی دانسته شده ولی دینش در مشرق ایران زمین بخصوصه از بلخ پر و بال یافته بنقاط دیگر رسید

در میان نویسندگان قدیم برخی زرتشت را معاصر فیثاغورس دانسته اند و باین ترتیب زمان پیغمبر بسیار متأخر تر از عهد هائی است که نویسندگان پیش از مسیح از برای پیغمبر قائل شده اند

فیثاغورس
Pythagoras

الکساندروپنوس Clemens Alexandrinus (درمیان سنوات ۲۱۱-۲۱۸ میلادی در گذشت)^۱ و هیپولیتوس Hippolytos (اسقف رومی در قرن سوم میلادی)^۲ و پرفیریوس Porphyrios (درمیان سنوات ۲۳۳-۳۰۴ میلادی میزیسته)^۳ و کیریلوس Kyrillos (در حدود ۳۷۶-۴۴۵ میلادی میزیسته)^۴ و در توضیح و حاشیه که به «ریپولیک» کتاب افلاطون نوشته شده است^۵ و سوتیداس Suidas (در نیمه دوم قرن دهم میلادی بسر میبرده)^۶ درمیان این نویسندگان اپولئیوس Apuleius با تردید نوشته: «هستند کسانی که میگویند فیثاغورس از مغال و بخصوصه از خود زرتشت تعلیم یافت» پرفیریوس Porphyrios فیلسوف قرن سوم میلادی که در سوریه تولد یافته و در رم در گذشت در کتابش «تاریخ فلسفه» در شرح زندگانی فیثاغورس مینویسد: «فیثاغورس پیش از همه چیز براسست بودن توصیه نمود از اینکه فقط آدمی بواسطه راستی ممکن است مانند خداوند گردد زیرا، چنانکه او از مغها آموخته، خداوند را که آنان هرمزد (Oromazes) مینامند پیکری است، بسان فروغ و روانی است چون راستی» باز پرفیریوس مینویسد: «فیثاغورس با کلدانیان در آمیزش بود همچنان او نزد زرتشت رفت از پرتو او از گناهان زندگی پیش خویش پاک گشت و از او بیاموخت که چگونه باید بیروان خود را بآلایش نگاهدارند و نیز تعالیم راجع بطبیعت و مسبب ازلی موجودات را او از آنجا شنید»^۷ درمیان این نویسندگان گفتیم که هیپولیتوس Hippolytos نیز زرتشت را استاد فیثاغورس دانسته است

Clemens Alexandrinus, Stromata I, 15, 69. 6 f	۱
Hippolytos, Refut. I, 2. VI, 23	۲
Porphyrios, Vita Pythagorae 12.	۳
Kyrillos Alexandrinus, Contra Julian III, 87. IV, 133.	۴
Scholast zu Platons Republik 600 B.	۵
Suidas. S V Pythagoras.	۶
Die Griechischen und Lateinischen Nachrichten uber die persischen Religion von Carl Clemen; Giessen 1920 S. 20—21.	و رجوع شود به
Porphyrios, Vita Pythagorae 12; 14.	۷
در اینجا یاد آور میشود دستوری که پرفیریوس راجع بآئین من یا مزدیسنی از فیثاغورس	

خواه بواسطه مغان بآئین ایران آشنا بوده است گذشته از فیثاغورس بسا حکماء دیگر یونان نیز بشاگردی مغان منسوب شده اند پلینیوس Plinius بزرگ دانشمند رومی قرن اول میلادی که ذکرش گذشت مینویسد: فیثاغورس و دمکریتوس Demokritus و امپدکلس Empedocles و افلاطون از برای آموختن آئین مغ سفر دور کردند^۱ دمکریتوس فیلسوف معروف یونانی است که در میان سنوات ۴۶۰-۴۷۰ پیش از مسیح تولد یافت همچنین امپدکلس فیلسوف و طبیب یونانی است که تولدش در آغاز قرن پنجم پیش از میلاد است چنانکه ملاحظه میشود دین زرتشتی بواسطه شهرتی که در قدیم داشته و بواسطه رواج داشتن این فلسفه در میان حکماء یونان گروهی از دانایان آن مملکت بدانستن تعلیمات مزدیسنی مفتخر شده اند سیسرو Cicero خطیب معروف رومی که در ۳ ژانویه ۱۰۶ تولد یافت و در ۷ دسامبر ۴۳ پیش از میلاد درگذشت بمسافرت مصر فیثاغورس و از آشنائی وی با مغان ایران ذکری کرده است^۲ والربوس ماکسیموس Valerius Maximus که در قرن اول میلادی میزیسته مینویسد: فیثاغورس بایران رفت و بتعلیمات مغان پرداخت از آنان گردش اختران و سیر ستارگان و نیروی و خصایص طبیعی آنها آموخت^۳ نظر باینکه ارتباط فیثاغورس با مغان از قدیم شهرتی داشته نویسندگان بعد از برای مزید افتخارات او بهتر دانسته که او را مستقیماً شاگرد خود زرتشت که مؤسس آئین مغ است بدانند باین ملاحظه نزد گروهی زرتشت استاد فیثاغورس دانسته شده است از آنجمله پلوتارخس Plutarchos (۴۶-۱۲۵ میلادی)^۴ و اپولئیوس Apuleius (در ۱۲۵ میلادی تولد یافته)^۵ و کلمنس

Plinius, Naturalis Historia XXX, 12

۱

Cicero (Marcus Tullius), Definibus bonorum et malorum V, 29.

۲

۳ مورخ رومی والربوس ماکسیموس معاصر قیصر تیریبوس (۱۴-۳۷)

Valerius Maximus, Exem. Memor. VII, 6, 2

میلادی) بوده:

Franklin's article in the Dastur Hoshang Memorial Volume,

رجوع شود ۴

Bombay 1918 p. 524

Plutarchos, De Animae Procreat in Timaeo II. 2

Apuleius, Floride, II. 15

در میان نویسندگان قدیم مندرجات مورخ رومی ولی اصلاً یونانی

امیانوس راجع بزمان زرتشت قابل توجه است

امیانوس
مارسلینوس
Ammianus
Marcellinus

این نویسنده که در سال ۳۳۰ میلادی تولد یافت و در

سال ۳۹۰ نیز در حیات بوده در هنگام لشکر کشی قیصر

ژولیان Zuhian در سال ۳۶۳ میلادی بصد شاپور دوم جزو سپاهیان روم

بوده است خود وقایع آن جنگ را که بشکست روم انجام گرفت و قیصر ژولیان

در بیست و ششم (۲۶) ژوئیه سال مذکور از يك تیر کار ساز از پای در افتاده

جان سپرد پنجم خود دیده است^۱ کتاب او در تاریخ روم که از وقایع سال خود

و شش (۹۶) میلادی شروع شده و در ذکر وقایع سال سیصد و هفتاد و هشت

(۳۷۸) انجام یافته ضمناً یکی از اسناد معتبر تاریخ ماست در عهد ساسانیان

از این کتاب که مشتمل بر سی و يك جزو بوده سیزده جزو اولی از دست

رفته ما بقی موجود است

امیانوس در کتاب مذکور در جزو بیست و سوم در باب ششم مفصلاً

از معنای ایران سخن رانده آنان را از خاندان مخصوصی دانسته که از پشت

به پشت از زمان خود زرتشت مؤسس دین بخدمت پیشوائی گماشته هستند نخست

جمعیت آنان کم بوده بتدریج زیاد شدند از حیث آداب و رسوم از طبقات دیگر

مردم امتیاز دارند و بخصوصه محترم و بزرگ شمرده میشوند در آغاز این

مبحث امیانوس مینویسد: افلاطون گفته که آئین مغ دارای افکار بلندی و بی

آلایش ترین طرز ستایش پروردگار است پس از آن امیانوس خود گوید آئین

مغ دانشی است که زرتشت بلخی در زمان کهن از روی تعلیمات سری کلدانیان

بسط و توسعه داد چنانکه برویه او پادشاه دانا گشتاسب پدر داریوش

بعقیده امیانوس پیغمبر ایران نیز در سر زمین نا معلومی از ممالك هند در آمد

در آنجا در جنگل ساکت و آرامی که خرد برهن حکمفرما بود از جنبش زمین

و گردش ستارگان تعلیم یافت . . .^۱ از این خبر پیدا است که امیانوس

شنیده بوده که زرتشت در عهد پادشاه بلخ گشتاسب میزیسته ولی چون

این اسقف رومی میگوید که مأخذش دیودوروس Diodorus از شهر ارتریا Eretria^۱ و اریستکسنوس Aristoxenus میباشند باین خبر نمیتوان اعتماد نمود زیرا اریستکسنوس که در حدود سال ۳۱۸ پیش از میلاد میزیسته شاگرد ارسطاطالیس بوده است در خبر راجع بزمان زرتشت از مأخذ افلاطون و شاگردان وی و در جزو آنان ارسطاطالیس گفتیم که آنان زمان زرتشت را شش هزار سال پیش از وفات افلاطون نوشته اند بنا بر این بسیار غریب بنظر میرسد که اریستکسنوس شاگرد ارسطاطالیس زرتشت را معاصر فیثاغورس نوشته باشد احتمال دارد که او نظر بشباهتی که میان آئین زرتشتی و فلسفه فیثاغورس موجود است گفته باشد که فیثاغورس از آئین مغ اطلاع داشته و باین وسیله یک ارتباط معنوی میان آنان قائل شده باشد نه يك آشنائی شخصی و دیگر اینکه معلوم نیست هیپولیتوس خبرش را مستقیم از اریستکسنوس گرفته یا از دیودوروس نقل کرده است^۲

از مجموع اخباری که راجع بفیثاغورس ذکر شده و او را شاگرد زرتشت دانسته اند بخوبی پیداست که خواسته اند باین وسیله بشؤنات این فیلسوف بیفزایند در انجام یادآور میشویم؛ بدون اینکه این نویسندگان نظری بزمان زرتشت داشته باشند در معاصر دانستن او را با فیثاغورس فیلسوف قرن ششم پیش از مسیح بعهدهی که در سنت از برای پیغمبر ایران قائل شده اند نزدیک گردیده اند

نقل میکنند درست مطابق تعلیم دین زرتشتی است سراسر اوستا و همه کتب پهلوی بر است از تضایل راستی و نویسندگان قدیم یونان نیز مکرراً راستگوئی ایرانیان را ستوده اند رجوع شود بفرمایش تالب نگرانده ص ۶۱-۷۳ راجع بیکر و روان اهورا مردها بفقرات ۸۰-۸۱ فرور دین یشت ملاحظه شود

۱ دیودوروس Diodorus از شهر Eretria مثل دیودوروس سیکولوس Siculus معاصر قیصر روم آگوستوس Augustus که در ۶۳ پیش از مسیح تولد یافت و در سال ۱۴ میلادی درگذشت بوده

۲ رجوع شود Griech. u. Lateini. Nachrichten über die Persisch. Religion von Oleggen S. 20-21

(۳۵۹-۳۳۸ پیش از مسیح) در کتیبه تخت جمشید يك يك اجداد خود را با عنوان پادشاه اسم میبرد ولی از گشتاسب در جزو اجداد خود بدون چنین عنوانی نام میبرد از این قرار: «میگوید اردشیر، پادشاه بزرگ، پادشاه پادشاهان (شاهنشاه) پادشاه کشورها، پادشاه این زمین: من پسر پادشاه اردشیر (دوم)، اردشیر پسر پادشاه داریوش (دوم)، داریوش پسر پادشاه اردشیر (اول)، اردشیر پسر پادشاه خشایارشا، خشایارشا پسر پادشاه داریوش (اول)، داریوش پسر گشتاسب نامی، گشتاسب پسر ارشام نامی «خامنشی» در این جایادآور میشویم که پدر گشتاسب ارشام نام داشته اما پدر کی گشتاسب معاصر پیغمبر لهراسب بوده که در اوستا آاوروت اسپ در «سپ» و «سپ» و «سپ» Aurvat-aspa نامیده شده است شکی نیست که گشتاسب پدر داریوش هیچ وجه مربوط بگشتاسب معاصر زرتشت نیست نظر باینکه کی گشتاسب از یاران بزرگ دین زرتشتی و از مقدسین بشمار است در تمام ادوار اشخاصی چنین نامزد شده اند و هنوز هم مانند پاورینه این اسم از اسامی معمولی اشخاص است. خبر امیانوس بدون اینکه ما را بتاریخ واقعی زرتشت رهنمون باشد یاد آور بلخ میباشد سر زمینی که در آنجا دین زرتشت رواج گرفت

- شاعر و مورخ یونانی که در حدود سال ۵۳۶-۵۸۲ میلادی آکاسیاس Agathias میزیسته مانند امیانوس زرتشت را معاصر گشتاسب دانسته ولی نمیداند این گشتاسب کدام است بعینده این نویسنده: «ایرانیان در قدیم با یونانیان همکیش بوده مانند آنان زئوس Zeus و کرئوس Kronos و پروردگاران دیگر یونان را میپرستیدند ولی با سامی دیگر... ایرانیان امروزی یکسره رسوم پیشین خود را فروگذار هستند و آنها را تغییر دادند پیرو آئین عجیبی که زرتشت پسر هزد (Oromasdes = اهورا مزدا) آورد میباشند این زرواستر (Zoroaster) که زَرَدَس Zarades هم نامیده میشود بطور یقین نمیتوان گفت که در چه زمان میزیسته و کی آئین خود آورد ایرانیان امروزی فقط میگویند که او در عهد گشتاسب پسر میبرده است ولی در این بسیار تردید است و این

در تاریخ ایران جز از پدر داریوش بزرگ هخامنشی گشتاسب دیگری
نمیشناخته ناکزیر در خبر خود مبهم مانده پدر داریوش را زرتشت مربوط
نموده او را مروج آئین مغ خوانده است

هرچند تاریخی که بعدها در سنت از برای پیغمبر قائل شده اند تقریباً
همان عهد گشتاسب پدر داریوش بزرگ میافتد اما کی گشتاسب دوست
و حامی زرتشت که از پادشاهان کیانی است در سنت با داریوش هخامنشی
مربوط نیست امیانوس در خبر خود این گشتاسب را پادشاه خوانده در صورتی که
گشتاسب پدر داریوش پادشاه نبوده بلکه از طرف پسر خود شهریان یا مرزبان^۱
ایالات پارت و گرگان بوده و از او مکرراً در کتیبه های پادشاهان هخامنشی
اسم برده شده است از آنجمله داریوش از پدرش گشتاسب در کتیبه بهستان
(بیستون) چنین یاد کرده است: «داریوش پادشاه گوید پارتو (= Partava =
خراسان امروزی) و ورکان (= Varkana = گرگان) از من سر کشیده به فروری
پیوسته پدرم گشتاسب در مملکت پارت بود مردم از او سر پیچیدند آنگاه گشتاسب
با لشکری که در فرمانش مانده بود بیرون رفته در يك شهر پارت نامزد به
ویسپ هوزاتی^۲ بچنگ بارتها در آمد اهورا مزدا مرا یاری کرد گشتاسب آن
لشکر سرکش را یکسره در همشکست در ماه ویجن Vīyaxna بود (مطابق ۵
فوریه ۵۲۱ پیش از مسیح) که این جنگ روی داد آنگاه من از ری (رگا
Raga) لشکریان پارس را بسوی گشتاسب فرستادم چون لشکر بگشتاسب رسید
آن را برگرفته بچنگ شتافت در يك شهر پارت نامزد به پتیگر بن Patigrabana
ببیکار سرکشان در آمد آن سپاه سرکش را یکسره در همشکست این در اول
ماه گرم پدا Garmapada (مطابق ۳ آوریل ۵۲۰ پیش از مسیح) بود که این
جنگ شد چنانکه ملاحظه میشود در این کتیبه داریوش پیدرش عنوان
پادشاهی نداده از او مانند شهر بانهای دیگر خود اسم برده است اردشیر سوم

۱ شهریان که در عهد ساسانیان مرزبان گفته شده یعنی حاکم است از کلمه فرس
خشتریون Xsātrapaean که یونانیها ساتراپ گفتند

۲ ویسپ هوزاتی Vispa huzati لفظاً یعنی همه يك زادگان

Windischmann : Zoroastriſche Studien herausgegeben von Spiegel ; Berlin 1863, S. 280-313.

Darab Dastur P. Sanjana: Zarathushtra in the Gathas ; ترجمه انگلیسی آن
Leipzig 1897, p. 65 141.

Rapp, Adolf: Die Religion und Sitte der Perser and übrigen Iranier nach der Griechischen und römischen Quellen, in der Zeitschrift der deutschen morgenländische Gesellschaft 1865, S. 1 ff. 1866, 49 ff.

Cama, Kharshedji R.: Religion and Customs of the ترجمه انگلیسی آن
Persians; Bombay 1876-1879.

Tiele : Geschichte der Religion im Altertum, Deutsche Ausgabe von Gehrich II B; Gatha 1903, S. 361 f.

Eräpische Alterthumskunde von Spiegel, I B ; Leipzig 1871, S. 669-683.

Zoroaster, The Prophet of Ancient Iran, by W. Jackson ; New York 1901.

در صفحات ۲۳۱-۲۷۳ همین کتاب متنی کلیه مورخین یونان و روم راجع بزرتشت ضبط است

The Journal of the K. R. Cama Oriental Institute No. 14 : ترجمه این اخبار :
Bombay 1929.

Clemen, Carl: Die Griechischen und Lateinischen Nachrichten über die Persische Religion ; Giessen 1920.

دو سنت زرتشتیان زمان بیغمبر ایران در سنوات ۶۶۰ - ۵۸۳ پیش

تاریخ سنی از مسیح دانسته شده است این سنت در کتب بهلوی با اندک
زمان زرتشت تفاوت از همدیگر محفوظ مانده است در ارداویرافنامه در آغاز

فصل اول مندرج است: « زرتشت پاك دینی كه از اهورا مزدا پذیرفت در جهان روا کرد و تا پایان سیصد سال بهمان یابی بماند و مردم بیگمان بودند در انجام اهریمن گشتك (ملعون) ناپاك از برای اینکه مردم را بگمان اندازد، اسکندر گجستك رومی را كه در مصر بسر میبرد بر آن داشت كه با ستیزه گران و نبرد و ویرانی بایران شهر نازد، او شهر یار ایران بكشت و یایشخت ویران کرد»^۱

- زاد سپرم دستور سیرگان در حدود سال ۲۵۰ بزدگردی مطابق ۲۶۸ هجری در زرتشت نامه خود در فصل ۲۳ فقره ۱۲ از ظهور دین تا آسیب یافتن

۱ از اینکه اسکندر در مصر حای داده شده برای این است كه اسکندر از مصر و سوریه در سال ۳۳۱ با شور تاخته بلشكر ایران هجوم آورد رجوع شود به Aufsätze zur Persischen Geschichte von Noldke; Leipzig 1857 S. 88.

تردید را نمیتوان مرتفع ساخته دانست که این گشتاسب همان پدر داریوش است یا يك گشتاسب دیگر در هر زمانی که او زیسته باشد بهر حال بیغمبر آنان و آورنده آئین مغ است.^۱

سوئیداس
Suidas
در انجام اخبار نویسندگان قدیم راجع بزمان زرتشت مندرجات سوئیداس در این موضوع قابل ذکر است

سوئیداس Suidas نحوی و لغوی یونانی در سال ۹۷۰ میلادی بسر میرده است فرهنگی از او مانده که اسامی سیداری از اشخاص نامدار قدیم در آن ضبط شده است هر چند این کتاب از اشتباهات فراوان عاری نیست و نویسندۀ آن قوه تحقیق و انتقاد نداشته است اما يك رشته از مندرجات نویسندگان قدیم در این کتاب محفوظ مانده و از این جهت مفید است سوئیداس آنچه در کتب قداماء خوانده بدون تشخیص و امتیاز در فرهنگ خود نقل کرده است راجع بموضوع ما در این فرهنگ اخبار برخی از نویسندگان قدیم بدون امتیاز از همدیگر مندرج است در تحت کلمه فیثاغورس Pythagoras این فیلسوف یونانی شاگرد زرتشت (Zaratos) دانسته شده و در تحت کلمه زرتشت دو زرتشت قائل شده یکی دانای پارس و ماد که در پنج هزار (۵۰۰۰) سال پیش از جنگ ترویا Troia میزیسته، دومی اختر شناسی بوده است در عهد اینوس^۲ چنانکه ملاحظه میشود مندرجات سوئیداس همان است که در طی اخبار نویسندگان متقدم راجع بزمان زرتشت ذکر شده است

فهرست برخی از کتب دانشمندان که اخبارات مورخین قدیم یونان و روم در آنها جمع شده است:

Brisson, Barnabé: De regio Persarum principatu libri tres.; Paris, 1590

Hyde, Thomas: Historia religionis Veterum Persarum eorumque Magorum; Oxford 1700.

Kleuker, J. F.: Anhang zum Zend-Avesta II, Band, 3ter Theil, Riga; 1783.

Agathias Scholastikos, Hist. II, 24.

Suidas, S. V. Zoroastres, S. V. Pythagoras

غالباً در سنت زرتشتیان از زمان رسالت زرتشت تا استیلای اسکندر سیصد سال قرار داده شده است چنانکه در رساله‌ی علمای اسلام^۱ و در منظومه‌ی موسوم بقصه‌ی سلطان محمود غزنوی که انوشیروان پسر مرزبان کرمانی در سال ۱۶۲۰ سرانیده است^۲ در سنت زرتشت معاصر کی گشتاسب پسر کی لهراسب بوده که در مشرق ایران زمین در بلخ سلطنت داشت پیغمبر ایران چهار بار درگاهها در سرودهای مقدس خود از این شهریار که دوست و حامی دین وی بوده نام میبرد^۳ بطوری که ابدآشکی نیماند که در عهد زرتشت ایرانیان در ایران زمین شرقی سلطنت داشتند بنا بسنت که در کتب پهلوی و کتب مورخین ایرانی و عرب محفوظ مانده سال سی ام پادشاهی کی گشتاست بود که زرتشت دین خود بدو نمود برخی از مستشرقین میخواهند که این کی گشتاسب را گشتاسب پدر داریوش بزرگ هخامنشی که ذکرش در جزو اخبار امیانوس Ammianus گذشت یکی بدانند^۴ تقریباً در هزار و چهار صد سال پیش از این آکاساس Agathias که ذکرش گذشت تردید داشته از اینکه این گشتاسب همان پدر داریوش است یا گشتاسب دیگر امروزه شکی در این نداریم که زمان این دو گشتاسب چندین صد سال از همدیگر فاصله داشته است چنانکه دیدیم مغان که پیروان آئین زرتشت بوده پیش از عهد داریوش بزرگ پسر گشتاسب وجود داشته اند و دیگر اینکه چگونه ممکن است فلسوفهای یونانی قرن چهارم پیش از میلاد مانند ارسطاطالیس Aristoteles و ادکسوس Eudoxus و هرمدروس Hermodorus زمان زرتشت را شش هزار سال پیش از مرگ افلاطون یا پنج هزار سال پیش از جنگ ترویا Troia بنویسند در صورتی که میان آنان و گشتاسب پدر داریوش بزرگ

۱ علمای اسلام چاپ Mohl ص ۶ رجوع شود به خرده اوستا ص ۹۴-۹۵

۲ رجوع شود به Notice de Littérature Parsie par Frédéric Rosenberg St. Pétersbourg 1909 p. 29.

۳ رجوع شود به گاتها: بسنا ۲۸ قطعه ۷ و بسنا ۲۶ قطعه ۱۴ و بسنا ۵۱ قطعه ۱۶

و بسنا ۵۴ قطعه ۲ بجلد دوم یشتها ص ۲۶۹ نیز ملاحظه شود

۴ رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۲۱۳-۲۱۴

آن و بر باد رفتن پادشاهی ایران سیصد سال فاصله قرار داده است شکی نیست که مقصود زاد سپرم از منقرض شدن سلطنت ایران همان استیلای اسکندر مقدونی است اسکندر در سال ۳۳۱ با ایران هجوم آورد داریوش سوم آخرین پادشاه هخامنشی در ماه ژوئیه یا اوت ۳۳۰ پیش از مسیح کشته شد

از مندرجات بندهش در فصل ۳۴ در فقرات ۷-۸ راجع بمدت سلطنت پادشاهان کیانی تا مرگ اسکندر (در سال ۳۲۳) بر میآید که از ظهور زرتشت تا مرگ اسکندر ۲۷۲ سال فاصله باشد بنا بر این زرتشت در سال ۵۹۵ پیش از مسیح مبعوث گردید بگفته بندهش اسکندر چهار ده سال پادشاهی کرد در صورتی که ظهور زرتشت را نا آغاز پادشاهی اسکندر بحساب آوریم میان این دو واقعه فقط ۲۵۲ سال فاصله میباشد اما بحساب بندهش ۲۵۸ سال فاصله است در کتب مورخین ایرانی و عرب نیز مقارن همین اوقات زمان زرتشت دانسته شده است از آنجمله مسعودی که در حدود سال ۳۴۵ هجری در گذشت در مروج الذهب مینویسد: بزعم مجوسان از زمان زرادشت ابن اسبیان، پیغمبرشان، تا اسکندر دویست و پنجاه و هشت سال میباشد^۱ در جای دیگر ۲۸۰ سال نوشته است باز همین مؤلف در کتاب دیگرش، کتاب التنبیه و الاشراف مینویسد: زرادشت پسر بورشسف در ابستا کتابی که باو الهام شده خبر داده که پس از سیصد (۳۰۰) سال مملکت ایران آشوب بزرگی روی خواهد داد، بدون اینکه دین آن منهدم شود اما در انجام سال هزارم مملکت و دین هر دو ویران شوند بنا بر این میان زرتشت و اسکندر سیصد (۳۰۰) سال فاصله است زیرا که زرتشت در زمان کی بشتاسب پسر کی لهراسب ظهور نمود^۲ ابوریحان بیرونی که در ۳ ذی الحجه ۳۶۲ در خوارزم تولد یافت و در ۲ رجب ۴۴۰ در غزنه وفات یافت مینویسد بزعم مجوسان ظهور زرادشت، پیغمبرشان، تا اول تاریخ اسکندر دویست و پنجاه و هشت (۲۵۸) سال است^۳

۱ رجوع شود بروج الذهب متن و ترجمه باهتمام Barbier de Meynard جلد IV ص ۱۰۷ و بروج الذهب طبع مصر ۱۳۴۶ هجری جزء الاول ص ۱۷۶ و ص ۳۹۱
 ۲ کتاب التنبیه و الاشراف چاپ De Goeje لیدن ۱۸۹۴ ص ۹۰
 ۳ رجوع شود به آثار الباقیه ص ۱۴

یسنّا

سر آغاز

پنّام یزدان

۱ « اشم وهو » راستی بهترین نیکی است (وهم مایه) سعادت است، سعادت از برای کسی است که راست (و خواستار) بهترین راستی است (سه بار)^۱
« فرورانه » من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و)
اهورائی کیشم^۲

به هاوئی پاك (و) رد (سرور) پاكی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین;
به ساونگی و به ویسیه پاك (و) رد (سرور) پاكی ستایش و نیایش
و خوشنودی و آفرین^۳ ☪

۲ آذر پسر اهورا مزدا بخوشنودی تو ای آذر پسر اهورا مزدا ستائیدن
و نیایش کردن و خوشنود ساختن و آفرین خواندن ☪

۳ « بتا اهوئیربو » که زوت بمن بگوید
« انار توش اشات چیت هچا » که مرد یا کدین دانا بگوید^۴
اشم وهو . . . (سه بار)

۱ راجع به اشم وهو و یا اهو که معنی آت را هم در فقره ۳ همین سر آغاز ملاحظه
میکنید در خرده اوستا در مقاله مخصوص بآنها مفصلاً صحبت داشیم جای این دو دعای شریف
و معروف در یسنا ۲۷ در فقرات ۱۳ و ۱۴ میباشد یسنا ۱۹ و یسنا ۲۰ عبارت است از
تفسیر بتا اهو و اشم وهو بجای خود باز از این ادعیه صحبت خواهیم داشت
۲ فرورانه از نخستین فقره یسنا ۱۲ میباشد این فصل از یسنا در اعتراف بدین
مزدیسی است بخرده اوستا بوضیحات فقره ۲ نیرنگ کشنی بسن و فقره ۱ سروش باز
فقره ۹ اویسروتزیدگاه نیز ملاحظه شود؛ خرده اوستا تفسیر نگارنده ص ۸۵
۳ بقدره ۷ ملاحظه شود
۴ رجوع شود بخرده اوستا بوضیحات فقره ۱ سروش باز ص ۸۶

(۴۸۵-۵۲۱ پیش از مسیح) اندکی بیش از يك قرن فاصله است^۱ هرودت که در عهد اردشیر اول (۴۶۵-۴۲۴ پیش از مسیح) در ایران سفر کرده از زرتشت هیچ‌چیز اسم نبرده در صورتی که از پادشاهان سلسله هخامنشی تا بعهد خود مفصلاً صحبت میدارد اگر ظهور زرتشت در عهد داریوش یا پدرش گشتاسب بوده قهراً در مندرجات هرودت لااقل اشاره از این واقعه میشده است این سکوت را نیز منفیاً میتوان دلیل دانست که در عهد هرودت دین زرتشت آئین کهن ایران بوده و در حدود نیم قرن پیش از او بوجود نیامده بوده است در میان دانشمندان و مستشرقین معروف از آنجمله جکسن^۲ Jackson و وست^۳ West که طرفدار تاریخ سنتی هستند ارتباطی میان کی گشتاسب پادشاه بلخ و گشتاسب پدر داریوش بزرگ هخامنشی قائل نشده اند بزعم بیشتر دانشمندان موثق امروزه دین ایران پیش از سلطنت ماد که در مغرب ایران در حدود سال هفتصد و سیزده (۷۱۳) پیش از میلاد تشکیل یافته بوجود آمده است^۴ تاریخ سنتی بکلی بی اعتبار و برخلاف اسناد لغوی و تاریخی است چون در موارد دیگر مکرراً از این مسئله بحث شده در اینجا فقط یاد آور میشود که زبان گانها سرودهای مقدس پیغمبر ایران زرتشت قدیم تر از قرن هفتم پیش از مسیح است و در خطوط میخی که از پادشاه آشور سارگون Sargon از قرن هشتم پیش از مسیح مانده و اسامی چندتن از سران قبایل ایرانی که با وی در زد و خورد بوده در آنها یاد گردیده دلیل زرتشتی بودن آنان است در میان اخبار مورخین قدیم یونان و روم خبر خسانتوس Xantus راجع بزمان زرتشت قابل اعتماد و میتوان ظهور پیغمبر ایران را در حدود هزار و هشتاد (۱۰۸۰) سال پیش از مسیح دانست

۱ رجوع شود به Der Ursprung der Magier und die Zarathustrische

Religion von Messina S. 64-66.

۲ On the Date of Zoroaster, by William Jackson, Journal of American Oriental Society, Vol. XVII, 1898, 1-22;

Zoroaster, Prophet of Ancient Iran, New York 1901.

۳ Sacred Books of the East, vol. XLVII, Introduction.

۴ رجوع شود مجلد دوم یشتها ص ۲۸۳-۲۸۴

۸ اهورا مزدا ی رایومند خرهمند؛ امشاسپندان؛ مهردارنده دشتهای فراخ ورام چراگاه خوب بخشنده؛^۱ °

۹ خورشید بیمرگ (جاودانی) شکوهنده نیزاسب؛ اندروای در بالا کارگر که دیدبان سایر آفریدگان است - آنچه از توای اندروای که از خرد مقدس است -؛ راست ترین علم (چیستا) مزدا داده مقدس؛ دین نیک مزدیسنی؛ °

۱۰ ماراسپند پاک کارگر (ورزیده)؛ قانون ضد دیوها؛ قانون زرتشتی؛ سنت کهن؛ دین نیک مزدیسنی؛ ایمان بکلام مقدس (ماراسپند)؛ هوش (ادراک) دریافتن دین مزدیسنی؛ آگاهی از کلام مقدس (ماراسپند)؛ دانش فطری مزدا داده؛ دانش اکتسابی مزدا داده؛^۲ °

۱۱ آذر پسر اهورا مزدا؛ نرایی آذر پسر اهورا مزدا با همه آتشها؛ کوه اوشیدرن مزدا داده (و) رفاهیت راستی بخشنده؛^۳ °

۱۲ همه ایزدان پاک مینوی (و) جهانی؛ فروهرهای نیرومند بسیار بیروزگر پاکدینان؛ فروهرهای نخستین آموزگاران کیش (پوریوتکیشان)؛ فروهرهای نیاگان (نبازدیشان)^۴ بخوشنودی (شما) ستائیدن و نیایش کردن و خوشنود ساختن آفرین خواندن ☸

۱۳ [زوت] «یتا هو وئیریو» که زوت بمن بگوید

۱ فقرات ۸-۱۲ که مانند فقرات سبزوژه گروهی از فرشتگان در آنها یاد شده مربوط بهم است افعال جلالت این فقرات در آخر فقره ۱۲ آمده است فقرات ۸-۱۲ مطابق فقرات ۲۷-۲۳ یسنا ۲۲ میباشد

۲ بفرقه ۲۹ سبزوژه کوچک ملاحظه شود؛ جلد خرده اوستا ص ۱۹۶

۳ بفرقه ۲۶ سبزوژه کوچک ملاحظه شود؛ خرده اوستا ص ۱۹۶

۴ بفرقه ۳۰ سبزوژه کوچک ملاحظه شود فقرات ۹-۱۲ در فقرات ۲۴-۲۷ یسنا

۲۲ نیز موجود است

«یتا اهو وئیرو» مانند سرور برگزیده این چنین سرور مینوی است (زرتشت) هم، بحسب راستی، کسی که کردار نیک زندگانی را بسوی مزدا آورد و شهر یاری اهورا از برای کسی است که شبان (نگهبان) درویشان (بینوایان) است ۵۵

۴ «فرستویه»^۱ فراز ستایم پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک را، آنچه را که در اندیشیدن و گفتن و کردن است من میپذیرم همه پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک را من فرو گذارم همه پندار زشت و گفتار زشت و کردار زشت را ☸

۵. فراز آورم بسوی شهر، ای امشاسپندان ستایش و نیایش (خود را) با
 پندار، با گفتار، با کردار، با جان «نیز با زندگی من خود» ۲ ۰۰

۶ من نماز اشا (راستی) میگذارم: «اشم وهو» راستی بهترین نیکی است
(وهم مایه) سعادت است، سعادت از برای کسی است که راست
(و خواستار) بهترین راستی است (سه بار) ۰۰

۷ «فَرَوَرانه» من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و) اهورائی کیشم به هاوتی یاک (و) رد (سرور) یاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین؛ به ساونگهی و به وبسیه یاک (و) رد (سرور) یاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین؛ به ردان (سروران) رد و گاهها و ماء و گهنبارها و سال ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین^۳ ۵۵

۱ فرستویه 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲 تا انجام فقره ۵ از ادعیه معروف و جای آن در یسنا ۱۱
فقرات ۱۷-۱۸ میباشد بفقرات ۳-۴ خورشید نایش در خرده اوستا ص ۱۰۸ نیز ملاحظه شود
۲ جمله اخیر، نیز باز زندگی تن خود که در یسنا ۱۱ فقره ۴ و در یسنا ۱۳ فقره ۴
تکرار شده از گانها، یسنا ۳۳ قطعه ۴۱ میباشد
۳ راجع بفرشتگان موکل روز و اوقات پنجگانه شبانروز و ماه و شش جشن دینی سال
یا کهنبارها و سال که بحسب ترتیب در متن آیر 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲، استیه 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲 asnyā,
ماهیه 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲 māhya، یا تیری 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲 yāirya سرزد 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭥𐭬𐭥𐭲 saredha آمده بحرده
اوستا با آغاز مقاله پنجگام و بتقویم مزدیسنا بمنصحت ۲۱۲-۲۲۲ ملاحظه شود در فقره ۲۳ از
یسنا ۱ نیز همین فرشتگان برمیخوریم رجوع شود بان

یسناسها ۱

مندرجات بیشتر فقرات ها ۱ مطابق مندرجات ها ۳ و ها ۴ و ها ۷
میباشد از این قرار: فقرات ۳-۱۹ از ها ۱ مطابق فقرات ۵-۱۹ و فقرات
۲۲-۲۳ از ها ۳ و مطابق فقرات ۸-۲۲ و فقرات ۲۴-۲۵ از ها ۴
و مطابق فقرات ۵-۱۹ و فقرات ۲۲-۲۳ از ها ۷ میباشد

[زوت و راسپی]

۱ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم^۱ از برای دادار
اهورا مزدای رایومند^۲ خرمند بر گترین و زیبا ترین و استوار ترین

۱ کلماتی که به « نوید میدهم » و « بجای می آورم » ترجمه شده در متن
«*nuvidam*» و «*nuvidam*» آمده است اولی از فعل و *nuvidam* که بانضمام
نی از بمعنی آگاهانیدن و بشارت دادن است کلمه نوید را در فارسی که بمعنی خبر خوش است
از همین ریشه و بیان دانسته اند دومی از فعل کر^۳ و *kar* (کردن) که بانضمام *nuvidam*
بمعنی محری^۴ داشتن و بیان رسانیدن است و از همین ماده است کلمه انگاردن (انگاشتن)
در تفسیر پهلوی یسنا این کلمات «*nuvidam*» و «*nuvidam*» نودیم و هنگارتیم *nuvidam u hangar-*
tenem شده یعنی همان کلمات اوسا به هیأت پهلوی تکرار گردیده است ولی از برای
توضیح کلمه نودیم افزوده شده: یعنی که یزشن^۵ بن کسم و از برای کلمه هنگارتیم افزوده شده
یعنی که یزشن سرکنم از کلمات بن و سر آغاز و انجام اراده کرده اند

در این فقره و در فقرات بعد چنانکه در فقرات کرده^۶ اول از و پسیرد کلمات مذکور
باین معنی استعمال شده: نوید یا بشارت میدهم اهورا مزدا و ایزدان و فرشتگان را از برای
یرشنه یا ستایش و پرستش و آنچه آغاز نموده نوید میدهم بانضمام میرسانم و کاملاً انجام میدهم
کلمات مذکور را مفسرین اوسنا مخلف معنی کرده اند ولی از کلیه آنها همان معنی فوق
ر میآید نریوسنگک *Nerioseng* دستور پارسی در قرن دوازدهم میلادی در تفسیر سانسکریت
یسنا کلمات مذکور را در سانسکریت *nimantrayāmi sampūrnayāmi* ترجمه کرده
یعنی دعوت میکنم و اتمام میرسانم اکتیل دُپرون *Anquetil Duperron* ترجمه کرده:
Je prie et j'invoque بورنوف *Burnouf* ترجمه کرده: *j'invoque et je célèbre* ایشیگل
Spiegel ترجمه کرده: *Ich lade ein und thue es kund* دُهارله *De Harlez* ترجمه کرده:
j'annonce et j'accomplis ce sacrifice دارمستتر *Darmesteter* ترجمه کرده: *j'offre*
Mills میلز ترجمه کرده: *I celebrate, I invite* در فارسی ترجمه کرده اند دعوت

[راسی] «یتاهو وئیریو» که اور زوت بمن بگوید
 [زوت] «انار توش اشات چیت هیچا» که مرد پاکدین دانا بگوید
 اشم وهو . . . (سه بار) ॐ

۱۴ «خشنوتره» در خوشنودی اهورا مزدا و شکست اهریمن آشکار کنند
 آنچه را که بهتر موافق اراده (اهوراست) ۲ اشم وهو . . . (سه بار)
 ۱۵ یتاهو وئیریو . . . (چهار بار) ۳ ॐ



۱ رجوع شود به یسنا ۳ فقره ۲۵
 ۲ مضمون این جمله از گاتهار یسنا ۵۰ قطعه ۱۱ میباشد
 فقره ۱ نیز نگب کشی بستن در خرده اوستا نیز ملاحظه شود
 ۳ مثل فقره ۳

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای فرادت فتو و
زنتوم پاک، رد پاکی
نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اردیبهشت و آذر
اهورا مزدا ۰۰

۵ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اُیرن پاک،
رد پاکی

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برات فرادت ویر و
دخیوم پاک، رد پاکی
نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای سرور بزرگوار
نیات آم و آهای مردا داده ۰۰

۶ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اویسروتیرم
آئیی کینه پاک،^۱ رد پاکی

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای فرادت ویسپم
هوجیاتی و زرتشتوم پاک، رد پاکی

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای فروهرهای
یاکدینان و از برای زمان با گروه فرزندان و از برای یائیریه هوشیتی
و از برای آم خوب ساخته شده، خوب رسته (خوب بالا) از برای بهرام
اهورا داده (آفریده) و اوپرنات شکست دهندم^۲ ۰۰

۷ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اُشپین پاک،
رد پاکی؛

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای برجیه و نمانیه
پاک، رد پاکی؛

۱ راجع بصفت آئیی گیه بتوضیحات فقره ۱ اویسروتیرمگاه در خرده اوستا ملاحظه شود

۲ در خصوص فرشتگان فقره ۶ رجوع شود بفقرات ۱-۲ اویسروتیرمگاه

و خردمندترین و خوب‌بالانترین و در تقدس برترین، نیک‌منش بسیار
رامشن دهنده آن خرد مقدس (مینوسیند) که ما را بیافرید آنکه (بها)
بیکر هستی بخشید آنکه (مارا) بیورانید ۵۵

۲ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای بهمن، از برای
اردیبهشت، از برای شهر یور، از برای سمندار مذ، از برای خرداد (و)
امرداد، از برای گوش تشن^۱ از برای کوشورون، از برای آذر
اهورامزدا، از برای تخیشتارین امشاسپندان ۵۵

۳ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای (فرشتگان) گاهها،
ردان (سروران) راستی؛ از برای هاوف پاک، رد پاک؛
نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای ساونگمی و ویسیه
پاک، رد پاک؛

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای مهردارنده دشتهای
فراخ، هزار گوش ده هزار چشم، ایزدی که بنام خوانده شده؛ از برای
رام چراگاه خوب بخشنده ۳ ۵۵

۴ [زوت] نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای ریتوین
پاک، رد پاک

میکنم و تمام میکنم

رجوع شود به Commentar über das Avesta, von Spiegel, II Band, Wien
1868, S. 1

و ۵ Zend-Avesta par Darmesteter, Vol. I, pp. 5-6

و ۶ Avesta, Pahlavi, Sanskrit and Persian Texts of Yasna 1 by L. Mills,
Leipzig 1910

۱ در خصوص گوش تشن بتوضیحات فقره ۱۴ سیروزه کوچک ملاحظه شود در جلد
خرد اوستا ص ۱۹۴

۲ راجع به فرشتگان اوقات پنجگانه شبانروز (مدرسد) بتوضیحات فقره ۷ سر آغاز
سینا ملاحظه شود

۳ شبیه فقره ۳ یسنا ۲ و فقره ۵ یسنا ۳ و فقره ۸ یسنا ۴ و فقره ۲ یسنا ۶
و فقره ۵ یسنا ۷

برای مید یارم پاك, رد پاکی; از رای همسپتمدم پاك, رد پاکی;
 نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای (فرشتگان) سال,
 ردان پاکی ۱ ۵۵

۱۰ نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای همه این ردان
 که سی و سه ردان پاکی هستند نزدیک پیرامون هاونی ۲ آنان از بهترین

ایاسرم در فصلی است که گله از چراگاه برگشته و تابستان بزرگ که نزد ایرانیان قدیم هفت
 ماه بوده سبزی گردیده چنانکه میدانیم ایا سرم در روز سی ام مهر ماه که آخرین ماه تابستان
 بزرگ است میافتد

چون در جلد خرده اوسنا مفصلاً از تقویم مردیسنّا و گنهارها صحبت داشتیم در این جا
 محتاج توضیح مطول تر نیستیم فقط یاد آور میشویم که نزد ایرانیان برزیکر و شبان فصلی که
 جشن ایاسرم در آن میافتد یا عبارت دیگر آغاز زمستان بزرگ که از آبان ماه شروع
 میشده هنگام افزودن چاربايان بوده است و مراعات این وقت ثواب بزرگ شمرده میشده
 است اردای ویراف مقدس در سبزه هشت و دوزخ در اردا ویراف نامه در باب یازدهم
 میگوید: شبانی که در جهان چاربايان خرد و بزرگ پروانیدند و آنها را از گرگ و
 دزد و مردمان ستیگار نگاه داشتند و بهنگامی که بایست آب و گیاه و خورش دادند و از سرما
 و گرمای سخت پیرهیختند و زمانی که بایست چاربايان را باده افکندند و آنها را در زمانی که
 نشاید از جفت گیری باز داشتند و از این رو خدمات فراوان بردمان زمان خود نموده خورش
 و جامه آنان فراهم کردند روان آنان در میان فروغ در رامش و شادمانی بزرگ بود
 و بنظرم بسیار بزرگوار مینمودند

۱ فقره ۹ شبیه است بفقره ۹ یسنّا ۲ و فقره ۱۱ یسنّا ۳ و فقره ۱۴ یسنّا ۴ و فقره
 ۸ یسنّا ۶ و فقره ۱۱ یسنّا ۷

۲ مفسرین اوسنا در سر این سی و سه ردان اختلاف کرده اند انکتیل دُیرون
 Anquetil Duperron در ترجمه اوستای خود این سی و سه را عبارت از بیست و شش
 ظروف و آلاتی که در مراسم دینی بکار آید و بهلاوه گوشت و هوم و پرا هوم و نانهای
 متبرک موسوم به دَرون و بیخهای درخت و گاتها و خورها که در پیرامون هاون نهند
 دانسته است کله هاونی را که بمعنی صبح است بخطا هاون که یکی از آلات مقدس پرسشگاه
 و در آن هوم فشرده میشود نوشته است لابد انکتیل آنچه در مدت اقامت خود در هند از
 استاد پارسی خود شنیده همان را نقل کرده است برنوف Burnouf که خطای مذکور منتقل شده
 و بمصداق عدد ۳۳ بمعنی ای که انکتیل آورده تردیده نموده گمان کرده است که این سی و سه
 عبارت از پردانی باشند که در فقرات پیش از آنان یاد شده است و نظیر سی و سه ردان
 مزدیسنّا در کتب دینی برهمنان از سی و سه پروردگاران سخن رفته است اشیگل بنو به
 خود در تفسیر اوستا با انکتیل موافقت نموده سی و سه را عبارت از اشیاء دانسته نه فرشتگان و

تیز اسب، دیده اهورا مزدا؛^۱ از برای مهر، دهخدای (شهریار) مهالك نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم [روز] از برای هرمزد (روز) رایومند خرهمند^۲
 نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم [ماه] از برای فروهرهای (فروردین ماه) پاکدینان ۵۵

۱۲ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای تو ای آذر پسر اهورا مزدا، باهمه آتешا؛
 نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای آبهای نمك و از برای همه آبهای مرده داده و از برای همه گیاههای مرده داده ۵۵

۱۳ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای ماراسپند پاك كارگر (ورزیده)؛ از برای قانون صد دیوها؛ از برای قانون زرنشتی؛ از برای سنت کهن، از برای دین بیک مزدیسمنی^۳ ۵۵

۱۴ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای کوه اوشیدرن مزدا داده (و) رفاهیت راستی بخشنده و همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و) بسیار رفاهیت بخشنده مزدا داده، از برای فرزندان

۱ در خورشید نایش فقره ۵ نیز خورشید از برای فروغش بچشم اهورا مزدا تعبیر شده است از جمله تعبیرات شاعرانه اوستاست رجوع شود بجلد خرده اوستا ص ۱۰۸
 ۲ زوت در این حا اسم روز و ماهی را که در هنگام آنها این سایش بجای آورده میشود یاد میکند در چند نسخه خطی از برای مثال هر مزد روز که اسم نخستین روز ماه است و فروردین ماه که اسم نخستین ماه سال است نوشته شده است در این حا یاد آور میشود که کلمه فروشتی در این فقره از برای ماه فروردین آمده است که هنگام فرود آمدن مروهای در گذشتگان است از آسمان بروی زمین در جاهای دیگر اوستا بمعنی فروهری است بفقره ۱۱ یسا ۲ و فقره ۱۳ یسا ۳ و فقره ۱۶ یسنا ۴ و فقره ۱۰ یسنا ۶ و فقره ۱۳ یسا ۷ نیز ملاحظه شود
 ۳ بفقره ۱۳ یسا ۲ و بفقره ۱۵ یسا ۳ و بفقره ۱۸ یسنا ۴ و بفقره ۱۲ یسا ۶ و بفقره ۱۵ یسنا ۷ ملاحظه شود راجع بسنت کهن بتوصیفات فقره ۲۹ سپروزه کوچک در جلد خرده اوستا ص ۱۹۶ ملاحظه شود

اشا (راسق و پاکی) هستند که مزدا آموخته، زرتشت گفته^۱ ۵۵

۱۱ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اهورا (و) مهر و
بررگواران آسیب نیا بندگان پاکن و از برای ستارگان آفریدگان خرد
مقدس (سپند مینو) و از برای ستاره تشر رایو مند خرمند و از
برای ماه در بردارنده تخمه گاو (چارپایان)^۲ و از برای خورشید

جمله اخیر فقره فوق را نیز دال بهیچ معنی دانسته است
حدس برنوف از اینکه این سی و سه همان فرشتگان فقرات قبل باشند بنظر دارمستر
Darmesteter درست یامده زیرا هر قسمی که فرشتگان فقرات قبل را بر شمریم بهیچ
وجه با عدد ۳۳ موافق نیایند، عقیده داشتند مذکور عدد ۳۳ اشاره يك دسته از فرشتگانی
است نظیر ۳۳ پروردگاران بهیچ معنی که بنا مند رجعات وید در هنگام اجرای مراسم برستش
حضور بهم می رسانند

از مند رجعات دینکرد بر می آید که در اوسای کامل باز از همین سی و سه ردان سخن
رفته بوده چه در کتاب هشتم دینکرد فصل ۷ (پهاپ سنجانا فصل ۶) که از مطالب ششمین
نسک یا جگت (در کتب روایات یا حم یا یا حم هفتمین نسک و دارای ۲۲ کرده یا فصل بوده)
صحبت شده در فقره ۱۷ از سی و سه ردان عمده که در پیرامون هاوند اند و از اینکه چند
از آنان مینوی و چند از آنان جهانی اند یاد گردیده است در خورده اوسای تیراند از
چاپ ممفی ۱۲۴۲ یزدگردی ص ۱۷ در جزو فقرات یازده دعای «کشتی ابرودن»
(نیرنگ کشتی ستن) در فقره ۷ آن آمده: هرکار و کرفه اشوئی که بوت بکامه اورمز
خدای سی و سه امشاسقندان فیروزگر یعنی کارهای يك موافق اراده خداوند سی و سه
فرشتگان وی باد به اینکه فقط در تفسیر پهلوئی و در تفسیر سانسکریت که از نربوسنک
مانده و در تفسیر فارسی در فقره فوق راجع بعدد ۳۳ اشاره بآلات و ظروف مراسم
نشده در تفسیر سانسکریت از سی و سه ردان صراحة فرشتگانی که در پیرامون هاونگاه
یا بامدادان هستند اراده شده است در خصوص باح سی و سه فرشتگان رجوع شود به

The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees by Modi p. 363

بترجمه اوستای اسپیکل Spiegel بنوصیحات فقره ۳۳ یسنا ۱، جلد دوم ص ۴۰

و بترجمه اوستای دارمستر Darmesteter بنوصیحات فقره ۱۰ یسنا ۱، جلد اول

ص ۱۳-۱۴ ملاحظه شود

۱ مزدا آموخته = مردو فر ساست سکویا، لاندسدیدید؛ زرتشت گفته = زرتشترو
فراخته سکویا، لاندسدیدید هر دو صفت است یعنی اهورا مردا به پیغمبرش
زرتشت آموخته (الهام نموده) و پیغمبر بجهانیان رسانیده است

۲ راجع بابیکه ماه حامل نطفه چارپایان خوانده شده بنوصیحات فقره ۱ ماه بایش
ملاحظه شود، خرده اوستا ص ۱۲۰

(رُستنیها) و این زمین و آن آسمان و باد پاك; از برای ستاره
(و) ماه (و) خُمر (و) انیران جاودانی و از برای همه آفریدگان خرد
مقدس (سپند مینو); از برای مقدسین و مقدسات که ردان پاکی
(تقدس) اند ۱ ۵۵

۱۷ نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای رد بزرگوار
پاکی; از برای ردان روز و گاهها و ماه و گنهبهارها و سال که ردان پاکی
هستند در وقت هاوئی (بامداد) ۵۵

۱۸ نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای فروهرهای
چیر پیروزگر پاکدینان; از برای فروهرهای نخستین آموزگاران کیش;
از برای فروهرهای نیاگان ۲ از برای فروهر روان خویش (خودم) ۵۵

۱۹ نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای همه ردان پاکی;
نوید (ستایش) میدهم, (آن را) بجای میآورم از برای همه نیکی
دهندگان, ایزدان مینوی و جهانی که بستایش و نیایش (برازنده)
هستند از روی بهترین راستی ۵۵

۲۰ ای هاوئی پاك (و) رد پاکی; ای ساوتگهی پاك (و) رد پاکی; ای
ریتوین پاك (و) رد پاکی; ای اُزیرین پاك (و) رد پاکی; ای
اویسروتیرم اثبی گیّه پاك (و) رد پاکی; ای اُشپین پاك (و) رد پاکی •

۲۱ اگر ترا آزددم, اگر در منشن, اگر در گوشن, اگر در کنشن, اگر از روی
اراده, اگر بی اراده: از برای این ترا بستایم, نوید میدهم ترا, اگر
از تو غفلت کردم, (دیگر باره) بستایش و نیایش ۵۵

۱ فقره ۱۶ یسنّا ۱ شبیه است بفقره ۱۶ یسنّا ۲ و فقره ۱۸ یسنّا ۳ و فقره ۲۱
یسنّا ۴ و فقره ۱۵ یسنّا ۶ و فقره ۱۸ یسنّا ۷
۲ راجع بنخستین آموزگاران کیش (یوریوتکیشان) و نیاگان (منازدشان) بجلد
دوم یشتها ص ۵۹ ملاحظه شود فقره ۱۸ شبیه است بفقره ۲۲ یسنّا ۳ و فقره ۲۴
یسنّا ۴ و فقره ۲۲ یسنّا ۷

مزداداده و از برای قَر بدست نیامدنی مزداداده^۱

نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای اَرْت نیک، از
برای چیستی (علم) نیک، از برای اَرْت نیک، از برای رستسات نیک،
از برای قَر، از برای سود مزداداده^۲ ۵۵

۱۵ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای آفرین نیک
پارسا و از برای (خود) پارسا، از برای مرد پاکدین و از برای
داموئیش اویمَن، ایزد چیرِ دلیر^۳ ۵۵

۱۶ نوید (ستایش) میدهم، (آن را) بجای میآورم از برای این جاها و
روستاها و چراخورها و میهنها و آبخورها^۴ و آنها و زمینها و گیاهها

۱ رجوع شود بقره ۲۸ سیزده کوچک

۲ رجوع شود بقره ۲۵ سیزده کوچک

۳ رجوع شود به آفرین پارسا = دَهَم آفرینی و داموئیش اویمَن بقالة آفرینگان
و بقالة آفرینگان دهمان در جلد خرده اوستا ملاحظه کنید کله ای که چیر ترجمه شده
در من دَلَس میباشد در پهلوی این کله چیر ترجمه شده چیر و چیره در فارسی نیز بمعنی
دلاور و غلبه کننده است

۴ کلماتی که «جا و روسا و چراگاه و میهن و آبخور» ترجمه شده با ترتیب در
متن آسَه سَدَسَدَسَه، asaḥ، شوئیرَ 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 soithra، گئوئوتی 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀
gaoyaoiti، مثنَ 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 maethana، اوخوارنَ 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 aṇḍ.x̌arəna
آمده و در تفسیر پهلوی اوستا از روی ترتیب: جیناک 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 روستاک 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 گاوویوت
𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀، مِهن 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀، آبخور 𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 ترجمه شده است. برخی از این کلمات اوستائی و برخی دیگر
از کلمات پهلوی آن در فارسی هم موجود است: جیناک در فرهنگهای فارسی بمعنی جای و
مکان و مقام صبط است روستاک همان روستا و رُستاق مُعَرَب آن است گئوئوتی که
در ترجمه پهلوی نیز همین لُت بکارفته مرکب است از کله گئو 𐬀𐬎𐬭𐬀 = گاو که در اوستا
بمعنی مطلق چارابایان سودمند است و از کله یثوتی yaoiti از ماده کله 𐬀𐬎𐬭𐬀 پون 𐬀𐬎𐬭𐬀
بمعنی جا و محل است در فارسی باید چراگاه یا اینکه در مقابل آبخور چارابایان چراخور
گوئیم ناصر خسرو گفته خورسند شدی بخورد گیتی زیرا تو خری جهانِ چراخور میهن
در فارسی با مثن اوستا و مِهن پهلوی یکی است در لغات فارس اسدی بمعنی خات و
مان و جای زاد ضبط شده عنصری گفت

بدل گفت اگر جنگ جوئی کنم بیگار او سرخ روئی کنم

بگیرد مرا دوزه و میهن که با سر نیستند خسته تنم

(بقره ۱۰ یسنا ۱۶ ملاحظه شود) همچنین اوخوارن و آبخور همان آبخور یا آبشخور
فارسی است که آخر هم میگوئیم جلال الدین رومی گوید:

روستائی گاو بر آخر به بست شیر آمد خورد و بر جایش نشست

پسینا ہا ۲

مندرجات بیشتر فقرات ۲ مطابق مندرجات ۶ میباشد از این قرار:

فقرات ۲-۱۰ از ۲ مطابق فقرات ۱-۹ از ۶؛ فقرات ۱۱-۱۶ از ۲ مطابق فقرات ۱۰-۱۵ از ۶؛ فقره ۱۷ از ۲ مطابق فقره ۱۶ و فقره ۱۹ از ۶؛ فقره ۱۸ از ۲ مطابق فقره ۲۰ از ۶ میباشد

[زوت و راسی]

۱ زور^۱ خواستارم از برای ستائیدن،^۱ بر سُم خواستارم از برای ستائیدن^۲ بر سُم خواستارم از برای ستائیدن، زور^۲ خواستارم از برای

۱ کلمه که به «خواستارم» ترجمه شده و در تمام فقرات یسا ۲ تکرار گردیده مانده
افعالی که در یسا ۱ به «بويد دادن» و «بجای آوردن» ترجمه شده نزد مفسرين
اوستا مختلف ترجمه شده است این کلمه که در من آيشه سSSSSSS آمده از فعل
ياسSSSS و مصدر به حرف آس که از صهام است بمعنی خواستن یا خواهش داشتن و
آرزو کردن است این کلمه در تفسیر پهلوي نیز خواستن سSSSSSS (هنر وارش: بوي هونستن
[SSSSSS]) ترجمه شده است گذشته از ترجمه پهلوي خود کلمه اوستایی بهیأت یاسه یا ایاسه
در فرهنگهای فارسی بجای مانده و بمعنی خواهش و آرزو و اشتیاق گرفته اند مُشبه نشود
بکلمات ترکی یاسه و یاسا و یاسوت و مشتقات آن یساق و یسقی و یساول که بیز در فرهنگهای
ما ضبط شده و بمعنی حکم و فرمات و قانون و رسم معول است چنانکه نزاری قهساف
گفته آئمه یاسهای زشت برفت یار ما هنوز بر سر جنگ در فقره اول یسا ۲ داشتن
زور و برسم که لوازم ظاهري پرستش است از برای سنائیدت اهورا مزدا و امشاسپندان
و فرشتگان که در فقرات بعد از آنها یاد شده آرزو شده است در فقرات ۲-۱۸ همان
ازبدات فقرات ۱-۱۸ سنا ۱ با اندک تفاوتی یاد شده اند

۲ زور در اوستا زاوثرَ ^{سَدَاسْ} zaōthra در پهلوی نیز زورْ ^{کاد} zōr یا زوهر ^{کاسه} کاسه گویند زورْ دهش و بدری است مایع در مقابل میزد که عبارت از نان و میوه و گوشت وغیره است بفرگرد ۸ و دیداد فقره ۲۲ رجوع شود (رجوع شود بخجده اوستا بیاورقی آخرین صفحه مقاله آفرینگان و بفقره ۳ آفرینگان گنهار) این کله را که در نوشتنهای زرتشتیان از برای رفع اشتباه آب زور (آب زور) نیز می نامند نباید 'مشتبه شود بکله زور' که اکنون در فارسی زورْ ^{زور} zūr تلفظ میکنیم و بمعنی قوت است و در اوستا زاور ^{سَدَاسْ} zāvar آمده است فردوسی گفته: برزم اندرون چون به بند میان تنش زور دارد چو شیر زبان

۲۲ (شما) همه، ای بزرگترین ردان ياك (و) ردان ياكی اگر شما را
آردم، اگر درمنش، اگر دركوشن، اگر در كنشن، اگر از روس
اراده، اگر بی اراده: ز برای این شما را بستایم، نوید میدهم شما را،
اگر از شما غفلت کردم، (دیگر باره) ستایش و نیایش ۵۵

[زوت و راسی]

۲۳ "فرورانه" من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و)
اهورائی کیشم به هاوئی ياك (و) رد ياكی ستایش و نیایش و خوشنودی
و آفرین؛ به ساوکی و به ویسیه ياك (و) رد ياكی ستایش و نیایش
و خوشنودی و آفرین؛ به ردان روز و کاهها و ماه و گنهباهها و سال
ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین^۱ ۵۵



۱ مابین فقره^۱ بهمین ترتیب در سرآغاز یسنا فقره^۲ ۷ بر خوردیم و در فقره^۳ ۲۴
یسنا ۳ و در فقره^۴ ۱۶ یسنا ۱۱ و در فقره^۵ ۲۴ از یسنا ۳ و فقره^۶ ۱۶ از یسنا ۱۱ و
فقره^۷ ۴ از یسنا ۱۴ و فقره^۸ ۵ از یسنا ۲۳ و فقره^۹ ۱۲ از یسنا ۲۷ و فقره^{۱۰} ۱۲ از
یسنا ۶۲ و فقره^{۱۱} ۲۳ از یسنا ۶۸ نیز خواهیم برخورد

با این زور و برسم مهر دارنده دشتهای فراح، هرا ر گوش ده هزار چشم، ایزدی را که بنام خوانده شده خواستار ستائیدم؛ رام چراگاه خوب بخشنده را خواستار ستائیدم؛ ۱ ۵۵

۴ با این زور و برسم ریبتوین پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ فرادت فشو و زتوم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم اردیبهشت و آذر یسر اهورا مزدا را خواستار ستائیدم ۵۵

۵ با این زور و برسم اُزیرین پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ فرادت ویر و دخیوم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم سرور بزرگوار شهریار شیدور آپم نپات نیز اسب را خواستار ستائیدم و آبهای مزدا داده پاك را خواستار ستائیدم ۵۵

۶ با این زور و برسم اویسروتیرم آئیی گنه پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ فرادت ویسپم هو جیانی و زرتشتوم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.

با این زور و برسم فروهرهای نیک توانای مقدس پاکدینان را خواستار ستائیدم و زنان با گروه فرزندان را خواستار ستائیدم و یائیریه هوشی را خواستار ستائیدم و آم خوب ساخته شده خوب رسته را (خوب بالا را) خواستار ستائیدم و بهرام اهورا داده را خواستار ستائیدم و اوپرئات شکست دهنده را خواستار ستائیدم ۵۵

۷ با این زور و برسم اُشپین پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ برجیه و نماییه پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.

با این زور و برسم سروش مقدس خوب رسته (خوب بالای) پیروزگر

مهر دهخدای (شهر یار) همه ممالك را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم [روز] هر مزد (روز) رایومند خرمند را خواستار
ستائیدم.

با این زور و برسم [ماه] فروهرهای (فروردین ماه) نیک توانای
مقدس پاکدینان را خواستار ستائیدم^۱ ۵۵

۱۲ با این زور و برسم ترا ای آذر پسر اهورا مزدا، پاك (و) رد پاکی
خواستار ستائیدم، با همه آتشیها.

با این زور و برسم آبهای نیک بهترین مزدا داده پاك را خواستار
ستائیدم؛ همه آبهای مزدا داده پاك را خواستار ستائیدم؛ همه گیاههای
مزدا داده پاك را خواستار ستائیدم ۵۵

۱۳ با این زور و برسم هاراسپند بسیار خرمند را خواستار ستائیدم؛
قانون ضد دیوها را خواستار ستائیدم؛ قانون زرتشتی را خواستار
ستائیدم؛ سنت کهن را خواستار ستائیدم؛ دین نیک مزدبسی را
خواستار ستائیدم^۲ ۵۵

۱۴ با این زور و برسم کوه اُشیدرن مزدا داده، (آن) ایزد رفاهیت راستی
بخشنده را خواستار ستائیدم؛ همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و)
بسیار رفاهیت بخشنده مزدا داده پاك (و) رد پاکی را خواستار
ستائیدم؛ قر کیان چیر مزدا داده را خواستار ستائیدم؛ قر چیر
بدست نیامدنی مزدا داده را خواستار ستائیدم.

با این زور و برسم ارت نیک را خواستار ستائیدم، (آن) شیدور
بزرگوار نیرومند خوب رسته (خوب بالای) بخشایشگر را؛ قر مزدا داده
را خواستار ستائیدم؛ سود مزدا داده را خواستار ستائیدم ۵۵

۱ شبیه فقره ۱۱ یسنا ۱ و فقره ۱۳ یسنا ۳ و فقره ۱۶ یسنا ۴ و فقره ۱۰ یسنا ۶
و فقره ۱۳ یسنا ۷ از برای توضیحات بیاد داشتهای فقره ۱۱ یسنا ۱ ملاحظه شود
۲ شبیه فقره ۱۳ یسنا ۱ و فقره ۱۵ یسنا ۳ و فقره ۱۸ یسنا ۴ و فقره ۱۲ یسنا ۶
و فقره ۱۵ یسنا ۷

جهان افزای پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ و شن راست ترین
را خواستار ستائیدم و ارشاد جهان افزا (و) بالنده (پروراننده)
جهان را خواستار ستائیدم ۵۵

۸ با این زور و برسم (فرشتگان) پاك ماه (و) ردان پاکی را خواستار
ستائیدم؛ اندر ماه پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم؛ ۱۰۰ ماه
و ویشمت پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم ۱ ۵۵

۹ با این زور و برسم (فرشتگان) پاك گهنبارها (و) ردان پاکی را
خواستار ستائیدم؛ هیدویوزم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم میدیوشم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم یتیمه شهیم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم ایاسرم پاك (و) رد پاکی را— (هنگامی که گله)
فرود آینده و گوسفند نرها شده—خواستار ستائیدم.

با این زور و برسم میدیایرم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم همسپتمدم پاك (و) رد پاکی را خواستار ستائیدم.
با این زور و برسم (فرشتگان) پاك سال (و) ردان پاکی را خواستار
ستائیدم ۲ ۵۵

۱۰ با این زور و برسم همه ردان پاك را خواستار ستائیدم آنانی که سی
و سه ردان پاکی هستند نزدیک پیرامون هاونی، آنان از بهترین اشا
(راستی و پاکی) هستند که مزدا آموخته، زرتشت گفته ۵۵

۱۱ با این زور و برسم اهورا (و) مهر، بزرگواران آسیب نیا بندگان (و)
پاکان را خواستار ستائیدم و ستارگان و ماه و خر— با گیاه برسم—

۱ شبه بقره ۸ یسنا ۱ و فقره ۱۰ یسنا ۳ و فقره ۱۳ یسنا ۴ و فقره ۷ یسنا ۶ و فقره
۷ یسنا ۱۰

۲ شبه بقره ۹ یسنا ۱ و فقره ۱۱ یسنا ۳ و فقره ۱۴ یسنا ۴ و فقره ۸ یسنا ۶
و فقره ۱۱ یسنا ۷

یسناسها ۳

مندرجات بیشتر فقرات ۳ مطابق مندرجات ۷ می باشد

فقرات ۵-۱۹ ها ۳ فقرات ۳-۱۷ ها ۱ و فقرات ۸-۲۲ ها ۴

شبهات دارد;

فقرات ۲۰-۲۳ فقرات ۲۳-۲۵ ها ۴ شبهات دارد;

فقرات ۲۲-۲۳ ها ۳ فقرات ۱۸-۱۹ ها ۱ شبهات دارد

۱ (اینکه) بر سُم نهاده شده، با زور، در هنگام هاونی (بامداد) خورش میزد، خرداد (و) اسرداد (و) شیر خوشی دهنده را خواستار ستائیدم: از برای خوشنود ساختن اهورامزدا (و) امشاسپندان، از برای خوشنود ساختن سروش مقدس پاداش دهنده پیروزگر جهان افزا ۱۸

۱ بر سُم نهاده شده یعنی در بر سَمدان گذاشته شده امروزه آن را بز ماهروی گویند زیرا که از برای نگاهداشتن شاخه های بر سم دو نیم دایره بشکل تیفه ماه در مقابل همدیگر در روی پایه ها نصب است کله که به خورش ترجمه شده در من خوارث ۳ سَدَه x̥aretha آمده از هل خوار x̥ar ۳ = خوردن در پهلو و فارسی خورشن و خورش و خوال و خوالی گویند خوالیگر یعنی طبابخ، فرمود خالیگرات را که حوات بارند و بنهند پیش گوان فردوسی در توصیحات فقره ۱ یسنا ۲ گفتیم که میزد در اوستا از برای نذورات خوردنی استعمال شده در مقابل زور که آشامیدنی است امشاسپند خرداد در جهان خاکی نگاهبان آب و امشاسپند اسرداد نگاهبان گیاه است ذکر اسامی آبان بمناسبت آشام زور و خورش میزد است و از خود آنان آب و گیاه یا اینکه مطلق نذورات مایع و جامد اراده کرده اند در سر کله که به «شیر» ترجمه شده و در متن گاوش ۳ سَدَه gān آمده اختلاف کرده اند برخی یعنی گوشت گرفته اند و برخی دیگر یعنی شیر و برخی هم بهمان معنی لعوی کله گاو دانسته اند نظر باینکه میزد یعنی مطلق خوردنی است و از آن نذورات و خیرات گوشت نیز مفهوم میشود (رجوع بقدره ۳ آفرینگان گهنبار) مقرون تر بصواب میباشد که کله گاوش در این جا معنی شیر گاو باشد خصوصاً که شیر در مراسم دینی از برای آمیختن با هوم بکار میرود فقره ۳ همین یسنا نیز عمد بر آب است رجوع شود به Vendidad Vol. II, Glossarial Index by Dr. Hoshang Jamsasp, p 55 و در نسخه بدل صفتی که پاداش دهنده ترجمه شده در متن اشبونت ۳ سَدَه ašvant و در نسخه بدل اشونت ۳ سَدَه ašvant آمده است صفت اولی را باید پاداش مند یا جزا دهنده ترجمه کرد از کله اشی ۳ سَدَه که معنی توانگری و بخشایش و مُنهد و بهره و گشایش و فراوانی

۱۵ با این زور و بر سم آفرین نیک یار سا را خواستار ستائیدم؛ و (خود) یار سا، مرد پاک را خواستار ستائیدم؛ داموئیش اویمن، ایزد چیر دلیر را خواستار ستائیدم ۵۵

۱۶ با این زور و بر سم این آبها و زمینها و گیاهها را خواستار ستائیدم؛ این جاها و روستاها و چراخورها و میهنها و آبخورها را خواستار ستائیدم و دارنده این روستاها را (این اراضی را) خواستار ستائیدم، آن اهورا مزدا را ۲۱ ۵۵

۱۷ با این زور و بر سم همه بزرگترین ردان را خواستار ستائیدم: (فرشتگان) روز (و) گاهها (و) ماه (و) گنهبهارها (و) سال را، با این زور و بر سم فروهرهای نیک توانای مقدس پاکدینان را خواستار ستائیدم ۵۵

۱۸ با این زور و بر سم همه ایزدان پاک را خواستار ستائیدم؛ همه ردان پاکی را خواستار ستائیدم: هنگام ردی (سروری) هاوئی، هنگام ردی ساونکهی و ویسیه، هنگام ردی همه ردان بزرگ ۵۵



گذاشته شده^۱ خواستار ستائیدنم از برای خوشنود ساختن آبهای
مزداداده ۵۵

۴ این برسم را بازور^۲ (و) با کشتی (برسیم) از روی راستی گسترده
شده خواستار ستائیدنم^۳ از برای خوشنود ساختن امشاسپندان
سُخن (راجع به) پندار نیک، گفتار نیک، کردار نیک را خواستار
ستائیدنم، سرودگانها را خواستار ستائیدنم، فرمان (ایزدی) نیک
بجای آورده شده را خواستار ستائیدنم، بهره ای از زندگی (دیگر سرا)
و پاکی و (نماز) رد پسند^۳ ردان را خواستار ستائیدنم از برای
خوشنود ساختن ایزدان پاک مینوی (و) جهانی و از برای خوشنود
ساختن روان خویش ۵۵

۵ خواستار ستائیدنم (فرشگان) گاهها، ردان پاکی را؛ خواستار ستائیدنم
هاونی پاک (و) رد پاکی را؛ خواستار ستائیدنم ساونگی و ویسه پاک
(و) رد پاکی را؛ خواستار ستائیدنم مهردارنده دشتهای فراخ، هزار
گوش ده هزار چشم، ایزدی را که بنام خوانده شده (و) رام چراگاه
خوب بخشنده را^۴ ۵۵

۶ خواستار ستائیدنم ریتوین پاک (و) رد پاکی را؛ خواستار ستائیدنم
فرادت فشو و زتوم پاک (و) رد پاکی را؛ خواستار ستائیدنم اردیبهشت
و آذر اهورا مزدارا ۵۵

۱ سیدسید. (اوسد) که تحت القطی از روی راستی گذاشته شده ترجمه کرده ایم
یعنی موافق آگین تهیه گردیده رجوع شود به یسنا ۲۲ فقره^۱

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره^۱ یسنا ۲

۳ بجای کله رد پسند در متن رتوفرتی راتوفرتی آمده در فقره^۳ یسنا ۲۲ و در یسنا ۵۵ فقره^۴ و در یسنا ۷۱ فقره^۳ و غیره بهمین کله برمیخوریم مقصود از آن ستایش و پرستش و تماری است که موجب خوشنودی ردان باشد یا عبارت دیگر رصای حق در آن باشد و ایزدان آن را پسند کنند

۴ شبه فقره^۳ یسنا ۱ و فقره^۳ یسنا ۳ و فقره^۴ یسنا ۸ و فقره^۲ یسنا ۶ و فقره^۵ یسنا ۷

۱۲ خواستار ستائیدم همه این ردان را که سی و سه ردان پاک هستند
نزدیک پیرامون هاونی آنان از بهترین اشا (راستی و پاکی) هستند که
مزدا آموخته، زرتشت گفته ۵۵

۱۳ خواستار ستائیدم اهورا (و) مهر، بزرگواران آسیب نیابندگان پاکان
و ستارگان آفریدگان خرد مقدس و ستاره تشر را بومند خرمند و ماه
در بردارنده تخمه گاو (چاپان) و خورشید تیز اسب، دیده اهورا
مزدا (و) مهر دهخدای (شهریار) ممالک را.

خواستار ستائیدم [روز] هر مزد (روز) را بومند خرمند را
خواستار ستائیدم [ماه] فروهرهای (فرو دین ماه) پاکدینان را ۵۵

۱۴ خواستار ستائیدم ترا ای آذر پسر اهورا مزدا، با همه آتشیها؛ خواستار
ستائیدم آبهای نیک و همه آبهای مزدا داده و همه گیاههای
مزدا داده را ۵۵

۱۵ خواستار ستائیدم هاراسپند پاک کار گر (ورزیده) را؛ قانون ضد
دیوها را؛ قانون زرتشتی را؛ سنت کهن را؛ دین نیک مزدیسنی را ۵۵

۱۶ خواستار ستائیدم کوه اوشیدرین مزدا داده (و) رفاهیت راستی بخشنده
و همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و) بسیار رفاهیت بخشنده مزدا
داده و قز کبانی مزدا داده و فریدست نیامدنی مزدا داده را؛ خواستار
ستائیدم ارت نیک، چیسیتی (علم) نیک، ارث نیک، رستتات نیک،
قز (و) سود مزدا داده را ۵۵

۱۷ خواستار ستائیدم آفرین نیک پارسا و (خود) پارسا (و) مرد پاکدین
و داموئیش او پمن ایزد چیر دلیر را ۵۵

۱ شبیه فقره ۱۱ یسنا ۱ و فقره ۱۱ یسنا ۲ و فقره ۱۶ یسنا ۴ و فقره ۱۰ یسنا ۶
و فقره ۱۳ یسنا ۷ از برای توضیحات بیاد داشتهای فقره ۱۱ یسنا ۱ ملاحظه شود
۲ شبیه فقره ۱۳ یسنا ۱ و فقره ۱۳ یسنا ۲ و فقره ۱۳ یسنا ۲ و فقره ۱۸ یسنا ۴
و فقره ۱۲ یسنا ۶ و فقره ۱۵ یسنا ۷

۷ خواستار ستائیدم اُزیرن پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم فرادت ویرودخیوم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم سرور بزرگوار نپات آم و آبهای مزدا داده را ۵۵

۸ خواستار ستائیدم اویسروتیرم آئیی گئی پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم فرادت ویسیم هوجیاتی و زرتشتوم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم فروهرهای پاکدینان و زمان با گروه فرزندان و یائیریه هوشیتی و آم خوب ساخته شده خوب رسته را (خوب بالا را) و بهرام اهورا داده را و اویرنات شکست دهنده را ۵۵

۹ خواستار ستائیدم اُشهین پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم برجیه و نمایه پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم سروش مقدس پاداش بخشنده پیروزگر جهان افزا (و) رشن راست ترین و ارشاد جهان افزا (و) بالنده (پروراننده) جهان را ۵۵

۱۰ خواستار ستائیدم (فرشتگان) ماه، ردان پاکی را; اندر ماه پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم برماه و ویشپنت پاك (و) رد پاکی را ۱ ۵۵

۱۱ خواستار ستائیدم (فرشتگان) گنهبارها، ردان پاکی را; میدیوزرم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم میدیوشم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم یتیه شهیم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم ایاسرم پاك (و) رد پاکی را- (هنگامی که گله) فرود آورنده و اوسفندتر رها شده - خواستار ستائیدم میدیارم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم همسپتمدم پاك (و) رد پاکی را; خواستار ستائیدم (فرشتگان) سال، ردان پاکی را ۲ ۵۵

۱ شبیه بقره ۸ یسنا ۱ و فقره ۸ یسنا ۲ و فقره ۱۳ یسنا ۴ و فقره ۷ یسنا ۶ فقره ۱۰ یسنا ۷

۲ شبیه بقره ۹ یسنا ۱ و فقره ۹ یسنا ۲ و فقره ۱۴ یسنا ۴ و فقره ۸ یسنا ۶ و فقره ۱۱ یسنا ۷

هوم و پراهوم را خواستار ستائیدم: از برای خوشنود ساختن فروهر رزشت سپنتمان پاك, ایزد بنام خوانده شده: ^۱ هیزم و بوی را (بخور را) خواستار ستائیدم: ^۲ از برای خوشنود ساختن تو ای آذر پسر اهورا مزدا, ایزد بنام خوانده شده خورش میزد را خواستار ستائیدم . . . (دوبار) ^۳ ॐ

خواستار ستائیدم فروهرهای چیر پیروزگر پاکدینان, فروهرهای نخستین آموزگاران کیش را, فروهرهای نیاگان را ^۴ ॐ

خواستار ستائیدم همه ردان پایی را; خواستار ستائیدم همه نیکی دهندگان: ایزدان مینوی و جهانی را که بستایش و نیایش (برازنده) هستند از روی بهترین راستی ^۵ ॐ

«فرو رانه» من اقرار دارم که مزدا درست زرتشتی, دشمن دیوها (و) اهورائی گیشم. به هاونی پاك (و) رد پایی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین; به ساونگهی و به ویسیه پاك (و) رد پایی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین; به ردان روز و گاهها و ماه و گنهبهارها و سال ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ^۶ ॐ

[زوت] «یتا اهو وئیریو» که زوت بمن بگوید

[راسی] «یتا اهو وئیریو» که او, زوت بمن بگوید

[زوت] «آنا توش اشات چیت هچا» که مرد پاکدین دانا بگوید ^۶ ॐ

پیغمبر ایران زرتشت سینهان مانند سروش و آذر ایزد خوانده شده, چنانکه میدانیم یزت yazata یعنی برازنده ستایش و در خور نیایش است در قرات ۲-۱ اهورا مزدا در سر ایزدان مینوی و زرتشت در سر ایزدان جهانی اند رجوع شود بمقاله سیروزه, خرده اوستا ص ۱۸۶

رجوع شود بقره ۲

فقرات ۲۰-۲۱ دو بار تکرار میشود فقرات ۲۰-۲۳ شبیه فقرات ۲۰-۲۳ باشد

قره ۲۲ شبیه است بقره ۱۸ یسنا ۱ بقره ۲۴ یسنا ۴ بقره ۲۲ یسنا ۷

رجوع شود بقره ۲۳ یسنا ۱

رجوع شود بر آغاز یسا قره ۱۳ بقره ۹ یسنا ۸ و قره ۱۶ یسنا ۱۱ و قره ۴ قره ۱ یسنا ۵۷ و غیره نیز ملاحظه شود

۱۸ خواستار ستائیدم این جاها و روستاها و چراخورها و میهنها و
آبخورها و آبها و زمینها و گیاهها (رُستینها) و این زمین و آن آسمان
و باد پاک، ستاره (و) ماه (و) خَرُ (و) ایران جاودانی و همه آفریدگان
خرد مقدس (سپند مینو)، مقدسین و مقدسات را که ردان پاکی
(نقدس) اند ۱ ॥

۱۹ خواستار ستائیدم رد بزرگوار پاکی را؛ ردان روز و گاهها و ماه و
گنهارها و سال را که ردان پاکی هستند در وقت هاوی (بامداد) ۲ ॥

[زوت و راسپی]

۲۰ خورش میزد را خواستار ستائیدم، خرداد (و) امر داد (و) شیر
خوشی دهنده را؛ ۲ از برای خوشنود ساختن سروش مقدس. دلیر تن
فرمان ۳ قوی سلاح ۴ اهورائی، ایزد بنام خوانده شده ۵ ॥

۱ شبیه فقره ۱۶ یسنا ۱ و فقره ۱۶ یسنا ۲ و فقره ۲۱ یسنا ۴ و فقره ۱۵ یسنا ۶
و فقره ۱۸ یسنا ۷

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۱

۳ تن فرمان در متن تنو منتر *tanu mathra* آمده منتر بمعنی
گفتار ایزدی و سخن خدایی است این صفت در ترجمه پهلوی (زند) تن فرمان *tanu mathra*
شده و در توضیحات افزوده شده «کسی که تن فرمان دارد» نظر باینکه ایزد سروش
نماینده اطاعت و فرمانبری است تن او را یا عبارت دیگر وجود و شخصش را مطیع اوامر و
احکام خداوندی خوانده اند رجوع شود بمقاله سروش در جلد اول یسناها ص ۱۸۵

۴ قوی سلاح در متن درشی درو *darš dru* آمده جزء اول این
صفت مرکب درشی *darš* بمعنی شدید و تند و سخت و چالاک در فقرات ۵ و ۷ اشتاد یشت
و غیره صفت از برای باد آمده است در کتاب مقدس مشتقات این کلمه بسیار استعمال گردیده
در پهلوی شکفت ترجمه شده است در فرس هخامنشی (در کتیبه هستان = یستون)
درش *darš* بمعنی جرات کردن و جسارت ورزیدن است و درشم *daršam* بمعنی شدید و تند
و قوی است جزء دوم درو *dru* که اسم سلاحی است از کلمه *dāuru* و *dāuru* که
در پهلوی (وید) و فارسی دار کوئیم و بمعنی درخت و چوب است مشتق شده است
بنابر این درشی درو باید سلاحی باشد از چوب چون گرز در تفسیر پهلوی (زند) شکفت
زین ترجمه شده بمعنی سخت زین افزار یا قوی اسلحه

۷ اینک آنهارا چنین نذر میکنیم به دادار اهورا مزداى رايومند
خُرهمنده به مینویان مینوی، به امشاسپندان ستایش و یایش و
خوشنودی و آفرین ॐ

۱ رد پسند = لاسه دلاسه خوشنودی رد رجوع شود بتوضیحات فقره ۴ یسنا ۳
۲ چنانکه میدانیم در میان امشاپسندان : بهمن و اردیبهشت و شهریور مذکر دانسته شده
و سقندرمان و خرداد و اسفند مؤث در فقره فوق مقصود این است : امشاپسندان ماده
همچنین در منش نیک پسر برند مانند امشاپسندان نر فقرات ۷-۴ = فقرات ۹-۱۲ یسنا ۲۴
۳ هر چند که در جمله اخیر : ۵۳۰ که ۵۳۰، ۶۰۰، ۵۰۰ پیوسته معنی مبهم است ولی چنان
میباشد که متصود این باشد : این شاه از چاربایان و مردان یارسا که اکنون در آن بسر
میرند و یا بعدها متولد خواهند شد ولی متعلق بهمین خانه و دودمان هستند در افزایش
و گشایش باد

یسنا ها ۴

فقرات سراسر این ها تقریباً مطابق فقرات یسنا ۲۴ میباشد
رجوع شود بآنگ

[زوت و راسی]

۱ این پندارهای نیک و گفتارهای نیک و کردارهای نیک [زوت] این
هومها و میزدها و زورها و بر سیم از روی راستی گسترده شده و گوشت
خوشی دهند؛ خرداد (و) امرداد و شیر خوشی دهند^۱ و هوم
و پراهوم؛ هیزم و بوی (بخور)؛ این بهره از زندگی (دیگر سرا) و
پاکی و نماز رد پسندردان و سرود گاتها و فرمان (ایزدی) نیک بجای
آورده شده^۲ (همه اینهارا) تقدیم میکنیم و نذر میکنیم^۳ ॥

۲ اینک آنها را چنین نذر میکنیم باهورا مزدا و بسروش پاک و
بامشاسپندان و بفروهرهای پاکدینان و بروانهای پاکدینان و بآذر

۱ در جملات گوشت خوشی دهند و شیر خوشی دهند در هر دو جا کله گاو آمده
بنظر نگارنده از اولی گوشت و از دومی شیر اراده شده است چنانکه ملاحظه میشود در این
قره ندورات و خبرات مادی و معنوی مانند هوم و میزد و آب زور و بر سم و هیزم و بخور
و بندار و گفتار و کردار نیک و ایمان بیادش اخروی و ادعیه خوشنودی ردان و سرود گاتها
و اطاعت از احکام آفریدگار شایسته دانسته شده که تقدیم اهورا مزدا و امشاسپندان و فرشتگان
شود گوشت و شیر نیز جزو ندورات مادی است راجع باینکه کله گاو در اوستا مطلق گوشت
و شیر اطلاق شده بتوضیحات قره^۱ یسنا ۳ ملاحظه شود

۲ بقره^۲ ۴ یسنا ۳ ملاحظه شود

۳ افعالی که به تقدیم کردن و نذر کردن ترجمه شده اولی از مصدر داوس که بمعنی
دادن و بخشیدن است مشتق است که مصدر به پیری پاشیدل paishi بمعنی پیشکش نمودن
و تقدیم کردن و در راه خدا بخشودن است دومی که فعل عمده این یسنا و در هر قره
تکرار شده از مصدر وید^۱ «vaadh» که ذکرش در توضیحات قره^۱ یسنا ۱ گذشت
مشتق میباشد اما در این جا مصدر به آ «س» که از ضمایم است بمعنی نذر کردن و وقف
نمودن و در راه خداوند اتفاق کردن است

اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به فروهرهای پاکدینان و بزنان باگروه فرزندان و به یائریه هوشیتی و به آم خوب ساخته شده خوب رسته (خوب بالا) و به بهرام اهورا داده و به اوپرات شکست دهنده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۱۲ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به اشهین پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به برجیه و نماییه پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به سروش مقدس پاداش دهنده پیروزگر جهان افزا؛ به رشن راست ترین؛ و به ارشاد جهان افزا (و) بالنده (پرورانده) جهان ۵۵

۱۳ اینک آنها را چنین نذر میکنیم به (فرشتگان) ماه، ردان پاک؛ به اندر ماه پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به پر ماه و ویشیت پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۱ ۵۵

۱۴ اینک آنها را چنین نذر میکنیم به (فرشتگان) گهنبارها، ردان پاک؛ به میدیوزم پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین؛
به میدیوشم پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به یتیه شهیم پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به ایا سرم پاک (و) رد پاک (هنگامی که کله) فروود آینده و کوسفند نرها شده، ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

۸ اینك آنها را چنین نذر میکنیم به (فرشتگان) گاهها، ردان پاکی؛ به

هاونی پاك (و) رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین.

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به ساونگهی و ویسه پاك (و) رد پاکی

ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به مهردارنده دشتهای فراخ، هزار

گوش ده هزار چشم، ایزدی که بنام خوانده شده، به رام چراگاه

خوب بخشنده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۱ ۵۵

۹ اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به ریتموین پاك (و) رد پاکی ستایش

و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به فرادت فشو و زنتوم پاك (و) رد

پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به اردیبهشت و بآذر اهورا مزدا

ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۱۰ اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به اُزیرین پاك (و) رد پاکی ستایش و

نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به فرادت ویر و دخیوم پاك (و)

رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به سرور بزرگوار نپات آهم و آبهای

مردا داده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۱۱ اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به اویسروتیرم ائیبی گیه پاك (و)

رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

اینك آنها را چنین نذر میکنیم: به فرادت ویسپم هوجیاتی و به

زرتشتوم پاك (و) رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین

۱ فقره ۸ = فقره ۳ یستا ۱ و غیره فقرات ۸-۲۲ = فقرات ۱۳-۲۷ یستا ۲۴

۱۸ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به مارا سپند پاکِ کارگر (ورزیده) بقانون ضد دیوها، بقانون زرتشتی، بسنت کهن، بدین نیکِ مزدیسی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۱ ۵۵

۱۹ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: بکوه اُشیدرنِ مزدا داده (و) رفاہیتِ راستی بخشنده و بهمه کوههای رفاہیتِ راستی بخشنده (و) بسیار رفاہیت بخشنده مزدا داده؛ بقرِ کیانی مزدا داده و قرِ بدست نیامدنی مزدا داده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به ارت نیک، به چیسق (علم) نیک، به اِرتِ نیک، به رستتات نیک، بقر (و) سود مزدا داده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۲۰ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به آفرین نیک پارسا و به (خود) پارسا، بمرد پاکدین و به داموئیش او پمن ایزد چیر دلیر ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۲۱ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: باین جاها و روستاها و چراخورها و مینها و آبخورها و آبها و زمینها و گیاهها (رستینها) و این زمین و آن آسمان و باد پاک؛ بستاره (و) ماه (و) خُرخر (و) ایران جاودانی و بهمه آفریدگان خرد مقدس (سپندمینو)؛ بهمه مقدسین و مقدسات که ردان پاکی (نقدس) اند ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۲ ۵۵

۲۲ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به رد بزرگوار پاکی؛ به ردان روز و گاهها و ماه و گنہارها و سال که ردان پاکی هستند در وقت هاوئی (بامداد) ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۲۳ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: [راسی] بخوشنودی سروش مقدس

۱ فقره ۱۸ شبیه فقره ۱۳ پسنا ۱ و غیره

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۶ پسنا ۱

اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به میدیارم پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
 اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به همسپتمدم پاک (و) رد پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
 اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به (فرشتگان) سال, رداں پاک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۲ ۵۵

۱۵ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: بهمه این که سی و سه رداں پاک هستند نزدیک پیرامون هاوئی, آنان از بهترین اشا (راستی و پاکی) هستند که مزدا آموخته, زرتشت گفته, ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۱۶ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: به اهورا (و) مهر, زرگواران آسیب نیا بندگان پاکان و بستارگان آفریدگان خرد مقدس (سپند مینو) و بستاره تشر را بومند خرهمند و بهاء در بردارنده تخمه گاو (چارابان) و خورشید نیز اسب, دیده اهورا مزدا; بمهر دهخدای (شهریار) ممالک ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
 اینک آنها را چنین نذر میکنیم: [روز] به هر مزد (روز) را بومند و خرهمند ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
 اینک آنها را چنین نذر میکنیم: [ماه] بهروهرهای (فروردین ماه) پاکدینان ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۳ ۵۵

۱۷ اینک آنها را چنین نذر میکنیم: بتو ای آذر پسر اهورا, با همه آتشیها, ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
 اینک آنها را چنین نذر میکنیم: بآبهای نیک و بهمه آبهای مزدا داده و بهمه گیاههای مزدا داده ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۲ فقره ۱۴ شبیه فقره ۹ یسنا ۱ و غیره

۳ فقره ۱۶ شبیه فقره ۱۱ یسنا ۱ و غیره

یسناسها *

۱ [زوت] ایدر ما میستائیم اهورا مزدا را^۱ که جانور و راستی بیافرید،
آنها و گیاههای نیک بیافرید، روشنائی و بوم (زمین) و همه چیزهای
نیک بیافرید، از برای شهر یاری و بزرگواری و صنعت زیبای (وی) ॐ

۲ اورا ایدون با پیشوائی ستایش کسانی که با گاو (چارپایان) آسایند
مستائیم^۱ ॐ

۳ اورا ایدون بنامهای مقدس اهورائی (و) محبوب مزدائی میستائیم،
اورا باتن و جان خودمان میستائیم؛ او (و) فروهرهای مردان و زنان
پاکدین را میستائیم ॐ

۴ ایدون اردیبهشت را میستائیم، آن زیباترین امشاسپند، آن روشنی،
آن سراسر بهی را (نیکی را) ॐ

۵ بهمن را میستائیم و شهریور^۲ و دین نیک و یاداش نیک^۳ و ارمیق
(سپندارمذ) نیک را ॐ

۶ « ینگه هاتم »

* این یسنا از هفت هار یسنا ۳۷، برداشته شده است

۱ مقصود از کسانی که با گاو آسایند، کسانی هستند که چارپایان را پرستاری میکنند
و از روی دستور مزدیسنی نگهداری ستوران و همه چارپایان خرد و بزرگ سودمند را
از اعمال نیک می‌شمرند

۲ در متن وهو خشترا واطیند که یسنا vohu xsaethra آمده غالباً این امشاسپند
در اوستا خشترا وتریه که یسنا xsaethra vairya نامیده شده است

۳ کلمه که به یاداش ترجمه شده بنا بر ترجمه Bartholomae است این کلمه در متن
فسرتو ۵۵۵۵۵۵۵۵ آمده در تفسیر یهلوی سرداری ترجمه شده و از برای توضیح
اسامی خرداد و امرداد افزوده اند لابد باین ترتیب خواسته اند عدد امشاسپندان را تکمیل
نموده از هر شش یاد کرده باشند ولی از ذکر کلمه دین چنین بر میآید که در فقرات ۴-۵
بر شردن نامهای تمام امشاسپندان مقصود نبوده است

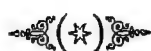
د لير تن فرمان قوي سلاح اهورائي ستايش و نيایش و خوشنودى و آفرين
اينك آنها را چنين نذر ميكنيم: بخوشنودى فروهر زرتشت سپنتمان
ياك ستايش و نيایش و خوشنودى و آفرين
اينك آنها را چنين نذر ميكنيم: بخوشنودى تو اى آذر پسر اهورا مزدا
ستايش و نيایش و خوشنودى و آفرين ۵۵

۲۴ اينك آنها را چنين نذر ميكنيم: بفروهرهاى چير پيروزرگ ياكدينان;
بفروهرهاى نخستين آموزگاران كيش; بفروهرهاى نياگان ستايش
و نيایش و خوشنودى و آفرين ۵۵

۲۵ اينك آنها را چنين نذر ميكنيم: بهمه ردان ياكى ستايش و نيایش و
خوشنودى و آفرين

اينك آنها را چنين نذر ميكنيم: بهمه نيكي دهندگان ايزدان مينوى
و جهاني كه بستايش و نيایش (برازنده) هستند از روى بهترين راستى^۱
امشاسپندان شهرياران خوب كنش را ما ميستائيم ۵۵

۲۶ . «ينكه هاتم» مزدا اهورا آگاه است از آن كسى كه (چه مرد و چه زن)
درميان موجودات ستايشش بهتر است، بحسب راستى، اين چنين
مردان و اين چنين زنان را ما ميستائيم ۵۵



۱ از فتره ۲۳ تا اینجا برشتگاني كه در فقرات ۲۰-۲۳ سنا آمده بر ميخوريم
فقرات ۲۴ و ۲۵ شيه فقرات ۳۳ و ۳۴ سنا ۲۴ مياشه

(خوب بالا را) میستائیم; و بهرام اهورا داده را میستائیم; و اوپر مات شکست دهنده را میستائیم ۵۵

۶ اُشپین پاك (و) رد پاکی را میستائیم; برجیه و نعاپه پاك (و) رد پاکی را میستائیم; سروش مقدس خوب رسته (خوب بالای) پیروزگر جهان افزای پاك (و) رد پاکی را میستائیم; رشن راست ترین را میستائیم; ارشاد جهان افزا (و) بالنده (پروراندۀ) جهان را میستائیم ۵۵

۷ (فرشتگان) پاك ماه (و) ردان پاکی را میستائیم; اندر ماه پاك (و) رد پاکی را میستائیم; پرمه و ویشیت پاك (و) رد پاکی را میستائیم ۱ ۵۵

۸ (فرشتگان) پاك کهنبارها (و) ردان پاکی را میستائیم; میدیوزم پاك (و) رد پاکی را میستائیم; میدیوشم پاك (و) رد پاکی را میستائیم; یتیه شهیم پاك (و) رد پاکی را میستائیم; ایاسرم پاك (و) رد پاکی را (هنگامی که کله) فرود آورنده و کوسفند بر رها شده - میستائیم; میدیارم پاك (و) رد پاکی را میستائیم; همسپتمدم پاك (و) رد پاکی را میستائیم; (فرشتگان) پاك سال (و) ردان پاکی را میستائیم ۲ ۵۵

۹ همه ردان پاکی را میستائیم آنانی که سی و سه ردان پاکی هستند نزدیک پیرامون هاوئی, آنان از بهترین اشا (راستی و پاکی) هستند که مزدا آموخته, زرتشت گفته ۵۵

۱۰ اهورا و مهر, بزرگواران آسیب نیابندگان (و) پاگان را میستائیم; ستارگان و ماه و خر - با گیاه بر سم - مهر دهخدای (شهر یار) همه ممالك را میستائیم

۱ شبیه است بقره ۸ یسنا ۱ و فقره ۸ یسنا ۲ و فقره ۱۰ یسنا ۳ و فقره ۱۳ یسنا ۴ و فقره ۱۰ یسنا ۷

۲ شبیه است بقره ۹ یسنا ۱ و فقره ۹ یسنا ۲ و فقره ۱۱ یسنا ۳ و فقره ۱۴ یسنا ۴ و فقره ۱۱ یسنا ۷

یسنّا ها ۶

مندرجات بیشتر فقرات ها ۶ برابر مندرجات ها ۲ میباشد رجوع شود

به ها ۲

۱ دادار اهورا مزدا را میستائیم؛ امشاسپندان، شهر یاران نیک خوب
کنش را میستائیم^۱ ۵۵

۲ (فرشتگان) پاك گاهها (و) ردان پاکی را میستائیم؛ هاوئی پاك
(و) ردپاکی را میستائیم؛ ساوئگهی و ویسه پاك (و) رد پاکی را میستائیم؛
مهر دارنده دشتهای فراخ، هزار گوش ده هزار چشم، ایزد بنام خوانده
شده را میستائیم؛ رام چراگاه خوب بخشنده را میستائیم^۲ ۵۵

۳ ریتوین پاك (و) رد پاکی را میستائیم؛ فرادت فشو و زتوم پاك (و)
رد پاکی را میستائیم؛ اردیبهشت و آذر پسر اهورا مزدا را میستائیم ۵۵

۴ اُزیرین پاك (و) رد پاکی را میستائیم؛ فرادت ویر و دخیوم پاك (و)
رد پاکی را میستائیم؛ سرور بزرگوار، شهریار شیدور آیم نیات نیز اسب
را میستائیم؛ آبهای مزدا داده پاك را میستائیم ۵۵

۵ اویسروتریم آئیبی گئیه پاك (و) رد پاکی را میستائیم؛ فرادت ویسپم
هوجیانی و زرتشتوم پاك (و) رد پاکی را میستائیم؛ فروهرهای نیک
توانای مقدس پاکدینان را میستائیم؛ و زنان با گروه فرزندان را میستائیم؛
ویائیریه هوشیتی را میستائیم؛ و آم خوب ساخته شده خوب رسته را

۱ فقرات ۱-۱۰ یسنا ۶ باستانی جلّه اولی از فقره^۱ اولی مطابق فقرات ۱-۱۰
یسنا ۱۷ میباشد

۲ فقره ۲ شبیه است بفقره^۳ ۳ یسنا ۱ و فقره^۳ ۳ یسنا ۲ و فقره^۴ ۸ یسنا ۴ و فقره^۵ ۵
یسنا ۷

و میهن ها و آبخورها را میسنائیم و دارندۀ این روستاها (این اراضی)
را میسنائیم آن اهورا مزدا را ۱ ॥

۱۶ همه بزرگترین ردان را میسنائیم: (فرشتگان) روز (و) ماه (و)
گنهباهرا (و) سال را ۱ ॥

[زوت و راسپی]

۱۷ خرداد و امرداد را میسنائیم; شیر خوشی دهنده را میسنائیم سروش
مقدس خوب رسته (خوب بالای) پیروزگر جهان افزای پاك (و)
رد پاكی را میسنائیم ۱ ॥

۱۸ هوم و پراهوم را میسنائیم; پاداش و فروهر زرتشت سپنمان پاك را
میسنائیم; هیزم و بوی را (بخور را) میسنائیم; تِرا ای آذر پسر
اهورا مزدا, پاك (و) رد پاكی میسنائیم ۱ ॥

۱۹ فروهرهای نيك توانای مقدس پاك دینان را میسنائیم ۱ ॥

۲۰ همه ایزدان پاك را میسنائیم; همه ردان پاكی را میسنائیم: هنگام ردی
(سروری) هاوئی, هنگام ردی ساوتگهی و ویسه, هنگام ردی همه
ردان بزرگ ۱ ॥

۲۱ «ینکبه هاتم»

[راسپی] «یتا اهووئیریو» که زوت بمن بگوید

[زوت] «امار نوش اشات چیت هچا» که مرد پاك دین دانا بگوید ۱ ॥



[روز] هر مزد (روز) رایومند خرمند را میستائیم
 [ماه] فروهرهای (فرور دین ماه) نیک توانای مقدس پاکدینان
 را میستائیم^۱ ۵

۱۱ ترا ای آذر پسر اهورا مزدا، پاك (و) رد پاكی میستائیم، با همه آتشیها;
 آبهای نیک بهترین مزدا داده پاك را میستائیم; همه آبهای مزدا داده
 پاك را میستائیم; همه گیاههای مزدا داده پاك را میستائیم ۵

۱۲ ماراسپند بسیار خرمند را میستائیم; قانون ضد دیوها را میستائیم;
 قانون زرتشتی را میستائیم; سنت کهن را میستائیم; دین نیک مزدیسی
 را میستائیم^۲ ۵

۱۳ کوه اوشیدرن مزدا داده، (آن) ایزد رفاهیت راستی بخشنده را میستائیم;
 همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و) بسیار رفاهیت بخشنده
 مزدا داده پاك (و) رد پاكی را میستائیم; قز کیانی چیر مزدا داده
 را میستائیم; قز چیر بدست نیامدنی مزدا داده را میستائیم; ارت نیک
 را میستائیم، (آن) شیدور بزرگوار نیرومند خوب رسته (خوب بالای)
 بخشایشگر را: قز مزدا داده را میستائیم; سود مزدا داده را میستائیم ۵

۱۴ آفرین نیک پارسا را میستائیم: م: و (خود) پارسا، مرد پاك را میستائیم;
 دامویش او یمن ایزد چیر دلیر را میستائیم^۳ ۵

۱۵ این آبها و زمینها و گیاهها را میستائیم; این جاها و روستاها و چراخورها

۱ شبه است بقره^{۱۱} یسنا ۲ و فقره^{۱۳} یسنا ۳ و فقره^{۱۶} یسنا ۴ و فقره^{۱۳} یسنا ۷ توضیحات فقره^{۱۱} یسنا ۱ نیز ملاحظه شود

۲ شبه است بقره^{۱۳} یسنا ۱ و فقره^{۱۳} یسنا ۲ و فقره^{۱۵} یسنا ۳ و فقره^{۱۸} یسنا ۴ و فقره^{۱۵} یسنا ۷

۳ فقرات ۱۴-۱۶ یسنا ۶ مطابق فقرات ۱۹-۲۱ یسنا ۷۱ میباشد

آبهاي نيك مزدا داده: از روی راستی میدهم آب هوم, از روی راستی میدهم شیر روان, از روی راستی میدهم گیاه هذائئیتا که از روی راستی گذاشته شده: از برای خوشنود ساختن آبهای مزدا داده ☉

۴ از روی راستی میدهم برسم بازور (و) با کشتی (برسم) از روی راستی گسترده شده: از برای خوشنود ساختن اهشاسپندان; از روی راستی میدهم سخن (راجع به) پندار نیک, گفتار نیک, کردار نیک; از روی راستی میدهم سرودگاتها; از روی راستی میدهم فرمان (ایزدی) نیک بجای آورده شده; از روی راستی میدهم مهره زندگی (دیگر سرا) و پاکی و نماز رد پسند ردان^۱ از برای خوشنود ساختن ایزدان پاك مینوی (و) جهانی و از برای خوشنود ساختن روان خویش ☉

۵ از روی راستی میدهم به (فرشتگان) گاهها, ردان پاکی; از روی راستی میدهم به هاونی پاك (و) رد پاکی, از روی راستی میدهم به ساونگهی و ویسه پاك (و) رد پاکی; از روی راستی میدهم به مهر دارنده دشتهای فراخ, هزار گوش ده هزار چشم, ایزدی که بنام خوانده شده (و) رام چراگاه خوب بخشنده ☉

۶ از روی راستی میدهم به ربیتوبین پاك (و) رد پاکی; از روی راستی میدهم به فرادت فشو و زنتوم پاك (و) رد پاکی; از روی راستی میدهم به اردیبهشت و آذر اهورا مزدا ☉

۷ از روی راستی میدهم به ازیرین پاك (و) رد پاکی; از روی راستی میدهم به فرادت ویر و دخیوم پاك (و) رد پاکی; از روی راستی میدهم به سرور بزرگوار نیات آم و آبهای مزدا داده ☉

۸ از روی راستی میدهم به اویسروتریم آئبی گیه پاك (و) رد پاکی;

یسنّا ها ۷

مندرجات بیشتر فقرات ها ۷ مطابق مندرجات ها ۳ میباشد (رجوع شود به ها ۳) و بعلاوه فقرات ۵-۱۹ مطابق فقرات ۳-۱۷ از ها ۱ و مطابق فقرات ۸-۲۲ از ها ۴ میباشد فقرات ۲۰-۲۳ مطابق فقرات ۲۳-۲۵ از ها ۴ میباشد

هم چنین فقرات ۵-۱۹ از ها ۷ در فقرات ۲-۱۶ از ها ۶۶ تکرار شده است

[زوت و راستی]

۱ «اشم و هو» راستی بهترین نیکی است (وهم مایه) سعادت است و سعادت از برای کسی است که راست (و خواستار) بهترین راستی است (سه بار)

[زوت] از روی راستی میدهم^۱ خورش میزد. خرداد (و) امرداد (و) شیر خوشی دهنده: از برای خوشنود ساختن اهورا مزدا (و) امشاسپندان، از برای خوشنود ساختن سروش مقدس پاداش دهنده: پیروزگر جهان افزا^۲

۲ از روی راستی میدهم هوم و پراهوم: از برای خوشنود ساختن فروهر زرتشت سپنتهان پاک؛ از روی راستی میدهم هیزم (و) بوی (بخور) از برای خوشنود ساختن آذر پسر اهورا مزدا^۳

۳ از روی راستی میدهم هوم از برای خوشنود ساختن آبهای نیک (و)

۱ فعل عمده این یسنا دذمی^۱ از مصدر دا^۲ و سد که بمعنی دادن است مشتق میباشد رجوع شود بقره^۳ ۱ یسنا ۴
کله ای که «از روی راستی» ترجمه شده در متن سیخ^۴ آمده رجوع شود توضیحات قره^۵ ۱ یسنا ۲

۱۳ از روی راستی میدهم به اهورا (و) مهر، بزرگواران، آسیب نیابندگان
پاکان و ستارگان آفریدگان خرد مقدس و ستاره تشر را بومند خرهمند
و ماه در بر دارندۀ تخمه گاو (چارپایان) و خورشید نیز اسب، دیدۀ
اهورا مزدا، به مهر دهخدای (شهر یار) ممالک؛

از روی راستی میدهم [روز] به هر مزد (روز) را بومند خرهمند؛
از روی راستی میدهم [ماه] به فروهرهای (فروردین ماه) پاکدینان ۱ ۵۵

۱۴ از روی راستی میدهم بتو ای آذر پسر اهورا مزدا، همه آتشیها: از روی
راستی میدهم بآبهای نیک و همه آبهای مزدا داده و همه گیاههای
مزدا داده ۵۵

۱۵ از روی راستی میدهم به ماراسپند پاک کارگر (ورزیده)؛ به قانون
ضد دیوها؛ به قانون زرتشتی، به سنت کهن، به دین نیک مزدیسنی ۲ ۵۵

۱۶ از روی راستی میدهم بکوه اوشیدرن مزدا داده (و) رفاهیت راستی
بخشنده و همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و) بسیار رفاهیت
بخشنده مزدا داده و به فَر کیانی مزدا داده و به فَر بدست نیامدنی
مزدا داده؛

از روی راستی میدهم به ارت نیک، به چیستی نیک، به ارت نیک؛
به رستتات نیک به فَر (و) به سود مزدا داده ۵۵

۱۷ از روی راستی میدهم به آفرین نیک یارسا و به (خود) یارسا (و)
بمرد پاکدین و به داموئیش او بمن ایزد چیر دلیر ۵۵

۱۸ از روی راستی میدهم باین جاها و روستاها و چراخورها و میهن ها
و آبخورها و آبها و زمینها و گیاهها (رستمیها) و ایر زمین و آن آسمان

۱ شبیه فقره ۱۱ یسنا ۱ و فقره ۱۱ یسنا ۲ و فقره ۱۳ یسنا ۳ و فقره ۱۶ یسنا ۴
و فقره ۱۰ یسنا ۶

۲ شبیه فقره ۱۳ یسنا ۱ و فقره ۱۳ یسنا ۲ و فقره ۱۵ یسنا ۳ و فقره ۱۸ یسنا ۴
و فقره ۱۲ یسنا ۶

از روی راستی میدهم به فرادت ویسپم هوجیائی و زرتشتوم پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به فروهرهای پاکدینان و زنان با گروه فرزندان و یائیریه هوشیتی و آم خوب ساخته شده خوب رسته (خوب بالا) و به بهرام اهورا داده و به او برنات شکست دهند. ۰۰

۹ از روی راستی میدهم به آشمین پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به برجیه و نمائییه پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به سروش مقدس پاداش دهنده پیروزگر جهان افزا (و) برشن راست ترین و بارشناد جهان افزا (و) بالنده (پروراننده) جهان. ۰۰

۱۰ از روی راستی میدهم به (فرشتگان) ماه، ردان پاکی؛ به اندر ماه پاك (و) رد پاکی؛ به پر ماه و ویشپشت پاك (و) رد پاکی. ۰۰

۱۱ از روی راستی میدهم به (فرشتگان) گنمبارها، ردان پاکی؛ به میدیوزرم پاك و رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به میدیوشم پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به پتییه شهیم پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به ایاسرم پاك (و) رد پاکی—(هنگامی که) گله فرود آورنده و گوسفند نرها شده—از روی راستی میدهم به میدیارم پاك (و) رد پاکی؛ از روی راستی میدهم به همسپتدم پاك (و) رد پاکی از روی راستی میدهم به (فرشتگان) سال ردان پاکی. ۰۰

۱۲ از روی راستی میدهم بهمه این ردان که سی و سه ردان پاکی هستند نزدیک پیرامون هاوئی آمان از بهترین اشا (راستی و پاکی) هستند که مزدا آموخته، زرتشت گفته. ۰۰

۱ شیهه بقره ۸ یسنا ۱ و فقره ۸ یسنا ۲ و فقره ۱۰ یسنا ۳ و فقره ۱۳ یسنا ۴ و فقره ۷ یسنا ۶

۲ شیهه بقره ۹ یسنا ۱ و فقره ۹ یسنا ۲ و فقره ۱۱ یسنا ۳ و فقره ۱۴ یسنا ۴ و فقره ۸ یسنا ۶

۲۵ ابن (مُزد) را تو بما دادی از برای زندگی اینجا و مینوی (جهان) ما
اینکه ما بمصاحبت تو و اشا بدر آئیم، هماره جاودان^۴
بما هو و ثیر بو . . . (دوبار)

۲۶ اهون وئیریه را میستائیم،^۵ سخن درست گفته شده را میستائیم،
آفرین نیک پارسا را میستائیم، داموئیش اویمن ایزد چیر دلیر را
مستائیم، خرداد و امرداد را میستائیم، شیر خوشی دهنده را
مستائیم، هوم و پراهوم را میستائیم، هیزم و بوی را (بخور را)
مستائیم از برای آفرین خوانی به آفرین نیک پارسا^۶ ۰۰

۲۷ ینکه هاتم . . .

۲۸ [راسپی] "یتاھو وئیربو" کہ زوت بمن بگوید
[زوت] "انار نوش اشات چیت هیجا" کہ مرد پاکدین دانا بگوید

۱ پس از انجام دهش و بخشش سناینده در راه خدا و ایزدان در فقره ۲۴ بستانده
از طرف خداوند گفته شده که بسوی عالم بالا روی کنند تا پاداش مقرر در یابد
۲ جمله «از سود یازبانی که او بخشده همه آگاه گردند» از گاتها یسنا ۴ قطعه ۷
میباشد «او» راجع است باهورا مزدا
۳ فقره ۲۴ از «سرودگویان و پیامبران تو» تا انجام فقره دو بار تکرار میشود
۴ این فقره و فقره ۲۴ از «سرودگویان و پیامبران تو» از هفت ها یسنا ۴۱
فقرات ۲۵-۲۴ میباشد

۵. اهون وثيره همان نماز بنا اهو ميباشد

۶ کلمه که آفرین خوانی ترجیه شده در متن فرستنی **fragaasti** آمده و در تفسیر پهلوی فراج آفرینگانی ترجیه شده است یعنی مدح و ثنا آفرین دوم در متن نیز همین کلمه یعنی آفریتی **swahasti** آمده که بمعنی دعای خبر است در فقره فوق بخصوصه دعای نیکی که از طرف یارسا و پرمیز کار و خدا پرست و دینداری است رجوع شود بمقاله آفرینگان در خرداد اوستا ص ۲۲۵

و باد پاک (و) ستاره (و) ماه (و) خُر (و) ایران جاودانی و همه
آفریدگان خرد مقدس (سپند مینو)، بمقدسین و مقدسات که ردان
پاکی (تقدس) اند ۱ ۰۰

۱۹ از روی راستی میدهم به رد بزرگوار پاکی؛ به ردان روز و گاهها و ماه
و گنهبارها و سال که ردان پاکی هستند در وقت هاوئی (بامداد) ۰۰

۲۰ از روی راستی میدهم [زوت و راسپی]: خورش میزد، خرداد (و)
امرداد (و) شیر خوشی دهند: از برای خوشنود ساختن سروش مقدس
دلیر تن فرمان قوی سلاح اهورائی، ایزد بنام خوانده شده ۲ ۰۰

۲۱ از روی راستی میدهم هوم و پراهوم: از برای خوشنود ساختن فروهر
زرتشت سینتمان پاک، ایزد بنام خوانده شده؛ از روی راستی میدهم
هیزم (و) بوی (بخور) از برای خوشنود ساختن تو ای آذر پسر
اهورا مزدا، ایزد بنام خوانده شده
از روی راستی میدهم خورش میزد، خرداد (و) امرداد
(دوبار) ۳ ۰۰

۲۲ از روی راستی میدهم بفروهرهای چیر پیروزگر پاکدینان؛ بفروهرهای
اخستین آموزگاران کیش؛ بفروهرهای نیاکان ۰۰

۲۳ از روی راستی میدهم بهمه ردان پاکی؛ از روی راستی میدهم بهمه
نیکی دهندگان، ایزدان مینوی و جهانی که بستایش و نیایش (برازنده)
هستند از روی بهترین راستی ۰۰

۱ شبه فقره ۱۶ یسنا ۱ و فقره ۱۶ یسنا ۲ و فقره ۱۸ یسنا ۳ و فقره ۲۱ یسنا ۴
و فقره ۱۸ یسنا ۶

۲ فقرات ۲۰-۲۳ شبه فقرات ۲۰-۲۳ یسنا ۳ میباشد

۳ فقرات ۲۰-۲۱ باید دو بار تکرار شود

۴ و کسی که در میان این مزدیسنان بُرنا (بالغ) از برگشتن این سخن که
از او خواسته شده نگفت بر او جرم جادو گری وارد آید^۱
اشم وهو . . . (سه و چهار بار)
یتاهو وئیریو . . . (دو بار) ۰۰

۵ بشود بکام و بخواهدش (خود) تو ای اهورا مزدا بافریدگات خود
شهر یاری کنی باراده خود (بخواهدش خود) بآبها، بخواهدش خود بگیاهها،
بخواهدش خود بهمه بهان راست نژاد بر است شهر یاری (توانائی)
دهید (و) بدروغ ناتوانائی ۲ ۰۰

۶ کامروا باد راست، ناکام باد دروغ، سپری شده، بر انداخته شده، زدوده
شده از آفرینش خرد مقدس (سپند مینو)، برده (و) ناکام (باد) ۰۰

۷ بر انکیزانم من زرتشت، اینک سران خان و هائها و دهها و شهرها و ممالک را
که بحسب دین اهورائی زرتشتی بیندیشند و سخن گویند و رفتار کنند ۰۰
۸ [راسپی] فراخی و خواری (سپهوت، رفاهیت) آرزومندم از برای
سراسر آفرینش راست، تنگی و دشواری آرزومندم از برای سراسر
آفرینش ناپاک (دروغ) ۰۰

۹ اشم وهو . . . (سه بار)
بخوشنودی هوم راستی پرور ستائیدن و نیایش کردن و خوشنود
ساختن و آفرین خواندن

[زوت] «یتاهو وئیریو» که زوت بمن بگوید

[راسپی] «یتاهو وئیریو» که او زوت بمن بگوید

[زوت] «اشارتوش اشات چیت هچا» که مرد پاکدین دانا بگوید ۰۰

۱ سحنی که يك زرتشتی بالغ و مکلف (برنا) باید تکرار کند و اگر نکرد دلیل ایمان
منزائل و وحدان ناپاک اوست و او را مستوجب سزای جادوگری میسازد همان فقره فوق است:
ای امشاسپندان، ای دین مردیسنی . . .

۲ فقرات ۵-۷ این پسنا در پسنا ۶۰ فقرات ۸-۱۰ و در پسنا ۷۱ فقرات ۲۶-۲۸
و فقرات ۵-۸ آن در پسنا ۱۱ فقرات ۱۲-۱۵ و در پسنا ۵۲ فقرات ۵-۸ و در پسنا ۶۸
فقرات ۱۶-۱۹ نیز موجود است

یسناسها ۸

[زوت و راسپی]

۱ اشم وهو . . . (سه بار)

از روی راستی میدهم خورش میزد، خرداد (و) اسرداد (و) شیر
بخوشی دهنده، هوم و پراهوم، هیزم و بوی (بخور) از برای آفرین
خوانی اهورا مزدا، اهورن وئیریه، سخن درست گفته شده، آفرین
بک پارسا، داموئیش اویمن چیر، هوم و منتثر^۱ و زوتشت پاک از
روی راستی بسوی ما آید^۲ ۰۰

۲ [راسپی] بخورید شما ای مردان این میزد را، ای کسانی که آن را
بواسطه پاکی و درستکاری^۳ بخود ارزانی داشتید ۰۰

۳ [زوت] ای امشاسپندان، ای دین مزدیسنی ای بهان نر و بهان ماده^۴
و ای زورها، کسی که در میان این مزدیسنان خود را مزدا پرست
خوانده (و) پیرو اشا شمرده (اما) با جادو جهان راستی را ویران
کند، اورا بنمایید (نشان بدهید بها) شما ای آبها و گیاهها و زورها ۰۰

۱ منتر 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 غالباً با کلمه سپنت 𐬰𐬀𐬎𐬀 آمده (mathra spenta) یعنی کلام
مقدس در فارسی ماراسپند و ماراسپند و مهراسپند و مهراسپند گویند رجوع شود باغاز مقاله
آذریاد مهراسپندان در جلد خرده اوستا بقرة ۲۶ یسنا ۷ و بتوضیحات آن ملاحظه شود راجع باسامی
امشاسپندان خرداد و اسرداد که نگاهبانان آب و گیاه میباشند بتوضیحات بقرة ۱ یسنا ۳ نگاه کنید

۲ در خصوص این جمله اخیر بتوضیحات جمله اولی از بقرة ۲۴ یسنا ۷ ملاحظه شود

۳ بجای کلمه درستکاری فررتی 𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 frēreti آمده که در تفسیر بهلوی فرانا
مشن ترجمه شده است مرکب است از کلمات فر 𐬀𐬵𐬀 fra و یررتی 𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀 ereti

۴ بهان نر 𐬨𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 و بهان ماده 𐬨𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 بهان ماده و اسرداد 𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 بهیات تذکیر و تانیث همان
کلمه و نکو 𐬨𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 vanhu = وهو 𐬨𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 vohu میباشد که در بهلوی و فارسی وه و به
گوئیم از این بهان یا نیگان مذکر و مؤنث مرشتگان اراده کرده اند چنانکه میدانیم فرشتگان
برخی مذکر و برخی دیگر مؤنث اند مثلاً در میان امشاسپندان، چنانکه در توضیحات بقرة ۴
از یسنا ۴ گفتیم، سه تن از آنان مذکر و سه تن دیگر مؤنث اند همچنین در قرة فوق «دین»
(𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀) و «زور» (𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀) (زاونرا 𐬵𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀) که هر دو از ایردان دانسته شده و از
آنان درخواست گردیده که سرکسانی که خود را مردا پرست و پیرو اشا یعنی قانون راستی
و درستی مینامد اما بجادوئی میپردازند و اش کنند هر دو مؤنث هستند

۴ و کسی که در میان این مزدیسنان بُرنا (بالغ) از برگشتن این سخن که از او خواسته شده نگفت براو جرم جادو گری وارد آید^۱
اشم وهو . . . (سه و چهار بار)
یتاهاو وئیریو . . . (دو بار) ۰۰

۵ بشود بکام و بخواهنش (خود) تو ای اهورا مزدا بافریدگان خود
شهر یاری کنی باراده خود (بخواهنش خود) بآبها، بخواهنش خود بگیاها،
بخواهنش خود بهمه بهان راست نژاد بر راست شهر یاری (توانائی)
دهید (و) بدروغ ناتوانائی ۲ ۰۰

۶ کامروا باد راست، ناکام باد دروغ، سپری شده، بر انداخته شده، زدوده
شده از آفرینش خرد مقدس (سپند مینو)، برده (و) ناکام (باد) ۰۰

۷ بر انگیزانم من زرتشت، اینک سران خان و مانها و دهها و شهرها و ممالك را
که بحسب دین اهورائی زرتشتی بیندیشند و سخن گویند و رفتار کنند ۰۰
۸ [راسپی] فراخی و خواری (سهولت، رفاهیت) آرزومندم از برای
سراسر آفرینش راست، تنگی و دشواری آرزومندم از برای سراسر
آفرینش ناپاک (دروغ) ۰۰

۹ اشم وهو . . . (سه بار)
بخوشنودی هوم راستی پرور ستائیدن و نیایش کردن و خوشنود
ساختن و آفرین خواندن

[زوت] «یتاهاو وئیریو» که زوت بمن بگوید

[راسپی] «یتاهاو وئیریو» که او زوت بمن بگوید

[زوت] «انار توش اشات چیت هچا» که مرد پاکدین دانا بگوید ۰۰

۱ سجنی که يك زرتشتی بالغ و مکلف (برنا) نابد تکرار کند و اگر نکرد دلیل ایمان
منزلزل و وجدان ناپاک اوست و او را مستوجب سزای جادوگری میسازد همان فقره فوق است:
ای امشاسپندان، ای دین مزدیسنی . . .

۲ فقرات ۵-۷ این یسنا در یسنا ۶۰ فقرات ۸-۱۰ و در یسنا ۷۱ فقرات ۲۶-۲۸
و فقرات ۵-۸ آن در یسنا ۱۱ فقرات ۱۲-۱۵ و در یسنا ۵۲ فقرات ۵-۸ و در یسنا ۶۸
فقرات ۱۶-۱۹ نیز موجود است

یسناه‌ها ۸

[زوت و راسپی]

۱ اشم وهو . . . (سه بار)

از روی راستی میدهم خورش میزد، خرداد (و) اسرداد (و) شیر خوشی دهند، هوم و پراهوم، هیزم و بوی (بخور) از برای آفرین خوانی اهورا مزدا، اهن وئیریه، سخن درست گفته شده، آفرین نیک پارسا، داموئیش اوپمن چیر، هوم و منترا^۱ و زرتشت یاک از روی راستی بسوی ما آید.^۲ ۰۰

۲ [راسپی] بخورید شما ای مردان این میزد را، ای کسانی که آن را بواسطه پاک‌ی و درستکاری^۳ بخود ارزانی داشتید ۰۰

۳ [زوت] ای امشاسپندان، ای دین مزدیسنی ای بهان نر و بهان ماده^۴ و ای زورها، کسی که در میان این مزدیسنان خود را مزدا پرست خوانده (و) پیرو اشا شمرده (اما) با جادو جهان راستی را ویران کند، اورا بنمایانید (نشان بدهید بها) شما ای آبها و گیاهها و زورها ۰۰

۱ منترا mētra غالباً با کلمه سپنت spēnt آمده (mathra spenta) یعنی کلام مقدس در فارسی ماراسپند و ماراسپند و مهراسپند و مهراسپند گویند رجوع شود با آغاز مقاله آذرباد مهراسپندان در جلد خرده اوستا، فقره ۲۶ یسنا ۷ و بتوضیحات آن ملاحظه شود راجع یاسامی امشاسپندان خرداد و اسرداد که نگاهبانان آب و گیاه میباشند بتوضیحات فقره ۱ یسنا ۳ نگاه کنید

۲ در خصوص این جمله اخیر بتوضیحات جمله اولی از فقره ۲۴ یسنا ۷، ملاحظه شود

۳ بجای کلمه درستکاری فررتی frēreti آمده که در تفسیر بهلوی فرانا مشن ترجمه شده است مرکب است از کلیات fra و ereti

۴ بهان نر vānu بهان ماده vohu میباشند که در بهلوی و فارسی وه و به کلمه ونکو vānu = vohu مؤنث فرشتگان اراده کرده اند چنانکه میدانیم فرشتگان برخی مذکر و برخی دیگر مؤنث اند مثلاً در میان امشاسپندان، چنانکه در توضیحات فقره ۴ از یسنا ۴ گفتیم، سه تن از آنان مذکر و سه تن دیگر مؤنث اند همچنین در فقره فوق «دین» (دنا dāna) و «زور» (زاوئرا zaurā) که هر دو از ایزدان دانسته شده و از آنان درخواست گردیده که سر کسانی که خود را مزدا پرست و پیرو اشا یعنی قانون راستی و درستی مینامند اما بجادوئی میردازند فاش کنند هردو مؤنث هستند

۱ در هاو نگاه (بامدادان) هوم برآمد زرتشت که پیرامون آتش پاک میکرد
و گاتها میسرایید از او پرسید زرتشت: ای مرد که هستی تو که مرا
در سراسر خاکی جهان نیکو ترین بیدار هیائی. با جان درخشان
و بمرگ خویش ۲ ۵۵

۲ آنگاه بمن پاسخ گفت این هوم پاک دور دارندۀ مرگ: ۳ من ای
زرتشت، هوم پاک دور دارندۀ مرگ هستم آن من بخواه (از آن من
بجوی)، ای سیمتمان، مرا از برای اشامیدن آماده ساز؛ ۴ بستای مرا
بستایش، آنچنان که مرا پس از این سوشیانتها خواهند ستائید ۵ ۵۵

۳ بدو گفت زرتشت: بهاز (دروود) بهوم - که ترا نخستین بار، ای هوم،
در میان مردمان خاکی جهان آماده ساخت، کدام یاداش باو داده شد،
چه نیک بختی باو رسید؟ ۶ ۵۵

۱ در تفسیر پهلوی و توضیحات آن آمده: «در هنگامی که زرتشت آتشدان را
می‌شست» مقصود این است در بامداد زرتشت در آتشکده در کار آرامین آذر مقدس و سرودن
گاتها بود که ناگاه هوم خود را باو نمود

۲ حان = گبه ۷۵۵۵۵ یعنی زندگی یا عبارت دیگر هستی. ببرک = آمش ۵۵۵۵۵
یعنی جاودانی و آسیب نیافتنی

۳ دور دارندۀ مرگ = دورواوش ۵۵۵۵۵ dūraush این صفت مرکب است از
صفت دُور ۵۵۵۵۵ که در فرس هخامنشی و پهلوی و فارسی بزدور گوئیم و از کله ائوش
۵۵۵۵۵ (ائوده ۵۵۵۵۵) که در پهلوی (۵۵۵۵۵) و در فارسی هوش شده و بمعنی
مرگ است و بهمعنی در ادبیات فارسی باقی است (رجوع شود بمقاله هوشبام در خرده اوستا)
در تفسیر پهلوی بسنا ۹ راجع باین کله در توضیحات نوشته اند، که از روان مردمان مرگ
(هوش) دور برد روشن گمت ۵۵۵۵۵ (آهوشی) به هوم بود روشن یکی از مفسرین اوستاست
مکرراً نامش در تفسیر پهلوی (۵۵۵۵۵) یاد شده است

۴ در متن ۵۵۵۵۵ (از خوار ۵۵۵۵۵ = خوردن) آمده که بمعنی خوردن است این کله
در اوستا چنانکه کله خوردن در فارسی از برای آشامیدن و خوردن هردو استعمال شده است
از برای کله آماده ساختن در متن ۵۵۵۵۵ از فعل هو ۵۵۵۵۵ hov بمعنی فشردن است
در پهلوی هونین hunītan ریوستنگ در ترجمه سانسکریت بسنا کله مذکور را در سانسکریت
آماده ساختن ترجمه نموده است یعنی گیاه هوم را فشرده و شرۀ آن را از برای نوشیدن
حاضر و آماده کردن

۵ در تفسیر پهلوی کله سوشیانت سودمند ترجمه شده است از آن رهنمایان آینده
دین اراده شده است

یسناها ۹

(هوم یشت)

راجع بترجمه هوم یشت (یسنا ۹-۱۱) گذشته از ترجمه اشپیگل Spiegel

دارمستتر Darmesteter, میلز Mills (S.B.E. Vol XXXI) و دهارله De Harlez

بترجمه های ذیل نیز ملاحظه شود :

Über die Metrik des Jüngerer Avesta von Geldner; Tübingen 1877, S. 120-162

گلدنر فقط یسنا ۹ و یسنا ۱۰ را ترجمه کرده است

Essays on the Sacred Language, Writings, and Religion of the Parsis by Haug, second edition edited by West; London 1878, p 175-185.

Avesta Reader: Texts, Notes, Glossary and Index by H. Reichelt; Strassburg 1911,

ریختل فقط یسنا ۹ و یسنا ۱۱ را ترجمه کرده است pp. 94-100 and 170-171

Selections from Avesta and Old Persian (First Series), Part I, by I. J. S. Taraporewala, Calcutta 1922, pp 2-50.

The Pahlavi Version of Yasna IX, edited and translated by Manekji Bamanji Davar, Leipzig 1904.

Neryosang's Sanskrit version of the Hōm Yašt (Yasna IX.XI), translated by J. M. Unvala, Vienna 1924

Die Zoroastriische Religion (Das Avesta) von K. Geldner; in Religionsgeschichtliches Lesebuch von Bertholet Zweite Auflage, Heft I, Tübingen 1926, S. 25-27.

Die Yašt's des Awesta überetzt und eingeleitet von Herman Lommel, Göttingen 1927, S. 187-195

Yasna XI. Petite Étude de philologie éranienne par Guillaume Bang; Bruxelles 1889
Extrait des Bulletins de l'Académie royale de Belgique, 3me Série t XVIII, No. 8; 1889.

Yasna 10, 1-7 und Yasna 9, 11 von Bartholomae im Grundriss der Iranischen Philologie, I Band, Abteilung, S. 241-243.

Yasna II Notes; Avesta Reader, First Series, by Williams Jackson; Stuttgart 1893, p. 37.

The Pahlavi Text of the Yasna IX transcribed by Mills, published in the Journal of the Royal Asiatic Society, London 1900, 511-528 and in the Journal of the American Oriental Society, New York 23, 1-8, translated in JRAS. 103, 313-324 and in JAOS. 24, 66-76

The Pahlavi Text of the Yasna X, translated by Mills, published in Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig 56, 117-122, translated in JRAS. 1903, 495-512.

The transcribed Pahlavi Text of the Yasna XI, published and translated in ZDMG. 26, 453-460, by Hubschmann, in ZDMG. 56, 516-520 and in JRAS. 1904, 75-82, by Mills.

۶ که تُرا دیگر بار، ای هوم، درمیان مردمان خاکی جهان آماده ساخت،
کدام پاداش باو داده شد، چه نیک بختی باو رسید؟ ۵۵

۷ آنگاه بمن پاسخ گفت این هوم پاکِ دور دارندهِ مرگ: آبتین مرا دوم
بار درمیان مردمان خاکی جهان آماده ساخت؛ این پاداش باو داده شد،
این نیک بختی باو رسید که او را پسری زائیده شد، فریدون، از
خاندان توانا ۵۵

۸ کسی که زد (کشت) اژدهاكَ سه بوزه،^۱ سه کله، شش چشم^۲ هزار
چستی دارند؛ دیو دروغ بسیار زورمند، آسیب جهان (و) خبیث
(دروند)،^۳ آن بسیار زورمند ترین دروغی که اهریمن ساخت بر
ضد خاکی جهان از برای مرگ جهان راستی ۵۵

۹ که تُرا سومین بار، ای هوم، درمیان مردمان خاکی جهان آماده ساخت،
کدام پاداش باو داده شد، چه نیک بختی باو رسید؟ ۵۵

۱ بجای کلمه بوزه در متن زَنَنَ زَافَنَ (زَفَرَنَ) آمده و در بهاولی
زَفَرَنَ شده زَفَر در اشعار قدام بسیار آمده و بمعنی دهان است بخصوصه دهان جانوران
در ادبیات فارسی نیز غالباً از برای دهان اژدها استعمال شده است در مهریشت فقره ۱۲۹
زَرَبَنُوزَرَنَ زَافَرَنَ Zaranyā Zafar یعنی زرین زفر از برای نالوک تبر استعمال
شده است صفت سه بوزه یا سه زفر صفت مخصوص اژدهاكَ (ضحاك) میباشد در آبان یشت
فقره ۲۹ و رام یشت فقره ۱۹ و زامیاد یشت فقرات ۴۷-۵۰ همین صفت از برای ضحاك
آورده شده و بعلاوه صفات دیگر شبیه فقره ۸ یسنا ۹، در فقره ۳۴ از آبان یشت و در فقره ۲۴
از رام یشت و در فقره ۳۷ زامیاد یشت بهمه این صفات برمیخوریم در این جا بی مناسبت نیست
که یادآور شویم از برای بوزه سگ افت مخصوصی است؛ ستن Baman ī-sasē چنانکه در
فرکرد ۱۳ و نبداد فقره ۳۰ آمده است

۲ کلماتی که در اوستا از برای سرو چشم و گردن و دست و پای دروغپرستان و دیوها
و کلیه آفریدگان بدو اهریمنی استعمال شده غیر از کلماتی است که از برای همین اعضاء و جوارح
خدا پرستان و مرشکان و کلیه آفرینش ایزدی بکار رفته است رجوع شود بمقاله «انات ایزدی
و اهریمنی» در انجام یستا ۲۷

۳ انت دُرَوند که در ادبیات زرتشتیان معروف است در گاتها در گونت و در «سپی»
و در قسمتهای دیگر اوستا درونت و در «سپی» یعنی طرفدار دروغ، دوستار دروغ در مقابل
آشون و در «سپی» که بمعنی طرفدار راستی و دوستار درستی است

۴ آنگاه بمن پاسخ گفت این هوم پاک، دور دارنده مرگ: و یونگهان مرا نخستین بار در میان مردمان خاکی جهان آماده ساخت؛ این یادش باو داده شد، این نیک بختی باو رسید که او را پسری زائیده شد، آن جشید دارنده ربه خوب،^۱ خرهمنندترین در میان مردمان زائیده شده (و) خورشید سان نگران،^۲ کسی که در شهر یاری خود جانور و مردم را غردنی ساخت، آب (و) گیاه را بخشکیدنی، خوردنی را خورش نکاستنی^۳ ॐ

۵ در (هنگام) شهر یاری جم دلیر نه سرما بود نه گرما، نه پیری بود نه مرگ، نه رشک دیو آفریده، پدر و پسر، هر يك از آنان، بصورتِ ظاهر پانزده ساله میگردیدند^۴ در مدتی که جم دارنده ربه خوب، پسر و یونگهان شهر یاری میکرد ॐ

۱ دارنده ربه خوب صفت مخصوص جشید است در اوستا هوٿو «hvathwa» این صفت مرکب است از هو hu و ٿو ٿو طهٿو کدس که بمعنی دسته و گروه و گله و ربه است که هم از برای گروه مردان اسمبال شده و هم از برای ربه و گله چار پایان چنانکه در فقرات ۱۵ و ۱۸ و ۱۹ تیر پشت این صفت در تفسیر پهلوئی (زند) هورمک ٿو ٿو شده و در توضیحات افزوده اند: کوش (یعنی که جشید) رهمک مردمان و رهمک کوسیندان (چار پایان) درست داشت بقره ۹۴ اٿوگد ٿیا نیز ملاحظه شود

۲ خورشید سان نگران یا خور آساینده در منن هور دیرس «hvare.darasa» این صفت مرکب است از کلمات هور «hvare» و دیرس (خورشید) و دیرس «hvare.darasa» که بمعنی نگاه و بینش است از فعل دیرس «hvare» (دیدن) در رام پشت فقره ۱۶ همین صفت از برای جشید آورده شده است در تفسیر پهلوئی همان معنی فوق باین صفت داده شده و در توضیح افزوده اند: هو چشم توم یعنی خوب چشم یا نیک نظر در مقابل بد چشم که امروزه معمولاً شور چشم میگوئیم این صفت در کتاب شکند گانیک وجر در فصل ۱ در فقرات ۵۶-۵۷ چنین بیان شده است: «کسی که همه آفریدگان نیک را بحشم خوب بشگرد چشم اوی چشم خورشید است، چه خورشید همه آفریدگان را بحوب چشبی نگاهبان و آراونده است»

۳ در تفسیر پهلوئی جمله اخیر چنین توضیح داده شده: چون یکی (از خورشها) خورده میشد دیگر بجای آن میآمده

۴ نظر باینکه در عهد جشید پیری وجود نداشت همه مردم بصورت طاهر جوان پانزده ساله میشوند در میان پدر با پسر بحسب ظاهر تفاوت سن دیده نمیشد پانزده سالگی در اوستا آغاز جوانی شمرده شده است رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۱۶۸ و بقالۀ نرنک کشی بستن در خرده اوستا ص ۶۵-۶۶

زهر زردوش به بلندى يك نيزه روان بود كه بر او گرشاسپ در
(ديك) آهنيں در زمان نيمروز خوراك مى بُخت و اين زيانكار را گرم
شد و عرق (خوى) ريخت ناگهان او از زير (ديك) آهنيں فراز آمد،
آب جوشان را پرا كند، گرشاسپ مردمنش ترسان بكنار ناخت ☸

۱۲ كه مُرا چهارمين بار، اى هوم، درميان مردمان خاكى جهان آماده
ساخت، كدام پاداش باو داده شد، چه نيك بختى باو رسيد؟ ☸

۱۳ آنگاه بمن پاسخ گفت اين هوم پاك، دور دارنده مرگ: پوروشسپ^۱
مرا چهارم بار درميان مردمان خاكى جهان آماده ساخت؛ اين پاداش
باو داده شد، اين نيك بختى باو رسيد كه تو اربراى او زائيده شدى،
تو اى زرتشت پاك از خاندان پوروشسپ، ضد ديوها، (و) اهورا كيش ☸

۱۴ اى نامور در آريا ويچ^۲ تو اى زرتشت، نخستين بار اهورن وئريه چهار بار
دامراعات درنگك سرودى نيمة دومى را سرايشى بلندتر^۳ ☸

(پرسپوليس) در جزو حجاری و نقوش آنها جانوران باشاخ و پر بسیار مهيب زشت بيكر ديده
ميشوند داريوش با دست حب شاخ جانور اهریمنی گرفته با دست راست دشته بتهنگاه آن فرو
ميرد اين نقوش بحوب باد آور آگين زرتشتی است و نشان ميدهد كه چگونه شاهنشاه پارسا و نيك
به بدى دست يافته جانورى را كه ناپنده اهریمن است درهم شكست و باين وسيله در مقابل
بيروزيهاى مادى شاهنشاه بيروزي معنوى او را نيز محسم ساخته اند

۱ پوروشسپ 𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 Pourušaspa اين اسم مركب است از صفت پشوروش
𐬨𐬀𐬯𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 كه بمعني پيراست چنانكه در وندیداد فرگرد ۷ فقره ۵۷ آمده است و از كلمه
اسپ پوروشسپ كه بمعني دارنده اسپ پيراست پد زرتشت است در آبان يشت فقره ۱۸
زرتشت پسر پوروشسپ ناميده شده است همچنين در فرگرد ۱۹ وندیداد در فقرات ۴ و ۶
و ۴۶ مسعودى در مروج الذهب جلد دوم ص ۱۲۳ در سلسله نسب پيغمبر ايران نام پدر
زرتشت را پوروشسپ ضبط كرده است راجع بسلسله نسب زرتشت به بندهش باب ۳۲ و به
زاد سپرم باب ۱۳ فقره ۶ و بدينكرد كتاب هفتم فصل ۲ فقره ۷۰ نيز ملاحظه شود

۲ ايران وچ سولدهسوس، 𐬀𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 رجوع شود بمقاله آن ص ۳۳-۵۲

۳ اهورن وئريه همان دعای معروف يثا اهو وئريه ميباشد كه در جلد خرده اوسا
از آن سخن داشيم در وندیداد فرگرد ۱۰ در فقره ۱۱ با اهو وئريه سرودى است كه بايد
چهار بار خوانده شود (چروش آمروث 𐬀𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀𐬰𐬭𐬀 = Čathrušāmrita = چهار بار
گفتی) يثا اهو دعائی است مركب از سه فرد شعر در هنگام سرودن بايد وزن شعر را منظور
داشت و بجائی كه بايد درنگ نمود

۱۰ آنگاه بمن پاسخ گفت این هوم پاک، دور دارنده مرگ: انرط، سود خواستارترین سام سوم بار مرا در میان مردمان خاکی جهان آماده ساخت؛ این پاداش باو داده شد، این تیک بختی باو رسید که اورا دو پسر زائیده شدند، اورواخشیه و گرشاسب؛ آن اولی یک داور و قانون آرا؛ آن دیگری یک زبردست، جوان گیسور گرزور^۱ ॥

۱۱ کسی که زد (کشت) اژی شاخدار^۲ را که اسمها فرو میبرد (می او بارید= می بلعید)، مردها فرو میبرد، آن رهر آلود زرد رنگ، از او

۱ صفات گشور و گشور از کله گشس و گشس (گیس) و گشور و گشور «سلا» از کله گشس گشور که بمعنی گیسو یا گیس دارنده و گرزور یا گرز دارنده است از صفات مخصوص گرشاسب است در هر جای از اوستا که از این نامور یاد شده با همین صفات آمده است

۲ اژی سلا در سانسکریت آهی ahi بمعنی مار آمده است در فرگرد ۱ و ندیداد فقره ۲ مارهای سرخ در آریاویج از آفریدگان اهریمن شمرده شده اند در فقرات ۶-۵ از فرگرد ۱۴ و ندیداد در جزو سنگینت و وزغ و مور و یزدو و مگس از مار (اژی) اسم برده شده و با صفت اودروثرس و اودروثرس udarō thrasa آمده یعنی روی شکم رونده همچنین در فقره ۶۵ از فرگرد ۱۸ و ندیداد مار (اژی) با صفت خشوئو و اژی «سلا» آمده که بمعنی رود خزننده و تند رونده است در تفسیر پهلوی اژی شیاک «سلا» شده و در توضیحات افزوده شده مارشیاک «سلا» و «سلا» اکنون در فارسی مارشیا گوئیم فخر گرگانی در داستان ویس و رامین گوید:

سر دیوار او بر مارشیا جهان از زخم آنها ناشکیا

کلمه شیا که در فرهنگهای فارسی بمعنی افعی ضبط شده در واقع صفت مار است همچنین اژی در اوستا اسم یک جاور بزرگ و مهیب اهریمنی است همان است که در فارسی ازدها یا ازدر گوئیم در فقره فوق ازدر با صفت سرو «سلا» آمده این صفت از کلمه سرو «سلا» که بمعنی شاخ جاور است چنانکه در بهرام یشت فقره ۷ و از فعل «سلا» بردن ترکیب یافته است سرو نیز بمعنی ناخن است چنانکه در فرگرد ۳ و ندیداد فقره ۱۴ و غبره آمده است سرو در ادبیات فارسی باقی و بمعنی شاخ جاوران است:

ز نور تابش خورشید لعل دام شود سروی آهوی دشنی چو آتشین خلخال (ازرقی) در فقره فوق ازدهای شاخدار جاور اهریمنی است که بدست بل نامور گرشاسب گشته گردید همچنین در فقره ۴۳ زامیاد یشت سناویژک «سلا» که یکی از رقبای گرشاسب و بدست وی کشته گشته بز از نحه و تژاد شاخدار نامیده شده است (سروژن «سلا» شکست یافتن ازدهای شاخدار بدست گرشاسب اشاره بچهر شدن بر دیو بدکش و اهریمن تبه کار است در نصر داریوش بزرگ (داریوش اول ۵۲۱-۴۸۵ پیش از مسیح) در یارس تخت جشید

جادوان و پربان، ستمکاران، کویها و گریانها، زیانکاران دویا و گمراه
کنندگان (اشموغان)^۱ دویا و گرگان چهار پا و لشکر دشمن فراخ
که بفریب هجوم آورد ۵۵

۱۹ این نخستین بخشایش را از تو، ای هوم دور دارنده مرگ خواهش میکنم؛
بهترین زندگی (بهشت) پاکان،^۲ (آن بهشت) روشن و همه (گونه)
خواری (آسایش) بخشنده این دومین بخشایش را از تو، ای هوم دور
دارنده مرگ خواهش میکنم؛ درستی از برای این تن، این سومین
بخشایش را از تو، ای هوم دور دارنده مرگ خواهش میکنم؛ زندگی
بلند جان ۵۵

۲۰ این چهارمین بخشایش را از تو، ای هوم دور دارنده مرگ خواهش
میکنم که من کامروا با جرأت (و) خرسند بروی زمین در آم، در
همشکننده ستیزه، شکست دهنده دروغ (باشم) این پنجمین بخشایش را
از تو، ای هوم دور دارنده مرگ خواهش میکنم که من پیروزمند (و)
در جنگ شکست دهنده بروی زمین در آم، در همشکننده ستیزه،
شکست دهنده دروغ (باشم) ۵۵

۲۱ این ششمین بخشایش را از تو، ای هوم دور دارنده مرگ خواهش
میکنم؛ که ما نخست از دزد، نخست از را هزن، نخست از گرگ بوی
بریم که هیچکس پیش از ما بوی نبرد که ماهمیشه از پیش بوی بریم^۳ ۵۵

۲۲ هوم بآن دلیرانی که در پیکار اسب نازند زور و نیرو بخشد، هوم

۱ راجع به اشموغ خزرده اوستا ص ۷۳ پیافرفی شماره ۴ ملاحظه شود

۲ وهبشتم اهوم واسم دویا یعنی بهترین زندگی وهبشتم واسم دویا یعنی
تفضلی است یعنی بهترین و اهو سبب یعنی زندگی و جهان است این دو کلمه مجموعاً یعنی
فردوس است این صفت تنها در فارسی یعنی بهشت باقی مانده است

۳ در متن شود راسطو baod که معنی بوئیدن است مانند لغت بوی بردن در فارسی
معنی آگاه شدن و دریافتن آمده است

۱۵ تو در زمین پنهان کردی همه دیوها را، ای زرتشت، که پیش از آن بصورت مردان بروی این زمین میکشتمند،^۱ (توای) کسی که زورمند ترین، کسی که دلیر ترین، کسی که تخشا ترین، کسی که تند ترین، کسی که پیروزگر ترین شدی در میان آفریدگان مینویان ۵۵

۱۶ آنگاه گفت زرتشت: نماز (درود) بهوم، بهوم نیک، بهوم خوب آفریده شده، راست آفریده شده، نیک درمان دهنده خوب اندام، خوب کنش پیروزگر، زردگون نرم ناک، (شاخه) چون خوردنش بهترین و از برای روان راه جوی ترین (است) ۵۵

۱۷ فرود (باینجا) خوانم ای (هوم) زرین نشاء ترا، اینجا جرأت، اینجا پیروزی، اینجا درستی، اینجا درمان، اینجا افزایش، این جا بالندگی، اینجا زور همه تن، اینجا فرزاسکی از هرگونه (انواع علوم)^۲

فرود (باینجا) از این رو (خواستارم) تا در جهان (مانند) شهریار کامروا^۳ در آیم، در هم شکننده ستیزه، شکست دهنده دروغ (باشم) ۵۵

۱۸ فرود از این رو (خواستارم) تا اینکه ستیزه (دشمنی و بدخواهی و کینه) همه بدخواهان را در هم شکم (چه) از دیوان و مردمان، (چه) از

۱ مقصود از دیوها، چنانکه رجحلت Reichelt مینویسد، امرا و پیشوایان دیو یسنا میباشند که در گاتها با اسم اوسیک «دند» (اوسیچ «دند») usig و کوی و «د» Kavi و کرین و «د» Karapan زرتشت از آنان نام برده است از این پس از همراه کنندگان شمرده شده اند (رجوع شود به Avesta Reader, p. 98) بجلد دوم یسنا ص ۲۱۸ نیز ملاحظه شود
۲ کله ای که «فرود» ترجمه شده و از برای فهم معنی در جلات دیگر همین فقره هشت بار دیگر به «اینجا» تکرار گردیده در متن فی { ni آمده که بمعنی فرود و یائین است در جزو ضمایم در سر یک دست از کلمات اوستائی و فارسی هم دیده میشود از آنجمله است کله نبدائی «دند» که در فارسی نهادن شده، بمعنی فرود گذاشتن است

۳ کله ای که به «شهریار کامروا» ترجمه شده در متن و سو خستر وادندج، «vasō xēathra» آمده در تفسیر پهلوی «کامک ختای» ترجمه شده بارتولومه Bartholomae این کله را که در فقره ۲۵ همین یسنا نیز آمده بمعنی «مستقل» گرفته است و این معنی در هر دو موضع مناسب است

حرص سلطنت خود مینالید (و) میگفت از این پس انبیا در مملکت
من از برای منتشر کردن آئین نگرند، آنکه همه ترقی را در همسکنند،
همه ترقی را بپیراند ۵۵

این گونه اشتباه ساده که نباید مایه اشتباه کسی شود نزد دارمستتر Darmesteter عین صواب
آمده بنظر دانشمند فرانسوی که اصرار مخصوصی در بایان آوردن عهد انشاء اوستا دارد کرسانی
اوسا همان اسکندر مكدونی است یا عبارت دیگر نویسنده یستا ۹ در فقره ۲۴ از کله کرسانی
اسکندر و جا نشینان یونانی وی که سلوکیدها باشند اراده کرده است بنابر این هوم یشت
(یستا ۹-۱۱) پس از اسکندر در سال ۱۴۰ پیش از مسیح در همان سالی که مهرداد اول سلوکیدها
را شکست فاحش داده و بکلی دست یونانیان را از ایران کوتاه کرده انشاء شده است ولی باز
صلاح در این دانسته که تقریباً دوست سال دیگر یا باین تر آید زیرا که فوراً پس از شکست
سلوکیدها ایران شانه از بار نفوذ یونانی تهی نه نموده در عهد بلاش اول که دیگر باره دین
زرتشتی در ایران قوتی گرفت و این در سال ۵۰ پس از مسیح بوده هوم یشت ممکن است
در این سال انشاء شده باشد (۲) این عقیده بسیار شگفت آیز دارمستتر مایه اشتباه دانشمندان
دیگر نشده هیچ کس کله کرسانی اوستا را با اسکندر مربوط ندانسته و نه هیچکس انشاء
هوم یشت را که محققاً از قطعات بسیار قدیم اوساست صد و چهل سال پیش از مسیح یا پنجاه
سال بعد از مسیح پنداشه است معنی لفظی کرسانی معلوم نیست یوستی Justi او را دشمن
هوم و دیوگر سنگی دانسته و این کله را با کله کرسس چه Keresas-ca (ویدیدد) که
در فقره ۶ سروش یشت هادخت آمده یکی دانسته است (۳) Bartholomae هم احتمال
داده که این کله با کله کرسس ویدیدد Keresa مربوط باشد ولی این کله اخیر را که در فقره ۶
سروش یشت هادخت مذکور آمده معنی راهنزن و هرزه گرد گرفته است (۴)

Zend-Avesta par Darmesteter, Vol. I, pp. 80-83 (۲)

Iranisches Namenbuch von Justi, S. 161 (۳)

Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae, S. 469-470. (۴)

راجع به کرسانی بکب ذیل ملاحظه شود:

Arische Periode von Spiegel; Leipzig 1887, S. 228-224.

Zarathushtra in the Gathas and in the Greek and Roman (۲)

Classics, translated from the German of Geiger and Windischman by Darab
Dastur Peshotan Sanjana; Leipzig 1897, p. 156.

The Pahlavi version of Yasna IX edited (in Roman characters) and translated
by Maneckji Bamanji Davar; Leipzig 1904, p. 58.

Neryosangh's Sanskrit Version of the Hōm Yast (Yasna IX-XI) by Jamshed-
ji Maneckji Unvala; Vienna 1924, p. 87-88.

Selections from Avesta and Old Persian (First Series), Part I, by Irach
Jehangir Sorabji Taraporewala; Calcutta 1922, p. 42.

Sacred Books of the East, Vol. V, by West, p. 200.

برایندگان (بزنان زاینده) پسران نامور (و) فرزندان پارسا دهد, هوم
 بآ تانی که بمیل در آموزش نسک نشینند تقدس و فرزانی بخشد! ۵۵

۲۳ هوم بآن کنیزانی (دخترانی) که دیر زمانی شوهر نگرفته نشستند يك
 شوهر پیاانشناس بخشد به محض اینکه خواهش شود (از آن) خردمند ۵۵

۲۴ هوم (بود) آن که کرسانی را از شهر یاری برانداخت, ۲ کسی که از

۱ نسک اسپندوت naska اوستا مقصود است دوره کامل آن بیست و یک نسک یا کتاب
 بوده است.

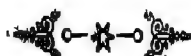
۲ کرسانی و کرسا در Keresāni در قرة ۲۴ یسنا ۹ شهریاری است مخالف مزدیسنا
 کسی است که روا نمیداشت آتریان یعنی پیشوای دین در مملکت تعلیمات دینی انتشار دهد
 هوم دست این دشت آتین را از شهریاری کوتاه نمود در وید کتاب مقدس برهمنات و
 کرسانو Kṛṣānu در جهان مینوی نگهبان سوم (= هوم) خوانده شده است شکی نیست که
 کرسانو و کرسانی هر دو یکی است جز اینکه این یاسبان سوم در وید دشمن هوم است در
 اوستا تعریف نقیض وید و اوستا راجع بیک اسم مایه اشتباه دهارله De Harlez شده دسته ای
 از ناموران ایرانیان را از آنجمله کرسانی را غیر از گروه مینویان برهمنان پنداشته است:
 De l'Exégèse et de la correction des textes avestiques par De Harlez; Leipzig
 1888, pp. 82-88 et 108 بسا در اوستا جنبه ملکوتی پروردگاران برهمنان جنبه اهریمنی
 تغییر یافته و بسا مینویان هندوان نزد ایرانیان نامورانی شده اند باوجود این تباین آشخور جمله
 یکی است رجوع شود به Amesha Spenta, von Bernard Geiger, Wien 1916 S. 46-47
 نظایر اینگونه تغییرات در مزدیسنا بسیار است

کرسانی در تفسیر پهلوی یسا کرساک Karsyāk و با بقرات دیگر کلسیا Kalasyākā
 شده قرأت درست آن باید کلسیاك Kalisyāk باشد زیوسنگ در تفسیر سانسکریت یسنا این کله
 را کلسیاك Kalasiyākāh نوشته و از برای توضیح افزوده: آنان ترسا دین (tarsākadinīh)
 میباشند چنانکه پیداست کلیسا که از کله یونانی ekklēsia آمده بمعنی پرستشگاه عیسویان و ترسا
 بمعنی عیسوی است بنابر این کلمه کرسانی که در اوستا مفرد است بصیغه جمع آورده شده از آن
 اهل کلیسا یا عیسویان اراده گردیده است لابد شباهت لفظی این دو کلمه را هدیگر مایه چنین
 اشتباهی شده است و گذشته از این چون در عهد ساسانیان کرسانی کلمه نامفهومی بوده
 و اگر در روز کار کهن شهریاری باین اسم بوده نام و نشانی از او در دست نبوده اوضاع
 همان عهد راه حل نموده رقیب آن عهد ایران یعنی رم (بیزانس, زم سفلی) ترسا یا کلیسایی
 که دشمن دین و دولت ایرانیان شرده میشده مفهوم کلمه کرسانی پنداشته شده است از این
 جهت اسکندر نیز که در سنت کهن ایران و بنا بشهادت تاریخ برهم زن آتین ایران بوده مانند
 دشمنان ایرانیان در عهد ساسانیان رومی و عیسوی کیش خوانده شده است (۱)

(۱) رجوع شود به: یمن یشت فصل ۲ قرة ۱۹ و فصل ۳ فقرات ۳-۵

۳۱ بر ضد کله مردم دروغپرست ستمکار که سر بر افرازد (مغرور)، که پیکر پارسا نابود میکند، ای هوم زرین، سلاح برزن، بر ضد گمراه کننده (اشموغ) ناپاک تباہ کننده، زندگی که گفتار این دین بیاد دارد (اما) در کردار نیاورد، که پیکر پارسا نابود میکند، ای هوم زرین، سلاح برزن ۰۰

۳۲ بر ضد زن بدعملی (جهیکا) جادوگر شهوت انگیز پناه دهنده (گناهکاران) که منش وی متزلزل است مانند ابری که از باد در جنبش باشد، که پیکر پارسا نابود میکند، ای هوم زرین، سلاح برزن
بر ضد هر آنکسی که پیکر پارسا نابود میکند، ای هوم زرین، سلاح برزن ۰۰



- ۲۵ خوشا بتو ای هوم که از نیروی خویش شهر یار کامروا هستی
خوشا بتو که بسیار سخنان راست گفته دانی
خوشا بتو که از پرسیدن سخنان راست گفته شده بی نیازی ۵۵
- ۲۶ از برای تو فراز آورد مزدا نخست بگر بند (کشتی) ستاره نشان مینوی
ساخته شده دین نیک مزدیسی را این چنین کمر بمیان بسته همیشه
هستی در سرکوه پناه و نگهدار گفتار ایزدی (منتر) ۱ ۵۵
- ۲۷ ای هوم، (تو ای) بزرگ خان و مان، بزرگ ده، بزرگ شهر، بزرگ
مملکت، ای در تقدس دانشمدار، نیروی و پیروزی ترا از برای تنم
همیخوانم و گشایش بسیار رهاانده ۵۵
- ۲۸ برهان از ما کین کینور را، بگردان منش خشمکین را و از هر مردمی
که در این خانه، که در این ده، که در این شهر، که در این مملکت
گناه ورزد برگیر از پاهایش زور، هوشش تیره ساز ۲ منشش در
همشکن (پریشان ساز) ۵۵
- ۲۹ با دو پا فراتواناد رفتن، با دوست کاری نتواناد ساختن،
با چشمات زمین مبیناد، با چشمات جانور مبیناد
آنکه بمنش ما کین ورزد، آنکه بیکر ما کین ورزد ۵۵
- ۳۰ بر ضد آژی زرد سهمگین زهر آلود که بیکر پارسا نابود میکنند، ۳ ای
هوم زرین، سلاح برزن؛
بر ضد راهزن نابکار خونخوار آزار رساننده که بیکر پارسا نابود میکنند،
ای هوم زرین، سلاح برزن ۵۵

۱ رجوع شود به
Zum Altiranischen Wörterbuch Nacharbeiten und
Vorarbeiten von Bartholomae; Strassburg 1908 S. 175-6.

۲ بنا بر ترجمه ولف Wolff گوشه‌هایش برکن

۳ توضیحات فقره ۱۱ ملاحظه شود

فله کوهی که نو در آنجا بروئیدی ای هوم ۵

۴ ستایم زمین فراخ همن کار فرمای بخشایشگر در بردارنده ترا، ای هوم
یاک؛ ستایم سر زمینی را که نو از آنجا بسان یل (گیاههای) خوشبو و
گیاه خوب مزدا میروئی، ای هوم، بروی^۲ بر زبر کوه و نموکن در
همه جا بدرستی توئی سر چشمه راستی ۵

۵ به بال^۳ (راسپی) از نماز (باژ) من: در سراسر ریشه ها و در سراسر
ساقه ها و در سراسر شاخه ها

به بال در سراسر ریشه ها . . . (دوبار)^۴ ۵

۶ (زوت) هوم بر فزاید (اگر) بستایندش، همچنین مردی که او را
بستاید پیروزگر بود نیز کمترین فشرده هوم، نیز کمترین ستایش هوم،
نیز کمترین خورش هوم بس است از برای کشتن هزار دیو ۵

۷ نا بود شود بزودی هر آن آلودگی که بوجود آمده باشد، از آن خانه ای
که در آنجا آورند و در آنجا بسر آیند در مان پدیدار (آشکار = واضح) هوم
را درستی (و) چاره بخشی (آن را) (از برای خانواده و دود هاش) ۵

۸ آری همه می های دیگر را خشم خونین سلاح در پی است اما آن می
هوم را رامش راستی همراه است مستی هوم سبک سازد هر آن مردمی
که هوم را چون پسر (فرزند) خرد سالی نوازش کند^۱ هوم خود را

۱ بروی از فعل روئیدن در پهلوی رستن در من رئود raod

۲ به بال = پرورش یاب، ترقی کن از فعل بالیدن در پهلوی والیتن در متن ورد

۳ vared واسد

۴ فقره ۵ از آغاز تا انجام دو بار تکرار میشود

۵ جمله که در میان ابروان گذاشته شده بعدها افزوده شده است

۶ کلمه که «خردسال» ترجمه شده در متن ترون = Ta'runa آمده کلمه تر
(= تازه) در فارسی با این صفت اوسنائی بیک معنی است در فقره فوق چنانکه در فقرات ۴-۵-
۶ ارت یشتم یعنی کودک و بچه یا بعبارت دیگر جوان خرد سال که هنوز از حیث سن
ترو تازه است و از همین لغت است کلمه ترانه که بمعنی جوان خوش روی و کودک ترو تازه

یسنّا ۱۰

(هوم یشت)

۱ دور روند از این جا، دور دیوها، دور ماده دیوها، سروش نیک پایا ماند،
ارت نیک این جا بسر برد، ارت نیک آرام گزیند این جا در این خان
و مانی که از آن اهورا که از آن هوم راستی پرور (است) ۵۵

۲ پیشین قسمت هاون ترا که شاخه (هوم) در همگیرد با باز ۱ میستایم
ای خردمند، زبرین قسمت هاون ترا که ایدر آن (شاخه هوم) بارور
مردانه فرو گویم، با باز میستایم ای خردمند ۲ ۵۵

۳ ستایم ابرها و باران را ۳ که پیکر ترا به بالاند بر فراز کوه، ستایم آن

۱ راجع بکلمه باز که بمعنی سخن و گفتار و گوشن است و در این جا بمعنی نماز
و درود و ستایش است به خرده اوستا مقاله سروش باز ملاحظه شود

۲ در این فقره از صفات فراتر *fratara* که بمعنی پیشین و اوپر
upara که بمعنی زبرین است و بمعنی نخستین و دومین هم گرفته اند درست معلوم
نیست که چه چیز اراده شده است دارمستر Darmesteter و بارتولومه Bartholomae
کلمه اولی را بمعنی نخستین یا بعبارت دیگر قسمت زبرین یعنی خود هاون که در آن شاخه هوم
گدارند و کلمه دومی را بمعنی زبرین یا بعبارت دیگر جزء دیگر هاون که دسته آن باشد و با آن
شاخه هوم در همگوید مقصود دانسته اند (Zend-Avesta I. 98; Altira. Wörterb. 1786)
دستور اون والا Unvala کلیات مذکور را از برای تعیین تحسین فشرده و دومین فشرده
هوم مقصود گرفته است: در یزشنه یا در مراسم دینی در هنگام تهیه نمودن شیر هوم نخست
راسی شاخه های هوم را در هاون در همگوید و پس از آن زوت اوستا سروبان دیگر باره
آنها را بیفشرد

Neryosangh's Sanskrit Version of the Hom Yašt by Unvala, p. 52.

۳ کلمات ابر و باران در متن منغ *maēgha* و وار *vār* آمده است
دومی بهات باران در فارسی باقی است در سانسکریت وار *vār* بمعنی آب است وار نیز در
اوستا فعل است بمعنی باریدن اولی در ادبیات فارسی بهیات میغ بسیار استعمال شده در لغت
فرس اسدی ضبط است: میغ ابر بوذ فردوسی گفت

همانا که یارات نبارذ ز میغ فروت ز آنک بارید بر سرش تبع
هم چنین کلمه منغ در اوستا بمعنی ژرفی و فرو رفتگی است چنانکه در فرگرد ۱۳ و نندیداد
در فقره ۳۷ آمده در فارسی منغ (مناک) بفتح میم، در اوستا کلمه آور *awra* = ابر نیز
استعمال شده چنانکه در یسنّا ۹ فقره ۳۲

۱۲ از این پس در این کوهها، بر شیر، گوناگون و زرد رنگ میرونی
تو ای هوم، درمانهای تو با خوشی و هومن پیوسته است
اینک برگردان از من منش (سؤ قصد) بدگوی را، اینک آن منش را
نا بود (ساز) آن منش بدگوئی که بر ضد من است ☸

برمیخوریم اگر آن را اسم جمع بدانیم میتوان بمعنی سلسله از خاراما و تپهای کوه گرفت
ممکن است نیز ایشکت جزو اسم اوپائیری سین که ذکرش بیاید باشد در فقره ۳ زامیاد یشت
همین کلات، مانند فقره فوق، نا هم آمده و بمنهاد که از آن سلسله کوه اوپائیری سین اراده
کرده باشد (رجوع بجلد ۲ یشتها ص ۳۲۶)

در مدّ هشت فصل ۱۲ از «کوه وس شکفت» نام برده شده و در فقره ۲۱ آن
«کوه وس شکفت» شعبه ای از کوه ایارسن (= اوپائیری سین) شمرده شده است وس شکفت
در پهلوی یعنی «بسیار شکاف دارنده» یا «بس با شکاف» وندیشمان Windischmann
و یوستی Justi کله ایشکت را بمعنی شکاف کوه گرفته اند (رجوع شود به Zoroastri-
sche Studien S. 6 u. 186; Handbuch der Zendsprache, S. 62)

در فقره فوق ایشکت در تفسیر پهلوی شکفت که بمعنی شکاف است ترجمه شده
نریوسنگ Neryosengh آن کله را بمعنی شکفت که بمعنی تعجب است، بر مزم همی باز خواهد گروت
سزدگرهای از او در شکفت (فردوسی) گرفته و در ترجمه سانسکریت یسنا آن را Vicitra
ترجمه کرده یعنی شکفت انگیز یا تعجب آور

(دوم) ستیر ستیرا Staēra بمعنی سره یا کوه سر و قله است لابد با کله تیر ستیرا
taēra که بمعنی قله است و بخصوصه از برای قله البرر استعمال شده ارتباطی دارد (رجوع بجلد ۲
یشتها ص ۳۲۹-۳۳۰) دارمستتر Darmesteter همین کله را اسم کوهی از سلسله نور بند
(در شمال کابل) احتمال داده است Z. A. I. p. 102

(سوم) کوسر و ددلا Kusra صفت است بمعنی تهی در سانسکریت Kosa بمعنی فضای
خالی است در فقره فوق شاید از کله مذکور فضای میان کوه اراده کرده باشند

(چهارم) پو ران پاورنا Pawrāna بمعنی یرتگاه است دارمستتر Darmesteter
همین کله را اسم خاص کوهی دانسته و بواسطه شباهت لفظی به پروان Parvān، تنگه هندوکش
منتقل شده است Z. A. I. p. 108

اینک معانی لفظی کلات دیگر فقره فوق که برخی از آنها محققاً اسامی کوهها میباشد
و در برخی دیگر از آنها اختلاف کرده اند: (نخست) اوپائیری سین «دندول، دندول»
Upāri Saēna در فقره ۳ زامیاد یشت نیز یاد شده است آن را شعبه ای از هندوکش دانسته
اند لفظاً یعنی برتر از یرش شاهین این اسم لابد بمناسبت بلندی این کوه است یعنی
کوهی که در بلندی شاهین بلند پرواز هم بر فراز آن نتواند رسید (رجوع بجلد دوم یشتها
ص ۳۲۶-۳۲۷)

از برای آمان آماده ساخته به نین شان در مان بخشد ☉

۹ ای هوم مرا از آن در مانهای ده که تو از آنها در مان سازی;
ای هوم مرا از آن پیروزیهای ده که تو از آنها دشمن را شکست دهی.
خواستارم که دوست و ستایشگر تو باشم يك دوست ستایشگر را دادار
اهورا مزدا بهتر خواند چنانکه اردیبهشت را ☉

۱۰ ترا ای دلیر آفریده دادار، بن صنعتگری ساخت^۱ ترا ای دلیر آفریده
دادار، بن صنعتگری بر البرز فرونشاند^۲ ☉

۱۱ پس آنگاه ترا مرغ مقدس (و) آزموده بجبهات مختلف پراکند: در (میان)
تیغهای (کوه) اویائیری سَن، به سره (کوه) ستروسار، به تهیگاه؟
کوسرویتنه، به پرتگاه ویش پت و بکوه سپیت گون^۳ ☉

و نیز، دویی و سرود گرفته اند چنانکه فرخی گفته: هر تسفته دُری دُری میسفت
هر ترانه ترانه میگفت و نیز از همین لنت است کله توله که از برای بچه سگ استعمال میشود
در اوستا هم سائرونو *Spā ta¹runō* به معنی توله سگ است چنانکه در
وندیداد فرکرد ۵ فقره ۳۰ و در فرکرد ۱۳ در فقرات ۱۵ و ۲۳ و ۲۷ همچنین کله توره که
اصلاً فارسی است یعنی شغال از ماده کله ترون اوستا شمرده شده است قطران گفته:

تنها من و یک شهر پر از غصم و تو با من شیری و یکی دشت پر از روپ و توره
۱ بن = *bagha* در اوستا به معنی خدا بسیار کم آمده است در کتیبه های پادشاهان
هخامنشی غالباً آمده: بن بزرگ است اهورا مزدا رجوع شود بجلد ۲ یشتها ص ۱۴۵
۲ در خصوص کوه البرز بجلد دوم یشتها ص ۳۲۴ ملاحظه شود

۳ این فقره از فقرات بسیار سخت اوستاست در آن اسامی کوههایی که بر آن گیاه
هوم میروئیده ضبط شده است گذشته از اویائیری سَن که ذکرش بیاید از کوههای دیگر
در هیچ جا اسمی نیست و در ترجمه پهلوی (زند) یستا بجای ترجمه و توضیح راجع بچهار جله
الحجر این فقره افزوده شده است: «در خصوص این کلمات شرح و توضیحی نیامده است
اینجا اسامی کوههایی است که بر آنها هوم میروید» چنانکه از این عبارت برمیآید در زمان
سامانیان هم راجع بحلات مذکور معانی سنتی در دست نداشته که در تفسیر پهلوی ضبط کنند
مستشرقین نیز بواسطه نا معلوم بودن برخی از کلمات این جملها در ترجمه آنها به دیگر موافق
نیستند بنظر دارمستتر Darmesteter در فقره فوق اسامی کوههایی که در آنها گیاه هوم
سر میزده ذکر شده نگارنده را نیز همین عقیده مقرون تر بصواب مینماید

کلماتی که بحسب ترتیب تیغه و سرو تهیگاه، پرتگاه ترجمه شده در متن چنین آمده است:
(تفسیر) اینک در *Spā ta¹runō* یعنی سنگه خاوه در فقره ۱۴ مهریشت نیز همین لنت

۱۴ نباید از برای من آنانی که از آن (هوم) نوشیدند بدخواه خود مانند
 گاو درفش^۱ در جنبش باشند باید آنانی که از تو نشاء یابند زنده
 دل پیش روند (و) ورزیده (کار پرداز) بدر آیند
 بتو ای هوم راست (و) راستی پرور دهم (تقدیم کنم) این تن را که
 مرا خوب رسنه میباید ۵۵

۱ گاو درفش در متن گاووش درفش - گاووش درفش - Gāuš drāfsa در تفسیر
 پهلوی گاو درفش یعنی علم گاو این لغت درست یاد آور درفش کاویانی است که از چرم
 بوده است

آغاز داستان این علم معروف است: کاوه آهنگر از ستم صیحاك بسزوه آمده آن پوست
 که آهنگران بران نهند بر سر چوبی بلند کرده مردم را بیادشاه یاد دگر بشودانید فریدون
 آن علم را بعال نیک گرفته بزر و گوهری بیار است

فرو هشت از زرد و سرخ و نقش همی خواندش کاویانی درفش (فردوسی)
 بنا بسد رجات ابوریحان (آثارالباقیه ص ۲۲۲) این روایت که نامزد بوده به درفش کاویان
 از پوست خرس بود و بقولی دیگر از پوست شرو و بزر و گوهر آراسه بود خوارزمی
 در مفاتیح العلوم مینویسد: «درفش کاویان یعنی علم کاویان کسی که برصیحاك بشورید تا اینکه
 آفریدون صیحاك را بکشت درفش کاوی از پوست خرس بود و نیز گویند از پوست شیر بود
 پادشاهان فرس آن را فرخنده دانسته بر و جواهر گرانبها بیاراستند»

رجوع شود به The translation of an extract from Mafâtih al-Ulûm of Al-
 Khwarazmi by J. M. Unwala. (Separate print) from the Journal of K. R.
 Cama Oriental Institute, No. 11, Bombay 1928, p. 8.

در تاریخ ایران غالباً از این علم مقدس یاد شده تعالی مینوسد درفش کاوه پس از
 پیروزی فریدون بزر و گوهر آراسه شده علم مقدس ایران بود تا اینکه در جنگ قادسیه
 بدست عربی از قبیله نجع افتاد سعد بن وقاص آن را در جزو دخیل و جواهر یزدگرد نزد عمر
 بن الخطاب فرستاد عمر امر کرد که آن را از چوبه برگرفتند و خود درفش یاره یاره کرده
 میان مسلمانان قسمت کردند رجوع شود به غرر اخبار ملوک الفرس باهتمام Zotenberg ص ۳۲
 و ۳۸-۳۹

درفش کاویانی در جنگ قادسیه پس از کشته شدن سردار ایران رستم سر فرخ هرمزد
 بدست سعد و قاص افتاد بمعنی (ص ۴۶) مینوسد: بعد از وی (بعد از آفریدون) پادشاه
 بیادشاه میآمد و عزیزش میداشتند و هر یکی پیرایه و جواهر جمعی بر آن می بستند تا وقت
 یزدگردشاه چون مسلمانان خزینه او غارت کردند او را پیش امیر المؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه
 آوردند و امیر المؤمنین فرمودند تا آن گوهرها برداشتن و آن پوست را بسوختند قیمت جواهرات
 درفش به ۳۰,۰۰۰ لیره انگلیسی تخمین شده است در روی مسکوکات شهر یاران یارس در
 عهد اشکانیان در پهلوی آتشکده لوی مرهقی نقش است این لوا باید درفش کاویان باشد
 رجوع شود به Geschichte der orienta. Völker im Altertum von Justi, S. 458

۱۳ نماز به هوم که منش درویش را چون آن توانگر بزرگ کند
نماز به هوم که منش درویش را آنچهان بزرگ کند که او بارزوی خود
رسیده باشد تو از تران (مردان = دلیران) بسیار برخوردار کنی (و)
مقدس تر (و) دانشمند تر (سازی) آن کسی که بدرستی از تو ای هوم
ز دین آمیخته بشیر و بخشی یابد ॐ

(دوم) سترو سارَ Staiō Sāra یعنی ستاره سر، کوهی است که در
بلندی سر ستاره کشیده نظر بان معنی باید ستارو سارَ Staiō Sāra باشد
معلوم نیست که این کوه در کجاست در توضیحات کله^۴ ستار Stāra گفتیم که دارمستر
این کله^۵ اخیر را که با « سترو سار » یکجا آمده اسم کوهی از سلسله غورند احتمال داده است
(سوم) کوسرویت و ددلا^۶ Kuerō, pata مرکب است از « کوسرو » که گفتیم
بمعنی تهی و خالی است و از ریشه فعل پت^۷ pat که معنی افتادن و پرتاب شدن
و پریدن است این اسم مرکب را می توان تهی نشیب ترجمه کرد دارمستر احتمال داده که
کوسرویت یکی از تپه های غورند باشد

(چهارم) ویش پ وادی^۸ Viśpata یعنی « در همه جا » یا بعبارت دیگر
« گرداگرد » این کله^۹ بهین معنی در فقره^{۱۰} ۴ همین یستا نیز آمده است
دارمستر این کله را بمعنی گذرگرفه و کله^{۱۱} مقدم بر آن را که « بوران » باشد
و ذکرش گذشته یکی از تپه های هند و کش پنداشته است

(پنجم) سپت گون ددلا^{۱۲} Spita gaona اسم سپید گون یا سفید رنگ لاد
بناسبت رنگ آن کوه است و در متن مخصوصه کله^{۱۳} کثیری ددلا^{۱۴} که بمعنی کوه است
یز قید گردیده یعنی سفید کوه در فقره^{۱۵} ۶ راماد نیز کوهی سپت^{۱۶} و رنه ددلا^{۱۷} (سدلا^{۱۸})
Spitavarenah یعنی سفید رنگ یاد شده است در میان رودها و رشتها و کوههای ایران
زمین بسیاری با صفات سفید و سیاه نامرد شده اند دارمستر Darmesteter کوه سفید گون
فقره^{۱۹} فو را مانند کوههای دیگر این فقره از سلسله هندوکش دانسته بدو شده^{۲۰} « کوه باا »
که هردو سفید کوه خوانده میشوند منقل شده است در میان این پنج کوه فقط از اولی که
اوپائیری سن باشد در فقرات اولی راماد که در آجا از پنجاه و سه کوه یاد شده اسم برده
شده و در فصل ۱۲ بندهش یز که راجع است کوهها باسنشای اراس (اوپائیری سن)
از کوههای دیگر فقره^{۲۱} فو اسمی نیست ولی شکی نیست که « سازه سر » و « سپت گون »
نیز اسم دو کوه است « کوسرویت » و « ویش پ » هم باید اسامی کوهها یا از متعلقات
کوه مانند گردنه و کمره و تپه و دره و غره باشد چنانکه در تفهیر هوم ست ملاحظه
میشود همیشه گویا هوم را کوه ذکر شده و در فقره^{۲۲} ۱۲ یسا ۱۰ پس از ذکر کوهها در فقره^{۲۳} بیش
آن مندرج است : « از این پس تو (هوم) در این کوهها (ددلا^{۲۴} سد) میروئی »

در خصوص معانی لغات رجوع شود به Altira. Worb. von Partholomae Sp. 475
u. 844 u. 1474 u. 1588 u. 1599 u. 1628.

۱۸ این است سرودهای تو ای هوم، این است ستایشهای (تو) این است درود (تو) این است گفتار راست که درستی آورد (و) پیروزی دهد، در مقابل دشمن چاره و درمان بخشد ☸

۱۹ اینها (هستند) از برای تو (اما) از برای من: چالاک فرا رسد نشاء تو؛ روشن فرارسد نشاء تو؛ سبک در آید نشاء تو
آن پیروزگر را بستایند همواره با این گفتار سرودنی ☸

۲۰ درود بچارپایان، درود بچارپایان، سخن خوش از برای چارپایان، پیروزی از برای چارپایان، خوراک از برای چارپایان، چراگاه از برای چارپایان، کشت و ورز از برای چارپایان، که از برای خورش ما پیرورد ۱ ☸

۲۱ هوم زرین بزرگ را میستائیم، هوم ۲.. جهان افزا را میستائیم، هوم دور دارنده مرگ را میستائیم، همه هومها را میستائیم
اینک پاداش و فروهر زرتشت سپیتمان پاک را میستائیم
» ینکبه هاتم « ۳



۱ فقره ۲۰ مثل فقره ۶۱ بهرام بشت است دو جمله اخیر از یسنا ۴۸ قطعه ۵ میباشد
۲ بجای نقاط کلمه فراشی ^{۱۵۳۳} گلدنر آن را نوشیدی ترجمه کرده
رجوع به فهرست لغات اوستا جلد اول یشها Geldner, 3 Yt. 115
۳ مثل فقره ۲۶ یسنا ۴

۱۵ بهام کم و کاستی زن نابکار کوته خرد را که بفرفتن آتربان و هوم اندیشد (اما) خود او فریفته شده یکسره نا بود شود، کسی که بر آن شده سور هوم را خود بخورد (هوم) باو پسران آتربان دهد و نه پسران خوب ۱ ☸

۱۶ از برای پنج (چیز) هستم، از برای پنج (چیز) نیستم:
از برای پندار نیک هستم، از برای پندار زشت نیستم
از برای گفتار نیک هستم، از برای گفتار زشت نیستم
از برای کردار نیک هستم، از برای کردار زشت نیستم
از برای فرمانبرداری هستم، از برای نافرمانی نیستم
از برای راستی هستم، از برای دروغ نیستم
این چنین تا (بروز) واپسین که در میان دو گوهر فتح قطعی بود ۲ ☸

۱۷ آنگاه گفت زرتشت: نماز (درود) به هوم مرزا داده، نیک (است) هوم مرزا داده، نماز (درود) به هوم همه هومها را میستایم چه آنکه برزبر کوهها (و) چه آنکه در دره رودها (میروید)، هم چنین آنکه در تنگنا دارند و در بند زنان هستند ۳ از تشت سیمین (ترا) به (تشت) زرین ریزم ۴ ترا بزمین میفکنم زیرا که رایومند (شکوهنده) و زجندی ☸

۱ یعنی زنی که سور یا ضیافت و خیراتی که باید از برای هوم در راه خدا داده شود از بینوایان و مستمندان دریغ کند و خود بخورد از اعقاب پاک و فرزندان که ممکن است آتربانان و پیشوایان دینی گردند و از مطلق پسران نیک محروم ماند

۲ اشاره است به دو گوهر یا مینویان غیر مرئی: سیند مینو (خرد مقدس) و اهریمن که در طی جهان مادی بضد همدیگر در ستیزه اند تا اینکه در سر انجام سیند مینو یا روح راستی و نیکی غلبه نموده روح خبیث اهریمن شکست یابد

۳ یعنی همه هومها را ستوده و بزرگ میدارم چه آنهایی که هنوز در بالای کوهها و در دره رودهاست و چه آنهایی که زنان چیده و بسته نموده درجائی انبار کرده نگاهداشته اند
۴ در متن نیز کلمه تشت *tašta* آمده است این لغت در عربی از فارسی گرفته شده طشت یا طست گفته اند و از همین کلمه است لغت طس و طاس در عربی که در فرانسه *taase* گویند بفرهنگها بلغات تشنخاه و تشت دار نیز ملاحظه شود در فقره فوق تشت بمعنی پیاله و جام است در فارسی بمعنی لگنچه استعمال کنند

۴ از برای من هوم، پدر پاک اهورا مزدا از قربانی^۱ دو ارواره با زبان و چشم چپ ارزایی داشت^۲

۵ کسی که از این قربانی من برباید یا بدزدد یا بردارد آنچه را که اهورا مزدا ی پاک بمن داد: دو ارواره با زبان و چشم چپ^۳

۶ اندر خانه اش زائیده نشود ائربان، نه رزمی و نه برزبگر بلکه اندر خاه اش زائیده شوند دهک ها و مورک ها و ورشن های گوناگون^۳

۱. های کله قرانی در متن درون *draona* آمده در فقره ۱۵ بستا ۱۰ نیز بهمین کله برخوردیم در فقره ۷ همین بستا نیز این کله موجود است در تفسیر پهلوی سور ترجمه شده کله که در فارسی نیز باقی است چنانکه از فقرات مذکور برمیآید از کله درون قرانی یا سوری که از گوشت باشد اراده کرده اند در مراسم دینی زرتشتیان درون عبارت است از ناهای کوچک بدون خیر مایه درون یشتن از جمله مراسمی است که در آن از همین ناهای از رای امشاسپندان یا فرشتگان و فروهرهای در گذشتگان خبرات میشود عدد این ناهای در سروش باز شش و از برای ابردان دیگر چهار مقرر شده است رجوع شود به Vendidad Vol. II Glossarial Index by Dastoor Hoshang Jamasp; Bombay 1407, p. 82.

و به: The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees by J. J. Modi; Bombay 1922, p. 296.

۲ لغت ارواره در فرهنگهای فارسی ضبط نشده شاید از لغات عامیانه پنداشته شده باشد این کله در اوستا *hnuuharena* آمده و در تفسیر پهلوی *brvarak* ترجمه شده است در فصل ۲۴ بندهش فقره ۳ کله اروار نیز بهمین معنی آمده است به «یاد کار زیران» نیز ملاحظه شود: Yâtkar-i Zarirân übersetzt von Geiger, S. 54 N. 27

از برای کله زبان هوز و *hizū* و از برای چشم *dāithra* آمده است چنانکه از فقره فوق برمیآید مقرر است در جشنی که از برای خوشنودی هوم فرشته موکل گیاه هوم آرایند اعضاء معینی از قرانی بان ایزد تقدیم گردد در فقره ۴ از فصل ۱۱ شایست لا شایست کلیه اعضاء یک کوسقند قرانی از رای خوشنودی امشاسپندان و فرشتگان و فروهرهای یاکان و نامداران چنین تقسم شده: زبان و جابه (ارواره) و چشم چپ از رای ایزد هوم: گردن از رای امشاسپند اردیبهشت کله از رای ایزد «وای» موکل هوا؛ شانه راست از رای اردویسور فرشته آب؛ شانه چپ از رای درواسپ=گوش ایزد نگهبان چارایان سود مند؛ ران راست از رای فروهر گشاسب؛ ران چپ از رای جاماسب ... وغیره

۳ از دهک، مورک، ورشن نمیدانیم چه طبقه ای از مردمان اراده کرده اند چنانکه از فقره فوق برمیآید آنان باید از اشخاص اهریمنی باشند در مقابل سه طبقه از

یسنّا ۱۱

(هوم یشت)

[زوت و راسپی]

۱ بدرستی سه پاکان نفرین خوانند: گاو و اسب و هوم
گاو به زوت نفرین کند: بکند که بی فرزند شوی و بیدنامی دُچار گردی
تو ای کسی که مرا وقتی که پخته هستم (بارزانیان) بخش نه نمائی
بلکه از برای پروراندن زن خود یا پسر (اولاد) خود یا شکم خویش
بکار میبری ॐ

۲ اسب بسوار نفرین کند: بکند که تو امبان نتوانی بستن، نه بر اسبان
نشستن، نه با سبان لگام زدن تو ای کسی که آرزو نه نمائی از برای
(نشان دادن) زورم در بسا از انجمن گروه مردان در کشت زار ۱ ॐ

۳ هوم بخورنده نفرین کند: بکند که بی فرزند شوی و بیدنامی دُچار
گردی تو ای کسی که مرا وقتی که در همفشرده شده ام نگاه میداری
چون درد محکوم بمرگ ۲ بهیچ وجه ایستم محکوم بمرگ منی که هوم پاک
دور دارنده مرگ (هستم) ۳ ॐ

۱ کله ای که « کشت زار » ترجمه شده در متن کرشو و سار ۱ Karšū آمده از کله
کرش و سار ۱ Karš که بمعنی کشتن یا کاشتن است در مفره مذکور ممکن است از این کله
میدان اسب دوانی اراده کرده باشد

۲ کله ای که « محکوم بمرگ » ترجمه شده در متن پشو سار ۱ Pešo.Sāra آمده یعنی کسی که (از برای گناهش) سرش محکوم است

همچنین در اوستا کله ۱ پشوتو ۱ Pešōtō بز بهمین معنی است یعنی کسی که (از برای
گناهش) تنش محکوم است کله اولی در تفسر پهلوی « پورتک سر » و کله دومی « تنایور »
شده و در توضیحات افزوده اند مرگ ارزان یعنی سزاوار مرگ یا مستوجب قتل

۳ راجع بنفرین نمودن گاو و اسب و هوم کسانی را که از آنها غفلت میورزند به
باب ۲۶ روایت پهلوی نیز ملاحظه شود The Pahlavi Rivāyat accompanying the
Dādistān i Dinik edited by Ervad Bomonji Nasarvanji Dhabhar; Bombay 1918,
pp. 92-98.

۸ آنگاه گفت زرتشت: نماز (درود) به هوم مزدا داده. نیک (است) هوم

مزدا داده نماز (درود) به هوم^۱

۹ [راسپی] آنچه از ما يك، اما دو برابر، سه برابر، چهار برابر، پنج

برابر، شش برابر، هفت برابر، هشت برابر، نه برابر، ده برابر آن

از شما آید^۲ ۵۵

۱۰ [زوت] بتو ای هوم راست (و) راستی پروردهم (تقدیم کنم) این تن را

که مرا خوب رسته مینماید به هوم تخشا (از برای رسیدن) به نشاء،

بنیکی، بیایکی بدیه بمن تو ای هوم پاك دور دارنده مرگ بهترین

زندگی (بهشت) یا کان (و) روشنائی همه گونه رفاهیت بخشنده ۵۵

۱۱ «اشم وهو» راستی بهترین نیک (و هم مایه) سعادت است، سعادت

از برای کسی است که راست (و خواستار) بهترین راستی است (سه بار)

[راسپی] «اشم وهو...» (دو و دو و دو سه بار)^۳ ۵۵

۱۲ [زوت] «اشم وهو...» (چهار بار)

«یتا اهو وئیریو...» (دو بار)

بشود بکام و بخواهش (خود)، تو ای اهورا مزدا، بآفریدگان خود شهریاری

کنی، باراده (بخواهش) خود بآبها، بخواهش خود بگیاهها، بخواهش

۱ در فقره ۱۷ یستا ۱۰ نیز همین جملات برخوردیم

۲ ترجمه این جمله درست مطابق متن نیست با اینکه معنی کلمات این فقره هر يك جداگانه معلوم است اما از مجموع آنها معنی ای که مطابق صرف و نحو باشد برنیاید تفسیر بهلوی آن هم درست معنی حقیقی فقره را نبرساند ترجمه فوق از روی ترجمه سانسکریت زبوستنک استخراج شده و مقصود این است: در مقابل هر يك از اعمال نیک ستاینندگان دو برابر و سه برابر و غیره پاداش داده خواهد شد

رجوع شود به Commentar über des Avesta von Spiegel II, Band 184-186

و به Neryosangh's Sanskrit version of the Hōm Yašt von Unvala, p. 94.

۳ در هنگامی که زوت «پراهوم» را در سه ترجمه مینوشد راسپی در سه بار و در

هر بار دو اشم وهو میسراید

۷ زود از برای هوم دلیر آن گوشت سور را به بُر تا اینکه ترا هوم به بند
به نماید چنانکه به بند بست افراسیاب زیانکار تورانی را که در میان
ثلث^۱ زمین در میان دیوار آهنین احاطه شده بود ۲ ۵۵

اشخاص ایزدی که آتریان یا یشوای دینی و رزمی و دهقان باشند بنا بر این اعمال آنان باید نقطه^۲
مقابل یشوایان و لشکریان و کشاورزان باشد از تفسیر پهلوی (ژند) فقره فوق نیز چنین بر میاید
دهک و سه سوس داهاکا *dahaka* معنی لفظی این کلمه معلوم نیست اگر هم مربوط بکلمه دهاک
و سه سوس که در اوستا اسم صحاک است باشد باز نمیدانیم که معنی لغوی آن چیست زیرا که
معنی لفظی این اسم اخیر نیز معلوم نیست دهک در تفسیر پهلوی دخشاک کاهنتار
Daxšak Kāhenitār ترجمه شده و از برای توضیح افزوده اند: «کسی که نشانه هر مزد بکاهد»
در ترجمه سانسکریت دهک به *Cihna* که بمعنی نشانه و علامت خاص است ترجمه شده است
بنا بر این تفاسیر دهک برخلاف آتریان که حافظ علائم دینی است، کسی است که در او آثار
و علائم دینی نیست

مورک^۳ *mūraka* شاید بکلمات مور^۴ که در آبان یشت فقره ۹۳ آمده و صفت است
بمعنی کند فهم و کم شعور و کاهل و به مرور^۵ *mrūra* که در فرگرد ۲ و نندیداد
در فقره ۲۲ آمده و نیز صفت است بمعنی خراب کننده، تباه سازنده، آسیب رساننده مربوط باشد
مورک در تفسیر پهلوی موتک کرتار (کردار) شده و از برای توضیح افزوده شده،
کسی که همه چیز را تباه کند در ترجمه سانسکریت مورک به *māndya* که بمعنی تبلی
و ناتوانی است ترجمه شده است

ورشت^۶ *varṣna* در فقره فوق با کلمه پورو سرد^۷ *puruṣa* و سه سوس
pouruṣaredha آمده که بمعنی انواع و اقسام است و نگارنده گوناگون ترجمه کردم در تفسیر
پهلوی این دو کلمه باهم تفسیر شده پُرسرتک و رزیتار شده یعنی گوناگون کار گزار و در
توضیح افزوده شده: کسی که کار دادستان بسیار فرا گیرد اما هیچیک را بانجام نرساند
نریوسنگ این کلمه را در تفسیر سانسکریت خود ترجمه نکرده است

۱ ثلث یا سه یک = ثریشوا *thriśva* از کلمه ثری *thri* یعنی سه ار
ثلث زمین روی زمین اراده شده چه در مقابل قسمت هفتگانه سطح زمین و هفت کشور که
در ادبیات فارسی نیز معروف است، از برای عمق زمین سه طبقه قائل شده اند در وید نیز
ار همین تقسیم سه گانه سخن رفته است این تقسیم سه گانه از روی تقسیم سه گانه کائنات:
آسمان و هوا و زمین اقتباس شده است فقره ۲ فروردین یشت نیز ملاحظه شود

۲ اشاره است به بند نودن هوم افراسیاب را که مکرراً در اوستا از آن یاد شده است
در جلد اول و دوم یشتها مفضلاً از یاد شاه تورانی که از کیخسرو شکست یافته در کرز بود
تا اینکه هوم او را دستگیر عوده نزد کیخسرو برد صحبت داشتیم در این جا فقط یادآور
میشویم که بنا به بند رجات شاهنامه هوم عابد افراسیاب را که در بردع در هنگ خود پنهان بود
دستگیر کرد رجوع شود به جلد اول یشتها ص ۲۰۷-۲۱۴ و به جلد دوم ص ۲۰۲-۲۰۳
و ۲۶۰ راجع به بردع بمقاله ایران و یج ملاحظه شود در همین جلد ص ۴۱

و کردار نیک را، آنچه را که در اندیشیدن و گفتن و کردن است
من میپذیرم همه پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک را. من
فروگذارم همه پندار زشت و گفتار زشت و کردار زشت را ۱

۱۸ فراز آورم بسوی شما، ای امشاسپندان ستایش و نیایش (خود را) با پندار،
با گفتار، با کردار با جان "نیز با زندگی تن خود" ۲

۱۹ من نماز (اشام) راستی میگزارم: "اشم و هو" راستی بهترین نیکی است
(و هم مایه) سعادت است، سعادت از برای کسی است که راست
(و خواستار) بهترین راستی است (سه بار) ۳



۱ بیش از کلمه فرستویه (فراستویه) که در متن اوستای چاپ گلدنر Geldner آغاز
فقره ۱۷ از ها ۱۱ بشمار رمه در تمام نسخ خطی اوستا با نقاط علامت گذاشته شده که دلیل
بایان یافتن ها ۱۱ میباشد بهمین ملاحظه در متن اوستای چاپ اشیگل Spiegel فرستویه با دو
فقره بعدش (فقرات ۱۷-۱۹) ها ۱۲ محسوب شده است اما از نسخه خطی معتبر برمیآید که
فرستویه را باید جزو ها ۱۱ شمرد در واقع فرستویه مقدمه ها ۱۲ میباشد (رجوع شود
به متن اوستای گلدنر بیاد داشت ها ۱۱)

۲ فقرات ۴-۶ سر آغاز یسنّا مثل فقرات ۱۷-۱۹ ها ۱۱ میباشد رجوع شود بآن

خود بهمه بهان راست نژاد بر است شهر یاری (توانائی) دهید (و) بدروغ
ناتوانائی ۱ ۵۵

۱۳ کامروا باد راست، ناکام باد دروغ، سپری شده، برانداخته شده، زدوده
شده از آفرینش خرد مقدس (سپند مینو)، برده (و) ناکام (باد) ۵۵

۱۴ برانگیزانم من زرتشت، اینک سران خان و هائها و دهها و شهرها
و ممالك را که بحسب دین اهورائی زرتشتی بیندیشند و سخن گویند
و رفتار کنند ۵۵

۱۵ [راسپی] فراخی و خواری (سهولت، رفاهیت) آرزومندم از برای سراسر
آفرینش راست، تنگی و دشواری آرزومندم از برای سراسر آفرینش
نایاک (دروغ) ۵۵

۱۶ «اشم و هو» (سه بار)
«فرورانه» من اقرار دارم که مرزا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و)
اهورائی کیشم به هاوئی پاک (و) رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی
و آفرین؛ به ساوتکپی و به ویسیه پاک (و) رد پاکی ستایش و نیایش
و خوشنودی و آفرین؛ به ردان روز و گاهها و ماه و گهنبارها و سال
ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین^۲

[زوت] «یتا اهو وئیریو» که زوت بمن بگوید

[راسپی] «یتا اهو وئیریو» که او، زوت بمن بگوید

[زوت] «انارتوش اشات چیت هچا» که مرد پاکدین دانا بگوید^۳ ۵۵

۱۷ [زوت و راسپی] «فرستویه» فراز ستایم پندار نیک و گفتار نیک

۱ فقرات ۱۲-۱۵ مطابق فقرات ۵-۸ یسنا ۸ میباشد رجوع شود بآن

۲ در سر آغاز سنا فقره ۷ و در یسنا ۱ فقره ۲۳ و در یسنا ۳ فقره ۲۴ به فرورانه

برخوردیم رجوع شود بتوضیحات فقره ۲۳ یسنا ۱

۳ رجوع شود بتوضیحات فقره ۲۵ یسنا ۳

نگفته نمائند که ما بتوانیم امروزه بآن بیفزائیم دینی که در چنین عهد کهن اعترافش این بوده ما هم بجااست جمله فقره ۹ این ها را در کمال سرافرازی بزبان رانیم: "دین مقدس اهورائی زرتشتی که در میان همه دینهای که هست و خواهد بود بزرگترین و بهترین و آراسته ترین است" هم چنین باید بیاد آوریم که این ها در جزو بسیاری از قطعات دیگر اوستا، بخصوصه گاتها، گویای آغاز تمدن ایران است چنانکه تمدن و تاریخ قدیم ایران گویای اثرات همین دستور مقدس است

کتابهای راجع بترجمه یسنّا ۱۲

Studien zum Avesta von K. Geldner; Strassburg 1882, S. 182-187.

Die Zoroastriische Religion (Das Avesta) von K. Geldner in Religionsgeschichtliches Lesebuch von Bertholet; Tübingen 1801-1816, S. 16-17.

Avesta Reader von Reichelt; Strassburg 1911, pp. 176-177.

Selections from Avesta and Old Persian (First Series), Part I, by I. J. S. Tarporewala, Calcutta 1922, pp. 124-128.

ها ۱۲ در فقره ۸ از ها ۱۳ فرآورتی 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬀 یعنی های اعتراف نامیده شده است (رجوع بتوضیحات فقره ۸ از ها ۱۳) کلدنر Geldner در متن اوستای خود راجع به ها ۱۲ چنین یاد داشت کرده است: ها ۱۲ بدو قسمت منقسم شده قسمت اولی عبارت است از فقرات ۱-۷ که در واقع فرآورتی برآن اطلاق میشود قسمت دومی از فقره ۸ شروع شده تا بخود فقره ۸ از ها ۱۳ میرسد این قسمت اخیر در فقره ۸ از ها ۱۳ نیز یاد شده (آستاوتویم 𐬀𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬀) در کتب مراسم دینی متأخر فقره ۱۷ از ها ۱۱ تا خود فقره ۷ از ها ۱۲ بنا بکلمه اولی فرستویه 𐬀𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬀 Frastuye نامیده شده (رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۷ از ها ۱۱) و از فقره ۸ از ها ۱۲ تا انجام ها ۱۳ "آستویه 𐬀𐬰𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬰𐬀 astuyā" خوانده شده است

بفقره اول از فصل ۱۳ شایست نه شایست راجع بسه ها: فرورانه،

فرستویه، آستویه ملاحظه شود و بترجمه زند اوستای دارمستتر Darmesteter جلد اول ص ۱۱۵ نیز بگاہ کنید

یسناسها ۱۲

ها ۱۲ از قطعات بسیار قدیم اوستاست نظر بانشاء و زبان که بسیار بگاتها نزدیک است فاصله بزرگی میان عهد مؤسس دین مزدیسنا و زمان انشاء اینها نباید قرار داد بخصوصه فقره ۷ آن قابل توجه است از اینکه از ناموران عهد کهن فقط از زرتشت و پادشاه معاصر وی کی گشتاسب و دوزیرش فروشتر و جاماسب یاد شده است در اینها که در اعتراف بدین مزدیسناست دیوها و دیویسنان یعنی گروه پروردگاران آریائی و پیروان آنان نکوهیده و انکار شده و یگانه آفریدگار اهورا مزدا و مهین فرشتگان وی امشاسپندان و پیغمبر برگزیده اش زرتشت ستوده و اقرار شده اند

در اینها یک زرتشتی مزدا پرست از روی ایمان و اعتقاد با همه مشرکان و مفسدین قطع روابط میکند، جادوئی و دروغ را ترك میگوید، بر آن است که دیگر قصد مال و جان کسی نکند، خون نریزد و اسلحه بکار نبرد، از راهزنی و دزدی و غارت و آزار دوری کند، زیان و ویرانی بدم بندگان خدای وارد نیاورد، فرشته زمین سپندارمذ را در کشت و کار از خود خوشنود سازد، بزراعت و آبادانی پردازد، گله و رمه پیرورانند، برهمن آزاد را دیگران نباشد، بندگی و بردگی روا ندارد، کاملاً اصول مزدیسنا را که پندار نیک و گفتار نیک و کردار نیک باشد مراعات نماید، بآنچه نیک است روی آورد و از آنچه زشت است روی برتابد، در دینی که آب و گیاه و چارپایان ستوده شده استوار ماند، بالاخره آنچه را که دادار اهورا مزدا بپیامبر خود زرتشت تعلیم داده و زرتشت بجهانبیان رسانیده و خود در طی زندگی مطیع فرمان ایزدی بوده سر مشق خود داند دو فقره اخیر اینها را که فقرات ۸ و ۹ باشد هر زرتشتی چندین بار در شبانروز در وقت کشتی بستن میخواند^۱ چنانکه ملاحظه میشود این اعتراف چندین هزار ساله نیاکان ما دارای جمیع مزایای اخلاقی است چیزی

۱ رجوع شود به نیرنگ کشتی بستن در جلد خرده اوستا ص ۷۴

با آن آفریدگانی که گزند آورند ترك در پندارها، ترك در گفتارها، ترك در کردارها، ترك با آنچه سرزند (از آنان) ^۱ اینچنین ترك گویم بستگی با هر يك از دروغ پرستان آزار دهنده را ॐ

۵ اینچنین، اینچنین که اهورا مزدا زرتشت بیاموخت در همه گفت و شنیدها، در همه انجمنها در آن هنگامی که مزدا و زرتشت باهم سخن داشتند ^۲ ॐ

۶ اینچنین، اینچنین که زرتشت بستگی با دیوها را ترك گفت در همه گفت و شنیدها، در همه انجمنها در آن هنگامی که مزدا و زرتشت باهم سخن داشتند اینچنین نیز من که يك مزدا پرست زرتشتی (هستم) بستگی با دیوها را ترك میگویم آنچه آن که (بستگی) با آنان را او، زرتشت پاك ترك گفت ॐ

۷ بآن ایمان بآبها، بآن ایمان بگیاهها، بآن ایمان بچارپایان خوب کنش ^۳ بآن ایمانی که اهورا مزدا چارپایان بیافرید، که مرد پاك (بیافرید) بآن ایمانی که زرتشت بود، بآن ایمان کی گشتاسب ^۴ بآن ایمان فروشتر (و) جاماسب ^۵ بآن ایمان هر يك از سوشیانتهای راستی پرور پاك ^۶

۱ یعنی تمام ارتباط با آنان را ترك کنم از آنچه مربوط باندیشه و سخن و رفتار آنان است و از آنچه ممکن است يك قسمی از اقسام از آنان بروز کند دوری میجویم

۲ یعنی مطابق دستوری که اهورا مزدا به پیغمبرش داد با همه دیوها یا پروردگاران باطل و بیروان آنان ترك روابط کنم

۳ یعنی من بدینی اعتقاد دارم که بآب و گیاه و چارپایان سودمند اعتقاد دارد یا بعبادت دیگر دینی که بیاکبرگی و زراعت و آبادانی توصیه میکند

۴ راجع بکی گشتاسب دوست و حامی پیغمبر بجلد دوم یشتها ص ۲۶۷-۲۸۴ نگاه کنید

۵ در خصوص فروشتر و جاماسب، دو برادر و هر دو وزیر کی گشتاسب و از بستگان پیغمبر رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۸۸

۶ در خصوص سوشیانتهار، موعودهای زرتشتی رجوع شود بجلد دوم یشتها ص ۹۱ و ص ۱۰۰ و ص ۱۰۸ و رساله سوشیانس تألیف نگارنده راجع بصفت راستی پرور یا وطینه

گزار که در متن هئیشاورز به سبب «س» haithyāvarez آمده بتوضیحات فقره ^۷ ریتونگاه در جلد خرده اوستا ص ۱۵۹ ملاحظه شود

[زوت]

۱ نکوهش کنم دیوها را من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و) اهورائی کیشم ستاینده امشاسپندان، پرستنده امشاسپندان به اهورا مزدای بیک (و) خداوند نیکی، یاك شکوهند، فرهمند همه نیکی را سزاوار دانم زیرا که از اوست آنچه نیکو است از اوست چارپایان، از اوست راستی، از اوست روشنائی (جهان) "از روشنائی او خلعت خوشی یافت" ۱ ॐ

۲ سپندارمذ نيك را برمیگزینم ۲ بکند که او از آن من شود من انکار میکنم از دزدی و بدر بردن چارپایان، انکار از اینکه زیان و ویرانی بدم مزدیسنان برسانم ۳ ॐ

۳ من روا میدارم آزادی رفت و آمد، آزادی منزل از برای اهالی خان ومانی که در روی این زمین با چارپایان بسر میبرند ۴ در (هنگام) نماز راستی نزد (آب زور) فراهم شده این را میستایم: از اکنون به بعد بزبان و ویرانی دم مزدیسنان قیام نکنم و نه قصد تن و زندگی (کسی) ۵ ॐ

۴ با دیوهای مفسد زشت ناپاك شریر آفریده، بستگی را ترك گویم (با آن) آفریدگان دروغ، آفریدگان تبه، آفریدگان رشت ترك (گویم) دیوها را ترك پیروان دیوها را، ترك جادوان را، ترك جادوپرستان را، ترك

۱ جمله اخیر از گاتها، یسنّا ۳۱ قطعه ۷ میباشد

۲ امشاسپند سپندارمذ ناپنده بردباری اهورا مزداست و درجهان نگهبانی زمین از اوست سا در اوستا از کلمه سپندارمذ خود زمین اراده کرده اند رجوع شود به جلد اول یسنّا ص ۹۴-۹۳ و جلد دوم ص ۳۰۶ بقطره ۱۰ یسنّا ۱۶ و بقطره ۲ یسنّا ۲۱ نیز ملاحظه شود

۳ چنانکه پروفیسور گلدنر Geldner مینویسد: در این فقره ترك کردن بدگی و بردگی اشاره شده است Die Zoroastriische Religion in Religionsgeschichtliches Lessbuch von Bertholet, S. 16

یسنا ۱۳

۱ [زوت] اهورا مزدا را رد (سرور) خاندای خانه میخوانم و رد دهخدای ده و رد ایالت بان ایالت و رد کشور خدای مملکت رد زنان میخوانم دین مزدیسنی را، اشی نیک را، پاردی را و آن زن پاک را و این زمین را که حامل ماست ۱ ۵۵

۲ آذر اهورا مزدا را رد بار عزیز و مفید میخوانم
پرنجبر ترین (و) در کشت و ورز کارگرتین را در میان مردان پاک رد برزیکر گله پرور میخوانم نیروی راستی را رد جنگاور میخوانم ۵۵

۳ بزرگترین آگاهی در دین مزدیسنا را رد آتریان میخوانم و آموزگاران آنان را رد میخوانم (و) رد برقرار میدارم: آن امشاسپندان و سوشیانتها را که دانا تر و راست گفتار تر و مددکار تر و خردمند تر (هستند)
بزرگترین نیروی دین مزدیسنی را، آتریان و جنگاور و برزیکر گله پرور میخوانم ۵۵

۴ بشما تقدیم میکنم ای امشاسپندان، ای شهریاران نیک خوب کنش
"نیز زندگی تن خود را" ۲ تقدیم میکنم همه خوشی زندگی را
[راسی] همانطوری که دو گهر بیندیشید، همانطوری که آنان گفتند و همانطوری که کردند ۳ ۵

۱ راجع به دین (دینا و سده) و اشی = ارت (سده) و پاردی (سده) که بحسب ترتیب فرستگان دین را وحدان و ثروت و نعمت اند و هر سه مؤث اند بجلد دوم یشنها صفحات ۱۵۸ و ۱۷۹ و ۱۸۲ ملاحظه شود

۲ مصون حمله اخیر از گاتها، یسنا ۳۳ قطعه ۱۴ میباشد

۳ مقصود از دو گهر که در من مینویان (سده) آمده دو گهر غیر سرئی ازلی سیند مینو (خرد مقدس) و اهریمن است بقره ۱۵ یسنا ۱۰ نیز ملاحظه شود

بهین ایمان و کیش نیز [راسپی] من يك مزدا پرست هستم ۰۰

۸ من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشی با ایمان و اعتقاد^۱
من ایمان دارم به پندار يك اندیشیده، من ایمان دارم بسخن يك
گفته شده، من ایمان دارم بکردار يك کرده شده ۰۰

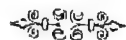
۹ من ایمان دارم بدین مزدیسنا که جنگ را براندازد (و) سلاح را بکنار
گذارد به ختودت امر کند (دین) مقدسی که در میان همه (دینهای) که
هست و خواهد بود بزرگترین و بهترین و زیبا ترین است آن (دین)
اهورائی زرتشتی همه چیزهای يك را باهورا مزدا سزاوار میدانم
این است ایمان (اعتراف) بدین مزدیسنا



۱ راجع بهقرات ۸-۹ که در جزو نیرنگ کشتی بستن خوانده میشود بتفسیر خرد
اوستا ص ۷۴ ملاحظه شود

یسنا ۱۴

- ۱ [زوت] آماده ام که شما را ای امشاسپندان ستاینده، زوت، خواننده، پرستنده، منادی، سرودگویی باشم بشما امشاسپندان اینک ستایش و نیایش، ار برای سوشیانتهای پاک ما اینک سعادت و تقدس ۰۰
- ۲ بشما تقدیم میکنم ای امشاسپندان، ای شهریاران نیک خوب کنش جان تن خود را، تقدیم میکنم همه خوشی زندگی را ۱ ۰۰
- ۳ با این زور و برسم همه ابردان پاک را خواستار ستاییدم؛ همه ردان پاکی را خواستار ستاییدم؛ هنگام ردی (سروری) هاونی، هنگام ردی ساونگهی و ویسیه، هنگام ردی همه ردان بزرگ ۲ ۰۰
- ۴ [زوت و راسپی] "فرورانه" من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و) اهورائی کیشم به هاونی پاک (و) رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین؛ به ساونگهی و به ویسیه پاک (و) رد پاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین؛ به ردان رور و گاهها و ماه و گهنبارها و سال ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۳ ۰۰
- ۵ [زوت] "یتا اهو وئیریو" که زوت بمن بگوید
[راسپی] "یتا اهو وئیریو" که زوت بمن بگوید
[زوت] "انار توش اشات چیت چچا" که مرد پاکدیس دانا بگوید ۰۰



۱ مثل فقره ۴ یسنا ۱۳

۲ مثل فقره ۱۸ یسنا ۲

۳ فقرات ۴-۵ مثل فقرات ۲۴-۲۵ یسنا ۳

یسمنا ۱۶

۱ اهورا مزدای پاك (و) رد پاكي، بزرگترین ایزد خوب‌کنش، آن توانا ترین جهان افزار، دادار آفرینش نيك را میستائیم
با این زور نذر شده و سخنان راست گفته شده هر ایزد مینوی را میستائیم ۵۵

۲ زرتشت پاك (و) رد پاكي را میستائیم، با این زور نذر شده و سخنان راست گفته شده هر ایزد جهانی را میستائیم
فروهر زرتشت پاك را میستائیم، سرودهای زرتشت را میستائیم، دین زرتشت را میستائیم، ایمان و کیش زرتشت را میستائیم (کسی که از برای) زندگی دیگر کوشا و آرزومند راستی است ۱ ۵۵

۳ نخستین آفریدگان آفرینش پاك: ۲ دادار اهورا مزدای شکوهنده خرمند را میستائیم؛ بهمن را میستائیم؛ اردیبهشت را میستائیم؛ شهریور را میستائیم؛ سپندارمذ نيك را میستائیم؛ خرداد را میستائیم؛ امرداد را میستائیم ۲ ۵۵

۴ آفریدگار اهورا مزدا را میستائیم؛ آذر پسر اهور مزدا را میستائیم؛ آبهای ۱ جمله آخر: «(کسی که از برای) زندگی دیگر کوشا و آرزومند راستی است» سدیس، سدیس، سدیس، سدیس، سدیس، سدیس در متی اوستای گلدنر Geldner در آغاز فقره ۳ نوشته شده اما چنانکه ملاحظه میشود مناسب تر است که آخرین کلمات فقره ۲ شمرده شود
۲ نخستین آفریدگان آفرینش پاك عبارت اند از ایزدانی که در فقرات ۳-۶ از آنان یاد شده است در فقرات ۳-۶ از سی ایزدان که نگهبانی هر يك از سی روز ماه با آنان است نام برده شده در فقرات مذکور از ایزدان مانند ایزدان سیروزه كوچك و بزرگ بهمان ترتیب اما مختصر ذکر شده و بحسب ترتیب مطابق است با فقرات ۱-۷ و ۸-۱۴ و ۱۵-۲۲ و ۲۳-۳۰ دو سیروزه از این ایزدان در تفسیر خرده اوستا در دو سیروزه كوچك و بزرگ مفصلاً سخن داشتیم رجوع شود بآن

یسناس ۱۵

۱ با آموزش و با درود و بارامش^۱ امشاسپندان نیک را بنامهای زیبایشان
همیخوانم بنا بآداب نیک اشا (ایمان راستی و درستی) بنا بآداب دین
مزدیسمنی ستایش بجای آورم ۰۰

۲ کسی را که از برای من از روی راستی ستایشش بهترین است میشناسم
مزداهورا (و) آنانی که بوده و هستند اینان را خواستارم که بنامشان
بستایم و با درود بآنان نزدیک شوم^۲
«کشور نیک آرزو شده بهره برانده»^۳ ۰۰

۳ بشود فرمانبرداری در این جا باشد از برای ستایش اهورامزدا، توانا ترین
پای که معبود ماست، در آغاز همچنانکه در انجام آری شود فرمانبرداری در
این جا باشد از برای ستایش اهورامزدا، توانا ترین پای که معبود ماست ۰۰

۴ «یتا اهو وئیریو» که آتروخش بمن بگوید^۴
«انارتوش اشات چیت هچا» که مرد پاک دانا بگوید ۰۰

۱ کلماتی که آموزش، درود، رامش ترجمه شده در مناسقی در دسترس است باستان و انت
و استوانه‌های vānta، رفته در اوستا rafna آمده در تفسیر پهلوی آموزش، یوری، رامش ترجمه
شده ولی کلمه دومی مناسب تر است که درود ترجمه شود در اجماع فخره ۲ نیز همین کلمه بر میخوریم
۲ این فخره از گاتها، یسنا ۵۱ قطعه ۲۲ میباشد آنانی که بوده و هستند امشاسپندان
(مقدسین فنا ناپدیر) یا مهین فرشتگان هستند ترجمه فوق از روی ترجمه لومل Lommel
میباشد رجوع شود به

Zeitschrift für Indologie und Iranistik herausgegeben im Auftrage der D. M. G.
von W. Geiger, Band 1, Heft 1; Leipzig 1922.

«Awestische Einzelstudien von H. Lommel, S. 16.»

راجع بترجمه قطعه ۲۲ یسنا ۵۱ بترجمه ذیل نیز ملاحظه شود:

Selections from Avesta and Old Persian by Taraporewala, p. 66.

۳ جمله اخیر فخره ۲ از گاتها، یسنا ۵۱ قطعه ۱ میباشد کشور یا خستَر (شهر) مطلوبه
یادش برانده ایمان راستی است که بشکوکاران بخشیده خواهد شد

۴ در خصوص آتروخش سدئ: «سک» موبدی که در میان هفت موبد دیگر بخدمت
آذر مقدس گماشته بوده و در رتبه پیشوائی دارای «ومین رتبه» بوده توضیحات فخره ۵
آزیرینگاه بجلد خرده اوستا ملاحظه شود

مقاومت (برضد) آزی دیو آفریده،^۱ از برای ایستادن برضد و درهمشکستن
موش پری^۲ و ار برای چیر شدن و برگردانیدن دشمنی آشموغ^۳
ناپاك ستمكار و پر مرگ (پر آسب)^۴

۹ مېستائيم همه آها را؛ مېستائيم همه گياهها را؛ مېستائيم همه مردان
نيك را؛ مېستائيم همه زنان نيك را؛ مېستائيم همه ايزدان مينوی
و جهاني را، آن نيکی بخشندگان پاك را ☸

۱۰ مېستائيم ترا چون ميهن (ما)، اي سپندارمذ: مېستائيم ترا ای اهورا
مزدای پاك از برای ميهن با گله دُرست، با مردان دُرست، با (آنچه)
درست پاك بنیان است تا اینکه هر تنی (کسی) بلند تر (در اتر) در این
ميهن بسربرد چه در تابستان چه در زمستان ☸



-
- ۱ آزی در اوستا آزی (س) دیو حرص و طمع آفریده اهریمنی است رجوع بجلد دوم
یشتها ص ۲۰۴
- ۲ موش ^{۲۰۴} که در فقره فوق پری خوانده شده نظر باینکه با دیو آزی یکجا یاد گردیده
باید او را نیز پری (سددلوس) حرص و طمع یا چیزی از این قبیل تصور کنیم در فصل ۵
بندهش فقره ۲ گوزهر و موش پریك با سیارات مربوط دانسته شده ضد ماه و خورشید میباشند
موش پریك در بندهش دزد و دنباله دار خوانده شده است چنانکه میدانیم ذوذنبا
(ستارگان دنباله دار) اهریمنی و یا از پریهای ضد سیارات دانسته شده اند در تیر یشت فقره
۳۹ تشریح ستاره باراب، ضد پریهاست از پریها همان ذوذنبا اراده شده گوزهر در
فرهنگهای فارسی نیز ضبط شده چنان تعریف گردیده: «عقده رأس ذنب را گویند و آن
دو نقطه تقاطع فلك حامل و مابل قر است» بفصل ۲۸ بندهش فقره ۴۴ نیز ملاحظه شود
۳ از آشموغ در خرده اوستا ص ۷۳ صحبت داشتیم رجوع شود بآنجا
- ۴ فقره ۸ مثل فقره ۸ سنا ۶۸ میباشد
- ۵ ميهن (سددلوس) یعنی خان و مان و جا و سرای میباشد بتوصیحات فقره ۱۶
سنا ۱ ملاحظه شود در فقره فوق از امشاسیند سیندارمذ که نگهبان زمین است خود رمین
اراده شده است بتوصیحات فقره ۲ سنا ۱۲ و فقره ۲ سنا ۲۱ نیز ملاحظه شود

نيك مزدا داده پاك را ميستائيم؛ خورشيد نيز اسب را ميستائيم؛ ماه
در بردارنده نخمه گاو را (چارپايان را) ميستائيم؛ ستاره تير شكوهند
خرمهند را ميستائيم؛ گوشورون نيك كنش را ميستائيم؛ ॐ

۵ آفريدگار اهورا مردا را ميستائيم؛ مهر دشتهای فراخ دارنده را ميستائيم؛
سروش پاك را ميستائيم؛ رشن راست ترين را ميستائيم؛ فروهرهای
نيك توانای مقدس ياكدينان را ميستائيم؛ بهرام اهورا داده را ميستائيم؛
رام چراگاه خوب بخشنده را ميستائيم؛ باد مقدس خوب كنش را
ميستائيم ॐ

۶ آفريدگار اهورا مزدا را ميستائيم؛ دين نيك مزدیسني را ميستائيم؛ ارت
نيك را ميستائيم؛ ارشناد را ميستائيم؛ آسمان را ميستائيم؛ زمين خوب
كنش را ميستائيم؛ هاراسپند را ميستائيم؛ انيران جاودانی را ميستائيم ॐ

۷ برزن^۱ درخشان را ميستائيم، در آنجائی که روان مردگان آرام گزينند،
آن فروهرهای ياكدينان؛ مهترين جهان (بهشت) پاكان، روشنائی
همه گونه رفاهيت بخشنده را ميستائيم ॐ

۸ شير و چربی،^۲ آب روان، درخت (گياه) بالنده را ميستائيم از برای

۱ در متن ورز (वरز) verēz آمده در تفسير پهلوی ورشن ترجمه شده ولی درست
این است که این کلمه معنی حا و مقام گرفته شود و کلمه بر زن را در فارسی که بمعنی محله است
با آن یکی داشت بمد بر این معنی اخیر در تفسير پهلوی از برای توضیح افزوده شده گروتان
(گروتمان) که بمعنی عرش است از جملات بعد فقره فوق نیز چنین بر میآید که از این کلمه محل
انوار رحمانی اراده شده باشد و جائی باشد مانند بهریت سرای یا بهشت پاکاب که محل فروغ
و جایگاه همه گونه خوشی و نعمت است

۲ شير و چربی در متن خشویدتا xšvidha, آروینی سرچید آمده در
تفسير پهلوی اولی شیرینی و دومی چربی ترجمه شده هر چند کلیات شیرین و شیرینی از شیر آمده
اما در اوستا لنت مذکور معنی شیر است و مطلقاً از برای اغذیه مایع استعمال شده در مقابل
اغذیه جامد کلمه آروینی نیز مسا معنی مراوانی استعمال شده است رجوع شود بگائها یسنا ۲۹
نقطه ۹ در وندیداد هرگرد ۱۳ فقره ۲۸ شير و چربی و گوشت عذای سگ معین شده است

اُشهين پاك (و) رد پاکی را هستائيم; برجيه و نمايه پاك (و) رد پاکی را
ميستائيم; سروش مقدس خوب رسته (خوب بالای) پیروزگر جهان
افزای پاك (و) رد پاکی را هستائيم; دشن راست ترین را هستائيم;
ارشتاد جهان افزا (و) بالنده (پروراننده) جهان را هستائيم ۛ

(فرشتگان) پاك ماه (و) ردان پاکی را هستائيم; اندر ماه پاك (و) رد
پاکی را هستائيم; پر ماه و ویشیت پاك (و) رد پاکی را هستائيم; ۛ

(فرشتگان) پاك گهنبارها (و) ردان پاکی را هستائيم; میدیوزرم پاك
(و) رد پاکی را هستائيم; میدیوشم پاك (و) رد پاکی را هستائيم;
یتیه شهیم پاك (و) رد پاکی را هستائيم; اباسرم پاك (و) رد پاکی را -
(هنگامی کی گله) فرود آینده و گوسفند نرها شده - هستائيم;
مید یارم پاك (و) رد پاکی را هستائيم; همبتمدم پاك (و) رد پاکی را
ميستائيم; (فرشتگان) پاك سال (و) رد پاکی را هستائيم ۛ

۹ همه ردان پاکی را هستائيم آنانی که سی و سه ردان پاکی هستند
زردیک بیراهون هاونی, آنان از بهترین اشا (راستی و پاکی) هستند که
مزدا آموخته, زرتشت گفته ۛ

۱۰ اهورا و مهر, بزرگواران آسیب نیا بندگان (و) پاكان را هستائيم;
ستارگان و ماه و خور - ناگیاه برسم - مهر دهخدای (شهربار) همه
ممالك را هستائيم

[رور] هر مزد (روز) رایومند خرهمند را هستائيم

[۱۰] فروهرهای (فروردین ماه) نیک توانای مقدس پاکدینان را
ميستائيم ۛ

۱۱ ترا ای آذر یسراهورا مزدا ما هستائيم; آذر برزی سونگه را هستائيم;
آذر و هو فریان را هستائيم; آذر اُرواز یشت را هستائيم; آذر واز یشت را

ها ۱۷

۱ اهورا مزدای پاك (و) رد پاكي را ميستائيم; امشاسپندان, شهریاران
نيك خوب کنش را ميستائيم ۱ ۰۰

۲ (فرشگان) پاك گاهها (و) ردان پاكي را ميستائيم; هاوئي پاك (و) رد
پاكي را ميستائيم; ساونگهي و ويسه پاك (و) رد پاكي را ميستائيم,
مهردارنده دشتهای فراخ, هزار گوش ده هزار چشم, ايزد بنام خوانده
شده را ميستائيم; رام چراگاه خوب بخشنده را ميستائيم ۰۰

۳ ريتوين پاك (و) رد پاكي را ميستائيم; فرادت فشو و زتوم پاك (و)
رد پاكي را ميستائيم; ارديبهشت و آذر پسر اهورا مزدا را ميستائيم ۰۰

۴ اُزيرين پاك (و) رد پاكي را ميستائيم; فرادت وير و دخيوم پاك (و)
رد پاكي را ميستائيم; سرور بزرگوار, شهریار شيدوراهم ثبات تيز اسب را
ميستائيم; آبهای مزدا داده پاك را ميستائيم ۰۰

۵ اويسروتريم آئبي گيّه پاك (و) رد پاكي را ميستائيم; فرادت ويسپم
هوجيائي وزرشتوم پاك (و) رد پاكي را ميستائيم; فروهرهای نيك توانای
مقدس پاكدينان را ميستائيم; و زنان با گروه فرزندان را ميستائيم;
و يائيري هوشی را ميستائيم; و آم خوب ساخته شده خوب رسته را
(خوب بالا را) ميستائيم; و بهرام اهورا داده را ميستائيم; و اوپرئات
شكست دهنده را ميستائيم ۰۰

۱ يسنا ۱۷ مطابق است با يسنا ۶ فقرات ۱-۱۰ باستثنای جمله اول از فقره اول
بعينه مثل فقرات ۱-۱۰ يسنا ۶ میباشد فقره ۱۱ يسنا ۱۷ دارای مطلب مستقی است
فقرات ۱۲-۱۷ يسنا ۱۷ نیز بعينه مثل فقرات ۱۱-۱۶ يسنا ۶ میباشد فقره ۱۹ هم بعينه مثل
فقره ۲۰ يسنا ۶ میباشد فقرات ۱-۱۷ يسنا ۱۷ در فقرات ۱-۱۷ يسنا ۵۹ تکرار شده است

قانون زرتشتی را میستائیم؛ سنت کهن را میستائیم؛ دین نیک مزدیسنی را میستائیم ۵۵

- ۱۴ کوه اوشیدرین مردا داده، (آن) ایزد رفاهیت راستی بخشنده را میستائیم؛ همه کوههای رفاهیت راستی بخشنده (و) بسیار رفاهیت بخشنده مردا داده یاک (و) رد یاک را میستائیم؛ نر کیانی چیر مردا داده را میستائیم؛ نر چیر بدست نیامدنی مردا داده را میستائیم؛ اورت نیک را میستائیم، آن شیدور بزرگوار نیرومند خوب رسته (خوب بالای) بخشایشگر را؛ نر مردا داده را میستائیم؛ سود مردا داده را میستائیم ۵۵
- ۱۵ آفرین نیک یارسا را میستائیم و (خود) یارسا، مرد یاک را میستائیم؛ داموئیش او یمن ایزد چیر دلیر را میستائیم ۵۵
- ۱۶ این آبها و زمینها و کباهها را میستائیم؛ این جاها و روستاها و چراخورها و میهن ها و آبخورها را میستائیم و دارندة این روستاها (این اراضی) را میستائیم، آن اهورا مزدا را ۵۵
- ۱۷ همه بزرگترین ردان را میستائیم: (فرشتگان) روز (و) ماه (و) گهنبارها (و) سال را ۵۵
- ۱۸ فروهرهای نیک توانای مقدس یا کدینان را میستائیم، میخوانیم، میسراییم ما میستائیم (فروهرهای) خانواده، ده، ناحیه، مملکت، زرتشتوم را^۱
- ۱۹ همه ایردان یاک را میستائیم؛ همه ردان یاک را میستائیم: هنگام ردی (سروری) هاوئی، هنگام ردی ساونگی و ویسیه، هنگام ردی همه ردان بزرگ
- “ ینگه هاتم . . . ”

۱ فقره ۱۸ مثل فقره ۱ یسنا ۲۶ و فقره ۲۲ یسنا ۷۱ میباشد فقره ۲۱ فروردین پشت نیز ملاحظه شود

۵ از این خرد مقدس دروغپرستان برفتادند ای مزدا نه اینچنین راستی پرستان چه کسی کم داشته باشد، چه کسی بسیار، باید دوستار راست پرست باشد و با دروغپرست بد باشد ☸

۶ و از آن بهترین چیزی که از خرد مقدس، ای مزدا اهورا به پیرو راستی وعده شده بی اراده تو از آن به پیرو دروغ بخشیده میشود، بآن کسی که در کردار خود با منش ناپاک بسر میبرد؟ ☸

۷ از این خرد مقدس، ای مزدا اهورا، تو بدستیاری آتش نیکی تقسیم خواهی کرد، بیاری آرمیتی و اشا، آری بسیار کسان خواستار شنیدن آن و ایمان آوردن اند ☸

۸ [راسپی] نسبت بخرد مقدس، بحسب راستی (اشا) بهتر اندیشیدن و رفتار کردن و سخن گفتن مزدا اهورا بما بقدرت و رأفت (خود) رسائی و جاودانی خواهد داد
(دو بار تکرار میشود)

”اشم وهو“ (سه بار)

سپنتمد ها را میستائیم^۱

”ینگه هاتم...“

۹ ”یتا اهو وئیره...“ (چهار بار)

”اشم وهو...“ (سه بار)

اهون وئیره را میستائیم^۲

اردیبهشت زیباترین امشاسپند را میستائیم

”ینگه هاتم...“ ☸

۱ سپتمد = سپنتا مینو در ده سوره سده سده در «م» که سومین گات است دارای چهار فصل یا ها (در سده هات) میباشد و آن عبارت است از یسنا ۴۷-۵۰ از کله ستمد در نقره فوق همان فصل ۴۷ یسنا اراده شده که تمام شش قطعه آن در یسنا ۱۸ آمده است یسنا ۴۷ مخصوصه سپتمد ها نامیده میشود یعنی وصل سپند مینو (خرد مقدس)

۲ اهورن وئیره همان یتا اهو میباشد

یسنها ۱۸

سراسرها ۱۸ از کاتها برداشته شده از این قرار: فقره اول گذشته از "اشم وهو" از کاتها یسنا ۵۱ قطعه ۱ میباشد فقرات ۲-۷ از سپینمدگات، یسنا ۴۷ میباشد فقره ۸ آن همان فقره ۲ آن است که تکرار گردیده است

راجع بترجمه یسنا ۴۷ رجوع شود به
The Gāthās by K. E. Punekar, The
Journal of the K. R. Cama Oriental Institute No. 12, Bombay 1928.

۱ "اشم وهو" راستی بهترین نیکی است (وهم مایه) سعادت است، سعادت از برای کسی است که راست و خواستار بهترین راستی است (سه بار) بده مرا تو ای کسی که چارپایان و آبها و گیاهها آفریدی از خرد مقدس (خویش) جاودانی و رسائی، از منش نیک (خویش) توش (۴) «۲۲۲» و پایداری در (روز) داوری ॐ

۲ نسبت بخرد مقدس، بحسب راستی (اشا) بهتر اندیشیدن و رفتار کردن و سخن گفتن مزدا اهورا بما بقدرت (خشنا) و رأفت (آرمیتی) (خود) رسائی و جاودانی خواهد داد ॐ
(این قطعه دو بار تکرار میشود)

۳ [زوت] از برای خرد بسیار مقدس بهترین (اعمال) ورزیدن بازبانی که گفتارش از منش نیک، با کار دستههای یارسائی، این است (حق) معرفت: او، مزدا پدر راستی است ॐ

۴ تویی پدر مقدس این خرد، ای کسی که از برای ما چارپای شادمانی بخشنده آفریدی آنگاه از برای چراگاهش آرمیتی باوراهش داد پس از آنکه مزدا با منش نیک مشورت نمود ॐ

و ها بیست و یکم که راجع است به ینگه هاتم . . . کرده سوم شمرده شده است در کتاب پهلوی شایست لا شایست در فصل ۱۳ فقره ۱ از سه های بغان یاد شده است . . . یتا اهو و پیریه . . . اشم و هو . . . ینگه هاتم . . . در خود این سه فصل از یسنا که در فضیلت و تفسیر آنهاست مکرراً بغ نامیده شده چنانکه در فقرات ۳ و ۵ و ۶ و ۷ و ۲۱ یسنا ۱۹ و در فقره ۵ یسنا ۲۰ و در فقره ۵ یسنا ۲۱

لابد نظر همین فقرات است که این سه ها را بغان یشت نامزد کرده اند در فقرات مذکور کلمه بغا و سه که بهیأت تأنیت آمده بمعنی برخ و بهره و بخش است کلمه بغا در تفسیر پهلوی بخناری ترجمه شده و در توضیح آن کلمه فرکت که بمعنی فصل است افزوده اند از همین ماده است کلمات بخش baxš که در اوستا فعل است بمعنی بخشیدن و بخت baxta که صفت است بمعنی بخشیده شده و بهره مقرر و نیز بمعنی بخت است چنانکه در فارسی زبان در فرس کلمه بگ مکرراً در کتیبه های شاهنشاهان هخامنشی آمده بمعنی خداوند است در اوستا هم چند بار بغ و سه آمده است لابد این اسم را نظر داینکه بمعنی بخشاینده است از برای دادار روزی دهند آفریدگان برگزیده اند^۱

نظر بمشتقات لغت بغ و طرز استعمال لغت بغ از این لغت اخیر برخ و بخشی یا بعبارت دیگر قسمت و فصلی از کلام ایزدی اراده کرده اند در یسنا ۵۵ فقره ۷ « ستوت یسن » نیز بغا نامیده شده است^۲

در این جا یاد آور میشویم که اوستای عهد ساسانیان بنا بمندرجات کلیه کتب دینی مزدیسنی و سنت کهن دارای بیست و یک نسک (کتاب) بوده است سومین نسک بغ نسک نام داشته است در کتاب نهم دینکرد مندرج است که بغ نسک دارای بیست و دو فرگرد (فصل) بوده و مندرجات آنها شرح داده

۱ رجوع شود بحلد دوم بستها ص ۱۴۵

۲ در خصوص ستوت یسن Staut yasn بجلد خرده اوستا توضیحات فقره ۸ اردویسور بانو نیایش ص ۱۲۸ و همین جلد ص ۳۰ ملاحظه شود

ها ۱۹-۲۱

(بغان یشت)

ها نوز دهم و ها بیستم و ها بیست و یکم از یسنا بحسب ترتیب در فضیلت و شرافت و در تفسیر سه دعای معروف یتاهاو وئیریه . . . اشم و هو . . . ینکبه هاتم . . . میباشد از این سه دعای کوچک که جای آنها بحسب ترتیب در فقره ۱۳ و در فقره ۱۴ و در فقره ۱۵ از یسنا ۲۷ میباشد مفصلاً در جلد خُرده اوستا در صفحات ۴۲-۵۷ صحبت داشتیم سه های مذکور مجموعاً در يك نسخه خطی معتبر یسنا بغان یشت نامیده شده و به فرگرد منقسم گردیده است^۱ ها نوز دهم که راجع است به یتاهاو وئیریه . . . کرده اول و ها بیستم که راجع است به اشم و هو . . . کرده دوم

۱ نسخه مذکور خطی یسنا که بنسخه « پت ۴ » (Pl 4) معروف است ملکی خانوادۀ منجانا، دسنور بزرگ بجای است این نسخه را دسنور کاوس جی سهراب جی مهرجی رانا Rana در سال ۱۱۴۹ یزدگردی (۸۰-۱۷۷۹ میلادی) از روی يك نسخه قدیم ایرانی در شهر نوساری از بلا دهند استنساخ کرده است چنانکه از دیباچه این نسخه برمیآید نسخۀ اصلی ایرانی هوشنگ سیاوش شترویار (شهریار) بخت آفرید بوده است از این هوشنگ نسخ دیگری که در سال ۸۸۳ هجری (۱۴۷۸ میلادی) در ایراب نوشته شده بهند آورده اند هوشنگ نسخه یسنا خود را از روی نسخه هیرید مترو آیات (مهر آیات) سبنتود اید مترو آیات نوشته است هیرید مترو آیات نسخه خود را از روی نسخه هیرید ماه یناه آزاد مرد استنساخ کرده است نسخه ماه یناه ظاهراً از روی نسخه قرن یغ بوده است قرن یغ نسخه خود را از روی دو نسخه قدیم تر نوشته است: نخست از روی نسخه ماهیار فرخوزاد که از روی آن متن اوستای یسنا را استنساخ کرده دوم از روی نسخه ماه ونداد نرمهان (Narmāhān) واهرام مترو (بهرام مهر) که از روی آب من پهلوی تفسیر (زند) یسنا را استنساخ کرده است این ماه ونداد پسر نرمهان پسر بهرام پسر مهرآبان از حله نسخ مؤثق قدیم است قسمی از کتب پهلوی دینکرد را نیز او در دین روز از تیر ماه در سال ۳۶۹ یزدگردی (۱۰۲۰ میلادی = ۴۱۱ هجری) نوشته است

رجوع شود به Sacred Books of the East vol. XXXVII by west, p. XXXIV.

Avesta, herausgegeben von Geldner. Prolegomena, S. XIII

und S. XXV.

وبه

ص ۱۳۰-۱۳۲

شده است در باب ۲۶ و ۴۷ و ۴۸ از کتاب نهم دینکرد از مندرجات فرگرد اول و دوم و سوم بگ نسک که بحسب ترتیب راجع به یتا اهو... اشم و هو... ینگه هاتم... میباشد سخن رفته است آن مندرجات درست مطابق مندرجات یسنا ۱۹-۲۱ میباشد بنا بر این از بغان نسک قدیم فقط سه فصل اولی آن که در تفسیر سه نماز معروف است در جزو اوستائی که امروزه در دست داریم باقی مانده است و این قدیمترین تفسیری است که بزبان اوستائی از برای چند ادعیه از کتاب مینوی ایرانیان بجای مانده است همچنین بنا به مندرجات دینکرد در سوتکر نسک (نخستین نسک) و در ورشت ماسر نسک (دومین نسک) نیز از یتا اهو و یریه... اشم و هو... ینگه هاتم سخن بوده است^۱ در این جا از برای رفع اشتباه می افزائیم که چهار دهمین نسک اوستا بغان یشت موسوم بوده و بنا به مندرجات کتاب هشتم دینکرد در فصل ۱۵ در ستایش خداوند و فرشتگان بوده است در کتب روایات بغان یشت پانزدهمین نسک و دارای هفده فرگرد ضبط شده است یسنا ۱۹-۲۱ که گفتیم بغان یشت نامزد گردیده بقایائی است از سومین نسک اوستا، بگ نسک، نه از چهار دهمین نسک، بغان یشت نسک اگر از برای قطعات دیگر گاسائیک، یعنی از برای قطعاتی که در انشاء و قدمت جزو سرودهای گاتها شمرده میشود، مانند سه دعای کوچک مذکور تفسیر و توضیحی بجای مانده بود هر آینه بهتر بمعانی قطعات گاتها برمیخوردیم و فهم این قسمت بسیار مشکل اوستا آسان تر میشد هر چند که درین جا باید بیفزائیم: فهم چند فقره از فقرات یسنا ۱۹-۲۱ که در تفسیر سه دعای مذکور است، هیچ وجه آسان نیست مفسر آنها با اندازه باختصار کوشیده که امروزه درست بی مقصود آن نتوانیم برد معانی این سه دعا که اصلاً از قطعات مشکله اوستاست و در سر آنها مباحثات طولانی شده بواسطه این تفسیر روشن تر نشده و خود چند فقره این تفسیر را نیز باید در جزو فقرات سخت اوستا شمرد در فقرات مذکور از برای ادای مقصود غالباً جملات گاتها

۱ رجوع بجلد نهم خرده اوستا ص ۴۸-۵۰

یسمنا ها ۱۹

(بغان یشت)

۱ [زوت] برسید زرتشت از اهورا مزدا: ای اهورا مزدا، ای سینه مینو (خرد مقدس تر)^۱ آفریننده جهان مادی، ای پاك کدام بود آن سخنی که ای اهورا مزدا تو بمن الهام کردی؟ °

۲ پیش از (آفرینش) آسمان، پیش از آب، پیش از زمین، پیش از جانور، پیش از گیاه، پیش از آذر پسر اهورا مزدا، پیش از مرد پاك، پیش از "زیانکاران"^۲ دیوها و مردم،^۳ پیش از سراسر زندگانی مادی، پیش از همه مزدا آفریدگان نيكِ راستی نژاد ☸

۳ آنگاه گفت اهورا مزدا: آن قطعه^۴ اهورن وئیریه بود، ای سپنتمان زرتشت که من بتو الهام کردم °

۴ پیش از (آفرینش) آسمان، پیش از آب، پیش از زمین، پیش از جانور، پیش از گیاه، پیش از آذر پسر اهورا مزدا، پیش از مرد پاك، پیش از زیانکاران دیوها و مردم، پیش از سراسر زندگانی مادی، پیش از همه مزدا آفریدگان نيكِ راستی نژاد ☸

۱ مقدس تر = ددایه ددایه هیأت تفضیلی صفت سبنت ددایه که بمعنی مقدس است این کلمه در لغات اسفند ماه و اسفند دانه و اسفندیار و کوسفند در فارسی باقی است رجوع شود بتوضیحات فقره ۱۱ یسنا ۱۷ مینو = ددایه این لغت نیز در ادبیات فارسی بمعنی بهشت باقی است سینه مینو در مقابل ددایه ددایه آخرین میباشد

۲ بجای کلمه زیانکار در متن خرفستر کلام ددایه آمده رجوع بجلد دوم یسنا ص ۳۵۶
۳ جمله "پیش از زیانکاران دیوها و مردم" از گاتها یسنا ۳۴ قطعه ۵ اقتباس شده است
۴ کلمه که قطعه ترجمه شده در متن بنج رسیده آمده در این جا چنانکه در فقرات ۵ و ۶ و ۷ و ۲۱ بمعنی بهره و قطعه است بقره ۵ یسنا ۲۰ و بقره ۵ یسنا ۲۱ نیز ملاحظه شود

۹ (بعالم وجود) خواند از برای من، از (میان) دو مینویان، آن یکی مقدس، سراسر آفرینش مقدسی را که هست و بوده و خواهد بود بواسطهٔ جملهٔ «شمنوئنتم» (گُش): شمنوئنتم انگیزهٔ مزدائی ۲ ۵۵

۱۱ و این کلام ما گفته شده تا یاد گرفته شود و تفکر شود بواسطه هر يك از موجودات، از روی بهترین راستی ☸

۱۲ «یثا» ایدون گوید که او را (زرتشت را) اهو و رتو قرار دادند;
«انا»^۳ بیان میکند که او، اهورا مزدا چنین است (اهو و رتو میباشد)
نزد موجودات در نخستین اندیشه
«یثا» تعلیم میدهد که او از همه بزرگتر است;

۱ چنانکه در این جا صراحتاً ذکر شده خلقت امشاسپیدان پیش از تلفظ عودن یتاهاو بوده اما در فصل اول بندش در فقره ۲۳ امشاسپید بهین (منش خوب) پس از تلفظ یتاهاو آورده شده است

۲ دو مینویان یا دو گوهر، یا دو خرد عالم غیر مرئی یکی سپند مینو یعنی خرد مقدس و دیگری اِنگَر مینو (اهریمن) یعنی خرد شریر و خبیث است معنی فقره فوق این است: در میان دو گوهر متضاد آن یکی مقدس، سراسر آفرینش پاک را آنچه بوده و هست و خواهد بود از کلمه «شیشوئنتنم» عرصه وجود آورد شیشوئنتنم از کلمه شیشوئنی به دست آمده است syaothna که بمعنی کمش و کار میباشد در جزو جمله دوم از فرد دوم قطعه (یتاهاو) : «شیشوئنتنم انکهشوش مزدائی» دیده میشود

۳ در متن اوستای گلدنر Geldner ایثا سٹس آمده اما بنظر بارتولومه Bartholomae و ریختل Reichelt باید انا سٹس باشد بمعنی «چنین» همانطوری که باز در همین فقره «پنا» و «انا» تکرار شده است

۵ این قطعهٔ اهوَن وئیریه من، ای سپیتمان زرتشت، بدون انقطاع (و) بدون لغزش سرائیده شده برابر صد گاتهای برگزیدهٔ دیگر است که بدون انقطاع (و) بدون لغزش^۱ سرائیده شده باشد نیز با انقطاع (و) با لغزش سرائیده شده برابر ده (گاتهای) دیگر برگزیده است ۵۵

۶ و کسی که از برای من در این زندگانی مادی، ای سپیتمان زرتشت قطعهٔ اهوَن وئیریه را از برخواند یا از حافظه بگذراند، زمزمه کند یا زمزمه کنان بسراید یا (آن را) سرایان ستایش کند و او را من، اهورامزدا، آری سه بار از زرپیل (چینوت) به بهترین زندگانی (بهشت) رسانم، به بهترین زندگانی، به بهترین راستی، به بهترین روشنائی ۵۵

۷ و کسی که از برای من در این زندگانی مادی، ای سپیتمان زرتشت قطعهٔ اهوَن وئیریه را زمزمه کنان بیندازد خواه نیم را یا سه يك یا چهار يك یا پنج يك آب را روانی را من اهورامزدا از بهترین زندگانی (بهشت) دور کنم، باندازهٔ درازا و پهنای این زمین من (اورا) دور کنم^۲ و این زمین را بهمان اندازه که دراز است بهمان اندازه پهناست ۵۵

۸ و من سابقاً این کلماتی که «اهو» و «رتو» را در بردارد فرو خواندم^۳ بیش از آفرینش آسمان برین، بیش از آب، بیش از زمین، بیش از گیاه،

۱ کلماتی که بدون انقطاع و بدون لغزش ترجمه شده اولی *anapayūxša* و دومی *anapīšāta* آمده است یعنی در هنگام سرودن گاتها کلمات دیگری بران نیاورند و ترتیب کلمات را مراعت نموده آنها را پس و پیش نکنند و چیزی از آنها را نیندازند رجوع شود به و یسپرد کرده ۱۳ قمره ۳

۲ در صد در اثر در باب بیست هشتم آمده است: اوستا را باید بدرستی و راستی آموخت و آهسته خواند و آنچه آموخته باشند باید پیوسته خواند و از یاد نداد زیرا در دین به آمده خداوند میفرماید آنکه اوستا را از یاد دهد رواش را از بهشت دور کنم چندان که زمین را پهناست

۳ «اهو» «رتو» «سپنتا» «سرو» جهانی، بزرگ مینوی

منفی مخاطب ساخت: «نه منش، نه آموزش، نه خرد، نه اعتقاد، نه گفتار، نه کنش، نه دین، نه روان ما با هم در سازش هستند»^۱ ☉

۱۶ و این کلام گفته شده مزداسه فردی، چهار پیشه، پنج رد، با رادی انجام یابد^۲ کدامند (سه) فردش؟ پندار نیک، گفتار نیک، کردار نیک ☉

۱۷ کدام (هستند چهار) پیشه؟ آذر بان، رزمی، برزیگر کله پرور، صنعتگر تکلیف همه^۳ (این طبقات) در راست اندیشیدن، در راست گفتن، در راست رفتار کردن با مرد پاکدینی که پیرو راهما (رد)، پزوهنده دین است برابر است از کردارش جهان راستی برافزاید^۴ ☉

۱ جمله اخیر از گاتها، یسنا ۴۵ قطعه^۲ می باشد

۲ یعنی دعای یتا اهو و گیری که دارای سه فرد (افسن سدهد= مصراع) و دلالت دارد بچهار پیشه (بیشتر سدهد=) و اشاره است پنج رد (رتو سدهد= سرور و برزگر) سر انجامش با رادی (رایتی سدهد=) یعنی دهش و بخشش توأم است در روایات داراب هرمزدیار جلد ۱ ص ۲۲ چنین مندرج است: اشم وهو در فصل راستی گفتن و یتا اهو در فصل رادی و سخاوت کردن است در دین نیک مزدیسنا نخست راستی و پس از آن رادی است و هیچ کوه بهتر از این دو چیز نیست در جملات و فقرات بعد بیان شده که سه فرد اشاره بچست و چهار پیشه یا طبقه مردم کدامند و پنج ردان یا سروران و فرماندهان چه کسانی هستند از ردان در جاهای دیگر سخن داشتیم در این جا مختصراً چهار طبقه از مردمان را یاد آور میشویم: اساساً در ایران قدیم مردم به سه طبقه منقسم شده: آثرون سدهد= āthrauan, رتشتار سدهد= rathacstar, واستریه سدهد= vāstrya این کلمات در پهلوی آسروک سدهد= āsrōk, ارتشتار سدهد= artestār, واستریوش سدهد= vāstryōš بحسب ترتیب یعنی آذر بان (پیشوای دینی)، رزمی یاسیاهی، برزیگر یا کشاورز اهل حره و صنعت را جزو واستریوشان میشمرند بعدها آثاب را نیز طبقه خصوصی قرار داده هویتی سدهد= hāiti خواندند که در پهلوی یازند هوشش شده است رجوع شود جلد دوم یشتها ص ۳۴۱ و از برای اصلاح سهوی که در صفحه مذکور روی داده بملطنامه همان کتاب در صفحه بد ملاحظه شود

۳ صای این دو کله در متن واندک سدهد= و دلد= آمده و در نسخ خطی هر دو کله ناملاءهای مختلف ضبط شده بطوری که شکی نیست این کلیات خراب شده اگر کلمه^۴ اولی تحریف شده واندک سدهد= باشد معنی آن معلوم است (هر یا همه) کلمه^۵ دومی را مفسرین اوستا مختلف معنی کرده اند از آن جمله است تکلیف که نگارنده اختیار کرده است

۴ جمله اخیر از گاتها، یسنا ۴۳ قطعه^۶ می باشد

از (کله) «انا» برمیآید؛ از برای اوست آفرینش ۵۵

۱۳ زندگی خوب از برای مزدا «ونگهئوش» در سومین دستور (کیش = تعلیم) ۱ ثابت میکند (آن را)

«دزدا مننگهو» بیان میکند: او از برای منش (نیک است) یعنی آموزگار منش (نیک است) «مننگهو» اشاره میکند این را بسوی او «شیئوئنم اشاره میکند به «اهو» ۵۵

۱۴ از (کله) مزدا برمیآید: او از برای آفرینش است همانطوری که آن آفرینش از برای اوست از (کله) «خشترم اهورائی» برمیآید: «تراست ای مزدا شهر یاری» ۲ (کلمات) «دریگویو واستارم» اشاره است «بآنکه دوست سپیتمان (است)» ۳ پنج کیش (دستور - تعلیم) ۴ سراسر کلام (یثا اهو) یک الهام (و) همه کلام اهورا مزداست ۵۵

۱۵ اهورا مزدائی بهتر، اهورن وئیریه را بسرود (و آن خدای) بهتر، همه را ساخت - اهریمن (سود) بتمنگ آمد - و از دور آن خمیث را باین کلام

۱ کله ای که دستور و تعلیم ترجمه شده در متن نکشش ۴ و ۵۵۵۵۵۵۵۵ آمده که بمعنی تعلیم دینی است از فعل کشش که بمعنی آموختن است از همین کلمه است لغت کیش در فارسی در فقره ۱۴ نیز همین کلمه بمعنی مذکور برمیخوریم بفقرات ۱ و ۳ یسنّا ۲۰ و فقره ۲ یسنّا ۲۱ نیز ملاحظه شود معنی جمله فوق این است: در دعای یثا اهو وئیریه جمله ای که با کلمه «ونگهئوش» بمعنی وه و نیکی شروع شده دلالت دارد بسومین تعلیم دین مزدیسنی بنا بر این نخستین تعلیم از جمله ای که با کلمه «یثا» شروع شده و دومین تعلیم از جمله که دارای کلمه «انا» میباشد، (هر دو در فرد اول) مفهوم میشود

۲ یعنی کلمات «خشترم اهورائی» که بمعنی شهر یاری اهوراست اشاره میکنند بسلطنت مطلقه اهورا «تراست ای مزدا شهر یاری» از گاتها یسنّا ۵۳ قطعه ۹ میباشد

۳ کلمات «دریگویو واستارم» که بمعنی شایان درویشاب است دلالت دارد بآنکسی در پرستاری بنوایان دوست زرتشت شمرده میشود جمله «بآنکه دوست سپیتمان است» از گاتها یسنّا ۵۱ قطعه ۱۱ میباشد: کدام مرد دوست سپیتمان زرتشت است ای مزدا؟ - آنکسی که راسی طرف مشورت اوست . . .

۴ یعنی دعای «یثا اهو وئیریه» پنج تعلیم در بردارد که در تحت برخی از کلمات آت در فقرات ۱۲-۱۴ بیان شده است

ها ۲۰

(بغان یشت)

متن و ترجمه اشم وهو که غالباً در اوستا نماز اش وهیشت میسر است.

اشم وهیشت *āša. vahišta* نامیده شده این است

سده ۶۴۱ - واطین م. واطین واطین ۶۴۱. سده ۶۴۱.

دویر ۶۴۱. سده ۶۴۱. دویر ۶۴۱. سده ۶۴۱.

سده ۶۴۱. سده ۶۴۱. واطین واطین ۶۴۱. سده ۶۴۱.

اشم وهو وهیشت استی

اوشتا استی, اوشتا اهمائی

هیت اشائی وهیشتائی اشم

راستی بهترین نیکی است

(وهم مایه) سعادت است, سعادت کسی راست

که راست و خواستار بهترین راستی است

ها ۲۰ که در تفسیر اشم وهو میباشد نیز فرامروت *Frāmraot*

نامزد گردیده شده یعنی باولین کلمه خود که نگارنده «گفت» ترجمه کرده

نامزد گردیده است گذشته از یسنا ۲۰ يك قطعه دیگری نیز در اوستائی

که امروزه در دست است در تعریف و توصیف «اشم وهو» میباشد این قطعه

در متن اوستای وسترگارد *Westergaard* یشت بیست و یکم شمرده شده ولی

در واقع این قطعه, فرگرد (فصل) اولی از سه فرگرد هادخت نسک را که

بیستمین نسک اوستا بوده تشکیل میدهد در جلد خرده اوستا این فرگرد را

ترجمه کردیم در این جا محتاج لتفصیل نیست رجوع شود بصفحات ۵۱-۵۲ آن



۱۸ کدام (هستند) ردها؟ - آن خانواده، آن ده، آن ایالت، آن مملکت، پنجمی
 زرتشت: در ممالك ديگر، جز از ری زرتشتی
 در ری زرتشتی (فقط) چهار رد
 کدام (هستند) ردهای این (ممالك)؟ - آن خانواده و آن ده و آن
 ایالت (و) زرتشت پنجمی^۱ ۰۰

۱۹ چه (هست) پندار نيك؟ - نخستين منش پاك.
 چه (هست) گفتار نيك؟ - كلام مقدس.
 چه (هست) كردار نيك؟ - سرود ستایش و مقدم داشتن آفریدگان
 تقدس را ۰۰

۲۰ مزدا گفت - بکه گفت؟ - بپاكدين مينوی و جهانی
 چه گفت در الهام (خویش)؟ - بهترين شهریار
 بچه کسی (چنین گفت)؟ - بپاك و بهتري که در سلطنت خود سر نباشد ۰۰
 ۲۱ قطعه اهن و ویریه را میستائیم؛ اهن و ویریه را میستائیم چه بلند
 خوانده شده، چه آهسته زمزمه شده، چه سرائیده شده، چه ستائیده شده
 « ینگه هاتم . . . »



۱ یعنی در هر مملکتی پنج رد یا بزرگ می باشد. باستانی مملکت ری که در آنجا فقط
 چهار رد می باشند ریاست مادی و روحانی باینکی است در تفسیر فصل اول و نذیر داد مفصلاً از
 ری که خرابه آن نزدیک طهران موجود است صحبت خواهیم داشت

(بغانِ یشت)

متن و ترجمه ۱۰۰ نکته هاشم:

၁။ အထွေထွေအကျဉ်းချုပ်
 ၂။ အကျဉ်းချုပ်
 ၃။ အကျဉ်းချုပ်
 ၄။ အကျဉ်းချုပ်
 ၅။ အကျဉ်းချုပ်
 ၆။ အကျဉ်းချုပ်
 ၇။ အကျဉ်းချုပ်
 ၈။ အကျဉ်းချုပ်
 ၉။ အကျဉ်းချုပ်
 ၁၀။ အကျဉ်းချုပ်

بَنَكِهْ هَاتِمِ آتِ بَسَنِ بِدِيَتِي وَنَكِهْ

مردا و آهورو و نسا اشات هيجا

داونگه میجا تسیجا تاوسیجا یز هئید

مزد اهورا آگاه است از آن کسی که (چه مرد و چه زن) در میان موجودات ستایشش بهتر است، بحسب راستی، این چنین مردان و این چنین زنان را میستایم

یسنا ۲۱ در تفسیر ینکبه هاتم میباشد گفتم جای اصلی این دعا در فقره ۱۵ یسنا ۲۷ میباشد خود این قطعه که پس از یتا اهو و اشم و هو در فضیلت داری سومین رتبه دانسته شده از روی گاتها، یسنا ۵۱ قطعه ۲۲ انشاء شده است چه کلمات و جملات آن از قطعه مذکور و هو خشرگات میباشد نزد برخی از مفسرین اوستا معانی این دو قطعه هم موافق همدیگر است^۱ اما معنی ای که نگارنده از روی ترجمه لومل Lommel از برای قطعه ۲۲ یسنا ۵۱ برگزیده و در فقره ۲ یسنا ۱۵ ترجمه کرده ام موافق معنی ینکبه هاتم نیست^۲

Awestalitteratur von Geldner im Grundriss der Iranischen رجوع شود به ۱

Philologie, II Band, S. 36

Selections from Avesta and old Persian (First Series), Part I, by

Taraporewala, p. 66.

۲ رجوع شود بتوضیحات فقره ۲ پینا ۱۵

یسناسها ۲۰

- ۱ گفت اهورا مزدا: «اشم و هو و هیشتم استی» (از این کلمات) برمیآید: باو بهترین یکی داده شود آنچنانکه بعلاقند علاقه
«و هو و هیشتم استی» این چنین کیش را (تعلیم دینی را) کار بندد ۰۰
- ۲ «اوشتا استی اوشتا اهامائی» از جمله «اوشتا» برمیآید که سراسر (نعمت) راستی از برای هر يك از خواستاران راستی است، این چنین بایدار، (از این جمله) برمیآید: سراسر (نعمت) راستی از برای هر يك از خواستاران راستی است ۰۰
- ۳ «یت^۱ اشائی و هیشتمائی اشم» (این جمله) دلالت دارد بر سراسر کلام مقدسی که در همه^۲ منتر^۲ محتوی است این چنین که آن تعلیم میدهد: راستی از کشور (جاودانی اهورا) است و بستایندگان راستی (نعمت) راستی بخشیده شود و بشما راستی بخشند آن سوشیانتها: سه کیش (دستور = تعلیم)^۳ سراسر کلام «اشم و هو» يك الهام (و) همه کلام اهورا مزداست
- ۴ مزدا گفت - بکه گفت؟ - بیا کدین مینوی و جهانی چه گفت در الهام (خویش)؟ - بهترین شهر یار بچه کسی (چنین گفت)؟ - بپاك و بهتری که در سلطنت خود سر نباشد ۰۰
- ۵ قطعه^۴ اش و هیشتم را میستائیم؛ اش و هیشتم را میستائیم چه بلند خوانده شده چه آهسته زمزمه شده، چه سر آئیده شده، چه ستائیده شده
«ینگه هاتم» « . . »

۱ در چند نسخه «هیت» آمده همانطوری که در خود دعای «اشم و هو» هست

۲ منتر^۲ mathra کلبه کلام مقدس و گفتار ایزدی است

۳ سه کیش یا سه دستور عبارت است از میندرجات سه فرد منظومه^۳ اشم و هو که در

نقرات ۱-۳ بیان شده است

یسنا ها ۲۲

ها ۲۲ شباهت دارد به ها ۲۵ از این قرار:

فقرات ۳-۱ = فقرات ۳-۱ از ها ۲۵

فقرات ۲۶-۲۳ = فقرات ۴-۷ از ها ۲۵

۱ "اشم وهو . . ." (سه بار)

(اینک) برسم نهاده شده بازور، از رای دادار اهورا مزدای راپوهند
خرهمنند (و) امشاسپندان این هوم از روی راستی گذاشته شده را
خواستار ستائیدم و این شیرروان از روی راستی گذاشته شده را
خواستار ستائیدم و این گیاه هذائپتا از روی راستی گذاشته شده را
خواستار ستائیدم^۱ ۵۵

۲ با آبهای نیک این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به
هذائپتا از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم و با آبهای
نیک آب هوم را خواستار ستائیدم و هاون سنگین را خواستار ستائیدم
و هاون آهنین را خواستار ستائیدم^۲ ۵۵

۳ این گیاه برسم و اتصال بخوشنودی رد؛^۳ یاد گرفتن و عمل کردن دین
نیک مزدیسنا و سرودن گانها و اتصال خوشنودی رد؛ پاك (و) رد پاكی؛
این هیزم و بخور را خواستار ستائیدم از برای توای آذر پسر اهورا مزدا

۱ راجع بکلماتی که از روی راستی گذاشته شده (یعنی مطابق آئین تهیه گردیده) و
خواستارم و شیرروان و گیاه هذائپتا ترجمه گردیده بتوضیحات فقره ۱ یسنا ۲ و فقره ۳
یسنا ۳ ملاحظه شود

۲ در خصوص هاون سنگین و هاون آهنین رجوع شود بحد خرده اوستا بتوضیحات
فقره ۵ اوسروتیریگاه

۳ یا بمبارت دیگر اتصال برضای حق بتوضیحات فقره ۴ یسنا ۳ ملاحظه شود

یسنها ۲۱

۱ سخن ستایش زرتشت پاك (چنین است): «ینگه هاتم آنت یسن بیقی»
 «ینگه» در این جا ستایش مزدا میآموزد آنچنان که در قانون اهوراست
 «هاتم» میآموزد ستایشی که از برای زندگی موجودات (بکار آید) ۰۰

۲ «یاونگهم» در این جا دلالت دارد بستايش مقدسات که آنان را
 ارمنی نخستین کسی است از برای نیایش امشاسپندان^۱
 سه کیش (تعلم = دستور)^۲
 سراسر کلام برافزنده ستایش (است)
 از برای کیست این ستایش؟ - از برای ستایش امشاسپندان ۰۰

۳ آنگاه گفت مردا سعادت بر او، آنکه را که از او بهر کس سعادت (رسد)
 پادشاه مطلق مردا اهورا (چنین) دهاد ۰۰

۴ با این گفتار چه پیام داد او؟ - سعادت پیام داد او و با کلمه سعادت
 بهر يك از پاكان که هست و بوده و خواهد بود بهترین (سعادت) پیام
 داد، آن (خدای) بهتر، مردای بهتر، آن را به (زرتشت) پاك بهتر، از برای
 هر يك از پاكان بهتر پیام داد ۰۰

۵ قطعه «ینگه هاتم»، خوب ستائیده شده مقدس را میستائیم
 «ینگه هاتم...» ۰۰

۱ یعنی زنان پارسا را در نیایش امشاسپندان (جاودانیهای مقدس) ارمنی در سر جای
 دارد چنانکه میدانیم سینت ارمنی = سندهدهده = سیندار مند در اوسا امشاسپند
 مؤت آمده در عالم روحانی نمایند پارسائی و بردباری ایزدی است در جهان مادی نگهبانی
 زمین با اوست بقره ۲ یسنا ۱۲ و بقره ۱۰ یسنا ۱۶ نیز ملاحظه شود

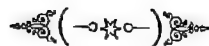
۲ سه کیش یا سه دستور عبارت است از مندرجات سه فرد منظور «ینگه هاتم»

۲۴ خورشید بیمرگ (جاودانی) شکوهنده نیز اسب؛ اندروای در بالا
کارگر که دیدبان سایر آفریدگان است - آنچه از نوای اندروای که از
خرد مقدس است؛ - راست ترین علم (چیستا) مزدا داده مقدس؛
دین نیک مزدیسنی؛ °

۲۵ ماراسپند پاك کارگر (ورزیده)؛ قانون خند دیوها؛ قانون زرتشتی؛ سنت
کهن؛ دین نیک مزدیسنی؛ ایمان بکلام مقدس (ماراسپند)؛ هوش
(ادراک) دریافتن دین مزدیسنی؛ آگاهی از کلام مقدس (ماراسپند)؛
دانش فطری مزدا داده؛ دانش اکتسابی مزدا داده؛ °

۲۶ آذر پسر اهورا مزدا، تراای آذر پسر اهورا مزدا با همه آتشها؛ کوه
اوشیدرن مزدا داده (و) رفاهیت راستی بخشنده °

۲۷ همه ایزدان پاك منوی (و) جهانی؛ فروهرهای نیرومند بسیار پیروزگر
پاکدینان؛ فروهرهای نخستین آموزگارانش کیش (پوریوتکیشان)؛
فروهرهای نیاگان (نبازدیشتمان) (وهریک از) ایزد بنام یاد شده
این هوم از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم . . .
(دوبار) ۲ °



۱ فقره ۲۵ مثل فقره ۲۹ سیروزه است
۲ فقرات ۲۰-۲۷ همین یسنا دو بار در انجم تکرار میشود

و سراسر مزدا آفریدگان نیک پاك نژاد را خواستار ستائیدم: ۱ ॥

۵ از برای خوشنود ساختن اهورا مزدا؛ امشاسپندان؛ سروش پاك؛ آذر اهورا مزدا آن رد بزرگوار پاكی ॥

۱۹۰۵ خواستار ستائیدم (فرشتگان) گاهها . . . ۲

۲۰ [زوت و راسی] این هوم از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم و این شیر روان از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم و این گیاه هدائیتا از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم ۳ ॥

۲۱ با آبهای نیک این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به هدائیتا از روی راستی گذاشته شده را خواستار ستائیدم و با آبهای نیک آب هوم را خواستار ستائیدم و هاوت سنگین را خواستار ستائیدم و هاوت آهنین را خواستار ستائیدم ۴ ॥

۲۲ این گیاه برسم و اتصال بخوشنودی رد؛ یاد گرفتن و عمل کردن دین نیک مزدیسنی و سرودن گانهها و رد خوشنودی و اتصال بخوشنودی رد، پاك (و) رد پاكی؛ این هیزم و بخور را خواستار ستائیدم از برای توای آذر پسر اهورا مزدا و سراسر مزدا آفریدگان نیک پاك نژاد را خواستار ستائیدم ۵ ॥

۲۳ از برای خوشنود ساختن اهورا مزدا؛ رایومتد خرمند، امشاسپندان، مهر دارنده دشتهای فراخ و رام چراگاه خوب بخشنده؛ ۴ ॥

۱ فقرات ۳-۴ مربوط بهم است

۲ فقرات ۱۹۰۵ یسنا ۲۲ بعینه مانند فقرات ۱۹۰۵ یسنا ۳ میباشد

۳ فقرات ۲۰-۲۲ مثل فقرات ۱-۳ همین یسنا میباشد

۴ فقرات ۲۳-۲۷ مطابق فقرات ۸-۱۲ سر آغاز یسنا میباشد

آموزگارانش؛ فروهرهای نیاکان؛ فروهر روان خویش (خودم) ^۱ را
خواستار ستائیدم همهٔ ردان یاک را خواستار ستائیدم همهٔ نیکی
دهندگان؛ ایزدان مینوی و جهانی را که بستایش و نیایش (برازند) ^۲
هستند از روی بهترین راستی ۵۵

۵ «فَرَوَانه» من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و)
اهورائی کیشم به هاوَنی پاک (و) رد یاکِ ستایش و نیایش و خوشنودی
و آفرین؛ به ساونگهی و به ویسه پاک (و) رد یاکِ ستایش و نیایش
و خوشنودی و آفرین ^۳ به ردان روز و گاهها و ماه و گهتبارها و سال
ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین
[زوت] «یتا اهو وئیربو» که زوت بمن بگوید
[راسپی] «یتا اهو وئیریو» که او زوت بمن بگوید
[زوت] «اُمار توش اشات چیت هچا» که مرد پاکدین دانا بگوید ۵۵



۱ فقرات ۴-۵ باستانای جمله «فروهر روان خویش» در فقره ۴ مطابق فقرات

یسناسها ۲۳

۱ خواستار ستائیدم [زوت] فروهرهای کسانی که سابقاً در این جان و مال و دها و ایالتها و مملکتها بودند آنانی که آسمان را نگهداری کردند که آب را نگهداری کردند که زمین را نگهداری کردند که جانور را نگهداری کردند که بچه را در شکم مادر بارور نگهداری کرده امردا ۱ ۵۵

۲ خواستار ستائیدم فروهر اهورا مزدا (و) امشاسپندان را با آن فروهرهای پاك همه ایزدان مینوی را خواستار ستائیدم فروهر کیومرث، ۲ زرتشت سپیتمان، کی گشتاسب، ایست واستر پسر زرتشت ۳ را با آن فروهرهای پاك همه نخستین آموزگاران کیش (پوریوتکیشان) را ۵۵

۳ خواستار ستائیدم فروهرهای هر يك از پاكان هر زمانی را که در روی این زمین مرده است (فروهر) پارسا: (چه) زن (چه) نا برنا (چه) کنیزك ۴ که در کار و کوشش بسر برد (و) از این خانه در گذشت (و اینك) بامید ستایش نيك و پاداش میباشد ۵ ۵۵

۴ خواستار ستائیدم فروهرهای چیر پیروزگر پاکدینان؛ فروهرهای نخستین

۱ در خصوص مضمون این فقره بقره ۲۸ فروردین یشت ملاحظه شود در این جا یاد آور میشوم که در فقره فوق بهمان تربیتی که در سنت آفرینش کائنات توسط اهورا مزدا صورت گرفت نخست از آسمان و پس از آن از آب و زمین و جانور و انسان یاد شده است ۲ کیومرث در آئین ایران نخستین بشر است رجوع شود بقره ۱ آن در جلد دوم یشتها ص ۴۱-۴۵

۳ راجع به ایست واستر، بزرگترین پسر پیغمبر بجلد دوم یشتها ص ۸۳ نگاه کنید ۴ در متن نیز کلمات نابرنا (سدهدهدهدهده) و کنیزك (سدهدهدهده) آمده یعنی نابالغ و دختر ۵ منم فقره ۳ مشکوك است

- مردانی که هنوز زائیده نشده سوشیانت‌های نوکننده اند ۱ ۵۵
- ۶ این هومها و میزدها و زورها و این برسم از روی راستی گسترده شده و گوشت خوشی دهند و این شیر روان از روی راستی گذاشته شده و این گیاه هذائیتا از روی راستی گذاشته شده؛ ۲ ۵۵
- ۷ با آبهای نیک، این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به هذائیتا، از روی راستی گذاشته شده با آبهای نیک، آب هوم و هاون سنگین و هاون آهنین؛ ۵۵
- ۸ این گیاه برسم و اتصال بخوشنودی رد؛ یاد گرفتن و عمل کردن دین نیک مزدیسنی و سرودن گاتها و اتصال بخوشنودی رد پاك (و) رد پاكی؛ این هیزم و بخور را از برای توای آذر پسر اهورامزدا و سراسر آفریدگان نیک پاك نژاد تقدیم میکنم و نذر میدهم اینك آنها را چنین نذر میکنیم: ۵۵
- ۹ باهشاسپندان، شهریاران نیک، خوب کنش جاودان زنده، جاودان سود دهند که در منش نیک بسر برند و (مادهای آنان) نیز ۳ ۵۵
- ۱۰ اینك آنها را چنین نذر میکنم از برای افزایش این خان و مان و از برای فرونی این خان و مان از چارپایان و مردان پاك زائیده و آنانی که زائیده خواهند شد که از آن (خانه) هستند ۵۵
- ۱۱ اینك آنها را چنین نذر میکنیم بفروهرهای چیر پیروزگر پاکدینان ما که باوری کنند پاکان را ۵۵
- ۱۲ اینك آنها را نذر میکنیم به دادار اهورا مزدا و رابومند خرمند، به مینویان مینوی به اهشاسپندان ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ۵۵

۱ راجع به نصت نوکنده = ۵۵. ۵۵. ۵۵ رجوع شود به جلد دوم یسنایا ص ۳۳۲
Zeitschrift D. M. G. Band 1, Heft I, S. 20, von Lommel و به

۲ فقرات ۸-۶ مثل فقرات ۳-۱ همین یسناست

۳ فقرات ۱۲-۹ مطابق فقرات ۷-۴ یسنایا ۴ میباشد

یسنّا ها ۲۴

- ۱ [زوت و راستی] باهورا مزدا هومها را نذر میکنیم؛ این هومها و میزدها و زورها و این برسم از روی راستی گسترده شده و گوشت خوشی دهند و این شیر روان از روی راستی گذاشته شده و این گیاه هذائیتا از روی راستی گذاشته شده؛^۱ °
- ۲ با آبهای نیک، این رورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به هذائیتا، از روی راستی گذاشته شده با آبهای نیک، آب هوم و هاون سنگین و هاون آهنین؛ °
- ۳ این گیاه برسم و اتصال بخوشنودی رد؛ یاد گرفتن و عمل کردن دین نیک مزدیسنی و سرودن گاتها و اتصال بخوشنودی رد پاك (و) رد پاكی؛ این هیزم و بخور را از برای توای آذر پسر اهورا مزدا و سراسر آفریدگان نیک پاك نژاد تقدیم میکنم و نذر میدهم^۲ اینك اینها را چنین نذر میکنیم: °
- ۴ باهورا مزدا و سروش پاك و نامشاسپندان و بفروهرهای پاكان و بروانهای پاكان و باذر اهورا مزدا و به ردان بزرگوار و سراسر آفرینش پاك ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین^۳ °
- ۵ اینك آنها را چنین نذر میکنیم بفروهر زرتشت سپیتمان پاك که در جهان، راستی درخواست، ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین با فروهرهای همه پاكان؛ آن پاكانی که مرده اند و آن پاكانی که زنده اند و آن

۱ توضیحات فقره ۱ یسنا ۴ ملاحظه شود

۲ فقرات ۱-۳ یسنا ۲۲ که شبیه فقرات ۲-۳ این یسناست ملاحظه شود

۳ فقره ۲ یسنا ۴ نگاه کنند

یسنایا ۲۵

ها ۲۵ شباهت دارد به ها ۲۲ از این قرار:

فقرات ۳-۱ = فقرات ۱-۳ از ها ۲۲

فقرات ۷-۴ = فقرات ۲۳-۲۶ از ها ۲۲

- ۱ [زوت وراسی] امشاسپندان شهریاران نیک خوب کنش را میستائیم
این هوم از روی راستی گذاشته شده را میستائیم و این شیر روان از
روی راستی گذاشته شده را میستائیم و این گیاه هذائیتا از روی راستی
گذاشته شده را میستائیم ☉
- ۲ با آبهای نیک، این زورهای آمیخته بهوم، آمیخته بشیر، آمیخته به
هذائیتا، از روی راستی گذاشته شده را میستائیم؛ و با آبهای نیک، آب
هوم را میستائیم؛ هاون سنگین را میستائیم و هاون آهنین را میستائیم ☉
- ۳ این گیاه برسم و اتصال بخوشنودی رد؛ یاد گرفتن و عمل کردن دین
نیک مزدیسنی و سرودن کاتها و اتصال بخوشنودی رد پاك (و) رد پاكی؛
این هیزم و بخور را از برای توای آذر پسر اهور را میستائیم و سراسر
آفریدگان نیک پاك نژاد را میستائیم ☉
- ۴ اهورای مزدای را بوهند خرمند را میستائیم؛ امشاسپندان شهریاران
نیک خوب کنش را میستائیم؛ مهرداد دشتهای فراخ را میستائیم؛
رام چراگاه خوب بخشنده را میستائیم؛ خورشید بیمرک (جاودانی)
شکوهند تیز اسب را میستائیم ☉
- ۵ اندروای (فرشته هوا) پاك را میستائیم؛ اندروای در بالا کارگر را که
دید بان سایر آفریدگان است میستائیم؛ آنچه از توای اندروای که از خرد

۲۷-۱۳ اینک آنها را چنین نذر میکنیم به (فرشتگان) گاهها، ردان یاکی؛ به
هاونی پاک (و) رد یاکی ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ... ۱

۳۲-۲۸ اینک آنها را چنین نذر میکنم
[زوت وراسی] اهورا مزدای رایومند خرمند؛ امشاسپندان ... ۲

۳۳ اینک آنها را چنین نذر میکنم بفروهرهای چیر پیروزگر پاکدینان؛
بفروهرهای نخستین آموزگاران کیش؛ بفروهرهای نیاکان؛ بفروهر روان
خویش (خودم) ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین ... ۳

۳۴ اینک آنها را نذر میکنم: بهمه ردان یاکی ستایش و نیایش و خوشنودی
و آفرین

اینک آنها را نذر میکنم بهمه نیکی دهندگان ایزدان مینوی و جبهانی که
بستایش و نیایش برارند هستند از روی بهترین راستی ...



۱ فقرات ۲۷-۱۳ بهینه مثل فقرات ۲۲-۸ پسنا ۴ میباشد
۲ فقرات ۳۲-۲۸ بهینه مانند فقرات ۱۲-۸ سر آغاز پسنا و فقرات ۲۷-۲۳ پسنا
۲۲ میباشد
۳ فقرات ۳۳ و ۳۴ باستثنای «فروهر روان خود» مثل فقرات ۲۴ و ۲۵ پسنا ۴ میباشد

یسناها ۲۶

یسنا ۲۶ راجع است بفروهر تمام این یسنا (فقرات ۱-۱۰) در انجام فقره ۳۰ سیروزه بزرگ افزوده شده است راجع بترجمه این یسناراجوع

شود به Selections from Avesta and old Persian (First Series), Part 1, by Irach Jahangir S. Taraporewala; Bombay 1922, pp. 90-104.

و راجع بمتن اوستائی یسنا ۲۶ و برخی یاد داشتها رجوع شود به: Avesta Reader First Series Jackson; Stuttgart 1898, pp. 5-8 and p. 38.

مقداری از فقرات یسنا ۲۶ چنانکه در پای صفحه نشان داده شده بعینه مثل فقرات فروردین یشت است

تمام فقرات ۱-۱۰ از ۲۶ ها در فقرات ۱۸-۲۷ از ۵۹ نیز موجود است

۱ فروهرهای نیک توانای مقدس پاکدینان را [زوت] میستایم، میخوانم، میسرایم؛ ما میستایم (فروهرهای) خانواده، ده، ناحیه، مملکت، زرتشتوم را ۱ ॐ

۲ و درمیان همه این نخستین فروهرها اکنون میستایم آن فروهر اهورامزدا را که مهتر و بهتر و زیبا تر و سخت تر (استوار تر) و خردمند تر و خوب اندام تر و در تقدس سرآمد تر است ۲ ॐ

۳ فروهرهای نیک توانای مقدس پاکان را میستایم، آن (فروهرهای) امشاسپندان مؤثر دیدگان بزرگواران بسیار زورمند دلیران اهورائی فنا ناپذیر پاک را ۳ ॐ

۱ فقره ۱ = فقره ۱۸ یسنا ۱۷ = فقره ۲۲ یسنا ۷۱ فقره ۲۱ فرودین یشت نبر ملاحظه شود
۲ فقره ۲ = فقره ۸۰ فروردین یشت فقره ۳ = فقره ۸۲ فرودین یشت فقره ۴ = فقره ۱۴۹ فرودین یشت

مقدس است میستائیم؛ راست ترین علم (چیستا) مزدا داده مقدس را
مستائیم؛ دین نیک مزدیسنی را میستائیم^۱ ۵۵

۶ ماراسپند بسیار خرمند را میستائیم؛ قانون ضد دیوها را میستائیم؛
قانون زرتشتی را میستائیم؛ ست کهن را میستائیم؛ دین نیک مزدیسنی
را میستائیم؛ ایمان بکلام مقدس (ماراسپند) را میستائیم؛ هوش
(ادراک) دریافتن دین مزدیسنی را میستائیم؛ آگاهی از کلام مقدس
(ماراسپند) را میستائیم؛ دانش فطری مزدا داده را میستائیم؛ دانش
اکتسابی مزدا داده را میستائیم ۵۵

۷ آذر پسر اهورا مزدا را میستائیم؛ ترا ای آذر یاک پسر اهورا مزدا (و)
رد یاک میستائیم؛ همه آتشها را میستائیم؛ کوه اوشیدون مزدا داده،
ایزد رفاهیت راستی بخشنده را میستائیم ۵۵

۸ و همه ایزدان یاک مینوی را میستائیم؛ و همه ایزدان یاک جهانی
را میستائیم ۵۵



۱ راجع بهقرات ۵ و ۶ و ۸ بهقرات ۲۱ و ۲۹ و ۳۰ سیروزه بزرگ ملاحظه شود بهقره
۱۲ یستا ۶ و بهقره ۹ خورشید نباش نیز ملاحظه شود

همه فروهرهای نیک توانای مقدس پاگان را میستائیم از آن (فروهر)
کیومرث تا سوشیانت پیروزگر ۵۵

۱۱ [زوت و راسپی] همه فروهرهای پاگان را میستائیم، روانهای مردگان
را میستائیم آن فروهرهای پاکان را
« ینگه‌ها تم . . . »

[راسی] « یناهو وئیریو » که زوت بمن بگوید

[روت] « امارتوش اشات چیت هچا » که مرد پاکدین دانا بگوید ۵۵



۴ ما میستائیم اکنون جان و وجدان و دَرا که و روان و فروهر نخستین آموزگاران کیش (و) نخستین شنوندگان (آموزندگان) آموزش (تعلیم دینی) را آن مقدسین و مقدساتی که از برای راستی امتح نمودند روان گوش یکک کنشن را میستائیم ۵

۵ آن (فروهرهای) کسانی که از برای راستی فتح نمودند (و) فروهر کیومرث پاکدین را میستائیم، اکنون پاداش و فروهر زرتشت سپستان پاک را میستائیم، فروهر کی گشتاسب پاکدین را میستائیم، فروهر پاکدین ایسد و استر پسر زرتشت را میستائیم ۵

۶ ما میستائیم اکنون جان و وجدان و دَرا که و روان و فروهر بیاکان را آن مقدسین و مقدساتی که از برای راستی فتح نمودند با فروهرهای همه پاکان، آن پاکانی که مرده اند و آن پاکانی که زنده اند و آن مردانی که (هنوز) زائیده نشده سوشیانتهای نوکنندگان اند ۵

۷ اکنون روانهای مردگان را میستائیم آن فروهرهای پاکدینان را، ما میستائیم اکنون همه بیاکان در گذشته این خاندان را (از) آموزگار (و) آموزنده (خواه) مردان پاک (و خواه) زنان پاک ۵

۸ فروهرهای همه آموزگاران پاک را میستائیم، فروهرهای همه آموزندگان پاک را میستائیم، فروهرهای همه مردان پاک را میستائیم، فروهرهای همه زنان پاک را میستائیم ۵

۹ فروهرهای همه بچکان یابی که از پارسائی بوجود آمدند میستائیم، فروهرهای پاکانی که در ملکات اند میستائیم، فروهرهای پاکانی که بیرون از ملکات اند میستائیم ۵

۱۰ فروهرهای مردان پاک را میستائیم و فروهرهای زنان پاک را میستائیم،

- ۶ هومهای مزدا قدرت، ردان یاکي، پالا ئیده (تصفیه شده) سروش نیک
 «آنکه با اوت گنجور همراه است»^۱ میباید در اینجا همراه کوشا باشد^۲ ۵۵
- ۷ مای آموزانیم همایون^۳ . . . اهون وئیریه از روی راستی سروده شده
 را و هاون از روی راستی بکار انداخته شده را و کلام راست گفته شده
 را اینچنین آنها همایون تر (فرخنده تر) کردند ۵۵
- ۸ ای توانا ترین اهورا مزدا و آرمیتی و اشای جهان افزا و وهومن و خسترا
 بمن گوش دهید و بیا مرزید مرا (بخشائید مرا) هر آن دمی که پاداش
 وایسیت در رسد (سه بار)^۴ ۵۵
- ۹ خود را بمن بنما ای اهورا بواسطه آرمیتی توانائی ده، بواسطه خرد مقدس،
 ای مزدا قوت پاداش نیک (و) بواسطه اشای نیروی سخت (و) بواسطه
 و هومن بخشایش ۵۵
- ۱۰ از برای رامش من تو ای دور بیننده (بخشایش) کشور بیمانندان را
 چون پاداش منش نیک ارزایی دارید ای آرمیتی مقدس، وجدان را
 از راستی تعلیم ده ۵۵
- ۱۱ بسان رادی، زرتشت زندگی تن خود تقدیم میکند (چنانکه) برگزیده
 ترین پندار نیک، کردار و گفتار (خود را) بمزدا (و) باشا، اطاعت
 و قدرت (خود را نیز)
 اشم وهو . . . (سه بار) ۵۵

۱ جمله «سروش نیک مصاحب فرشته توانگری اوت» از گاتها، یسنّا ۴۳ قطعه
 ۱۲ اقتباس شده است

۲ با معلوم بودن معانی لغات فقره ۶ معنی مجموع آن مبهم است

۳ بجای نقاط از لغت «دودویسم» معنی مناسبی نیافتم

۴ فقرات ۸-۱۱ = گاتها، یسنّا ۳۳ قطعات، ۱۱-۱۴ آرمیتی و اشا و وهومن و خسترا
 همان امشاسپندان سفند ارمذ و اردیبهشت و بهمن و شهر یور میباشند.

یسناس ۲۷

۱ اینک آن بزرگتر از همه را اهو و رد برگزینیم، آن اهورا مزدا را از برای برانداختن اهریمن نابکار، از برای برانداختن (دیو) خشم خویین سلاح، از برای برانداختن دیوهای مازندوان، از برای برانداختن همه دیوها و دروغپرستان ورن؛ ۱ ॐ

۲ از برای برافراشتن اهورا مزدا، ای رایومند خرمند (فروغنده و شکوهند)، از برای برافراشتن امشاسپندان، از برای برافراشتن ستاره فروغنده (و) شکوهند، شتر، از برای برافراشتن مرد پاک، از برای برافراشتن همه آفریدگان پاک خرد مقدس ॐ

۳ یتا اهو و تیریو . . . (چهاربار) ॐ

۴ ای مزدا مرا از بهترین تعالیم و اعمال خبرده، شهای وهومن وای اشا از ستایشی که باید (خبر دهید) از قدرت خویش آشکار ساز ای اهورا که عالم وجود باراده شما نو گردد (چهاربار) ۲ ॐ

۵ اینجا آی ای ائبریمن عزیز از برای یاری مردان و زمان زرتشتی، از برای یاری منش نیک از برای هر آن وجدانی که در خور مزدگرانها گردد، خواستارم بخشایش آرزو شده راستی را که اهورا مزدا ارزایی خواهد داشت ۳ اشم و هو . . . ॐ

۱ فقرات ۱-۲ مثل فقره ۳۲ هر مزد بشت میباشد فقرات ۲-۳ هوشبام، در جلد خرده اوستا ص ۱۰۰ نیز نگاه کنید

۲ فقره ۴ از گاتها، یسنا ۳۴ قطعه ۱۵ میباشد

۳ فقره ۵ از یسنا ۵۴ فقره ۱ میباشد راجع به ائبرین بتوضیحات فقره ۶ هاونگاه در جلد خرده اوستا ملاحظه شود

راجع بترجمه فقره ۵ بکتاب ذیل ملاحظه شود: Studien Zum Avesta von Karl

Geldner; Strassburg 1882 S. 88.

Avesta Reader von Reichelt p. 177.

Selections from Avesta and Old Persian von Taraporewala 206-218.

بارتولومه نیز Bartholomae از ائبرین ایشیه در ZDMG. 88. 158 صحبت داشته

لغات ایزدی و اهریمنی در اوستا

چنانکه میدانیم در آئین مزدیسنا آنچه در جهان خوب و سودمند است آفریده اهورامزداست، از دادار مهربان جز نیکی نباید آنچه بد و زیان آور است پدید آورده خرد خبیث یا اهریمن است از ستیزگی خرد خبیث است که گیتی دچار گزند و آسیب است از اوست درد و رنج و اندوه از اوست که آدمی در زندگانی گرفتار ناخویشها میشود و باید همواره هوشیار بوده نگذارد بدیهی اهریمنی بدورخنه یابد و زشتی بنیکی چیر شود این فلسفه دقیق که در واقع يك اصل مسلمی است و هر يك از ما در هر قدمی ناظر این جنگ دائمی میان خوبی و بدی هستیم یکی از منطقی ترین تعالیم زرتشتی است بپاکان ما بطوری جهان پاک ایزدی را از جهان تیره اهریمنی جدا میدانستند که راجع به ماوردان این دو میدان کارزار استعمال الفاظ مشترک را هم روا نمیدانستند از برای هر يك از دو عالم متضاد و آنچه از آنهاست کلمات و تعبیرات مخصوص بکار میبردند لفظاً، چنانکه معنأً، میان آنها امتیازی فرار میدادند مثلاً در وقت سخن از فرشتگان و نیکان و مزداپرستان و همه آفریدگان ایزدی لغاتی و در هنگام سخن از دیوان و ناپاکان و دروِپرستان لغات دیگری بکار میبردند از برای سر و گردن و گوش و چشم و دهان و دست و پای آفریدگان نیک کلماتی غیر از غیر کلماتی که از برای اعضاء و جوارح آفریدگان زشت بکار مبرفته، استعمال میکردند همچنین افعال و اسمائی که از برای ادای فکری در خصوص هر يك از این دو دسته ایزدی و اهریمنی لازم میشده از همدیگر مشخص بود

در این مقاله تقریباً هفتاد لغت جمع شده برخی از آنها جفت و برخی دیگر منفرد است و جفت آن یعنی لغت مقابل آن بنظر نیامده است این چند لغت فقط از برای نمونه در اینجا ذکر میشود اگر در اوستا درست تفتیش کنیم

۱۲ «فرورانه» من اقرار دارم که مزدا پرست زرتشتی، دشمن دیوها (و) اهورائی کیشم:

به هاوئی پاک (و) ردِ پاکِ ستایش و نیایش و خوشنودی و آفرین;
به ساوتکهی و به ویسیه پاک (و) ردِ پاکِ ستایش و نیایش و خوشنودی
و آفرین;

به ددان روز و گاهها و ماه و گنهارها و سال ستایش و نیایش و
خوشنودی و آفرین^۱ ☸

۱۳ «یتاهو وئیریو» مانند سرور (آهو) برگزیده ابن چنین سرور مینوی
(رتو = رد) است (زرتشت) هم، بحسب راستی، کسی که طاعت جهانی
منش نیک را بسوی مزدا آورد و شهر یاری از آن اهورا است کسی که
اورا (زرتشت را) شبان (نگهبان) درویشان (بینوایان) بگماشت
(چهار بار)^۲ ☸

۱۴ «اشم وهو» راستی بهترین نیکی است (وهم مایه) سعادت است، سعادت
کسی راست که راست و خواستار بهترین راستی است (سه بار)^۳ ☸

۱۵ (نماز) اهورن وئیریو را میستائیم؛ اردیبهشت زیبا ترین امشاسپند را میستائیم
«ینگه هاتم» مزدا اهورا آگاه است از آن کسی که (چه مرد و چه زن)
درمیان موجودات ستایشش بهتر است، بحسب راستی، این چنین مردان
و این چنین زنان را میستائیم^۴ ☸ ☸ ☸



۱ «فرورانه» بهین ترتیب که در فقره فوق آمده غالباً در یسناهای دیگر
تکرار شده است رجوع شود بتوضیحات فقره ۲۳ یسنا ۱

۲ راجع به «یتاهو وئیریو» بقاله بنان یشت و به یسنا ۱۹ ملاحظه شود

۳ رجوع شود بقاله بنان یشت و به یسنا ۲۰

۴ بقاله بنان یشت و به یسنا ۲۱ نگاه کنید راجع به یتاهو و اشم وهو و ینگه هاتم
بجلد خرده اوستا ص ۴۵-۵۶ ملاحظه شود

دَوَر	وَرَس	dvar	رفتن ^۱	(اهریمنی)
تَگ	مَسو	tak	تاختن, روان شدن, رفتن ^۲	(ایزدی)
رَبَر	زَس	zbar	تاختن, روان شدن	(اهریمنی)
چَر	مَس	čar	رفتن, خرامیدن ^۳	(ایزدی)
پَت	مَسَم	pat	رفتن, یریدن, افتادن	(اهریمنی)
خوار	مَس	x ^{ar}	خوردن	(ایزدی)
گَه	مَسوَن	gah	خوردن	(اهریمنی)
رَنوَد	مَسَم	raodh	نالیدن, فریاد کردن ^۴	(اهریمنی)
تَبَشَن, دَوَرَنَش, دَبَشَن مَسَم, مَسوَن, مَسوَن, وَرَس, وَرَس				
تَبَشَن, دَوَرَنَش, دَبَشَن	dbašš, dvašš, tabašš		ستیزیدن, دشمنی ورزیدن نسبت بآفریدگان نیک	(اهریمنی)
مَرِک	مَس(ا)	marek	کشته شدن, نابود گشتن, ویران گردیدن	(ایزدی)
رَنَت	مَس(ا)		(مصدر به پَر = پَر رَنَت)	
مَر	مَس(ا)	para-raēth	مردن	(ایزدی)
مَر	مَس(ا)		(مصدر به آو = آو مَر)	
	مَس(ا)	ava.mar	مردن	(اهریمنی)
(اسماء)				
وَعَدَن	مَس(ا)	vaghdhana	سَر	(ایزدی)
کَرَد	مَس(ا)	kameredha	سَر, کله	(اهریمنی)

۱ این کلمه در بهلوی دوازیست دَوَرِستان dvāristan شده و هنوز در لهجه کبالی

مستعمل است

۲ از همین لغت است کلمات نک و دو, نک و ناز, نکاور, نکاو در فارسی

۳ از همین کلمه است چریدن در فارسی

۴ رَنوَد مَس(ا) raod (با ذال) در گاتها ار برای نالیدن گاو که از آفریدگان ایزدی است آمده اما با ذال در سایر قسمهای اوستا ار برای نالیدن و فغان برداشتن

آفریدگان اهریمنی استعمال شده چنانکه در یسنا ۹ فقره ۲۴

۵ در اوستا نیز از برای کلمه سَر برشنو مَس(ا) barešnu آمده که در مورد آفریدگان ایزدی استعمال شده چنانکه در فرگرد ۸ و ندیداد فقرات ۴۰-۴۱ برشنو غالباً

بیشتر از این گونه لغات بدست خواهیم آورد. مقداری از این لغات کهن سال هنوز در زبان فارسی باقی است و مقداری در نوشته‌های پهلوی و یازند موجود اما در زبان فارسی متروک شده است. از این لغات بخوبی میتوان دریافت که زبان اوستا بچه وسعت بوده و نیز بخوبی میتوان دریافت که تا بچه اندازه در آئین مزدیسنا خیر و شر را از همدیگر امتیاز میدادند. اینک آن لغات: ۱

(افعال)

فرانورس (فرانورس)	frā.thwares	آفریدن, ساختن	(ایزدی)
فراکرت (فراکرت)	frā.karet	آفریدن, ساختن, تراشیدن ^۲	(اهریمنی)
بود	hav	بودن	(ایزدی)
آه	ah	بودن	(اهریمنی)
زان	zan	زائیدن	(ایزدی)
هَو	hav	زائیدن	(اهریمنی)
مرو	mrū	گفتن	(ایزدی)
آوَج	aoj	گفتن	(ایزدی)
وَش	vaš	گفتن	(ایزدی)
دَو	dav	گفتن	(اهریمنی)
نی هَد	ni.had	نشستن	(ایزدی)
هَن دور	han.dvar	نشستن, سرنگون شدن ^۳	(اهریمنی)
گَم	gam	رفتن, گامزدن	(ایزدی)

۱ بکتاب ذیل نیز ملاحظه شود: Etymological Studies in Ormazdian and Ahrimanian words in Avesta by Leo J. Frachtenberg, in Spiegel Memorial Volume, Bombay 1908, p. 269-289; Altiranisches Wörterbuch von Bartholomae; Zend Avesta par Darmesteter, vol. I, p. 94.

۲ این دو فعل در تمام فقرات فرگرد اول و دیداد تکرار شده. اولی از برای آفرینش اهورا دوی از برای آنچه اهریمن پدید آورده است.

۳ این دو فعل در هادخت ناک در فرگرد دوم فقره ۲ و در فرگرد سوم فقره ۲۰ آمده است.

(ایزدی)	zbaratha	یا ^۱	کرس (دک)	زَبَرَتَ
(اهریمنی)	dvarithra	یا ^۲	دو (دک)	دَوَرِیثرَ
(ایزدی)	bi.paitistāna	دو یا	بی پیتیشتان (دک)	بِی پِیتِیشْتانَ
(اهریمنی)	bi.zangra	دو یا	بی زنگر (دک)	بِی زَنگَرَ
			چنور پیتیشتان (دک)	چَنوَرِ پِیتِیشْتانَ
(ایزدی)	čathware.paitistāna	چهار یا	چنور زنگر (دک)	چَنوَرِ زَنگَرَ
(اهریمنی)	čathware.zangra	چهار یا	اُور وُونَ، اُور وُونور (دک)	اُور وُونَ، اُور وُونورَ
(ایزدی)	uruthwar, uruthwan	شکم ^۳		
(اهریمنی)	maršū	شکم ^۴	مر شو	مَر شَوُ
(ایزدی)	zenga, zanga	قوزک یا	زنگ، زنگر (دک)	زَنگَ، زَنگَرَ
(اهریمنی)	zengra, zangra	قوزک یا	زنگر (دک)	زَنگَرَ
(ایزدی)	puthra	پور، پسر، پسر، زاده	پوثر (دک)	پوثرَ
(اهریمنی)	hunu	پسر، زاده	هونو	هونو
(اهریمنی)	haota	پشت، تخمه، برادر، صلب ^۵	هوت (دک)	هوتَ
(ایزدی)	nāirikā	زن نیک	نایریکا (دک)	نایریکا
(اهریمنی)	jahikā	زن بد	جاییکا (دک)	جاییکا
(ایزدی)	carāiti	زن جوان	چرائیتی (دک)	چرائیتی
(ایزدی)	han.jamana	انجمن	هنجمن (دک)	هنجمن

۱ ر بَرَتَ (بشنا ۹ فقره ۲۹) از فعل ر بَرَه (زامیاد یشت فقره ۴۲) مشتق

شده است

۲ دَوَرِیثرَ از فعل دَوَرَه مشتق شده است در فقره ۲ سروش یشت هادخت با کلمات چشم و گوش و دست و دهان (زفر) دروغ پرست یکجا آمده است

۳ رجوع شود بفروردین یشت فقره ۱۱

۴ رجوع شود به بشنا ۹ فقره ۱

۵ هوتَ از فعل هَوَه مشتق که دگرش گذشته مشتق است

منقوثری	هسب سبط (ب)	manaotiri	گردن, گلو	(ایزدی)
گریوا	«ای» سب	grivā	گربان, گردن, گلو	(اهریمنی)
دُایشَر	وچ د (ب)	daitira	چشم, دیده ^۱	(ایزدی)
آش	سب	as	چشم	(اهریمنی)
اوش	دب	us	کوش	(ایزدی)
کرن	وسا (ب)	karṇa	کوش ^۲	(اهریمنی)
آه	سب	āh	دهان ^۳	(ایزدی)
زفر	سب (ب)	zufar	زفر, یوزه, دهان ^۴	(اهریمنی)
آشوت	سب (ب)	asōta	لب زبرین, دولب ^۵	(اهریمنی)
زست	سب (ب)	zasta	دست	(ایزدی)
گو	«سب»	gav	دست	(اهریمنی)
پاذ	سب (ب)	pādha	پا	(ایزدی)
پَشتیشْتان	سب (ب)	paitištāna	پا	(اهریمنی)

بمعنی پشته و قلعه کوه یا کوه سرو فراز آسمان است همچنین کلمات سره و سار و ساراه چنانکه در مهریشت فقره ۴۰ و سار و سار و سار Sāra چنانکه در آبان یشت فقره ۷۷ بمعنی سر است سار و سار و سار Sāra vāra که در فقره ۹ از فرگرد ۱۴ وندیداد آمده بمعنی سربو ش یا خود است جزء دوم این اسم مرکب وَر و سار var بمعنی پوشایدن و نهفتن است این اسم در تفسیر پهلوی اوستا ساروار و ساروار Sārvār شده و از برای توضیح افزوده اند ترک وادو

۱ کلمه دیگری از برای چشم که در اوستا آمده و در فارسی باقیامده چشم و سب (ب) ۱۳۶ eāsmān میباشد

۲ همین کلمه نیز در اوستا بمعنی کر (نا شنوا) استعمال شده چنانکه در آبان یشت فقره ۹۳ کلمه کرن بمعنی گوش در سروش یشت هادخت فقره ۲ با کلمات آش سب و اوش و سب (ب) گوش و گو و سب (ب) دست و دورتر و سب (ب) یا و زفر و سب (ب) دهان از برای درو غیرست اهریمنی استعمال شده است

۳ این کلمه در گاتها آه و سب (ب) eāh آمده است

۴ این لغت در ادبیات فارسی باقیمانده فرخی گفته :

خدای خوانند آن سنگ را همی شنوا چه بپندد سخن است این که خاکشان بزر

۵ در وندیداد فرگرد ۷ فقره ۵۹ آمده است

فرهنگ اوستا

(لغاتی که در این جلد معنی شده است) *

(۱ = د)

صفحه

۴۰, ۳۴	ایران	ددا دد دد	اثرین
۳۵	ایرانی و آریائی	ددا دد	اثریه
۷۲, ۳۵	غیر آریائی و غیر ایرانی	ددا دد دد	آن اثریه
۱۶۳, ۳۸	ایران و یج	ددا دد دد دد دد دد	اثرین و یج
۴۴	خان و مان ایرانی	ددا دد دد دد دد	اثرین و شین
۵۶	کوهی است	ددا دد دد دد دد	اثرین و حشوت
۲۹	یسنا ۵۴ ارادیه معروف	ددا دد دد دد دد دد	اثرین و ایشیه
۱۲۶	گشتی, گشتی	ددا دد دد دد دد دد	اثرین و گشتی
۲۲۰	نا برنا, نا بالغ	ددا دد دد دد دد	اثرین و نا
۲۰۹	چنین, نک	ددا دد	اثرین و نک
۲۳	از ستایش رفع بلا نمودن	ددا دد دد دد دد	اثرین و ستایش
۱۹۸	دبو خشکی	ددا دد دد دد دد	اثرین و دبو
۶۲	ارجاسب	ددا دد دد دد دد	اثرین و ارجاسب
	یکی از یارسایان پسر	ددا دد دد دد دد	اثرین و یکی
۵۴	تورم دد	ددا دد دد دد دد	اثرین و تورم
۱۶۲	مار	ددا دد	اثرین و مار

* از برای معانی مفصلتر و اشتقاق کلمات و ارتباط آنها با لغات فرس هجا, نشی و پهلوی و فارسی رجوع شود به صفحاتی که با اعداد معین شده است. فرهنگ لغات اوستا درجاء اول و دوم یشتها و جلد خرده اوستا تفسیر نگارنده نیز ملاحظه شود.

هند وَرین نَس-سپَرود (س)	han.dvaiona	انجمن	(اهریمنی)
نمان	nmāna	خان و مان	(ایزدی)
رَگرد	geredha	خانه, مغاک, غار	(اهریمنی)
هنا	haenā	لشکر, سپاه دشمن ^۱	(اهریمنی)
آثر	a-tar	حمله کننده, هجوم آورنده	(اهریمنی)
وَج	vac	سخن, گفتار	(ایزدی)
دَوایثری وِس-طَر (پ)	daoithri	سخن, گفتار	(اهریمنی)
بئودی	baodhi	بوی, بوی خوش	(ایزدی)
گنتی	gainti	گند, بوی بد	(اهریمنی)
ایرِستی	iristi	(مصدر به پر = نَس-سپَرود (س) د (دندم پ))	
	para-iristi	مرگ ^۲	(ایزدی)
مرتی	mereti	(مصدر به آو = نَس-سپَرود (س) (ع) پ)	
	ava-mereti	مرگ ^۳	(اهریمنی)



- ۱ در فرس هخامنشی هاینā hainā مکرراً در کتیبه یستون آمده است
- ۲ ایریستی از فعل رَشت (رَشت) raeth که ذکرش گذشت مشتق است در هادخت نسک فرگرد ۲ فقره ۱۸ آمده است
- ۳ مرتی از فعل مر mar که ذکرش گذشت مشتق است در هادخت سک فرگرد ۳ فقره ۳۶ آمده است

صفحه

۲۴	غیر قابل تپایش	سَدَدَسَدَسَدَدَسَد	آوهَمیَه
۱۰۵	لهر است	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آاُ و روت اسب
۱۲۲	آبخور	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آو خوارن
۱۶۵	زندگی، جهان	سَدَدَسَد	آهو
۶۷	یکی از یارسایان	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آهوم ستوت
۲۰۸	سرور جهانی	سَدَدَسَد	آهو
۲۰۵	یثا اهو وئیریه	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آهون وئیریه
۲۵	فصل اول از اهنودگات	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	اهباس هایتی
۱۱۲	فرشته نگهبان روز	سَدَدَسَد	آیر
۲۴	غیر قابل ستایش	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آیستیه

آ = سَد

۲۱۱	آثر بان	سَدَدَسَدَدَسَد	آثرون
	یکی از هفت پیشوایان دینی،	سَدَدَسَدَدَسَدَدَسَد	آتروختی
۱۹۲، ۶۷	دارای دومین رُتبه		
۵۷	آبتین پدر فریدون	سَدَدَسَدَدَسَد	آتویه
۱۹۵	آز	سَدَد	آزی
۱۹۴	چربی	سَدَدَسَدَدَسَد	آزوئیتی
	از فقره ۸ از ها ۱۲ تا	سَدَدَدَسَدَدَسَد	آستویه
	انجام ها ۱۳ از یسنا		
۱۸۵	چنین نامیده شده		
۱۵۵	دعای خیر	سَدَدَدَسَد	آفریتی
	نذر کردن، وقف نمودن	سَدَدَدَسَدَدَسَد	آوتند
۱۳۸	در راه خدا دادن		
۲۳	ستائیدگان، ستودن	سَدَدَسَدَدَسَد	آیز

صفحه			
۱۲۲	جا	اسه	آش
	فرشته نگهبان پنجگاه شبانروز ۲۱۱	اسنیه	آش
۱۳۲, ۱۲۶	راستی, درستی, پاکی	آش	آش
۱۶۱	طرفدار راستی, اشو	آشون	آش
	موافق قانون ایزدی,	اشیه	آش
۱۵۰, ۱۲۶	بحسب راستی		
۲۱۳	آش و هیشت		
۱۳۲	راستکردار, درستکار		
۱۸۹, ۱۳۱, ۷۰, ۵۶	فرشته توانگری		
۱۳۱	پاداش دهند		
۶۴	اشت ائوروت		
	آت و آوخشیه هاییتی		
۲۶	فصل سوم از اهنودگات		
	اشبه اوزدات		
۱۳۳	موافق آیین تهیه شده		
۲۱۱	مصراع		
۱۵۹	بیمهرگ, جاودانی		
۲۰۸	بی لغزش		
۲۰۸	بی انقطاع		
۲۰۷	اهریمن		
	چارپای خرد چون گوسفند و بز		
۱۵۹	هوش, مراک		
۱۷۰	ابر		
۶۹	اعربرت		

پ = ن

صفحه

۱۸۹, ۵۶	فرشته نعمت و فراوانی	ن س د ا ی ی و ی	پارندی
۱۳۲	پراهوم	ن س د ا س ن س د ا ی	پراهوم
۱۷۴	افتادن, پریدن, پرتاب شدن	ن س د م	پت
۶۴	یکی از دیو یسنان	ن س د ا ی ی س د ا ی	پشن
۱۷۸	گناهکاری که سرش محکوم است	ن س د ا ی ی د س د ا ی	پشوسار
۱۷۸	گناهکاری که تنش محکوم است	ن س د ا ی ی د س د ا ی	پشوتنو
۱۹۵	پری	ن س د ا ی و س د	پشیریکا
۱۸۰	گوننا گون	ن س د ا ی د س د ا ی د س د	پورو سر د
۲۱۱	پیشه	ن س د ا ی د س د ا ی	پیشتر
۱۷۴	سلسله کوه	ن س د ا ی د س د م س د	پئورو تا
۱۶۳	پیر	ن س د ا ی ی ی س د	پئوروش
۱۶۳	پورشسپ پدر زرتشت	ن س د ا ی ی ی س د د ن س د	پئوروش اسپ
	بیشکش کردن, در راه	ن س د ا ی و س د	پئیری دا
۱۳۸	خدا بخشودن		
۸۲	پرشادی (Parysatis)	ن س د ا ی د س د م د	پئوروشیاتی
۶۷	آموزگار کیش	ن س د ا ی د س د ا ی د س د ا ی ی ی س د	پئو ائیریو تککش
۱۷۳	پرنگاه	ن س د ا ی د س د ا ی	پوران

ت = م

۶۴	یکی از دیو یسنان	م م ی و ی ا د س د ا ی ی ی و ی	تئریه و نت
۱۷۱	خرد سال	م م د ا ی د س د	ترو ن
۱۷۳	تقا, قله البرز	م م د و ی ا ی	تئر
۱۷۶	نشت	م م د ن د م س د	تشت
۲۱۰	تعلیم دینی, کیش	م م و س د ا ی ی ی س د	تککش

ای = اِ = اَ = اُ

صفحه

۵۶	آرش	اَ (ای) یی	اِرخش
۱۵۶	دُرستی, راستی	اَ (ای) د	اِرئی
۶۷	پسرواز یکی از یار سایان	دند (د) یی	ایسوات
۱۷۲	تمغه کوه, سنگ خارا	دند (د) یی	ایشکت

او = اُ

۱۷۰	دبرین	دند (د) یی	اُویر
۱۷۳	شعبه ای از هندوکش	دند (د) یی	اُویائیری سن
۱۱۸	گردیدن	دند (د) یی	اُوروس
۱۹۸	آتشی است	دند (د) یی	اُوروازیشت
۱۶۴	از پیشوایان دیویسنا	دند (د) یی	اُوسیچ
	بروی شکم رونده	دند (د) یی	اُودروئرس
۱۶۲	(چون مار)		
۱۲۲	چیر	دند (د) یی	اُوغر

ب = بَ

۱۶۲	بردن	بند (ب) یی	بر
۱۰۳, ۱۷۲	بغ, خداوند	بند (ب) یی	بغ
۲۰۳	برخ, بهره, بخش	بند (ب) یی	بغ
۲۰۳	قطعه, جزوه, پاره	بند (ب) یی	بغا
۲۰۳	بخت, بخشیده شده	بند (ب) یی	بخت
۲۰۳	بخشیدن	بند (ب) یی	بخت
۱۹۸	آتشی است	بند (ب) یی	برزی سونگه
۱۶۵	بوئیدن	بند (ب) یی	بئود

صفحه	خ با واو معدوله = م		
۴۴	خوارزم، خیره	مسمد (د) سد	خواریزم
۶۸	خَر، قَر	مسمد (ع) سد	خوارنه
۱۵۹، ۱۳۱	خوردن	مسمد (ا) سد	خوار
۱۳۱	خورش	مسمد (ع) سد	خوارث
۵۶	کوهی است	مسمد (د) سد	خوانوت
۵۸	کشوری مرکزی	مسمد (د) سد	خوانیرث
۶۲-۶۱	قومی است	مسمد (ا) سد	خویون

د = و

۱۵۰، ۱۳۸	دادن، بخشیدن	وسد	د
۱۳۶	درخت، چوب	وسد (ا) د	دا آورو
۵۰	داد، قانون	وسم (د) سد	دات
۵۰	موافق قاعده، مطابق قانون	وسم (د) سد	دائیتیه
۵۰	رودی است در آریاویج	وسم (د) سد	دائیتیا
۶۱	اسم خاندانی است	وسد (د) سد	دائین
۶۱	قومی است	وسد (د) سد	دانو
۶۱	قومی است	وسد (د) سد	داهه
۱۸۰	ضحاک	وسد (د) سد	دهاک
	گناهکاری است یا کسی	وسد (د) سد	دهک
۱۸۰	که نقضی در او است		
۱۷۹	چشم، دیده	وچ (د) سد	دُایشَر
۲۴	ستایندۀ دیو	وسد (د) سد	دئوینز
۲۴	ستایندۀ دیو	وسد (د) سد	دئوینسن
۱۸۹، ۱۵۶	دین	وسد (د) سد	دئنا

صفحه			
۵۳	تورانی	مچ اند	تور
۲۰۰	توش، آوان	مچ دپ پیچ پ	تویشی
۵۳، ۴۲	تورانی	مچ داند	تو آیریه
۵۴	یکی از یارسایان	مچ اند	تور
۵۶	تیر، فرشته باران	مچ داند	آیشتریه
۱۳۶	تن فرمان	مچ داند	تنوشتن

ث = ث

۱۸۰	سه (۳)	ث اند	ثری
۱۸۰	سه یك، ثلث	ث اند پیچ اند	ثریشو
۵۷	فریدون	ث اند پیچ مچ اند	ثرئمتون

ج = ج ; چ = چ

۱۳۲	گردیده، جنبیده، روان	چ اند	جیهو یه
۱۶۳	چهار بار گفته می	چ اند پیچ اند	چشروش آمروت

خ = خ

۲۰۷	زیانکار (حشره)	خ اند	خرفستر
۱۴۵	شهریور (امشاسپند)	خ اند پیچ اند	خشثروئیریه
۵۴	گذری است در کوه کنگ	خ اند پیچ اند	خشثروسوک
۱۶۲	چابک خزنده، تشد رونده	خ اند پیچ اند	خشثوئو
۱۹۴	شیر	خ اند پیچ اند	خشوید
		خ اند پیچ اند	خشماویه گمشو او رو هایتی
۲۶	فصل دوم از اهنودگات	خ اند پیچ اند	
۶۱	یکی از ناموران پارسا	خ اند پیچ اند	خشتاوی

صفحه

۱۶۰	دیدن	وید (د)	دَریس
	(در تونه واکسوس) نان	وید (د)	درئون
	مقدسی که در مراسم دینی		
۱۷۹, ۲۸	بکار برند		
۴۹	رودی است	وید (د)	درجا
۶۴	یکی از دیویستان	وید (د)	درشنیک
۱۳۶	تند، سخت	وید (د)	درشی
۱۳۶	قوی سلاح	وید (د)	درشی درو
۱۳۶	سلاحی است	وید (د)	درو
	(درویات واکسوس) دروند	وید (د)	درکونت
۱۶۱	طرف در دروغ		
۱۵۹	دور	وید (د)	دور
	دور دارنده مرکب	وید (د)	دور آوش
۱۵۹	(صفت هو)		
	۶۰ فصل است که بفصل ۶۰	وید (د)	دم آفریتی
۳۲	یسا داده شده		
	ر =)		
۶۷	رودی است	وید (د)	رگها
۱۹۲	رامش	وید (د)	رفته
۲۱۱, ۲۰۸	رد، بزرگ، سرور	وید (د)	رتو
	رد پسند، نماز و ستایشی که	وید (د)	رتو فریتی
	موجب خوشنودی ردان باشد ۱۳۹, ۱۳۳		
۸۸	روشن	وید (د)	روئوخن
۱۷۱	روئیدن	وید (د)	روئود

صفحه			
۵۸	سوشیانت، موعود زرتشتی	دندبک پیچ دندبک پیچ	سوشیانت
۵۹-۵۸	قوم سرم یا سلم	دندبک (دند)	سئیرم
۶۷, ۵۹-۵۸	قومی است	دندبک د	سائینی
۲۰۷	مقدس	دندبک (دند)	سپنت
۲۰۷	مقدس تر	دندبک (دند)	سپنیش
۱۹۸	آتشی است	دندبک (دند)	سپنیش
۱۱۶	سپندارمذ (امشاسپند)	دندبک (دند)	سپنت آرمتی
	اسم سومین گات =	دندبک (دند)	سپنقامینیو
۲۰۱	یسنا ۴۷-۵۰		
۱۹۸	دیو خشکی	دندبک (دند)	سپنجفر
۱۷۴	کوهی است	دندبک (دند)	سپیت کون
		دندبک (دند)	سپیت ورنه
۱۷۴	کوهی است		
۶۴	یکی از دیو یسنان	دندبک (دند)	سپینج اوروشک
۱۷۲	توله، بچه سگ	دندبک (دند)	سپاترونو
۱۷۳	سره کوه، سر، قلّه	دندبک (دند)	ستتر
۳۱-۳۰	فصولی از یسنا	دندبک (دند)	ستموت یسنیه
۱۶۱	پوزه سگ	دندبک (دند)	ستمین
	(ستاروسار دندبک (دند)	دندبک (دند)	ستروسار
۱۷۴	کوهی است	دندبک (دند)	
۱۶۲	یکی از رقبای گر شاسب	دندبک (دند)	سناویدک
۱۶۲	شاخ، ناخن	دندبک (دند)	سرو
۱۶۲	شاخدار	دندبک (دند)	سروز
۱۶۲	از تخمه و نژاد شاخدار	دندبک (دند)	سروزن

* صفحه

۱۲۲	چراگاه	گشویشتوتی
۱۷۵	درفش، درفش کاویان	کا اوش درفش
۱۵۹	جان	گیته
۵۸, ۳۵	کیومرث	گیته مرتن
۱۷۴	گر، کوه	گئیری
۱۶۲	گیس، گیسو	گئس
۱۶۲	گیسودارنده	گئسو
۱۶۲	گرز	گئذ
۱۶۲		گئذ ور

م = ۶

۲۴	ستاینده مزدا	مزدین
۱۲۰	مزد آموخت	مزد فرساست
۲۰۷	مینو	مئینو
۱۷۰	میغ، ابر، زرفی، فرورفتگی	مئغ
۱۲۲	میهن	مئشن
۶۸	نابکار	مئیریه
۵۶	منوچهر	منوش چیشتر
۴۵	دیو ملکوش، دیوزستان	مهرکوش
۱۱۲	فرشته نگهبان ماه	ماهیه
۱۵۶	مار اسپند، مهر اسپند	منشر سپنت
	میزد، نذورات و خیرات غیر	میزد
	مایع مثل نان و گوشت	
۲۸	و میوه و گل	
۵۶	فرشته فروغ، مهر	میشتر

صفحه			
۲۳	پرستیدن، ستا فیدن	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀	پز
۲۳	یسنو، ستایش، پرستش	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یسن
۲۳	ستایش، پرستش	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یشتی
۲۳	ستاینده	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یشتر
۲۳	درخور ستایش	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یشثو
۲۳	نذر بر ازنده، (صفت آبزور)	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یسویرت
۲۴	درخور ستایش	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یسفیه
۱۳۷، ۲۴	درخور ستایش	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یزت
	کرده یا آفریده ایزد	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یزتو - کرت
۲۵	(یزدگرد)		
۱۱۲	فرشته نگهبان شش گنبدار	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یائیرییه
۱۲۵	خواستن، خواهش داشتن	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یاس
۶۷	پارسائی از خاندان فریان	𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀	یوایشت

صفحه	ه = ۷		
۲۵	ههم پیوستن، بستن	هه	ها
۲۵	باب، فصل	هه	هایتی
۲۷، ۲۶	هفت ها، یسنا ۳۵-۴۱	هه	هیتک هایتی
۱۱۵	بحری داشتن، بیابان رسانیدن	هه	هن کر
۱۱۸	هشتن، یله کردن، رهالمودن	هه	هرز
۱۵۹	فشردن	هه	هو
	ز'ئیدن (اهریمنی) و راندن	هه	هو
	یختن و جوشانیدن و سرخ کردن و دم کردن رجوع بمقاله لغات ایزدی و اهریمنی	هه	هو
۱۷۹	ارواره	هه	هنگوهرن
۱۸۷	راستی پرور، وظیفه گزار	هه	هئیشیاورز
۲۱۱	هوتختن، پیشه ور، اهل حرفه	هه	هوئیتی
۱۶۰	خوب	هه	هو
۸۷	شهریار خوب	هه	هوخشتر
۶۴	یکی از دیو یسنان	هه	هومیک
۳۴	هند و هه پیرو هند	هه	هیند و
۱۷۹	زبان	هه	هیزو
۱۶۰	هور، خورشید	هه	هور
۱۶۰	خورشید سان نگران	هه	هور دَرس
۱۶۰	دارنده رمه و کله خوب	هه	هوئو

ی = ۳۵

۲۰۵	چون، مانند	ی	یت
۱۲۲	جا	ی	یون

صفحه

۱۴۵		سرداری	سرداری
۱۲۲	چراگاه، چراخور	کایوت	کایوت
۱۹۴	کرزمان	گروتهان	گروتهان
۱۶۲	مارشیا	مارشیاک	مارشیاک
۷۸	مغ	موک	موک
۱۲۲	میهن	مهن	مهن
۲۵	فصل	هات	هات
۱۵۹	مرگ	هوش	هوش
۱۶۰	دارنده رمة خوب	هورمک	هورمک
۲۱۱	کشاورز، برزیگر	واستریوش	واستریوش
۱۹۴	ورزش	ورزشن	ورزشن
۵۱	افزودن، بالیدن	وخشمین	وخشمین
۲۵	ایزد	یزد	یزد
۲۵	ایزدان	یزدان	یزدان
۲۳	ستایش	یشت	یشت
۲۳	ستاییدن، پرستیدن	یشتن	یشتن
۲۳	ستایش، پرستش	یزشن	یزشن
۲۳	ستاینده	یشتار	یشتار



نسک گاسانیک (۷ نسک از ۲۱ نسک اوستا) ۳۰	سروش پشت بزرگ (سروش پشت سرشپ) ۳۱
نسک هاتک مانسریک (۷ نسک از ۲۱ اوستا) ۳۰	سروش پشت هاڈخت (یسنا ۵۶) ۳۱
نسک داتیک (۷ نسک از ۲۱ نسک اوستا) ۳۰	سیماپ ۱۳۲
نوید ۱۱۵	سرو شاخ جانوران ۱۶۲
وندیداد ساده ۲۷	سوتکر نسک, نخستین نسک ۲۰۴
وهیشواشت گات یسنا ۵۳ ۲۷	شیا افعی ۱۶۲
وهوخشترگات یسنا ۵۱	شیر شیرین و شیرینی ۱۹۴
ویسپ پشت اسمی است که به یسنا ۷۱ داده شده ۳۲	فروردگان ۲۵
ورشت مانسرنسک دومین نسک ۲۰۴, ۶۷	فرگرد فصل (فصل وندیداد) ۲۷, ۲۵
وخش فرشته نگهبان جیحون ۵۱	کرده فصل (فصل ویسپرد) ۲۷, ۲۵
ویخن viyakhna یکی از ماههای فرس ۶۵	کُشتی بندی که زرتشتیان بر میان بندند ۲۶
وخشنگام جشنی بوده در خوارزم ۵۱	کیش ۲۱۰
هار فصل (فصل یسنا) ۲۵	کرم ید Garmapada یکی از ماههای فرس ۱۰۴
هاڈخت نسک, بیستین نسک ۳۱, ۲۱۳	کورهر ۱۹۵
هوم (سانسکریت سوم) ۶۰	ماهروی ۱۳۱
هوم پشت یسنا ۹-۱۱ ۲۹	مارشیا ۱۶۲
هوشبام نمازی است ۲۸	مچوس ۷۸
هوش مرگ ۱۵۹	مچ ۱۷۰
هفت کشور ۱۸۰	مینو ۲۰۷
ید° (فرس هخامنشی) برستیدن ستائیدن ۲۳	مین ۱۲۲
یاسه, (یاسه) خواهش, آرزو ۱۲۵	میزد ۱۳۱, ۱۲۵, ۲۸
یاسه, یاسار یا سون (یساق و یسق و یساول) ترکی است حکم و فرمان و قانون و رسم	مهرماه ۲۳
منول ۱۲۵	مهرگان ۲۵
یزشنه مراسم دینی ۲۴, ۲۵	مغ ۷۵-۷۹, ۹۲, ۹۳, ۹۴, ۱۰۰, ۱۰۱
	۱۰۳, ۱۰۶
	مگه mgha (سانسکریت) ۷۶
	مزدیسنی ۲۴



فهرست برخی از لغات

نر = نازه ۱۷۱	ایزد ۲۴
نرانه ۱۷۱	اير ۱۷۰
تواه بچه سک ۱۷۲	ارواره ۱۷۹
توره شمال ۱۷۲	انگاردن, انگاشتن ۱۱۵
تور دلاور, پهلووان ۵۳	اندرا Indra یکی از پرودگان هندو ۶۱
تور دیوانه در لهجه کردی و کبکی ۵۳	اژدر, اژدها ۱۶۲
توژ ۹۷	اربه arya (سانسکریت) آریایی ۳۴
جشن ۲۴, ۲۵	اهنودگات, یسنا ۲۸-۳۴ ۲۷
جراخور ۱۲۲	اشنودگات, یسنا ۴۳-۴۶ ۲۷
چیتدرات نسک نسک دوازدهم ۵۸	آب زور اسمی است که بقصود یسنا ۶۳-۶۹ داده شده ۲۲
خورش, خورشیدن, خوال, خوالی ۱۳۱	آریایی ۳۳, ۳۴, ۳۵, ۵۴
خوالیکر ۱۳۱	آبخور, آبخجور, آخر ۱۲۲
خشنریاوان Xəathrapāvan ساتراپ ۱۰۴	بغ ۲۳, ۱۰۳, ۱۷۲
داس dāsa (سانسکریت) ۶۱, ۵۹, ۳۳	باگ یادی, یکی از ماههای فرس هخامنشی ۴۳, ۲۳
درفش ۱۷۵	بنان یشت, یسنا ۱۹-۲۱, ۲۹, ۲۰۲-۲۰۵
درش dars فرس هخامنشی جرأت کردن	باران ۱۷۰
جسارت ورزیدن ۱۳۶	برزن ۱۹۴
درشم daršm شدید, تند, قوی ۱۳۶	برسمدان ۱۳۱
دیو ۳۶	بخت ۲۰۳
روستا, رستاق ۱۲۲	بغ نسک, سومین نسک ۲۰۳-۲۰۴
ریشی rishi ۵۳, ۳۷	بیج ۳۸
زفر پوزه ۱۶۱	بیج bija (سانسکریت) تخم ۳۸
زند ۳۶	برده دار ۴۱
زور قوت ۱۲۵	پهشت ۱۶۵
زور نادُرست, دروغ (شهادت زور) ۱۲۶	یاچک نسک, ششمین نسک اوستا ۱۲۰
زور نذورات مایع چون آب و شیر و فشرده	پهلوی, پهلووانی ۶۵
هوم و غیره ۲۹	پوسی Po-ssi ایران (زبان چینی) ۷۷
زین افزار ۱۳۶	تندرستی اسمی است که به یسنا ۶۰ داده شده ۳۲
ژیوه جیوه (معرّب زلیق) ۱۳۲	
سپنتمدگات یسنا ۵۰-۵۷ ۲۷	
سروش درون یسنا ۳-۸ ۲۸	

- ۵۹ Arien اربن
 Aristoteles رجوع شود به ارسطاطاليس
 ۹۱ Alkibiades الکی بیادس
 ۸۲ Anabasis انا بازس
 ۱۰۲, ۸۲ Augustus اوگوستوس
 ۸۶ Augustinus اوگوستینوس
 ۸۶ Arnobius ارنوبیوس
 ۹۳ از میر
 ۶۰ Amyrgioi
 ۱۰۹, ۱۰۶-۱۰۵ Agathias اگا سیاس
 Ammianus Marcellinus امیانوس مارسلینوس
 ۱۰۹, ۱۰۵-۱۰۳, ۷۶, ۶۲ nus
 Amida رجوع شود به دیار بکر
 ۴۲ Andreas اندر آس
 ۹۷ E-ona آناه
 ۹۷ اروك
 ۸۹ Epiphanus ایپفانوس
 ۹۶, ۹۵, ۸۸, ۸۷, ۸۵ Eusebius اُزیبیوس
 ۱۰۹, ۹۳, ۹۲ Eudoxus اُدُکسوس
 Alexander Poly- الکساندر پولی هیستور
 ۹۶, ۹۵ histar
 ۱۰۰ Empedocles امپدوکلس
 ۹۹ Isokrates ایسکراتس
 ۸۶ Isidorus ایزیدروس
 ۳۴ Indus اندوس رجوع شود به سند
 (ب)
 ۹۶, ۹۵, ۸۹, ۸۸, ۸۳, ۷۶, ۷۴ یابل
 ۹۹, ۹۸, ۷۹
 ۹۵ Babylonlaka بابیلونیاکا
 ۷۷ تخت نصر (نوکندزور)
 ۵۹ بادقیس
 ۷۷, ۴۳ بردیا
 ۱۸ برلین
 ۴۱ بردع و بردعه، برذعه
 ۵۹ Borosos بروسوس
 ۱۷۵ بلعمی
 ۹۵ بل
 ۱۶۷, ۶۸ بلاش اول
 ۷۲, ۶۵, ۶۳, ۵۲, ۴۴, ۴۳, ۴۰ بلخ
 ۱۰۹, ۱۰۵, ۱۰۳, ۹۸, ۹۱-۸۳
 ۳۴ Bharatvarta بهارت ورت
 ۳۴ Bharatvarga بهارت ورش
 ۳۴ Bharatbhumi بهارت بهومی
 به رود ۵۲
 بهستان (بیستون) ۶۰, ۵۲, ۴۳, ۲۳
 ۱۰۴, ۷۷, ۶۵
 بوستور ۶۰
 بطلیهوس ۵۷
 بیدروش ۶۳
 بین النهرین ۴۰
 بیت لحم ۷۷
 بندش ۱۰۸, ۴۹, ۴۸, ۳۹
 Burnouf برنوف ۱۱۹, ۱۱۵, ۳۶
 بورشسف رجوع شود به بورشسپ
 (پ)
 ۵۴ پایکان
 ۱۰۴, ۶۷, ۶۶, ۶۵, ۶۰, ۵۳ پارت
 ۶۰, ۵۹ یارن
 ۱۰۰, ۹۳, ۹۲, ۵۹, ۲۱ Plinius پلینیوس
 ۱۰۰, ۹۳ Plutarchos پلوتارخس
 ۴۸ پشتک
 ۳۷, ۳۴, ۳۳ پنجاب
 ۲۱ پهلوی
 ۱۶۳, ۱۰۸, ۴۹, ۴۶ یورشسپ
 ۷۲ پرتو Partav رجوع شود به پردع
 ۷۲ پیو
 ۵۴ پیشدادی
 ۶۷ پیران

فهرست اسامی قبایل و اشخاص و اماکن

اندریان، اندرین، اندیرمان (و دریمان) ۶۴	(۱)
ارشام ۱۰۵	ابوریحان بیرونی ۱۷۵، ۱۰۸، ۸۸، ۵۱، ۴۴
اوقوزخان ۷۳	ابراهیم ۹۰-۸۸
اوستا ۳۷، ۳۵، ۳۳، ۱۹	ابن البختی رجوع شود به فارسی‌نامه
ارسطاطالیس Aristoteles ۹۳، ۹۲	اران ۵۱، ۴۷، ۴۱، ۳۹
۱۰۹، ۱۰۲	ابن الفقیه ۵۲
ایران ۹۸، ۷۰، ۵۸، ۵۳، ۵۲، ۳۵، ۳۴	اردا ویران‌نامه ۱۱۹، ۱۰۷
ایران و بیح ۵۴، ۵۲-۳۳	ارجاسب ۹۱، ۶۶، ۶۴، ۶۳، ۶۲، ۴۶
ایرج ۷۰، ۵۸، ۵۷	اردشیر اول ۱۱۰، ۱۰۵
آسبای مرکزی ۷۳، ۶۶، ۵۳، ۴۴، ۳۸	اردشیر دوم ۱۰۵، ۹۰، ۸۲، ۸۱
آسبای صغیر ۹۵، ۹۲، ۸۳، ۷۹	اردشیر سوم ۱۰۴
آدم ۳۵	انوشیروان پسر مرزبان کرمانی (شاعر) ۱۰۹
آذربایجان ۹۸، ۹۰، ۴۹، ۴۰، ۳۹	اردن ۵۰
آثارالباقیه رجوع شود به ابوریحان بیرونی	اغریث ۴۹، ۴۸
آرش ۵۶	استیاج ۶۰
آشور ۹۵، ۸۹، ۸۸، ۸۷، ۸۴، ۸۳، ۸۱	ارغنداب ۶۵
۹۷، ۱۰۷، ۱۱۰	ارمنستان ۸۳، ۶۸، ۶۵، ۴۰
آمودریا، آموی، آب آمویه ۵۱، ۵۰	انجیل ۷۷
آتل ۵۱	اورشلیم ۷۷
آرال رجوع شود به دریاچه خوارزم	افلاطون Platon ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۷۸
آبتین ۵۷ آبتیه Aptyn (ساسکریب) آبتین	۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱، ۹۴
آنتیوخس، انتیوخس اول Antiokhos Soter	اشکانیان ۱۷۵، ۶۷، ۶۵
۹۵، ۵۹	استخر ۱۷
آلان ۵۸	اسکندر ۱۰۷، ۸۸، ۸۷، ۵۹، ۵۱، ۴۵
انشان Anšan ۹۸	۱۶۷-۱۶۶، ۱۰۸
آشوریانیال Asrbaniyal ۹۸، ۹۷، ۹۶	افراسیاب ۶۹، ۶۸، ۶۷، ۶۲، ۵۴، ۴۸، ۴۱
الاروس Alaros ۹۵	افغانستان ۴۶
اریستکسنوس Aristoxenus ۱۰۲	اصطخری ۵۲، ۴۰
اپولیئوس Apuleius ۱۰۱، ۱۰۰	ارس ۵۰، ۴۰
انکتیل، دیرون Anquetil Duperron	البان ۶۳، ۴۰
۱۱۹، ۱۱۵	

رمان نیراری Raminan nixari ۸۹
 دي (رگا Raga) ۱۰۴, ۲۱۲
 رستم یسر فرح هرمنزد ۱۷۵
 روشن یکی از مفسرین اوستا در عهد ساسانیان
 ۱۵۹

Republik ۱۰۱
 رابیندر نات تاگور ۱۸

(ز)

زادسیرم ۲۱, ۱۰۷, ۱۰۸
 زامیس ۸۸
 زئوس Zeus ۱۰۵
 زرتشت ۱۷, ۱۸, ۲۱, ۴۶, ۴۷, ۴۹, ۶۴,
 ۶۶, ۶۷, ۶۸, ۶۹, ۷۵-۱۱۰
 زرتشت نامه ۱۰۷
 زرب ۴۶, ۶۴
 زرافشان ۴۰
 زرنک Zaranka سیستان ۶۱
 زرنگوئی Zarangoi سیستان ۶۱

(ژ)

ژامبلیخوس Jamblichus ۹۹
 ژوس تینوس Justinus ۸۶, ۸۷
 ژولیانیوس Julianus (ژولیان Julian)
 ۱۰۳, ۶۲

(س)

ساک ۵۳, ۶۰, ۶۶, ۷۱
 ساکا هوم ورك Saka-haumavarka ۶۰
 ساکا تیکر خود Saka-tigraaxuda ۶۰
 ساکا تاردیه Saka-tarsadraya ۶۰
 سکستان رجوع شود به سیستان
 Seyth رجوع شود به ساک
 سیستان ۴۷, ۶۱, ۶۵

دریاچه آرمیه ۸۰

درای سیاه ۶۰

درای سفید (مدیرانه) ۷۴

در بند ۴۰

دین آگاسی رجوع شود به بندهش

دینکرد ۲۱, ۳۰, ۶۷, ۶۸, ۱۲۰

دایتی (رود) ۴۰, ۴۳, ۴۷, ۵۲

دارجه (رود) ۴۹

دادستان دینیک ۴۸

دهستان ۵۹

داریکر ۶۳

درنگین Drangiana سیستان ۶۱

دون ۸۳

Darmesteter ۱۲۰, ۱۶۷

دمشقی ۵۲

Dio. Chrysostomos دیوکرسیوس توموس

۷۸

دیوژنس لاریتوس Diogenes Laertius ۸۰

۹۳

Diodarus Siculus دیودروس سیکولوس

۸۲, ۸۳, ۸۵, ۸۷, ۸۸, ۱۰۲

دموکدس Demokedes ۸۲

دموکریتوس Demokritus ۱۰۰

Diodorus از شهر ایرتریا

۱۰۲ Ereteria

(ر)

رَم ۸۹

روم ۵۸

روس ۵۸

روایات ۳۰

ریگ وید ۳۳, ۵۳, ۵۹, ۶۱

رویان ۵۶

Reichelt ۷۰ ریخلت

Roxane ۸۸ روخن

(ج، چ، ح، خ، د)

- جکسن Jackson ۱۱۰
 جشید ۴۶، ۴۵
 جیحون ۳۸، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۴، ۵۷، ۵۹،
 ۷۲، ۶۴
 جیحان ۵۲
 حسنقشاه ۸۲
 چین ۷۴، ۵۸، ۴۸
 حار حوی ۵۱
 حماله مستوی رجوع شود به نرته القلوب
 حزه اصبهانی ۵۲، ۴۰
 حا ۷۴
 حصارایق ۹۲
 خشارشا ۱۷، ۷۹، ۸۰، ۸۱، ۹۳، ۱۰۵
 خزر ۴۰، ۵۵، ۵۸، ۵۹
 خوارزم ۴۰، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۵۰، ۵۲،
 ۵۴، ۵۷، ۶۶
 خبوه رجوع شود به خوارزم
 خوارزمی ۱۷۵، ۵۷
 خونیرس کشور مرکز ۵۸، ۴۸
 خیونیت Ohionitao ۶۲-۶۳
 خراسان ۶۵
 خسانتوس Xantus ۷۹-۸۱، ۸۸، ۱۱۰
 خلدایکا Xaldaiaka
 خیستروس Xisthrus ۹۶، ۹۵
 خوزستان ۹۶

(د)

- داریوش اول ۱۷، ۲۳، ۳۳، ۳۴، ۴۳،
 ۵۲، ۶۰، ۶۱، ۶۵، ۷۷، ۸۱، ۸۲،
 ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶
 داریوش دوم ۸۲، ۱۰۵، ۸۷، ۱۰۵
 داریوش سوم ۴۵، ۵۹، ۸۷، ۱۰۸
 داریا چة خوارزم ۶۰، ۵۴

- پارثو Parthava ۱۰۴، ۶۵
 پورفیریوس Porphyrios ۷۸، ۹۹، ۱۰۱
 پورانیاس Pausanias ۷۹
 پرسیکا Persika ۸۱
 پریزاتیس Parysatlis ۸۲
 پتیکربن Patigrabana ۱۰۴
 Pythagoras رجوع شود به فیثاغورس

(ت، ث)

- تایور ۵۱
 تودة ۳۳، ۷۷، ۸۸، ۸۹، ۹۵، ۹۷
 تفلیس ۴۰
 ترتر (رود) ۴۰
 تورپس فریدون ۷۰، ۵۸، ۵۷
 توران ۴۲، ۴۷، ۴۸، ۵۳-۷۴، ۹۱
 ترکستان روسیه ۷۳، ۴۶
 تیل Tiolo ۴۰، ۵۰
 توس (شور) ۵۱
 توس (سیهبد) ۵۵
 تخت جشید ۵۲، ۶۰، ۱۰۵، ۱۶۲
 تبت ۵۸
 ترک ۷۲-۷۴، ۵۸
 ترکیه ۷۳
 تریث Trita (ساسکریت) فریدون ۵۷
 ثئون Theon ۸۶
 تیردات اشکانی ۵۹
 تار ۷۲
 توروشکه Turushkah ترک ۷۱
 ته اومان Te-umman ۹۷
 تنسر ۸۲
 ترویا Troia ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۱۰۶
 تیبریوس Tiberius ۱۰۰
 تعالی ۱۷۵

کودورناخوندی Kudur-Nakbundi ۹۶
کیریلوس Kyrillos ۱۰۱

(ک)

گشتاسب ۳۴، ۴۶، ۴۷، ۶۳، ۶۴، ۶۵،
۶۶، ۹۱، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶،
۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰

کي گشتاسب رجوع شود به گشتاسب
گشتاسب (هخامنشی) ۱۰۵

گودرز ۶۷

گلانا (منه) ۴۳، ۸۱

گنگ دژ ۴۱، ۴۸، ۵۴، ۵۵، ۵۶

کرکسار ۶۴

کرگان ۵۹، ۶۵، ۱۰۴

کنک، رود ۳۴

گیلان ۴۶، ۵۴

کویت شاه ۴۸

کوگیت ۴۸

گرومباتس Grumbates ۶۳

گورگیوس سنکلوس Georgios Synkellos

۸۵، ۸۷، ۹۵، ۹۶

گیگر Geiger ۴۰

(ل)

لیدیا Lidia ۷۹

لیتمان Littmann ۷۴

لوزان Losana ۸۵

لهراسب ۴۶، ۴۷، ۱۰۵

(م)

ماد ۳۴، ۴۳، ۶۱، ۸۳، ۹۱، ۹۶، ۹۷

۹۸، ۱۰۶، ۱۱۰

مدیوماه ۴۶

قسطنطنیه ۸۱

قصه سلطان محمود غروری ۱۰۹

قفقاز ۵۱، ۵۷، ۸۳

قیساریه ۸۵

(ک)

کاوه آهنگر ۱۷۵

کتاب التنبیه والاشراف رجوع شود به مسعودی

کرمان ۵۹

کابل ۴۰، ۴۳

کورش ۲۱، ۴۳، ۵۹، ۶۰، ۶۶، ۷۷، ۷۹

۸۱، ۸۲، ۹۸، ۹۹

کورش صغیر ۸۲

کبوجیا ۷۷، ۸۱، ۹۹

کیوسرث ۳۵، ۵۸، ۹۶

کیکلوس ۴۴، ۴۸، ۵۵

کر ۴۰، ۵۰

کیخسرو ۴۱، ۵۴، ۶۷، ۶۹

کرسوز ۴۸، ۶۹

کیبانی ۵۴

کوشان ۶۳

Cuseni ۶۳

کهرم ۶۴

کرونوس Kronos ۱۰۵

کسیدوس Onidus ۸۱، ۸۲، ۹۲

کتریاس Ktesias ۸۱، ۹۱، ۹۸

کرتفون Xenophon پسر کریلوس Gryllus

۸۱، ۸۲، ۹۰

کیپرت Kiepert ۴۰

Kyrophadie ۸۲

کفالینون Kephalion ۸۵

کلنت Clement ۸۹

کلنس الکساندرینوس Clemens Alexandri-

nus ۱۰۱

شهرستانهای ایران ۵۹, ۶۲
شبروان ۴۰

(ط, ض, ع, غ,)

طاہران ۵۱
طبرستان ۵۱, ۵۶
طبری ۸۹
ضحاك ۱۷۵
منيا كوك الپ ۷۳
علمای اسلام (رساله ابست) ۱۰۹
میلاد ۹۸ رجوع شود به شوش
عیسی ۷۷
عمر بن الخطاب ۱۷۵
غوربند ۱۷۳

(ف, ق,)

فارس, پارس ۶۱, ۸۳, ۹۸, ۱۰۶
فارسنامه ۸۲
فراخکرت ۵۵, ۵۶, ۶۸, ۶۹
فریدون ۵۷, ۷۰, ۷۱, ۱۷۵
فرادات اول ۵۱
فرنگبر ۵۵
فرورتی ۱۰۴
ردوسی ۲۱, ۲۲
فیثاغورس ۹۸-۱۰۲, ۱۰۶
فلسطین ۵۰, ۸۵, ۸۸, ۹۵
فرغانه ۴۰, ۵۰, ۵۷
فینیقیه ۸۳
فوتیوس Photios ۸۱
فرونس Pharnos ۸۳
قادسیه ۱۷۵
قنجر ۲۰
قراپاغ ۴۰
قرآن ۷۷

سامی ۷۳

Sardes ۷۹, ۸۰

Samos ۹۹ ساموس

سارگون ۱۱۰

سند ۳۳, ۳۷, ۶۸

سیجون ۳۴, ۳۸, ۵۷, ۶۷, ۷۲

سیاوش ۴۱, ۴۴, ۵۵, ۶۹

سیردریا رجوع شود به سیجون

سمرقند ۵۶, ۵۷

سفید رود ۵۰

Sauknavastan ۴۸ سوکوستان

سرم ۵۷, ۵۸

سرمان, خاک سلم ۵۷, ۵۸, ۷۰

سلوکید ۶۸, ۱۶۷

سبیری ۷۴

سنجان ۷۱

سوریه ۸۳

Semiramis ۸۳-۹۰ سمیرامیس

Sammuramat ۸۹ سمورمت

سعد وقاص ۱۷۵

سیرگان ۱۰۷

Suidas ۱۰۱, ۱۰۶ سوئیداس

Cicero ۷۶, ۱۰۰ سیکرو

Sauramat, Sarmat ۵۹ سارمت

Strabon ۲۵, ۴۰, ۷۹

Sikyauvati ۴۳ سیکیوتی

سغد ۴۰, ۴۳, ۴۴, ۵۲, ۵۷, ۷۲

ساری ۵۶

(ش)

شایست لاشایست ۳۰

شایوردوم ۶۲-۶۳, ۱۰۳

شاهنامه ۴۱, ۴۸, ۵۴, ۶۲, ۶۷, ۶۸, ۶۹

شوش ۹۶, ۹۷

شهرستانی ۲۱

• ۹۳, ۹۲ Hermippus	(۵)
۹۲ Homer هومر	
(ی)	هند, هندوستان ۱۸, ۳۴, ۷۴, ۸۳, ۱۰۳
	هرودت ۳۴, ۴۴, ۶۰, ۷۹, ۸۱, ۹۰
	۹۹, ۱۱۰
یاقوت ۴۰, ۴۱, ۵۲, ۵۹	مخامنشی ۴۵, ۱۰۵
۲۵ یزد	هوم عابد ۴۱
۲۵ یزدگرد	هلمند ۴۰
۲۵ یزدان داد	هوتس زن گشتاسب ۴۷
۲۵ یزدان کرت	هرون ۵۲
۲۵ یزدان پناه	هون Hun ۶۲
۲۵ یزدان بوخت	هیتال ۶۲, ۷۲
۲۵ یزدان دخت	هندوکش ۱۷۳, ۱۷۴
۲۵ یزدان بخش	هوشنگ ۹۵
۴۲ Justi یوسنی	هکاتئوس Hecataios ۶۶
۹۴, ۹۳ یونان	هرمدرس Hermodoros ۹۲, ۹۳, ۱۰۹



نرود ۸۸-۹۰
 نینوس Ninus ۸۳-۹۰, ۱۰۶
 نیناس Ninian ۸۵, ۸۶, ۸۷, ۸۸
 نینوی ۸۳, ۸۷
 نیل ۸۳
 Naturalis Historia ۹۲
 نانا Nanā ۹۷
 نحم قبیله از عرب ۱۷۵
 (و)
 وخنش Vaxnu اسم ایرانی رود جیحون ۵۰
 وخن سرزمینی است در کنار جیحون ۵۱
 وختاب رود باری است ۵۱
 وهرود ۵۲
 وسه ۵۴, ۶۷
 وید ۳۳, ۳۵, ۳۷
 ویشو-بهارتی Visva-Bharati ۱۸
 ویشناسپ رجوع شود به گشتناسپ
 وولگا Volga ۹
 وولخ رجوع شود به بلاش
 ویشباخ Weissbach ۶۰
 وئی Wei ۷۷
 وئی-شو Wei-shu ۷۷
 ودرکان رجوع شود به گرکان
 وزو Vésuve ۹۲
 ویشپ-هوزاتی Vispa-huzati ۱۰۴
 وست ۱۱۰ West
 والریوس ماکسیموس Valerius Maximus ۱۰۰
 وکس Oxus ۵۱
 وکسارتس Oxyartes ۸۴, ۸۵, ۸۷, ۸۸
 وستانس Ostanes ۹۳
 وروسیوس Orosius ۸۶, ۸۷, ۸۹

سرو ۴۰, ۴۳, ۴۵, ۵۷
 موغان ۴۰
 مهرداد اول اشکانی ۱۶۷, ۴۲
 مارکوارت Marquart ۴۲, ۵۶, ۷۱
 مازندران ۱۶, ۵۱, ۵۹
 منول ۴۰
 مینوخرد ۴۴, ۴۶, ۴۸
 معجم البلدان رجوع شود به یافت
 مفاتیح العلوم رجوع شود به خوارزمی
 منوچهر ۵۶
 ماساگت Massagetes ۶۰
 مصر ۷۴, ۹۹, ۱۰۷
 ممنون Memnon ۸۴
 موسی ۹۲
 موسی خورنخی ۸۶, ۸۷
 میله Milet ۹۵
 مروج الذهب رجوع شود به مسعودی
 مسعودی ۱۰۸, ۱۶۳
 ماوراءالنهر ۵۷
 ماچین ۵۸
 مارد (Mardai), آمرد (Amardai), ماردوئ (Mardoï)
 (Amardoi) ۵۱
 مقدونیه ۹۱

(ن)

نسابانک رجوع شود به نسیابه
 نسیابه ۴۰, ۴۳
 نوح ۴۵, ۹۵
 ناخواست ۶۴
 نرسی اشکانی ۵۹
 نوذر ۷۰
 نریوسنگ Neryosang (دستور) ۷۱, ۱۱۵
 ۱۶۶
 نیکولاوس Nikolaos ۷۷, ۸۰